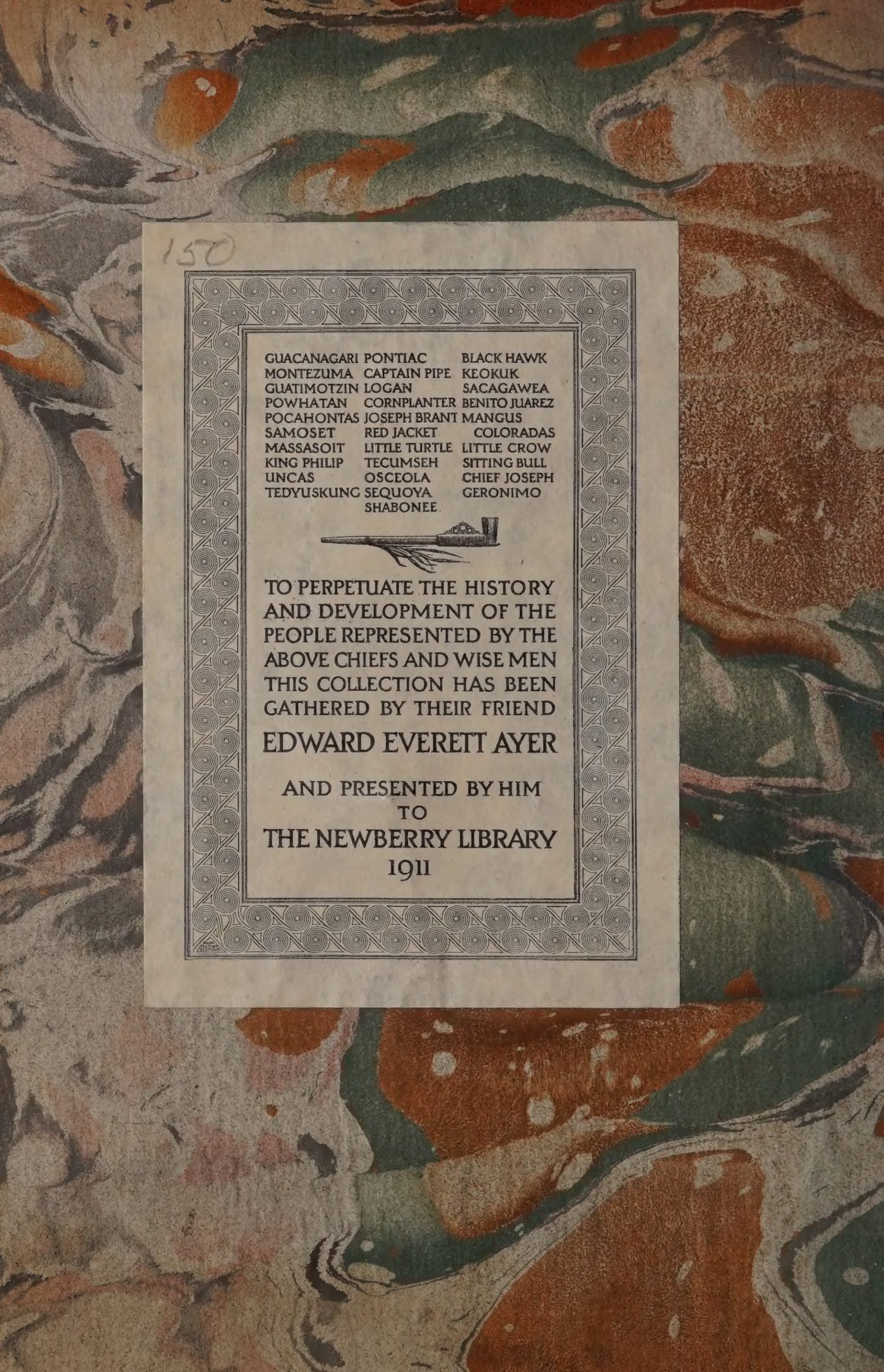






CATÁLOGO DE LAS LENGUAS

DE LAS NACIONES CONOCIDAS,

Y NUMERACION, DIVISION, Y CLASES DE ESTAS,

SEGUN LA DIVERSIDAD

DE SUS IDIOMAS Y DIALECTOS.

SU AUTOR

EL ABATE DON LORENZO HERVÁS,

BIBLIOTECARIO DE N. SS. P. PIO VII.

VOLÚMEN VI.

CONTINUACION DEL TRATADO III.

LENGUAS Y NACIONES EUROPEAS:

Y DE LA PARTE II.

NACIONES PRIMITIVAS: SUS LENGUAS MATRICES, Y DIALECTOS DE ESTAS.

CON LICENCIA.

EN LA IMPRENTA DE LA ADMINISTRACION DEL REAL ARBITRIO DE BENEFICENCIA. MADRID AÑO DE 1805.

Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz.

OBRAS DEL AUTOR,

que se hallan en la misma librería.

HISTORIA DE LA VIDA DEL HOMBRE, siete tomos en 4.° á 16 reales á la rústica, 17 en pergamino, y 20 en pasta.

VIAGE ESTÁTICO AL MUNDO PLANETARIO, quatro tomos en 4.° á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.

ESCUELA ESPAÑOLA DE SORDO-MUDOS, dos tomos en 4.° á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.

CATECISMO PARA SORDO-MUDOS, que sirve tambien para toda clase de personas, un tomo en 12.° á 3 reales á la rústica, y 4 en pasta.

EL HOMBRE FÍSICO, dos tomos en 4.°: el primero á 16 reales á la rústica, 17 en pergamino, y 20 en pasta; y el segundo á 20 reales á la rústica, 21 en pergamino, y 24 en pasta.

CATÁLOGO DE LAS LENGUAS, seis tomos en 4.° á 18 reales á la rústica, 19 en pergamino, y 22 en pasta.

PREEMINENCIAS Y DIGNIDAD de la casa matriz de Uclés, y su Prior Eclesiástico, de la Orden Militar de Santiago; con noticias sobre las antiguas ciudades Urci y Segóbriga, &c., un quaderno en 4.° rústica, á 8 reales.

DESCRIPCION del Archivo de la Corona de Aragon en Barcelona, y noticia del Archivo general de la Orden Militar de Santiago en Uclés, un quaderno en 4.° rústica, á 8 reales.

CATÁLOGO

DE LAS LENGUAS.

SECCION II.

NACION CÉLTICA DISPERSA : SU DESCENDENCIA, VARIEDAD DE SUS NOMBRES , Y SU PRIMITIVA SITUACION : SU DIVISION EN QUATRO TROZOS , Ó TRIBUS NACIONALES : TRANSMIGRACION DE CADA UNA DE ESTAS : RUMBO QUE TOMÁRON , Y SU ESTABLECIMIENTO EN FRANCIA , ESPAÑA , É ISLAS BRITÁNICAS : SU LENGUA Y VARIEDAD DE DIALECTOS DE ELLA.

CAPÍTULO PRIMERO.

Dispersion de los celtas , y causa de ideas equivocadas sobre su grandeza y carácter nacional.

734 La nacion céltica en Europa , desde el tiempo á que se refiere la mas antigua historia de ella , se presenta grande por el número de sus individuos , por la multitud de sus conquistas , y por la variedad y extension de paises en que se estableció. Con la diversidad de nombres particulares que han caracterizado los varios

trozos en que se dividió de tiempo inmemorial, aparece dispersa desde la mas remota antigüedad en los confines de Asia y Europa, y en varios paises de esta. A ella pertenecian los que los escritores antiguos llamáron celtas de Iberia, ó de España; los llamados gálatas de Asia; los que, tanto en el pais ahora llamado Francia, como en el italiano entendido con el nombre de Galia Cisalpina, llamáron celtas los griegos, y galos los romanos; y los primitivos pobladores de las islas Británicas, á las que dió su nombre una particular tribu céltica apellidada bretona. Los celtas de España se confundiéron con los primitivos pobladores de esta, que fuéron los llamados antiguamente íberos, y ahora españoles: los gálatas se confundiéron con los griegos; y con los italianos los de la Galia Cisalpina: los de Francia mudáron nombre con la invasion de los francos en su antiguo pais llamado Céltica por los griegos, y Galia por los romanos; y los de las islas Británicas han recibido en particular los nombres de ingleses, escoceses é irlandeses, con alusion ya á sus conquistadores, y ya á los respectivos paises que aun ocupan.

La gran dispersion de las tribus que aparecian situadas en paises varios, entre sí muy distantes, y la ignorancia geográfica de los antiguos, principalmente sobre la diversidad de las naciones septentrionales, y sobre la extension de sus paises, ó establecimientos, diéron motivo para formar opiniones equivocadas que aun duran en la historia de los celtas, que con empeño han escrito repetidamente autores modernos, dándoles con sus nombres ilustres autoridad mayor que la que realmente tienen. Pi-

cardo (a), en el siglo XVI, publicó un libro sobre los celtas, ó antiguos galos, en el que supone á estos dominando en todos los diversos paises en que estaban segun la historia antigua, identificando así su dominacion con su establecimiento. Abrahan Ortelio, á quien, á mi parecer, la antigua geografía debe sus mayores progresos, contemporáneo de Picardo, publicó un mapa de Europa con este título: *Europa, ó Céltica antigua*, significando con estos nombres que eran celtas casi todas las gentes, ó á lo ménos los principales de Europa. Queriendo él mismo dar razon breve del celtismo universal de Europa, insinuó los paises en que hubo celtas segun los antiguos; mas sin distinguir las circunstancias de algunas tribus célticas que, estando dispersas por varios paises, como ahora estan las hebreas, no figuráron de modo que tales paises con propiedad se pudiesen llamar célticos. Ortelio pues, para probar que toda la Europa era céltica, insinuó las siguientes autoridades que reproduxo Martiniere en su diccionario, diciendo: "Tolomeo juzgo haber pensado acertadamente, quando escribió que Europa en otro tiempo se habia llamado Céltica en general por razon de las gentes que la habitaban; pues en ella no hay pais alguno en que no haya habido celtas. Herodoto los pone en España hácia el occidente mas allá de las colunas de Hércules (estrecho de Gibraltar): Estrabon los pone cerca del rio Betis, esto es, del Guadalquivir: Plinio en el departamento de Lugo pone los celtas Presamarcos, y otros lla-

(a) *Joannis Picardi, de prisca Celtopædia*. Parisiis, 1556, 4.°

mados Nerios. Dion y Xifilino cuentan entre los celtas á los habitantes de Cantabria y Asturias. Plinio pone la ciudad de Céltica en el departamento de Sevilla: Antonino, en su itinerario, pone la ciudad de Celti, y el promontorio Céltico entre los ártabros. ¿Qué geógrafo, ó qué historiador, tratando de España, no hace mencion de los celtíberos? En la Galia (Francia) se ven los celtas y los celto-gálatas, que desde ella han pasado á la isla de la Gran Bretaña; pues no se duda que, estando ántes despoblada, la pobló la nacion vecina que estaba á la otra costa del mar. El parecer uniforme de los historiadores es que el nombre de celtas ha sido el de los germanos y el de los galos. Segun Dion, los celtas habitaban las dos riberas del Rhin. Segun Apiano, estaban en la Galia Cisalpina; esto es, en Italia. Apiano y Estrabon los ponen sobre el mar Jonio (esto es, en las riberas del Adriático). Silio Itálico dice asimismo que los celtas, gente numerosa, habitaban cerca del rio Po. Antonio Liberali los pone en el Epiro: Esteban Bizantino halla celtas en el monte Hernio (Cumóniza de Esclavonia): Arriano junto al Danubio; y Estrabon en el pais vecino llamado ántes Mesia; y añade que los celtas estaban mezclados con los del Ilírico y de Tracia. Dice asimismo que tambien los habia sobre el Borístenes. Aristóteles, en su libro del mundo, junta los celtas con los escitas; y por esto Estrabon y Plutarco nombráron los celto-escitas. Plutarco, en la vida de Canúlo, pretende que los gálatas, que dice descender de los celtas, habiendo atravesado el Océano septentrional, llegáron hasta los montes Rifeos (al norte del ponto Euxîno). Estrabon

dice mas; esto es, que á su tiempo todas las naciones septentrionales se llamaban célticas. Plutarco, en la vida de Mario, pone el principio de la Céltica en el mar Externo, ó en el Atlántico, y la extiende hácia el septentrion; y desde aquí á la laguna Meotis. Pomponio Mela da el nombre de célticas á las islas Casirítides, que se creen las Británicas. Todas estas cosas ¿qué significan sino que los celtas han ocupado toda la Europa? Eforo, antiguo geógrafo, citado freqüentemente por Estrabon, dividiendo el orbe terrestre en quatro partes, dice que la de oriente la poseen los indianos; la del austro los etiopes; la del norte los escitas; y la del occidente los celtas. El Escoliastes de Apolonio da al golfo Adriático el nombre de Céltico; y Licofronte describe cerca del desagüe del Danubio un lago que llama Celtos."

"Tales son, dice Martiniere (a), las razones que han movido á Ortelio para creer que el nombre de celtas ha sido general á todos los pueblos de Europa. Cluverio limita un poco esta idea de Ortelio; pues, segun él, la Céltica comprehendia solamente el Ilírico, la Alemania, la Galia (ó Francia), la España, y las islas Británicas: por lo que, parece que quita todo lo que hay al oriente del rio Vístula; esto es, la Tracia, la Macedonia, la Grecia, el Peloponeso y la Italia, en cuyos paises, como se ha dicho, los antiguos ponian celtas."

735 Cluverio, que imitó á Ortelio en ilustrar la antigua geografía, fué el escritor que alegó mayor número de pruebas aparentes para esta-

(a) Le grand dictionaire geographyque par M. Bruzen La Martiniere, §. *Celtes*.

blecer la opinion hasta hoy dominante del celtismo europeo: habiendo establecido con grande erudicion que la antigua Céltica comprehendia (a) el Ilírico, la Alemania, la Francia, la España y las islas Británicas, con mayor erudicion aun pretende despues probar en varios capítulos (b) que los ilíricos, los alemanes, los galos (ó antiguos franceses), los españoles y los bretones (hoy llamados ingleses) hablaban un mismo idioma con diversidad de dialectos: por lo que, infiere que se debe juzgar ciertamente que todas estas naciones eran célticas: y, á la verdad, su ilacion seria cierta absolutamente si todas ellas hubieran hablado la lengua céltica; mas en los volúmenes antecedentes se ha demostrado que los ilíricos, los alemanes, ó teutones, y los españoles usaban tres lenguas entre sí totalmente diferentes, y diversas tambien de la céltica, como en el presente se demostrará. El particular estudio y atenta observacion que se ha hecho de las lenguas en el siglo inmediatamente pasado, han iluminado á los modernos para reformar las ideas de Cluverio, pues han conocido que las ilírica y teutónica, que hablaban y aun hablan los ilíricos y los teutones, ó alemanes, son totalmente diversas entre sí, y de la verdadera céltica antigua, de las que aun se hablan dialectos en paises de Escocia, de Inglaterra y de Francia, y en las islas de Irlanda y de Manx; pero ellos estan hasta hoy en la equivocacion de ser dialectos de

(a) *Philippi Cluveri Germania antiqua.* Lugduni Batavorum, 1616, fol. volúm. 2.° en el volúm. 1.° lib. 1.° cap. 2.° p. 21.

(b) En los capítulos 5. 6. 7. 8. desde la p. 49.

una misma lengua matriz los lenguages que se acaban de nombrar como célticos, y el llamado vascuence, que es el antiguo y primitivo de los españoles, y que aun se habla en los paises de España y Francia llamados vascongados. Esta equivocacion, que han tenido, y autorizado Martiniere, los autores de la historia universal, y últimamente Pelloutier, cuyas (a) obras se creen clásicas sobre el celtismo, se ha dado á conocer claramente, y demostrativamente impugnado ya en esta obra (701). Pezron, que ántes que estos autores escribió promoviendo las glorias del celtismo, se contuvo en los límites de pretender que habian tomado gran número de palabras de la lengua céltica los idiomas griego, latino y teutónico (b): mas extendió los ramos de la nacion céltica hasta comprehender á los antiguos sacos, cimbrios y titanes, haciendo derivar de estos á los espartas y lacedemonios en Grecia, y en Italia á los umbrios y sabinos; y suponiendo de consiguiente que debian pertenecer á la nacion céltica Saturno y Júpiter, primeros reyes de los titanes. Sobre el progenitor de la nacion céltica se diferencian poco los modernos, pues su comun opinion la hace descender de Gomer, hijo de Jafet, hijo de Noe.

He insinuado las ideas magníficas con que ilustres escritores modernos pintan la grandeza y carácter nacional de los celtas, no para aprobarlas en toda su extension, sino para que el

(a) Histoire des celtes par Simon Pelloutier. Paris, 1770, 8.° vol. 8.

(b) Antiquité de la nacion, et de la langue des celtes par le P. Pezron. Paris, 1704, 8.° p. 204.

lector forme concepto de los asuntos principales que en órden á la nacion céltica se deberán tratar en el presente volúmen, cuyas opiniones, como tambien las expuestas sobre la nacion íbera ó española en el antecedente, y las que en el siguiente se expondrán sobre las naciones griega y latina, conozco oponerse tanto á las que se contienen en centenares de obras modernamente publicadas sobre las historias primitivas de España, Francia, islas Británicas, Italia y Grecia, que, si el lector juzga descubrir acierto en mis opiniones, deberá tener por desacertadas totalmente dichas obras escritas por autores que en la clase literaria ocupan puestos distinguidos. Tal es el asunto que trato, y tales sus conseqüencias si logro tratarle con acierto.

CAPÍTULO II.

DESCENDENCIA DE LOS CELTAS, SU PRIMER ESTABLECIMIENTO EN LAS CERCANÍAS DEL PONTO EUXÎNO, Y TIEMPO EN QUE DE ELLAS SALIÉRON PARA EL OCCIDENTE DE EUROPA.

736 Desde que empecé á tratar de las naciones europeas, entre sus primitivas he considerado la íbera, ó española, la griega (de la que supongo oriundas la latina y la etrusca) y la céltica; y ántes se probó que estas tres naciones, pobladoras primitivas y principales de Europa, provienen de tres hermanos llamados Tubal, Javan y Gomer, que fuéron hijos de Jafet, hijo de Noe. El primogénito de Jafet era Gomer, y de este se probó (544) descender la

nacion céltica segun la tradicion hebrea que se cita por Josef Hebreo en el capítulo VI del libro 1º de sus antigüedades hebraicas, y por san Gerónimo en sus qüestiones, ó tradiciones hebraicas. La historia profana no nos da noticia alguna para descubrir el progenitor de los celtas; y, aunque la diera, la buena crítica no puede reconocerla tan cierta, como es la que da la tradicion de los hebreos, entre los quales, como ántes (540) se expuso, la noticia de los progenitores de las naciones que se nombran en los libros sagrados, se ha conservado con una claridad é incorrupcion, que no se hallan en la historia profana.

Se estableció pues, con la tradicion de los hebreos, que Gomer fué progenitor de los celtas; mas, como Moyses nombra los tres hijos que tuvo Gomer, se podrá y deberá dudar quál de ellos fué el fundador de la nacion céltica.

Agustin Calmet, que en su comentario del capítulo x del Génesis trata largamente de los progenitores de las naciones, asiente á que los galos, ó celtas provienen de Gomer, si se supone que provienen de los cimbros y germanos; porque estos dos nombres fácilmente pudiéron derivarse del nombre Gomer; pues Estrabon, en el libro 7.º, parece creer que los cimerios, antiguos habitadores de la Táurica Chêrsonesa (hoy Crimea), descendian de los cimbros: "mas igualmente se podrá creer lo contrario, añade Calmet; y es muy creible que todas estas gentes tengan un mismo orígen, y desciendan todas de Gomer." A la verdad, las naciones á quienes se hallan dados los nombres de cimbra y cimeria desde el principio de la historia mas antigua, son claramente

teutónicas ; y, siendo éstas totalmente diversas de la céltica, en buena crítica no se puede conceder un mismo orígen á esta y á las teutónicas.

Ocurre asimismo otra dificultad contra Calmet, y los demas intérpretes é historiadores que suponen descendientes de Gomer, ya á los celtas solos, ó ya á estos con los germanos y cimbros; y es que, si Gomer tuvo solamente los tres hijos que nombra Moyses en el Génesis, y se llamáron Ascenez, Rifat y Togorma, uno de estos debió ser el progenitor inmediato, ó fundador de la nacion céltica sola, ó de esta y juntamente de la germana y címbrica. A la verdad, parece que se podria dudar si Gomer tuvo uno ó mas hijos que los tres mencionados; porque, si no los hubiera tenido, de Gomer solamente provendrian las naciones que descendiesen de los tres, cuyos nombres serian los de sus respectivas naciones. Mas Ezequiel (en el v. 6 del cap. XXXVIII) nombra determinadamente á *Gomer*, entendiendo por este nombre una nacion ; por lo que parece que, además de las tres naciones que proviniesen de los hijos de Gomer, habria otra entendida por el nombre *Gomer*, la qual proviniese de Gomer por medio de otro hijo, cuyo nombre se ignora.

Esta reflexîon da fundamento para dudar si los celtas que, segun la tradicion hebrea, se suponen descender de Gomer, descienden de este por medio de alguno de sus tres hijos nombrados, ó por medio de otro que no se nombra. Me inclino á que los celtas desciendan de Gomer por medio de alguno de sus tres hijos nombrados; y que el darse el nombre de *Gomer* á una nacion por Ezequiel, no prueba que esta era diversa de las tres provenientes de los tres

hijos de Gomer; porque en alguna de las tribus descendientes de los hijos de este pudo quedar el sobrenombre de Gomer, así como entre las tribus provenientes de los hijos de Jafet quedó este nombre, como despues se dirá en el discurso sobre la nacion griega, que desciende de Javan, hijo de Jafet.

737 No encuentro luz en la historia sagrada, ni en la profana para determinar qual de los hijos de Gomer fuese el fundador de la nacion céltica. Estos hijos llamados Ascenez, Rifat y Togorma fuéron, segun Josef Hebreo (á quien sigue san Gerónimo), fundadores de las naciones; conviene á saber, Ascenez fue progenitor de los regines, Rifat de los paflagonios, y Togorma de los frigios. De otras naciones muy diversas se hacen progenitores los dichos tres hijos por otros autores; y la variedad de opiniones prueba que faltan noticias para determinar las naciones respectivamente descendientes de los hijos de Gomer. En medio de estas dudas y confusion de noticias, una cosa parece poderse determinar; y es, que los descendientes de Gomer se estableciéron cerca, ó al rededor del Ponto Euxîno; y Samuel Bochart, en su geografía sagrada, conjetura que el nombre *Ponto Euxîno* se diria antiguamente *Ponto Axeno* por los griegos, y que el nombre *Axeno* provendria de *Aschenez*, nombre del primogénito de Gomer. Mas la palabra *acheno*, ó *achenos* es originalmente griega: significa inhospital, como advirtió Suidas en su lexîcon, y claramente proviene de *chenos* hospital. Estrabon, en la última parte del libro 7º de su geografía, haciéndose cargo de la ignorancia que se tuvo de los paises y naciones septentriona-

les, dice: "desaguando en el Ponto Euxîno casi quarenta rios, Homero no hizo mencion ni aun de los mas caudalosos, como el Danubio, Tanais, &c. y solamente mencionó ciertas gentes famosas, como los *hippomulgos* (ó equimulgos), *galacrofos* (iactivoros) y *abios*: tambien conoció á los paflagonios mediterráneos por noticia de los que habian llegado por tierra á ellos, mas nada supo de la Paflagonia marítima: y esta ignorancia no fué culpable, porque no era navegable este mar, llamado *Axeno* (ó inhospital) por causa del frio, y de la crueldad de los que allí habitan, principalmente de los escitas, que sacrificaban á los forasteros, comian sus carnes, y se servian de los cascos de sus cabezas como de vasos para beber: despues el dicho mar se llamó Euxîno (esto es, hospital) por los jonios." Hasta aquí Estrabon, el qual, como tambien Tolomeo, hacen mencion de un rio que desaguaba en el Ponto Euxîno cerca de la ciudad de *Axace*: y el mismo Estrabon y Plinio nombran tambien un rio *Axace* en la Samaria europea. El nombre *Axace* pudo aludir al de *Aschenez* que Cluverio citado hace progenitor de los celtas.

Yo, suponiendo que estos desciendan de Gomer, segun la indicada tradicion de los hebreos, solamente observaré que todos los descendientes de los tres hijos de Gomer se estableciéron al rededor, y principalmente al norte del Ponto Euxîno, segun la opinion comun bien fundada de intérpretes sagrados é historiadores, pues puntualmente en dichos paises estaban los celtas que se estableciéron en España, Irlanda y Escocia (como despues claramente se expondrá); y probabilísimamente estaban tambien en ella

los celtas que habia en la Galia (hoy Francia): esta observacion, con la dicha suposicion, basta para afirmar que los celtas descienden de Gomer, y que fixáron su primer establecimiento en paises inmediatos al Ponto Euxîno. En estos ciertamente habitaban descendientes de Gomer y de Togorma su hijo en tiempo de Ezequiel; y de Ascenez, primogénito de Gomer, en tiempo de Jeremías; pues Ezequiel supone al norte de Palestina los descendientes de Gomer y de Togorma, diciendo (en el v. 6 del cap. XXXVIII) Gomer y todos sus exércitos, la casa de Togorma, paises laterales del Septentrion: y Jeremías (en el v. 27 del cap. LI) nombra juntamente los reyes de Ararat, de Menni y de Ascenez: y Ararat y Menni son paises de Armenia, con la que confinaria la gente Ascenet. De los descendientes de Rifat no se hace mencion en la sagrada Escritura, porque quizá de los demas descendientes de sus hermanos se alejáron notablemente no teniendo comunicacion con ellos, ni juntándose para cosas de comercio y guerra, con motivo de las quales los profetas Ezequiel y Jeremías hacen mencion de los descendientes de Gomer, de Togorma y de Ascenez. En paises muy septentrionales al Ponto Euxîno, y no poco distantes de este, ponian los geógrafos antiguos los montes Rifeos y la gente rifea, que probabilísimamente era la nacion descendiente de Rifat.

738 De quatro trozos, en que hallo haberse dividido la nacion céltica, descubro haber estado primitivamente tres en las cercanías del Ponto Euxîno: y este descubrimiento me hace conjeturar que en los mismos paises debió tambien estar primitivamente el quarto trozo de

celtas que, desde tiempo inmemorial, se halla establecido en Francia. Los tres trozos de celtas que estaban en las cercanías del Ponto Euxîno, segun ántes se ha expuesto, y despues se repetirá, saliéron de ella para el occidente de Europa en el espacio de pocos siglos; de modo que el último debió salir entre el VI y VII siglo ántes de la era christiana, segun infiero del cálculo de combinacion de varios hechos y épocas de la historia profana. Si por ventura en las cercanías del Ponto Euxîno no quedó gente céltica alguna despues de la salida del dicho último trozo de celtas que vino al occidente hácia el VI siglo ántes de la era christiana, con la época del dicho cálculo dificilmente se combina que en tiempo de Ezequiel, que escribia sus profecías en el año 584 ántes de la era christiana, estuviesen en las cercanías del Ponto Euxîno los descendientes que nombra de Gomer y de Togorma. Jeremías escribió sus profecías seis siglos ántes de la era christiana. Los celtas pues, como descendientes de Gomer, debian pertenecer á la nacion *Ascenez* que nombra Jeremías, ó á las naciones Gomer y Togorma que nombra Ezequiel; por lo que, en tiempo de uno de estos dos profetas, debia haber aun celtas en las cercanías del Ponto Euxîno: y por tanto, el último trozo de ellos no salió de allí hasta despues del tiempo en que floreciéron dichos profetas; ó, despues de la salida de él, quedó todavía cerca del Ponto Euxîno alguna gente céltica.

739 Me inclino á conjeturar que en el siglo VI ántes de la era christiana salió de las cercanías del Ponto Euxîno el último trozo de celtas, el qual pobló parte de la Escocia, co-

mo despues se expondrá; y que con su salida faltó en ellas totalmente el cuerpo nacional de celtas, pues en ninguna de las naciones que hoy las habitan se descubre rastro de su lengua. No obstante, no se hace creible que, en el caso de transmigrar una nacion, no quede alguna parte de ella en el pais que abandona: y probablemente quedarian muchas familias célticas cerca del Ponto Euxîno al transmigrar el último trozo de celtas, aunque despues regularmente se confundirian con la nacion que ocupase los paises abandonados: esta nacion parece haber sido la tártara por el septentrion del Ponto Euxîno; y por su oriente y austro la armenia, la caldea y la griega.

Asimismo, los nombres de Gomer, Ascenez y Togorma, usados por los profetas Jeremías y Ezequiel, no prueban, á mi parecer, que en su tiempo permaneciesen todos los verdaderos descendientes de estos en los paises en que, segun los dichos profetas, estaban las gentes Gomer, Ascenez y Togorma; y fundo esta opinion en la siguiente observacion, que me parece deben tener presente los que quieran combinar útilmente la geografía antigua con la moderna.

740 Fácilmente se puede confundir á unas naciones con otras, si la calidad de algunas de ellas, y principalmente de las antiguas de que escasean las noticias, se pretende determinar por el nombre de sus paises, porque este tal vez persevera mudándose y transmigrando las naciones de ellos, y tal vez se muda, sin transmigrar, por varios accidentes. Por exemplo: el pais ahora llamado *Francia*, ántes se llamó Galia por los romanos, y Céltica por los griegos: y estos dos nombres faltáron por causa de la invasion de

los francos, los quales, apoderándose de la Galia, y desmembrándola del imperio romano, formáron en ella el reyno llamado de los francos, cuyo nombre ha prevalecido, y se ha dado al pais que ahora llamamos Francia. Pero la gente de esta no es ni era de la nacion de los francos, que eran teutones, sino céltica, ó gálica: y lo mismo es ahora, aunque se llama francesa. Si se ignoraran tanto los nombres de Céltica y Galia que se daban antiguamente á Francia, como la invasion de los francos en esta, se juzgaria equivocadamente que los franceses eran de la nacion de los francos; esto es, de la nacion teutónica: y con la misma equivocacion se podria juzgar que los ingleses son de la nacion teutónica, á la que pertenecian los anglos antiguos, si no se supiera que estos, unidos con los saxones connacionales, habian conquistado las islas Británicas que estaban pobladas de celtas: por lo que, sus pobladores presentes, exceptuando los que desciendan del exército conquistador de los anglo-saxones, son celtas. Así pues, el instruido en las historias, que lee llamarse Galia y Francia un mismo pais en diversos tiempos, reconoce en el nombre de *Galia* una clara alusion á sus primitivos pobladores, que eran galos, ó celtas; y en el nombre *Francia* ve esta alusion á los francos que domináron en el pais de los galos. Asimismo, al leer dados á un mismo pais los nombres de Gran Bretaña y de Inglaterra, ve que el nombre de *Gran Bretaña* alude á los celtas sus primeros habitadores llamados bretones, y el de *Inglaterra* á los anglos conquistadores del pais de los bretones juntamente con saxones, que eran teutones; como tambien los anglos. Del mismo mo-

do, en los nombres de *Sicania* y *Sicilia*, dados sucesivamente á una misma isla, encuentra dos alusiones diversas: esto es; en el nombre de *Sicania*, á los sicanos sus primeros pobladores; y en el de *Sicilia*, á los síclos, ó al caudillo de cierta gente, llamado Sículo, que se apoderó (618) de la isla de los sicanos: y últimamente, en el nombre *Turquistan* reconoce el pais originario de los turcos, y en el de *Turquía* halla el pais de los griegos conquistado y dominado por los turcos.

741 Estas observaciones prácticas de variedad y de mudanza de nombres en los paises, hace conocer que en algunos, sin mudarse la nacion, se muda el nombre de ellos; y por el contrario, sucede tambien que, mudándose las naciones de unos paises, duran en estos y continúan los nombres que tenian quando eran habitados por ellas. Así, de la Palestina faltó la nacion hebrea, y no se variáron los nombres de sus provincias; de Fenicia, al conquistar Josué la Palestina, faltó casi toda la nacion cananéa, ó fenicia transmigrada al Africa, y no obstante duró su nombre: de la Gotia debiéron faltar casi todos sus habitantes, que eran los godos, y no obstante aun dura su nombre.

Segun estas observaciones aplicadas al asunto presente, se puede conjeturar que en los paises de las gentes llamadas Gomer, Ascenez y Togorma por los profetas Jeremías y Ezequiel, podria faltar alguna de las naciones antiguas de estos nombres, los quales no obstante durarian: por lo que, es dable que los celtas fuesen una de estas naciones, y que entónces hubiesen venido al occidente de Europa. Esta reflexíon hace conocer que á la transmigracion, que supon-

go cierta, de los celtas del Ponto Euxîno hácia el occidente de Europa, no se opone el nombrarse exîstente cerca del Ponto Euxîno alguna nacion de nombre que primitivamente fuese de celtas.

CAPÍTULO III.

DIVERSIDAD DE NOMBRES DADOS Á LA NACION QUE COMUNMENTE SE HA ENTENDIDO POR EL DE CÉLTICA.

742 Despues se demostrará con evidencia que á la nacion céltica pertenecian no solamente los llamados celtas de Iberia, ó España, que se subdividian en varias tribus con diversos sobrenombres, y los llamados celtas de Francia y cisalpinos de Italia, sino tambien los primitivos pobladores de las islas Británicas, los quales ahora se llaman irlandeses, escoceses é ingleses. Supongo por ahora la demostracion que haré de ser célticas todas las naciones referidas; porque esta suposicion se necesita para investigar sin embarazo, ni confusion, la variedad de nombres que se han dado á la nacion céltica.

A los individuos de esta que estaban en España, desde que fuéron conocidos, se les llamó celtas. Este fué nombre que les dió Herodoto, que es el primero que los nombra, diciendo que estaban mas allá de las colunas de Hércules; esto es, del estrecho de Gibraltar. Estrabon, en el libro 1.° de su geografía, habiendo dicho que en tiempo de Homero á las naciones septentrionales á Grecia se las conocia con los nombres generales de escitas y nomadas (este último

nombre significa pastores), añade diciendo: "en los tiempos posteriores los habitantes mas conocidos hácia el ocaso se llamaban *celtas*, *íberos*, y con los nombres compuestos *celtíberos* y *celtoescitas*." El uso de estos nombres debió empezar despues de Homero, que florecia en el siglo IX ántes de la era christiana, y ántes del siglo IV anterior á dicha era, en el que escribia Herodoto que ya nombra los celtas é íberos de España, á los que alude tambien el nombre *celtíberos* con que los antiguos entendian muchas veces la mezcla de celtas é íberos habitantes de España. El nombre *celtoescita* alude á celtas mezclados con escitas; y, porque todos los geógrafos é historiadores antiguos ponian la Escitia en los paises septentrionales al Ponto Euxîno, en estos se debian suponer exîstentes, ó que habian exîstido, durando aun, ó quedando allí el nombre de ellos. Aristóteles, en el capítulo II del libro del mundo, dice: "el mar que está sobre la Hircania ocupa gran espacio, que está sobre la laguna Meotis. Por la parte que comprehende á los escitas y celtas, va estrechando el continente hasta el seno Céltico, y las dichas colunas de Hércules." Parece que en tiempo de Aristóteles se llamaba pais de celtas al occidental al de los escitas á quienes se suponia en el Ponto Euxîno.

743 Parece que los celtas de Francia fuéron conocidos despues que ya se tenia noticia de los celtas españoles nombrados por Herodoto, y de los celtas italianos nombrados por Escilace. Estrabon, en el libro 4.° de su geografía, al concluir la descripcion de la provincia Narbonense, dice: "esto es lo que podemos decir de los habitantes de la provincia Narbonense, á quienes

ántes llamaban celtas, y creo que de estos por su esplendor proviniese que los griegos llamasen celtas á todos los galos; ó que los marselleses por su cercanía les llamasen así." Julio César, al empezar sus comentarios de la guerra gálica, advirtió que los llamados galos por los romanos se daban á sí mismos el nombre de celtas. Se infiere pues claramente, que los griegos de Marsella y de los vecinos lugares marítimos nombráron á los celtas por su propio nombre luego que los conociéron, y que de este nombre nacional hiciéron uso, y diéron noticia á los griegos de oriente; por lo que, los escritores griegos llamáron comunmente celtas á los franceses, y Céltica á su pais; al qual los romanos llamáron Galia, y á los franceses galos. Los mismos romanos al pais de Italia, en que se estableció una gran colonia salida de Francia, llamáron *Galia Cis-alpina*, esto es, Galia de acá de los Alpes: y la Francia se llamaba Galia de allá de los Alpes: y, porque otra colonia de Francia se estableció en un pais de Grecia, este se llamó Galacia. A la verdad, los nombres *Galia* y *galo* eran mas universales que los nombres *Céltica* y *celta*: porque, como dice Julio César citado, en la Galia habia tres naciones llamadas *aquitana*, *bélgica* y *céltica*. Estas eran totalmente diversas, pues la aquitana era ibérica, ó española, la bélgica era teutónica, y la céltica era la propiamente céltica, que usaba lengua particular, de la que aun duran varios dialectos. Los latinos pues, llamáron al pais de todas estas tres naciones Galia, y los griegos Céltica.

Los celtas de Francia se subdividian en tribus con nombres particulares, así como tam-

bien los celtas de España; y entre aquellos encuentro una tribu llamada de los *britones*, que hizo famoso este nombre, dándole á la provincia francesa llamada hoy Bretaña, y á las islas hasta ahora llamadas Gran Bretaña.

Los celtas, que pobláron primitivamente la Irlanda y la Escocia, provienen ciertamente de una misma tribu, la qual se llamó *Gadul* (ó Gaodhal) con alusion al nombre de un insigne gefe que entre ellos se hizo ilustre, y les dió su nombre; por lo que, los irlandeses y escoceses, en sus historias antiguas, se dan el nombre de gadules, ó gadulios; y, porque la lengua irlandesa se llama *iris*, y la escocesa *erse*, y las dos tienen grandísima afinidad, como dialectos provenientes de una misma lengua matriz, quizá los nombres *Iris* y *Erse* fuéron antiguamente distintivos de los irlandeses y escoceses: á la verdad, el nombre *Irlanda* proviene del ingles *ireland*, que significa de *Ire-tierra*. En la isla de Inglaterra, además de los escoceses oriundos de los irlandeses, llamados *escotos* hasta el siglo XIII, habia los celtas llamados *bretones* y *pictos*. El nombre de los *bretones* y el de los bretones de Francia parecen tener alusion á un mismo orígen: y el de los *pictos*, que se cree latino, quizá fuese céltico algo semejante á la palabra latina *pictus*, que significa pintado. Los llamados *pictos* se confundiéron con los escoceses establecidos en Escocia; y probablemente eran de una misma nacion.

744 Los autores de la historia universal, siguiendo á Pezron, juzgáron que fuesen celtas los llamados antiguamente cimbros por los latinos, y cimerios por los griegos, pudiendo ser

estos nombres una alteracion del nombre *gomeros*, que convenia á los celtas, como descendientes de Gomer. Sobre esta opinion diré primeramente que el nombre *cimbro*, en tiempo en que se conocia bien la nacion teutónica, se daba á descendientes de ella: y, entre otras pruebas, se tiene la de los actuales habitantes del pais italiano llamado Valle-cimbrio, los quales hablan un dialecto teutónico antiguo. No obstante, se puede dudar si los antiguos cimbros eran teutones, ó celtas. Tácito, en el capítulo XXXVII de su tratado sobre las costumbres de los germanos, dice que en el año 641 de la fundacion de Roma (esto es, el año 113 ántes de la era christiana) se oyó nombrar por primera vez las armas de los cimbros, los quales estaban al septentrion de Alemania en una ciudad antigua. "Estos cimbros fuéron los que, baxando del dicho septentrion, entráron en Francia, y, destruido todo lo que habia desde el rio Ródano y los Pireneos, pasáron por montes á España, como se lee en el epítome del libro 67 de Tito Livio, de la que, rechazados por los celtíberos, se volviéron á Francia, y se juntáron con los teutones." Unidos con estos hiciéron guerra los cimbros á los romanos, la qual brevemente refiere Floro en el capítulo III del libro 3.° de su historia, diciendo: "los cimbros, los teutones y los tigurinos, huyendo desde la extremidad de Galia, porque el Océano habia inundado su pais, buscaban por todo el orbe nuevo establecimiento; y, rechazados en Galia y España, viniéron á Italia, y enviáron legados á los reales de Silano, y despues al senado, pidiendo que se les diera algun terreno." Dice despues Floro que Mario salió contra los cim-

bros y teutones, y en los Alpes destruyó el exército de estos, y fué hecho prisionero su rey Teutoboco; y despues persiguió á los cimbros; á los que derrotó totalmente en el campo Claudio del Veneciano, con la pérdida de quarenta mil cimbros. Puntualmente está en el Veneciano el dicho valle Cimbro en que debió quedar parte del exército vencido, y hasta ahora duran sus descendientes y su lenguage, que es teutónico antiguo (a). De la guerra címbrica dan noticia varios autores.

745 Plutarco, en la vida que escribió del dicho Mario, destructor de los cimbros, y Estrabon, en el libro 7.º de su geografía, tratando de los cimerios que dice ser los llamados comunmente cimbros, dan sobre la nacion de estos varias noticias, que han dado motivo para conjeturar que fuesen de la nacion céltica. Mas plutarco, á las noticias que da sobre los cimbros (b),

(a) En los libros 65, 67 y 68 del epítome de Tito Livio. Eutropio en los capítulos 1.º y 2.º del libro 5 de su historia.

Ya en el volúmen 3.º, tratándose de la nacion teutónica, se dió noticia de las poblaciones que se formáron con las reliquias del exército de cimbros derrotado por Mario. De estas poblaciones, rodeadas de gente italiana, y de su lenguage, que es antiguo teutónico, se da noticia en la obra: *Historia di Verona di Ludovico Moscardo.* Verona, 1668, 4.º lib. 1.º pág. 12. *Verona illustrata da Scipione Maffei.* Verona, 1732, 4.º vol. 4.º En el vol. 1.º lib. 3.º pág. 114.

(b) Plutarco, en la vida de Mario, dice lo siguiente: "No teniendo estos (los cimbros) comercio alguno con otros, y viniendo de paises lejanos, ninguno sabia qué gente fuese, ni de dónde hubiesen salido, apareciendo ellos como una nube sobre Galia é Italia. Por la grandeza de sus cuerpos, y por sus ojos azules, se con-

añade la justa censura de que todas ellas provenian de conjeturas: y Estrabon, aunque (a) asiente á Posidonio, que dice que á los *cimbros* llamaban cimerios los griegos; y que habitaban

jeturaba que fuesen germanos habitadores del Océano septentrional; y les llamáron cimbros, porque los germanos llaman así á los ladrones. Hay quienes digan que la Céltica se extiende desde el Océano y desde los paises septentrionales hácia oriente torciendo hácia la laguna Meotis, y que pertenece á la Escitia del Ponto Euxîno; y que de allí vino esta junta, ó mezcla de gentes. Dicen que ellas saliéron de su pais no de una vez, ni continuamente, sino cado año por la primavera, armadas, caminando por Europa. Por lo que, aunque tienen diversos nombres, se llamáron en general *celtoescitas*. Otros juzgan que los cimerios, conocidos los primeros por los griegos, fuéron parte de esta multitud, los quales, fugitivos y sediciosos, echados por los escitas fuera de la laguna Meotis, capitaneados por Ligdamio, pasáron al Asia; y que la mayor parte y la mas belicosa de ellos está en las playas del Océano, y en los densos bosques que hay hasta los montes Hercinios . . . y que desde estos sitios pasáron á Italia los que primeramente se llamáron cimerios, y ahora cimbros. Estas cosas se dicen mas por conjetura que por noticia cierta."

Herodoto, en el número 103 del libro 1.°, y en el número 12 del libro 4.°, dice que los cimerios fuéron echados de la laguna Meotis por los escitas, y entónces pasáron al Asia. En estas circunstancias los cimerios se esparcirian por varias provincias, y algunos de ellos se establecerian en paises hácia Armenia y el mar Caspio, en los que Plinio, en el cap. 12 del lib. 6, pone cimerios. Entónces asimismo el Bósforo empezaria á llamarse Cimerio, porque algunos cimerios se establecerian en sus costas.

(a) Posidonio, dice Estrabon en la primera parte del libro 7 de su geografía, conjetura con alguna razon que los cimbros fuéron ladrones y vagamundos, que llegáron á la laguna Meotis, y que por ellos se dió al Bósforo cimerio este nombre; esto es, el de Címbrico: porque

en la Crimea; no obstante, dos veces expresamente dice, en la primera parte de su libro 7.º, que eran teutones; pues primeramente dice: "otras gentes menores germánicas son los llamados cheruscos, chatos, gambriunos, charruarios; y hácia el Océano los sicambros, chaubos, bucteros, cimbros, &c. y despues dice: de los germanos los septentrionales son, como diximos ya, los que se extienden por la costa del Océano, y son conocidos desde el desagüe del Rhin hasta el Elba, y mucho mas lo son los sicambros y los cimbros." Parece pues, que en todos tiempos perteneciéron á los germanos, ó teutones los cimbros, ó cimerios: y que, por tanto, estos no fuéron celtas, ni su nombre tuvo conexíon, ni alusion alguna á Gomer, como se han figurado algunos escritores modernos. Plutarco dice que los germanos llamaban *cimbros* á los ladrones: mas Pompeyo Festo añade que en lengua gálica los ladrones se llamaban *cimbros*: y puntualmente en la lengua irlandesa, dialecto céltico segun el diccionario irlandes de Obrien, significan *cime*, *cimeadh*, *cimidh* cautivo, prisionero: *cimim* cautividad, esclavitud: *cimcheartaighim* pillage, hurto: y parece que, siendo infame el nombre *cimbro* por significar ladron, seria puesto á los cimbros por ser nacion diversa y contraria, qual debia ser, á la de los celtas; en cuyo pais, como en Es-

los griegos llamáron cimerios á los cimbros. Dice asimismo que los boios habitáron antiguamente la Hercinia, y que los cimbros, habiendo llegado á estos sitios, fuéron rechazados por los boios, &c. Estrabon continúa diciendo que estos cimbros baxáron á los Alpes y á Italia, y fuéron deshechos por los romanos.

paña, entráron aquellos destruyendo quanto hallaban. Los cimbros que, baxando á Francia, pasáron despues á España, y rechazados por los íberos y galos, fuéron á los Alpes, en donde Mario empezó á destruirlos; estaban en los paises llamados antiguamente Chêrsoneso Címbrico, y ahora Holstein, Sleswig y Jutland. Ellos verosimilmente viniéron á estos paises desde el Chêrsoneso del Ponto Euxîno en donde estaban los cimerios, cuyo nombre, que es el mas antiguo, y el usado por los griegos, será probablemente el mas puro: y quizá los celtas, quando estaban en las cercanías del Ponto Euxîno, les pusiéron el nombre *cimerios* de la radical *cim*, que en su idioma tiene la significacion dicha. Bochart (a), segun su costumbre, deriva el nombre cimbro de la palabra hebrea *cimer*, ó *camer*, que significa negrear, así como *cimrir* en hebreo significa el negrear, ó lo obscuro de las tinieblas, en cuyo sentido Job, en el v. 5 del cap. III, parece usar esta. Con este orígen hebreo de la palabra *cîmbro* pretende Bochart explicar la expresion de los antiguos que decian las *tînieblas cîmerias*; mas esta expresion aludia solamente al pais septentrional que Homero figuraba tenebroso, como dice Estrabon, porque no le bañaban los rayos del sol; y en él estaban los cimerios. Así Ovidio, en el v. 592 del libro II de su metamórfosis, se figuró en los cimerios de Campania una cueva en que nunca entraban los rayos solares. Los hebreos, sumamente distantes de los cimerios, no pudiéron ponerles nombres, ni aun conocerlos: y, sí se le

(a) *Samuel. Bochart geographia sacra*; parte 2.ª libro 1.° cap. 33.

debiéron poner los escitas, ó los celtoescitas que estaban cerca de ellos.

746 Los autores de la historia universal, siguiendo á Pezron, confunden con los cimbros, ó cimerios á los *chomaros* nombrados por Mela, Plinio, Tolomeo y Dionisio Periegeter (a), figurándose que del nombre Gomer provienen los nombres *cimbro*, *cimerio* y *chomario*: mas parece que es arbitraria la derivacion de estos nombres, y que no hay fundamento alguno para juzgar que los chomarios eran cimerios. Pezron, buscando los gomerianos, se figura encontrarlos tambien entre los sacos que Tolomeo pone en el mapa séptimo de Asia, ó en el capítulo XIII del libro 6.º de su geografía, en donde junto á los *sacos* y con ellos en seguida nombra, segun la edicion de Tolomeo por Pedro Bertio, los *caratas*, los *comaros* y los *comedos*. Mas estas naciones las pone Tolomeo muy distantes al oriente de los cimerios y del mar Caspio, y en paises asiáticos tan orientales, en que parece no haberse establecido jamas ninguna tribu de los descendientes de Jafet destinados para poblar la Europa y el occidente del Asia. Pezron se figura que estos *sacos*, fugitivos, ó rechazados por naciones orientales, viniéron á las cercanías del Ponto Euxîno, y tomáron los nombres de cimbros, ó cimerios, y entrados en Frigia se llamáron titanes, y últimamente se han llamado celtas.

Esta descendencia gomeriana de los celtas, llamados ántes sacos, titanes y cimbros, ó ci-

(a) Pomponio Mela en el cap. 2.º del lib. 1.º Plinio en el cap. 16 del lib. 6.º Tolomeo en el cap. 11 del lib. 6.º y Dionisio Periegeter en el verso 700.

merios, adoptado, y con poca claridad expuesto por los dichos autores de la historia universal, se debe considerar como un sistema ideal, en que se entroncan naciones de orígen desconocido. Las noticias que despues se darán sobre las transmigraciones ciertas de varios trozos de la nacion céltica, presentarán fundamento grave para conjeturar que casi toda ella habia ya abandonado el Asia á un siglo despues de haber empezado el tiempo histórico de los griegos, cuyo principio se pone en el de las olimpiadas; esto es, en el año 756 ántes de la era christiana; y la situacion que las naciones teutónica, ilírica, húnica y tártara tenian al empezar la era christiana, hace conjeturar que todas estas naciones, empujándose mútuamente hácia occidente y austro, se habian apoderado de los paises en que estaba la céltica, de la qual el trozo que se estableció en Francia debió venir por tierra empujándola los teutones, que siempre han estado á su oriente; y los demas trozos debiéron hacer su viage por mar desde el Ponto Euxîno á España, á Irlanda é Inglaterra, porque encontrarian impedido el paso por tierra con la inundacion de los teutones y de los ilíricos establecidos desde tiempo inmemorial entre Francia y el Ponto Euxîno.

Segun este sistema, indicado ya otras veces en la presente obra, me inclino á juzgar que no conviene á los celtas ninguno de los nombres de cimbros, cimerios, chomarios, comaros, &c.: que la gente cimbra, ó cimeria fué teutónica; y que los celtas á lo mas fuéron conocidos por los antiguos griegos con el nombre de celtoescitas, despues con el de celtas, y sucesivamente con el de gálatas y con el de ga-

los, habiéndose hecho comun entre ellos este último nombre. Los dichos nombres son los únicos que hallo haberse dado generalmente á la nacion céltica: y no sin variedad de opiniones se expone la etimología de ellos.

Julio César, al empezar sus comentarios de la guerra gálica, dice expresamente que los llamados galos por los romanos, se daban á sí mismos el nombre de celtas. Pausanias, en los Aticos, conviene con Julio César, diciendo: "los que ahora se llaman galos, antiguamente eran llamados celtas por sí mismos y por otros. Parece pues, que el nombre celta es propio de la lengua de los celtas, quando ellos mismos se le daban como propio y el mas antiguo; mas el entusiasmo de derivar del hebreo todos los nombres antiguos, hizo derivar el de celta de varias palabras hebreas con diversas significaciones de frio y de calor. Por exemplo: Jordan (a), siguiendo á Scrickio, le da la significacion de frio; y Vallancey (b) le da la de caliente. Mas estas etimologías hebreas merecen tan poca atencion como la que en el fingido Beroso (c) se señala, diciendo que los celtas tomáron el nombre de su rey Celtes; esto es, de Júpiter Celte, dice Picardo (d), que fué el rey nono en Galia: el nombre *Celta*, ó del rey Celtes, significa lo mismo que ilustre, segun Forcátulo (e),

(a) *Joan. Christophori de Jordan, de originibus Slavicis.* Vindobonæ, 1745, fol. vol. 3.° en el vol. 3.° n. 702.
(b) *A vindication of the ancient history of Ireland by Charles Vallancey.* Dublin, 1786, 4.° Prefacio, p. 28.
(c) *Berosi sacerdotis, &c.* Antuerpiæ, 1552, 8.° p. 164.
(d) Picardo citado (734), p. 102.
(e) *De Gallorum imperio, &c. authore Stephano Forcatulo.* Parisiis, 1586, 4.° lib. 1.° fol. 51.

que adopta tambien la fabulosa exîstencia de tal rey. Apiano escribió que los celtas tomáron su nombre de Celto, hijo de Polifemo. El nombre *celta* debe pertenecer á la lengua de los celtas, en cuyos dialectos no se descubre hoy fácilmente la radical de donde provenga. Leibnizt (a), en su etimologicon céltico, á la palabra *celta*, dice: "Estrabon advirtió que los celtas tuviéron este nombre por dignidad, porque la palabra *gelt* pudo significar valor; Scriverio, citado por Pontano, notó que entre los flamencos el nombre *geltebaars* significa un pez muy bueno." Mas, sin acudir á la lengua flamenca, que es dialecto teutónico, tenemos un dialecto céltico; esto es, el irlandes, en que, segun el diccionario (b) irlandes de Obrien, *geilt* significa una persona feroz y silvestre, proveniente, añade Obrien, de las radicales irlandesas *coill* y *coillte* bosques. En el Wales, ó Cámbrico (dialecto céltico tambien) se dice "*guilht* persona feroz: *gelhtidh* bosques: las palabras irlandesas *geilt* y *coillt*, y el nombre latino *celtæ* tienen afinidad con la hebrea *celat* refugio." Esta etimología del nombre *celta* me parece arbitraria; y quizá tambien lo es la que se señala en la palabra irlandesa *celt*, que significa cuero, aludiendo el nombre *celta* á las barcas de cuero usadas antiguamente por los celtas. Confieso no hallar del nombre *celta* etimología alguna que me parezca verisimil.

747 El nombre *galo* se dió en general por

(a) *Godofr. Leibnitii collectanea etymologica.* Hanoveræ, 1717, 8.° vol. 2.° en el vol. 1.° p. 104.

(b) *Focoloir, &c. or an irishenglish dictionary by. I. O-brien.* Paris, 1768, 4.° §. *Geilt*, p. 276.

los romanos á los celtas : y san Isidoro varias veces trató de su significacion. En el cap. IV del libro 14 de sus orígenes, dice: "*Gallia* se llamó así por la blancura de su gente, pues en griego la leche se llama *gala*. Los montes y el rigor del clima destierran el ardor del sol, con lo que sucede que la blancura de los cuerpos no toma color." Asimismo san Isidoro, en el cap. II del lib. 9, dice, "los *gallos* se llamáron así por la blancura; pues en griego la leche se llama *gala*." En el libro de las diferencias á la letra G dice: "entre los nombres *gallo*, *gállico* y *gallicano* hay esta diferencia: *gallo* es el nacido de Galia: *gállico* es lo traido de Galia; y *gallicano* es lo que tiene algo de Galia." Ultimamente, en el capítulo VII del libro 12 de los orígenes, dice: "*gallus* (nombre del gallo) se dixo por la castradura." San Isidoro pues, derivó el nombre *galo* de la palabra griega *gala*, que significa leche, juzgando que se habia hecho nacional el dicho nombre con alusion á la blancura de esta. No se hace creible esta alusion, ni tampoco la derivacion griega que se supone de la palabra *gala*, pues los griegos llamáron celtas á los galos, y debiéron aprender de los romanos el nombre *galos*, que deberá su orígen á la lengua céltica, ó á la de alguna nacion que estuviese inmediata á los celtas.

Volfango Lacio se fingió hallar en el hebreo la etimología de la palabra *galo*: "proviene, dice (a), de la hebrea *gualim*, ó *galim*, que significa las olas y la inundacion: y de *guali* resultáron los nombres *celta*, *gálato*, *guelga* y

(a) *De gentium aliquot migrationibus authore Wolfango Lazio.* Basileæ, 1557, fol. lib. 5. p. 167.

belga. Rudbeckio (a) se burla de los que buscan el orígen de la palabra *galo* en la lengua griega, ó latina; y juzga que se halla en la lengua propia de los galos; esto es, en la palabra *kallar*, que significa varones militares, ó agigantados. Asimismo pretende (b) que un pais cerca del promontorio Cimerio (761) se llamaba *Kalland*, en el qual aun hay una ciudad, un rio y un lago, que tienen el nombre *Kalis.* Ultimamente, de *Kalland* deriva Rudbeckio los nombres *Galand* y *Galia.* Rudbeckio confunde los celtas y los teutones, y sus dos lenguas: el nombre *Kalland* pertenece á la teutónica. Parece que el nombre *galo* proviene de la lengua céltica, pues en el irlandes, dialecto céltico, se dice, segun Obrien en su diccionario irlandes, *gal* corage, valor, batalla: *galach* corage, valor, valiente: *galant* valiente, valeroso: *galann* enemigo; el qual en cámbrico, dialecto tambien céltico, se dice *gelin.* En la significacion de estos nombres se encuentra fundamento para conjeturar que el nombre *galo* sea céltico, y que los celtas, siempre guerreros, le hayan tomado ellos mismos por vanidad.

El nombre *breton*, de que se ha derivado el de Bretaña, fué particular de una tribu de los celtas de Francia que pasáron á Inglaterra; por lo que, no se puede llamar nombre de toda la nacion céltica, como lo fuéron los nombres *celta* y *galo.*

Los nombres *scita*, *sármata*, ó *saurómata* se diéron ciertamente á las naciones antiguas

(a) *Olavi Rudbeckii Atlantica.* Upsalæ, 1679, fol. cap. 37. p. 830.

(b) Rudbeckio citado, cap. 18. p. 500.

que habitaban sobre el Ponto Euxîno á su oriente, y á su occidente hasta el Danubio; y hasta ahora no hay fundamento para determinar la lengua, ó lenguas á que pertenecen tales nombres con que se entendian las varias naciones que habia establecidas en dicha extension de paises, y de consiguiente la céltica, que primitivamente estuvo en las cercanías del Ponto Euxîno.

CAPÍTULO IV.

PLAN DE LAS PRIMERAS TRANSMIGRACIONES DE LA NACION CÉLTICA: SU DIVISION EN QUATRO TROZOS: PAISES QUE PRIMITIVAMENTE OCUPÓ, Y QUE OCUPA AHORA.

748 Los celtas estuviéron primitivamente cerca del Ponto Euxîno, en cuyas cercanías concurriéron varias naciones, las quales distingo y nombro por sus lenguas, de que ya se ha dado noticia en el volúmen tercero. Estas naciones, cuyos establecimientos presentes nos dicen el órden y situacion de los que tenian antiguamente, eran la tártara, la húnica ó céltica, la ilírica y la teutónica. Estas dos últimas ocupan todavía la mayor parte de los paises que hay desde Francia hasta cerca del Ponto Euxîno, situadas de modo que la teutónica se extiende al oriente de Francia de norte á mediodia; y al oriente de la teutónica, la ilírica de norte á mediodia; esto es, desde Petersburgo hasta la ciudad y república de Ragusa. Al norte de la nacion ilírica, esto es, en la Laponia, está un ramo de la húnica, el qual forma la na-

cion de los lapones ; y otro de la misma se halla en Ungría , en donde se estableció el exército de los hunos con que Atila baxó á Europa , y la llenó de espanto. La tártara está en el Ponto Euxîno. La situacion de estas naciones hace conocer que los celtas , establecidos en Francia, viniéron á esta impelidos por la nacion teutónica que estaba inmediata á ellos ; y que las naciones ilírica , húnica y tártara viniéron detras de la teutónica, ocupando sucesivamente cada una de ellas los paises que dexaba despoblados la nacion que venia impelida del occidente. La situacion presente de dichas naciones, y sus respectivas historias, nos hacen conocer que el rumbo de todas ellas ha sido hácia occidente : y parece que , como descendientes de Jafet , á cuya descendencia se señaló el occidente por habitacion , por raras circunstancias casuales á la vista humana , han conspirado á ocupar los paises que les fuéron señalados.

749 Los celtas establecidos en Francia no formaban toda su nacion ; pues sabemos que parte de esta estaba en el occidente de España sin comunicacion alguna con los celtas franceses ; pues entre estos y los celtas españoles estaba toda la nacion ibérica , ó española. Los celtas de España , como ántes (589) se expuso, debiéron llegar á ella por el mar Mediterráneo desde paises orientales. Sabemos asimismo que los celtas que pobláron la Irlanda y parte de Escocia , saliéron de las cercanías del Ponto Euxîno , y por el Mediterráneo llegáron á entrar en el Océano ; y , habiendo estado cinco generaciones en Galicia de España , pasáron á poblar la Irlanda , y despues parte de Escocia. Sabemos últimamente que en esta se estableció una

nacion, llamada de los pictos por los romanos, que habia salido de Escitia; esto es, de las cercanías del Ponto Euxîno, y que probabilísimamente era céltica. Esta dispersion de los quatro trozos en que se conoce haberse dividido la nacion céltica, nos hace conjeturar que los celtas de Francia, cuyo establecimiento en Europa es mas antiguo que el de los demas trozos, saliéron de las cercanías del Ponto Euxîno huyendo del poderío de alguna otra nacion que entró en sus primitivos paises, y que de consiguiente dividió la nacion céltica, ó impidió la comunicacion de los celtas venidos á Francia con los demas que habia cerca del Ponto Euxîno, y que sucesivamente saliéron de este molestados por otras naciones con el órden siguiente. El primer trozo de celtas, despues de la salida de los celtas franceses, fué por mar á España, adonde llegó despues que en ella habian entrado los fenicios; cuya entrada no pudo ser mas que catorce siglos ántes de la era christiana. Despues del establecimiento de dicho trozo de celtas en España, en diversos siglos saliéron sucesivamente otros dos trozos de los mismos celtas de las cercanías del Ponto Euxîno, y pobláron en diversos tiempos la Irlanda y la Escocia. Se determinarán despues las épocas respectivas de estas salidas.

750 Esta nacion céltica que primitivamente estaba en las cercanías del Ponto Euxîno, al empezar la era christiana se reconocia situada en los siguientes paises. En las costas de España desde el rio Guadalquivir hasta la Coruña: esto es, en las costas de los reynos de Sevilla y de Portugal, y en las occidentales de Galicia habia celtas, interrumpidos solamente en las in-

mediatas al desagüe del rio Miño por una colonia griega, como expresamente lo dicen Estrabon, Plinio, Mela y otros geógrafos, y como ántes, desde el número 589, largamente se expuso. Todas las islas llamadas aun hoy Británicas eran habitadas por celtas. En Francia, segun Julio Cesar al principio de sus comentarios de la guerra gálica, habia tres naciones, y una de ellas era céltica, cuyo pais claramente señala Julio Cesar, que dice: "á los galos (esto es, celtas) les divide de los aquitanos el rio Garumna (Garona): á los belgas (ó flamencos) los rios Matrona (Marne) y Sequana (Sena); y á los helvecios (suizos) el lago Lemano (lago de Ginebra) y el rio Ródano." De estos celtas franceses eran un ramo los italianos que se extendian desde los Alpes hasta la mitad de Italia en el pais llamado por los romanos *Galia Cisalpina* (esto es, Galia de acá de los Alpes á distincion de la *Galia Trans-alpina* (esto es, Galia mas allá de los Alpes) que era la Francia.

751 De esta, incapaz ya de mantener, ni aun contener á la multitud de sus habitantes, saliéron enxambres de conquistadores hácia oriente: y este rumbo hace conjeturar que en este era mas fácil la conquista de paises que en el occidente ocupado ya por la nacion íbera, ó española. Los Pirineos fuéron término occidental de las conquistas de los antiguos galos, que nunca los superáron para entrar en España: y por lo contrario, superáron varias veces los Alpes para ocupar no solamente gran parte de la Italia, sino tambien grandisima de Alemania, Ungría, Boemia y de varias partes orientales hasta pasar dentro del Asia menor. "Los galos, dice Justino Historiador, en el ca-

pítulo IV del libro 24, no pudiendo mantenerse en su pais nativo, saliéron de este para buscar nuevos establecimientos. En Italia se estableció parte de ellos, que tomáron á Roma, y la incendiáron: y otra parte se fixó en las ensenadas ilíricas; y, penetrando por medio de mortandad de bárbaros, ocupó la Panonia (Ungría). Los galos, gente trabajada, atrevida, belicosa, y la primera que despues de Hércules superó las invencibles cumbres de los Alpes con admiracion de todos, peleó con las cercanas gentes por muchos años, y con favorable suceso pasáron sus exércitos á Grecia y Macedonia, infundiendo tanto terror, que aun los reyes no provocados se adelantaban comprándoles la paz con el dinero que les ofrecian." Los mismos, como despues se expondrá largamente, llevando sus conquistas hasta la extremidad oriental de Europa, pasáron al Asia, en donde se estableciéron, dando su nombre á los paises que se llamáron Galacios, ó Galo-grecia.

En todos los paises dichos, ántes que los romanos extendieran su dominacion fuera de Italia, habia celtas con este nombre, ó con el de galos. Los romanos, y la inundacion de naciones bárbaras, principalmente teutónicas, hiciéron desaparecer casi totalmente á los celtas, no porque su nacion haya perecido totalmente, sino porque se ha confundido con otras.

Existen aun los descendientes de los antiguos celtas en los paises mismos que estos ocupáron; mas existen sin dominacion, y sin ninguno de sus nombres nacionales: existen dominados por otras naciones, con las que se han confundido casi totalmente, como despues (807) se expondrá, no quedando mas memoria de su

antiguo esplendor que la de un vulgar monumento en las reliquias de su lenguage.

CAPÍTULO V.

SE EXPONE EN PARTICULAR LA TRANSMIGRACION Y EL ESTABLECIMIENTO ÚLTIMO DE CADA UNO DE LOS QUATRO TROZOS EN QUE SE DIVIDIÓ LA NACION CÉLTICA.

752 La situacion del último establecimiento de dos trozos de la nacion céltica, las tradiciones que se conservaban acerca de los otros dos trozos, y varias observaciones que, con la luz de la lengua céltica, se hacen fácilmente sobre los antiguos nombres geográficos de varios paises, son los documentos en que fundo mis conjeturas y reflexîones para satisfacer á los asuntos propuestos, sobre los quales casi no da luz alguna la historia antigua.

ARTÍCULO I.

CELTAS DE LA GALIA, Ó FRANCIA. EN ESTA SE JUNTÁRON TRES NACIONES TOTALMENTE DIVERSAS, QUE ERAN LA CÉLTICA, LA TEUTÓNICA Y LA ÍBERA. LOS CELTAS DE FRANCIA FUÉRON LOS PRIMEROS DE SU NACION VENIDOS AL OCCIDENTE DE EUROPA EN TIEMPO INMEMORIAL, Y ENTRÁRON EN FRANCIA POR FLANDES.

Julio César, como ántes se ha dicho, empezando sus comentarios de la guerra gálica, supone claramente en Galia, ó Francia, tres naciones diversas, diciendo: "toda la Galia se divide en tres partes, una de ellas la habitan los belgas, otra los aquitanos, y la tercera los que en su lengua se llaman celtas, y en la nuestra galos. Todos estos se diferencian entre sí en lengua, instituciones y leyes. El rio Garona divide los galos de los aquitanos; y de los belgas les dividen los rios Marne y Sena... La parte, ó pais, que se ha dicho tener los galos, empieza en el rio Ródano, y se comprehende entre el rio Garona, el Océano y los confines de los belgas; y por los secuanos (los del Franco Condado) y helvecios (suizos) toca el rio Rhin, que va hácia septentrion. Los belgas empiezan desde los últimos confines de la Galia; pertenecen á la parte inferior del Rhin, y miran al septentrion y al oriente. La Aquitania se extiende desde el rio Garona hasta los Pirineos, y la parte del Océano que pertenece á España, y mira al septentrion y occidente... los helvecios tienen por una parte el Rhin, rio

ancho y profundo, que divide el campo helvético de los germanos; por otra parte el altísimo monte *Iura* (monte Jurá, ó de San Claudio), situados entre los secuanos (los del Franco Condado) y los helvecios (suizos); y por otra el lago *Lemano* (lago de Ginebra) y el rio Ródano, que dividen de los helvecios nuestra provincia (céltica)." Segun esta descripcion de Julio César, la llamada Céltica en su tiempo era mayor que las otras dos partes juntas de la Galia; de manera, que puede decirse con Monet (a), que comprehendia dos terceras partes de todo el pais antiguamente llamado Galia.

753 De la dicha descripcion de Julio César parece inferirse que á la Céltica de la Galia debia pertenecer al pais austral de esta sobre el Mediterráneo: esto es, el pais que ahora se divide en Provenza y Languedoc; pues á la Aquitania, que se extendia desde el rio Garona hasta los Pirineos sobre la costa del Océano, no da Julio César pais alguno en la costa del Mediterráneo; y la Bélgica, situada en el pais hoy llamado Flandes francesa, distaba mucho de esta costa. Mas, en tiempo de Julio César, los griegos estaban aun establecidos en la costa francesa al Mediterráneo: de ellos, segun Estrabon, Plinio y otros autores, eran las ciudades de Marsella, Agde, Antibo y Niza. Antes (552) se demostró que, en el siglo v anterior á la era christiana, los íberos, mezclados con los lígures, estaban desde los Pirineos hasta el rio Ródano en dicha costa, y luego se seguian lígures hasta lo

(a) *Galliæ geographia veteris, recentisque à Philiberto Moneto de S. J.* Lugduni, 1634, 8.º p. 65.

interior de Toscana. Asimismo Polibio (a) dice: "los celtas habitan en las vecindades de Narbona, y desde allí hasta los montes que llaman Pirineos, que se extienden desde nuestro mar (Mediterráneo) hasta el externo (Océano)... En los Pirineos se separan los íberos (españoles) y los celtas." Parece pues, que los celtas en tiempo de Polibio, anterior á Julio César, no llegaban aun á las costas del Mediterráneo, y que en lo interior se habian extendido desde las vecindades de Narbona hasta los Pirineos. Lo cierto es que los griegos marselleses eran la gente principal, y dueña de dichas costas, como consta de las historias antiguas; y que, como dice Polibio (b), eran los mayores aliados de los romanos contra el exército cartagines que atravesó la Francia baxo del mando de Anibal. Julio César, en su citada descripcion de la Galia, no menciona el mar Mediterráneo, ni sus largas costas en Francia; por lo que, parece que las consideró como paises de gente griega, en los que habia poblaciones dispersas de celtas, cuyo pais central se contenia entre los rios que nombra.

La Galia, ó Francia, despues de Julio César que la divide en tres partes, fué dividida en quatro por Octavio Augusto, el qual extendió la provincia llamada Aquitania hasta el rio *Loira*, añadiéndole diez poblaciones, ó gentes de nombres diversos que ántes pertenecian á la Céltica, y fundando una nueva, ó quarta provincia, que llamó Narbonense, con los paises

(a) *Polybii Lyc. Megalopolitani historiæ gr. ac lat.* Francofurti, 1619. fol. lib. 3.° al fin de la tercera parte, ó página 191.

(b) Polibio citado, lib. 3.° p. 246.

de la dicha costa del Mediterráneo, en la que estan el Languedoc y Provenza: y al restante pais de la antigua Céltica dió el nombre de provincia Lugdunense con alusion á la ciudad de *Lugduno* (Leon) que era su capital. Desde este tiempo empezó á faltar el nombre de la provincia Céltica, que era el pais propio de los celtas franceses.

754 De las antecedentes noticias infiero las siguientes observaciones. I. Los celtas franceses primitivamente estuviéron reconcentrados por el norte entre los rios Garona, Marne y Sena, extendiéndose principalmente por oriente hácia el Rhin, y manteniéndose algo léjos de las costas del Mediterráneo; por lo que, en estas fácilmente se pudiéron establecer los griegos en Marsella, Agde, Antibo y Niza.

II. Los celtas empezáron á extenderse hácia dichas costas despues del siglo v anterior á la era christiana; pues en dicho siglo estaban en ellas los íberos mezclados con los lígures hasta el Ródano, y desde este hasta Toscana estaban los lígures solos: y Festo Avieno dice en una parte (a) que en el rio del monte Setio (hoy cabo de Agde) estaba la línea divisoria entre íberos y lígures: y en otra aña-

(a) *Festi Avieni ora maritima*, verso 603.

Setyus inde mons tumet
Procerus arcem, et pinifer Fecyi jugum
Radice fusa in usque Taurum pertinet:
Taurum paludem namque gentici vocant
Orani propinquam flumini: hujus alveo
Ibera tellus atque Ligyes asperi
Intersecantur.

de (a) que, con el poder de los celtas, y con las continuas guerras, quedó el pais desierto, y los lígures fuéron expelidos por los celtas. Avieno hace mencion del establecimiento de los íberos y de los lígures en el cabo de Agde en tiempo de Escilace, ó en el siglo v anterior á la era christiana: y despues añade que los lígures habian sido expelidos por los celtas: esta expulsion debió suceder despues de dicho siglo; en el de Julio César ya no habia lígures en la costa de Francia, sino en las vecindades de los Alpes, ó hácia Antibo y Niza. Antes (552) se notó con Estrabon y con Plutarco que habia íberos y lígures en las costas francesas del Mediterráneo: y á estos autores, como tambien á Escilace y Avieno, citados en dicho número 552, añado ahora la autoridad de Trogo Pompeyo, el qual (segun se lee desde el capítulo III del libro 33 en el compendio de Justino) dice: "en tiempo del rey Tarquinio la juventud de los focenses, habiendo llegado á la desembocadura del Tiber, hizo amistad con los romanos; y, yendo por mar á las últimas ensenadas de la Galia, fundó á Marsella entre los lígures y las gentes focenses de los galos.... los lígures, teniendo envidia del aumento de la ciudad, inquietaban á los griegos con continua guerra.... despues estos tuviéron grandes guerras con los lígures y con los galos." Segun esta relacion, los focenses llegáron á las costas

(a) Festo Avieno citado, verso 133.

Namque celtarum manu
Crebrisque dudum præliis vacuata sunt,
Liguresque pulsi.

de Francia en el siglo VI ántes de la era christiana: y porque, en el V siglo ántes de dicha era, la costa francesa del Mediterráneo estaba aun poblada de íberos y lígures, Trogo Pompeyo debió entender por galos los íberos que estaban en Francia con los lígures.

III. Al mismo tiempo que los celtas expeliéron á los lígures expelerian tambien á los íberos que estaban mezclados con ellos, y á los que habia desde los Pirineos hasta cabo de Agde; ó les dominarian, y se darian á conocer á los griegos de Marsella y de otras poblaciones vecinas, los quales, segun la historia antigua, se estableciéron en ella, ó la fundáron en el dicho siglo V. Entónces los marselleses griegos, por la vecindad con los celtas, como conjetura Estrabon en el libro 4.º de su geografía, debiéron empezar á usar el nombre de celtas que hiciéron notorio á los griegos.

IV. San Gerónimo, en el prefacio del libro 2.º de su comentario sobre la epístola de san Pablo á los gálatas, dice (774) que estos hablaban con poca diferencia la misma lengua que se usaba en Tréveris. Esto prueba que en Tréveris (823) era antiquísimo el establecimiento de los galos, pues tanto se habia arraigado su lengua, quando en tiempo de san Gerónimo habia perecido ya casi en toda Francia: por lo que, atendida la situacion del pais de los celtas, parece que estos entráron en Francia por la parte que confina con el territorio de Tréveris.

V. Los celtas ciertamente no entráron en Francia por sus costas del Mediterráneo; pues, si hubieran entrado por aquí, se hubieran quedado en ellas: y sabemos que en el siglo V ántes de la era christiana no habia celtas en di-

chas costas, sino íberos y lígures. Debiéron pues entrar los celtas en Francia, no por las costas del Mediterráneo, sino por las del Océano, ó por la Alemania. Por las del Océano, que pertenecian á la Céltica, y se comprehendian entre los desagües de los rios Garona y Sena, podian haber entrado en Francia: mas, si por estas costas, que son las de la Bretaña francesa, hubieran entrado los celtas, no es creible que se hubiesen extendido hácia Tréveris por los paises ásperos de los Alpes, sino que se hubieran extendido hácia occidente por la Aquitania, ó hácia el austro hasta las costas del Mediterráneo, sin pensar en establecerse en los ásperos Alpes hasta Tréveris. Asimismo, si los celtas hubieran ido por mar á las dichas costas francesas del Océano, debian haberse embarcado en el Cimbro Chêrsoneso (hoy estados de Dinamarca), ó en algun pais septentrional de Alemania, de Prusia, ó Livonia, &c. y este embarque y navegacion para venir á Francia aparecen totalmente irregulares, y repugnantes á la situacion de las naciones antiguas, y al órden que varias de ellas tuviéron transmigrando unas inmediatamente despues de otras por tierra. La situacion de la nacion teutónica al oriente de la céltica francesa en todos tiempos nos hace conocer que los teutones han venido á Europa detras de los celtas: por lo que, estos, aunque fuesen muy empujados en oriente por los teutones, no tuviéron jamas necesidad de embarcarse, porque á su occidente tendrian paises despoblados por donde extenderse, hasta que en Francia encontrasen los íberos que estaban en sus paises australes y occidentales: esto es, en los que hoy forman la Provenza, el Langue-

doc y la Gascuña. El rumbo de los íberos, como se expuso en el volúmen antecedente, fué por las costas francesas al Mediterráneo desde los Alpes á los Pirineos; y, al llegar á estos, se extendiéron por sus faldas y paises inmediatos hasta el Océano: por tanto, quedaban despoblados los demas paises de la Francia en que se estableciéron los celtas. Al pasar estos por la Alemania, estaba esta despoblada; y así se detendrian poco tiempo en ella, porque los teutones les debian empujar. Si se hubieran detenido algunos siglos en Alemania, habria en esta muchas poblaciones con nombres célticos; y son poquísimas las que se encuentran con estos nombres, sino en los paises que sabemos haberse ocupado posteriormente por celtas salidos de Francia.

755 Estos pues, no tuviéron jamas necesidad de embarcarse para entrar en Francia, y en esta debiéron entrar por sus paises septentrionales: esto es, por Flandes, ó por la provincia llamada antiguamente Bélgica de Galia, la qual estaba entre las desembocaduras de los rios Sena y Rhin, é interiormente acababa en un ángulo hácia Tréveris. Por haber entrado los celtas en Francia por esta provincia llamada antiguamente Bélgica, y perteneciente á la Galia, tienen en ella nombres célticos casi todas sus poblaciones, las quales en tiempo de Julio César eran ocupadas por los llamados belgas, que no eran celtas, sino germanos ó teutones, que habian entrado en Galia. Estos no acostumbraban formar poblaciones, sino vivian en casas dispersas, como dice Tácito: por lo que, la mayor parte de las poblaciones de la provincia Bélgica debió ser fundacion de celtas que de ellas serian expelidas por los teutones.

ARTÍCULO II.

LOS CELTAS VENIDOS Á FRANCIA ESTABAN ANTIGUAMENTE EN PAISES ORIENTALES, EN QUE TRATÁRON CON VARIAS NACIONES DE ELLOS, Y PRINCIPALMENTE CON LA INDOSTANA.

756 En el discurso antecedente he supuesto que los celtas de Francia viniéron á esta desde oriente; y á la verdad, todas las colonias célticas que, al formarse el imperio de los romanos, se conocian establecidas en diversos paises de Europa, viniéron á esta desde el Asia. De las colonias célticas establecidas en Irlanda y en Escocia se discurrirá despues, y entónces se expondrán pruebas convincentes de haber venido desde el Asia, en donde estaban establecidas cerca del Ponto Euxîno. Una de estas pruebas es la tradicion, la qual falta en la colonia céltica venida á Francia, porque su establecimiento en esta es de tiempo inmemorial. Mas lo inmemorial de este establecimiento en Francia no llegó á hacer desaparecer las pruebas que nos hacen conocer haber estado los celtas en oriente. Estas pruebas se hallan en la religion de los celtas franceses, en sus costumbres, leyes y lenguage.

Julio César, en el capítulo XIV del libro 6.º de la guerra gálica, tratando de los druidas galos, que eran los ministros de la religion, dice: "en primer lugar, quieren persuadir que las almas no mueren, sino que despues de la muerte pasan de unos á otros." Diodoro Sículo hizo mencion de esta doctrina de los druidas galos,

diciendo (en el capítulo IX del libro 6.º de su biblioteca, ó historia): "entre los galos ha prevalecido la opinion de Pitágoras, que dixo ser inmortales las almas, y que despues de la disolucion de los cuerpos pasaban en cierto tiempo de unos á otros; por lo que, en los sepulcros echan cartas, como si los muertos las hubieran de leer."

Los celtas galos pues, defendian la transmigracion de las almas: mas esta opinion no la aprendiéron de Pitágoras, sino de los orientales que la enseñáron á este. Esta opinion de Pitágoras fué especulativa en Grecia, en donde se despreció; mas ella fué siempre, y es aun generalísima en las naciones orientales desde el rio Indo hasta la China. Los celtas galos no pudiéron aprenderla de los pocos griegos que se estableciéron en las costas australes de Francia; porque entre los griegos no hubo mas secuaces que los pocos discípulos de Pitágoras: y tan antigua era entre los galos la opinion de la transmigracion de las almas, que Pitágoras propablemente la aprendió de los celtas galos pasados á Italia, quando vino á esta. Esta conjetura no es mia, sino de los antiguos escritores; pues Clemente (a) Alexandrino la expone claramente, diciendo: "Alexandro, en el libro de los símbolos pitagóricos .... pretende que Pitágoras oyó á los galos y á los brahmanes." Estas expresiones de Clemente Alexandrino dan claramente á entender que los antiguos sabian ser doctrina antigua de los galos en occidente, y de los brahmanes en oriente la metensicosis, ó

(a) *Clementis Alexandrini opera.* Parisiis, 1572, fol. Stromat. lib. 7. p. 99. cerca de la mitad del libro.

transmigracion de las almas, ántes que floreciese Pitágoras; pues de otra manera no se diria que este la habia aprendido de los galos, ó de los brahmanes, que en todos tiempos han sido y son los ministros religiosos entre las naciones orientales.

757 Los antiguos escritores sabian que los druidas, ministros religiosos entre los galos, profesaban la misma ciencia que los brahmanes: y esto se insinúa por Diógenes Laercio que, en el proemio á su obra de las vidas de los filósofos, tratando del orígen de la filosofía, dice: "los que defienden que la filosofía proviene de los bárbaros, explican el particular filosofar de cada uno de estos, y dicen que los *gimnosofistas* y los *druidas* han filosofado con enigmas y breves sentencias." He aquí nombrados juntamente los *druidas*, sacerdotes de los galos, y los *gimnosofistas*, que eran los brahmanes que andaban desnudos, como aun hoy la clase ó secta de estos brahmanes.

La metensicosis, conocida entre los romanos y griegos como una opinion especulativa de Pitágoras, era doctrina nacional no solamente de los orientales y de los galos, sino tambien de los teutones, como consta de la mitologia de estos contenida en el libro Edda citado por Rudbeckio (a): y los teutones no pudiéron aprender tal doctrina de los griegos, entre los que no era nacional, sino de poquísimos filósofos; debiéron mas bien aprenderla de los galos, á quienes siempre estuviéron inmediatos, ó de los

(a) Rudbeckio citado (747), cap. 37. §. 2. p. 818.

orientales miéntras estuviéron en Asia confinantes con ellos.

758 Los galos veneran sumamente, dice Julio César en el capítulo XVII, por dios á Mercurio, del que hay muchísimas estatuas: y, dicen que este es el inventor de todas las artes: la guia en los caminos y viages; y que tiene gran influxo para las ganancias en el dinero y en las mercaderías." Julio César, en estas expresiones, nos dice que el dios principal de los galos era el llamado Mercurio por los romanos, Hermes por los griegos, y Tot por los egipcios; el qual era el planeta que se llama Mercurio, y da nombre al dia del miércoles, así como los demas planetas dan nombres á los restantes dias de la semana, ménos al domingo, que ha perdido su antiguo nombre de dia del sol.

La religion mas célebre, y extendida por las naciones orientales desde los confines de Persia hasta dentro de los imperios de la China y del Japon, es la del dios que entre ellos da nombre al planeta Mercurio y al miércoles. Demuestro esta proposicion en una disertacion sobre el dios Mercurio, y de ella bastará insinuar aquí las siguientes observaciones, que serán otras tantas pruebas demostrativas para los literatos que quieran verificarlas.

759 Las naciones orientales dan al miércoles el nombre que el planeta Mercurio tiene en sus respectivas lenguas: y el nombre de este planeta es el del dios mas célebre de todo el oriente. Este dios se llama *Buda*, *Boda* por los isleños de Ceilan; *Buden* por los malabares; *Buda* por los de Canará; *Boda* por los marastos; *Budaha* por los del Maduré; *Bud*, *Bodh* co-

munmente en el Indostan ; y *Budh* , *Budha* en el Nepal : da tambien nombre al Tibet , al qual los indostanos llaman *Bhutan* ; y á sus habitantes *Bhutja* , *Buddi* y *Butam* , cuyo pais llaman *Tibet* , *Tobet* , *Tobit* , *Tebbet* los persas y árabes , de quienes los européos aprendiéron el nombre *Tibet*. *Buda* , que es el dios Mercurio , en lengua samscreda , ó brahmana se llama tambien *Dherma* , y en la Tamúlica se llama *Darma* ; y de estos dos nombres proviene el de *Hermes* que los griegos daban á Mercurio. El dios indostano *Buda* , que se adora en Tibet y Nepal , es tambien principal dios de Siam y Pegu , del Tunquin , de China y del Japon. Los japones le llaman Xaca , los chinos le dan el nombre de Fo , los tunquinos el de Thicka , y los de Siam le llaman Khodom. (a) Clemente Alexandrino tuvo noticia de Buda , á quien llamó *Butta* (b) , diciendo que los brahmanes le respetaban como á un dios : y san Gerónimo dice (c) : "los gimnosofistas tenian por su maestro principal á *Buda* , que decian haber nacido del costado de una vírgen." Los gimnosofistas eran brahmanes. El culto pues del dios Mer-

(a) Véanse *Alphabetum Tibetanum studio Fr. Augustini Georgii Eremitæ S. August.* Romæ , 1762 , fol. *Voyage de Siam des jesuites , &c.* Paris , 1644 , 4.° vol. 2°. *Histoire du Japon par Engelbert Kaempfer.* Haye , 1729, fol. vol 2.° *Relazione de' felici successi , &c. nel regno di Tunchino di Alessandro Rhodes , gesuita.* Roma , 1651 , 4.° *Historica relazione del gran regno de la Cina di Alvaro Semedo , gesuita.* Roma , 1651 , 4.°

(b) *Clementis Alexandrini opera gr. ac lat.* Venetiis, 1757 , fol. vol. 2.° en el vol. 1.° lib. 1.° Strom. v. xv. p. 459.

(c) *S. Eusebii Hieronymi opera.* Veronæ, 1735 , fol. vol 11. en el vol 2.° lib. 1.° *adv. Tovinian.* n. 42. col. 309.

curio, tan antiguo y comun en todo oriente, nos hace conocer que los celtas le aprendiéron de las naciones orientales, de quienes era, y aun es propio y universal. Este culto dura aun desde los confines de Persia hasta dentro de la China y Japon. Tito Livio, en el libro 26, §. 44, y capítulo XXXV, hace mencion de un túmulo dedicado á Mercurio Teutates en Cartagena de España: y probablemente este monumento seria de los celtas españoles que se estableciéron cerca del estrecho de Gibraltar; pues ellos serian los primeros que en occidente harian conocer el dios Mercurio.

760 Las clases en que se dividia la nacion de los galos son claramente las primitivas en que se dividian y dividen las naciones indostana, tibetana, peguana, y otras orientales que observan el sistema ó gobierno brahmánico, que es el mas antiguo y célebre en oriente. De dichas clases de los galos da noticia Julio César, diciendo (en el capítulo XIII): "en toda la Galia se reducen á dos clases los que hacen figura; pues el vulgo es como de siervos... de las clases dichas una es de druidas, y otra de caballeros, ó militares de á caballo; aquellos atienden á las cosas divinas, hacen los sacrificios públicos y privados, é interpretan la ley. Acude gran juventud á la instruccion de los druidas... á todos estos preside uno, que tiene suma autoridad sobre todos ellos... Se cree que en Bretaña se haya hallado la ciencia, y que de ella pasó á Galia: y los que quieren estudiarla con mayor cuidado, van ahora muchas veces á Bretaña para aprenderla. Los druidas no se hallan por lo regular en la guerra, no pagan tributo como los demas, y estan esen-

tos de milicia y de todas las demas cosas. Muchos, por razon de estos premios, y por propia voluntad, acuden á la enseñanza, y tambien porque se les envia por los parientes y padres. Se dice que aprenden número grandísimo de versos: y así algunos estan veinte años baxo de tal enseñanza... explican y enseñan la grandeza del mundo y de la tierra sobre la naturaleza de las cosas, y sobre la virtud y poder de los dioses inmortales." Estrabon, en el libro 4.º de su geografía, dice: "entre todas las tres naciones (de la Galia) gozan de sumo honor los bardos, los vates (ó adivinos) y los druidas: los bardos se ocupan en loas y cosas poéticas: los vates en el cuidado de los sacrificios naturales, y de las causas: y los druidas, además del estudio de las causas naturales, enseñan la moral."

Todo este sistema de clasificacion de personas, y de la ocupacion de estas entre los galos, es idénticamente el primitivo y fundamental de las naciones del Indostan y de otras cercanas á este. "Las tribus *giadi*, ó *vana*, dice el misionero Fr. Paulino (a), llamadas malamente por los européos *castas* de indianos, son muchas. Las nobles son quatro: los *brahmanes*, los *ksetrias* ó *ragias*, los *vaishayas* y los *shadras*. Los brahmanes forman la tribu sacerdotal: su pontífice se llama *Sarvaveda*... los brahmanes que han hecho algun sacrificio público se llaman *emburándiri*... los que enseñan las ciencias y preceptos morales se llaman *guru*: los

(a) *Viaggio all' Indie orientali di Fra Paolino da S. Bartolomeo, carmelitano scalzo.* Roma, 1796, 4.º lib. 2.º cap. 4.º p. 230.

que enseñan las oraciones vocales públicas se llaman *shrotia*: los que enseñan las oraciones secretas, llamadas *mandra*, se llaman *aciarya*: los que observan el cielo, los astros y los eclipses se llaman *grahashatri*; y los dedicados á la astrología, totalmente diversa de la astronomía, se llaman *giodishyashastri*." He aquí las mismas ciencias y funciones religiosas que hacian los bardos, vates y druidas sujetos á un gefe druida, como lo estan los brahmanes, distribuidas y hechas mas formalmente por los brahmanes subordinados tambien á un gefe.

761 La segunda clase de los galos era la de los caballeros militares; y esta era la segunda clase de los indostanos, llamada *regiaputra*, que es de los nobles militares. Entre los galos, despues de las dos clases dichas, se seguia la de la plébe; mas entre los indostanos se distinguian la clase *vaishya* (que es la de agricultores) y la clase *shadra* (que es la de los artesanos mas útiles): y despues de esta clase se seguia la del ínfimo pueblo, que tambien se subdivide en otras clases. Mas este número de clases de agricultores, de artesanos, &c. se inventó con fines políticos para diferenciar en honor los oficios, y arraigarlos en cada tribu; pues antiguamente solo habia entre los indostanos tres clases, como entre los galos: lo que se infiere de las diversas duraciones del tiempo de la purificacion de las mugeres despues del parto. Si la muger que pare es de la tribu de los brahmanes, dice Fr. Paulino (a) citado, queda inmunda por diez dias: si es de la tribu de

(a) Fr. Paulino de San Bartolome citado, lib. 2.° cap. 1.° p. 186.

nobles militares, queda inmunda por once dias; y si es de la clase *vaishya*, queda inmunda por quince dias: y la ley no prescribe mas tiempo á ninguna de las otras clases, ni las nombra: por lo que, se infiere que habia solas tres clases de personas en la nacion indostana, quando se hizo la ley del tiempo que la muger de parto permaneceria inmunda.

762 El aprender de memoria sentencias morales, y hechos insignes de mitologia é historia es comun en todas las escuelas de las naciones orientales: y se hacen exâmenes privados y públicos, en que los escolares y pretendientes de grados literarios dicen de memoria libros enteros. Esta costumbre de exercitar la memoria, que es aun comun en el oriente, la observaban los druidas, como dice Julio César, en la educacion científica de sus discípulos. Añade este, que el modo científico de educar que tenian los galos debia haber provenido de la Bretaña, porque á esta iban á aprenderle los que con mayor cuidado se aplicaban al estudio." Los celtas de la Bretaña provenian ciertamente de los celtas franceses, y probablemente cultiváron mejor que estos sus ciencias; y por esto serian los sabios mas famosos entre los celtas; mas no serian los inventores de las ciencias, pues las habrian recibido de Francia, de donde descendian. El estudio de la astronomía que hacian los druidas, es el mismo que han hecho y hacen los brahmanes, como ocupacion propia, para arreglar el calendario religioso y civil. Los druidas galos ciertamente no aprendiéron de los romanos, ni de otra nacion confinante con Galia, tal estudio desconocido en occidente, y cultiva-

do siempre en oriente, como lo demuestra la historia de las naciones indostanas y china.

763 En órden á los funerales que usaban los galos, Julio César refiere los hechos de barbaridad é inhumanidad que practican aun varias naciones orientales desde los términos de Persia hasta dentro de la China. "Los funerales de los galos, dice Julio César en el capítulo XIX, son magníficos y suntuosos: se quema en ellos todas las cosas que los difuntos amaban en vida, aun los animales, y se conserva memoria de que poco tiempo ha se quemaba tambien con los muertos á los siervos y criados que les eran mas queridos." De esta bárbara costumbre de los galos hace mencion Pomponio Mela en el capítulo II del libro 3.° de su geografía. La bárbara é inhumana costumbre de que con el difunto se quemen no solamente algunos de sus criados, sino tambien sus mugeres, dura aun en varias naciones orientales, aun de las que se reputan mas cultas, como con horror de la humanidad se lee en sus historias; y tal barbaridad no pudiéron aprender los galos de los romanos, ni de otra nacion de Europa en que no se usaba, sino solamente de las naciones orientales que aun la practican. Rudbeckio compara algunas costumbres antiguas de los galos referidas por Julio César con las que tenian los antiguos teutones segun la mitologia de su *Edda* (título del libro de sus odas mitológicas); mas Julio César, en el capítulo XXI, expresamente dice: "los germanos (teutones) se diferencian mucho de los galos en las costumbres, pues no tienen druidas que presidan á las cosas divinas, ni cuiden de sacrificios." Los teutones, que siempre han estado al oriente de los celtas ga-

los, y ocupaban una tercera parte de la Galia (pues los belgas galos eran teutones, como despues se probará), debiéron aprender no de las naciones orientales, sino de los celtas, las costumbres religiosas en que convenian algo con estos. Tuviéron tambien en oriente los teutones su primer establecimiento como los celtas; mas le debiéron tener sobre el Ponto Euxîno, y al septentrion del establecimiento de los dichos celtas: por lo que, poco podrian tratar con las naciones orientales.

764 Del lenguage de los celtas galos se conservan aun dos dialectos, uno, que se habla en algunos paises de la Bretaña francesa, y otro, que se habla en el principado de Gales de Inglaterra; y en estos dos dialectos tenemos vestigios claros de haber estado los celtas galos en paises orientales, en que trataban con los griegos y con naciones orientales, principalmente indostanas. Las palabras que se hallan comunes á los dichos dialectos célticos y á la lengua griega, prueban que los celtas y los griegos se han tratado en paises vecinos. Despues se pondrá el índice de algunas de dichas palabras.

En los nuevos conocimientos que los misioneros evangélicos en el Indostan nos han dado de los lenguages de las naciones indostanas, y principalmente de su lengua sagrada, llamada *samscret*, *samscrit*, *hamscret*, *samskrda*, y vulgarmente brahmánica, encuentro el único y claro modo de entender un fenómeno literario, que consiste en la evidente afinidad que tienen muchas palabras latinas y brahmánicas; pues los romanos y los indostanos establecidos en paises muy distantes entre sí, no se han tratado, ni tenido jamas comercio tal, que pudiesen intro-

ducirse en el lenguage de unos las palabras del lenguage de los otros.

Siendo clara y evidente la afinidad de muchas palabras latinas con las brahmánicas, y no pudiendo haber provenido esta afinidad del trato ó comercio de los latinos é indostanos, es necesario decir que la dicha afinidad de palabras latinas y brahmánicas consiste en que una nacion intermedia, ó que ha tratado con indostanos y latinos, ha comunicado, ó dado á estos palabras que tenian de aquellos. Esta nacion intermedia es puntualmente la céltica. En el lenguage de los celtas galos ó franceses hay no pocas palabras que tienen clara afinidad con brahmánicas é indostanas de la misma significacion, como se demostrará despues con el índice que se pondrá de ellas (899). El lector advertirá en dicho índice, que no pocas palabras que eran comunes á los celtas, á los indostanos, á los griegos y á los latinos, estos, los celtas y los indostanos las usaban con menor alteracion, ó diferencia que los griegos: y de esta observacion inferirá que los latinos recibiéron inmediatamente de los celtas, y no de los griegos, algunas palabras que eran comunes á todos ellos y á los indostanos. De estos aprendiéron los celtas el uso de la semana, que introduxéron en el imperio romano, como expondré en obra separada (a).

Se observan tambien en la lengua céltica no pocas palabras de clara afinidad con algunas persianas, y con muchas griegas: y esta observacion hace conocer que los celtas estuviéron en

(a) En obra en que se tratará de la division del tiempo, ó de los calendarios de todas las naciones conocidas.

Asia cerca de los griegos: y entónces comunicáron á estos las palabras que se hallan comunes en las lenguas céltica, griega é indostana. Despues se pondrá un índice de palabras griegas y célticas de clara afinidad.

ARTÍCULO III.

EN GALIA HABIA TRES NACIONES, QUE ERAN CÉLTICA, ÍBERA Y TEUTÓNICA. LENGUA DE LOS ANTIGUOS HELVECIOS.

765 La nacion céltica, al formarse el imperio romano, se habia hecho famosa por sus conquistas en Europa y Asia, y determinadamente en Francia, de cuyos celtas ahora se trata; y se habia extendido, ocupando muchos paises en que ántes estaba la íbera. Deberé despues tratar de las colonias de celtas que saliéron de Francia para Italia, Alemania y varios paises orientales hasta la Bitinia, pais asiático en que se estableció la colonia célticofrancesa que se llamó gálata y galogreca; y ántes de exponer la salida de estas colonias, convendrá dar noticia de las naciones que con la céltica estaban en Galia ó Francia en tiempo de Julio César.

Este empieza sus comentarios de la guerra gálica (766), diciendo expresamente que en Galia habia tres naciones, conviene á saber, *bélgica*, *aquitana* y *céltica*, diferentes en lenguas, instituciones y leyes (a). Parece que con esta ex-

(a) Amiano Marcelino, en el cap. 11 del lib. 15 de su historia, repitió la expresion de Julio César sobre la diversidad de las tres naciones de la Galia.

presion se dice clarísimamente que en Francia habia tres naciones totalmente diferentes ; y que arbitrariamente se interpreta la dicha expresion de Julio César , diciendo que las tres naciones eran célticas con lenguages algo diversos , que eran dialectos de una misma lengua. Quatro opiniones diversas hay , dice (a) Brietio , sobre el número de lenguas que se hablaban en Francia." Creo que solamente por erudicion inútil se pueden referir tales opiniones ; por lo que ; únicamente me reduzco á probar el número y diversidad de lenguas que señaló Julio César , el qual, dividiendo la Galia en tres provincias , naciones y lenguas , incluyó en una de estas provincias el pais que ocupaban los griegos focenses de Marsella , y no hizo mencion de su lengua , porque esta se hablaba en pocos paises.

766 Julio César pues , queriendo dar idea del número y diversidad de las naciones principales que habia en la Galia ó Francia ; nos dice que eran tres diferentes en lengua , leyes y costumbres. La diversidad en estas tres cosas forma la que fundamentalmente se llama nacional. Las naciones en el estado de incivilidad (como el que tenian las francesas en tiempo de Julió César) son tenaces en conservar su idioma y sus costumbres : y en estas dos cosas, que forman la diversidad de los caractéres nacionales , se distinguian las naciones de Francia. Esta distincion nacional , afirmada por Julio César , se demuestra con la autoridad de otros escritores , y con la luz de las lenguas.

(a) *Parallela geographiæ veteris , et novæ auctore Philippo Brietio S. J.* Parisiis , 1648 , 4.° vol. 2.° en el vol. 1.° lib. 6. cap. 6. §. 6. p. 328.

Julio César dice que los aquitanos (confinantes con España) y los belgas (confinantes con Alemania) tenian lenguas y leyes diversas. La lengua de los aquitanos, diversa de la céltica, deberia ser ibérica, porque confinaban con los íberos: y la bélgica deberia ser teutónica, porque los belgas confinaban con Alemania ocupada por teutones. En órden á la lengua de los aquitanos, estos, dice Estrabon al principio del libro 4.° de su geografía, se asemejaban mas á los íberos que á los galos no solamente en la lengua, sino tambien en las costumbres: y parece que en toda la Aquitania solamente los *bitunges* no eran íberos, y sí celtas (a). En la Navarra francesa, que era el pais mas occidental de la Aquitania, se habla aun el vascuence, que era la antigua lengua ibérica; y en el volúmen antecedente se probó que son claramente ibéricos, ó vascuences los nombres antiguos de muchas poblaciones aquitanas. Parece pues, que en estas se hablaba lengua diversa: esto es, la ibérica ó vascuence, que es totalmente diversa de la céltica.

(a) Son claramente vascuences los nombres *bituriges*, *biturix*, *&c.* como ántes (641) se demostró; pero conjeturo que los celtas se habian apoderado del pais de los *bituriges* de Aquitania; porque Estrabon, libro 4.°, habiendo dicho que los aquitanos eran muy semejantes á los españoles en lengua y costumbres, nombra despues los *bituriges-ioscos*; y dice: "la gente sola de estos bitunges es forastera entre los aquitanos: no es de su cuerpo: tiene por emporio á Burdigala (Burdeos)." Si á los españoles eran muy semejantes los aquitanos aun en la lengua, y los *bituriges-ioscos* eran entre estos la única gente forastera, debian ser celtas, y no españoles estos *bituriges*, que en Aquitania habrian ocupado algunos paises, quitándolos á sus primitivos habitantes (771).

En órden al carácter nacional de los belgas, Julio César y Tácito nos dan noticias claras para conocer que era teutónico. Julio César, al acercarse á ellos, dice (en el capítulo III del libro 2.° de la guerra gálica) que se le ofreciéron los de Reims dando obediencia al imperio romano, y le dixéron lo siguiente: "los demas belgas estan armados, y los germanos (ó alemanes) que ocupan las riberas del Rhin, estan unidos con ellos.... Julio César preguntó entónces ¿qué ciudades tenian los belgas, qué gente armada, y poder para la guerra, y halló que muchos belgas eran oriundos de los germanos, y que antiguamente habian pasado el Rhin, y se habian establecido allí por causa de la fertilidad del pais, habiendo echado de este á los galos que le habitaban.... que habia memoria de haber tenido ellos á *Diuitiaco*, rey poderosísimo de toda la Galia, que tambien habia dominado en Bretaña: y que entónces Galba era el rey." Hasta aquí Julio César, el qual inmediatamente añade las noticias que habia tenido del número de personas armadas que tenian los *nervios*, *atrebates*, *ambianos*, *marinos*, *menapios*, *caletes*, *velocates*, *veromanduos*, *aduáticos*, *condrusos*, *eburones*, *ceresos* y *pemanos*, todos los quales, concluye Julio César, se llaman con el mismo nombre de *germanos*.

El mismo autor dice tambien (en el capítulo XXXII del libro 6.°) "los *segnos* y los *condrusos* de la gente y del número de los *germanos* que estan entre los *eburones* (de la diócesis de Lieja) y los *treviranos* (los de Tréveris) enviáron legados al César." Los *condrusos* estaban en la poblacion llamada *Condroiz* cerca de la ciudad de *Nuitz*, é inmediatos á estos

estaban los *segnos*, de quienes no ha quedado vestigio; mas Julio César les señala su pais en Flandes, ó entre los belgas al austro de Lieja.

Segun estas noticias, que nos da Julio César de los belgas, se infiere: I. Que muchos de estos eran oriundos de los germanos (esto es, teutones), y habian pasado el Rhin, despues del qual, dice Julio César al principio del libro 1º, estaban los germanos, cuyo pais se dividia de la Galia por este rio. II. Que los germanos que habian pasado el Rhin al pais de los belgas, habian expelido de este á los galos; esto es, á los celtas. III. Que la irrupcion de germanos debió ser grande, y no muy antigua, pues se conservaba la noticia de que *Diuitiaco* belga habia sido rey poderosísimo de toda la Galia, y aun habia dominado en Bretaña (Inglaterra). IV. Que los *nervios*, *atrebates*, *ambianos* y las demas gentes que nombra Julio César, se llamaban con el nombre de germanos, y todas estaban en la provincia gálica que Julio César llama Bélgica. Parece pues, que los belgas eran claramente germanos ó teutones, y de consiguiente tenian lengua totalmente diversa de los demas idiomas de la Francia, pues que la teutónica lo es de la céltica y de la ibérica, que eran los lenguages de las otras dos provincias gálicas.

767 Las expuestas noticias de Julio César se ilustran con las siguientes de Cornelio Tácito. Este, en su tratado de las costumbres de los germanos, habiendo dicho al principio que en el Rhin confinaban Germania y Galia, dice en el §. 2.º: "los primeros que pasáron el Rhin, y expeliéron á los galos, y ahora se llaman *tungros*, ántes se llamaban *germanos*." Estos *tun-*

gros estaban en la diócesis Leodicense (esto es, de Lieja): y en esta está aun el pueblo *Tongern*, llamado *Tongres* por algunos geógrafos, que conserva el nombre de los *tungros* con pequeña variacion. Plinio, en el capítulo II del libro 31, dice: "Tungri, ciudad de la Galia, tiene una fuente insigne, &c." Esta fuente, segun la noticia que da Plinio de sus aguas, forma hoy los famosos baños de Spá á cinco leguas de Lieja hácia la ciudad de Tréveris. En el itinerario de Antonino á cincuenta y dos millas de Colonia se pone *Advoca Tongrorum*: esto es, el pueblo Advoca de los tongros: Tolomeo, en el capítulo IX del libro 2.º de su geografía, tratando de la Galia bélgica, dice: "despues del rio Tabuda estan los *tungros* y *Atuacuto* su poblacion." Esta es la *Advoca* de Antonino: en el mapa Peutingeriano se llama *Atuaca*. Se sabe pues la situacion de los *tungros* que no nombra Julio César; mas, como bien advirtió Cellario (a), son los que el mismo Julio César llamó *eburones*, en cuyo pais (en el capítulo XXXV del libro 6.º) estaba el pueblo *Atuatuca*, llamado *Atuaca*, *Atuacuto* y *Advoca* por otros escritores. Plinio, en el capítulo XVII del libro 4.º, nombra casi todas las naciones bélgicas nombradas por Julio César, y omite el nombre *eburones* poniendo *tungros* en su lugar.

Asimismo los *ubios*, que estaban en la diócesis de Colonia sobre el Rhin, descendian de teutones, como claramente se lee en el capítulo XXVIII del libro 4.º de la historia de Tácito,

(a) *Notitia orbis antiqui à Christophoro Cellario*. Cantabricæ, 1703, 4.º volúm. 2.º en el volúm. 1.º lib. 2.º cap. 3.º p. 216.

que dice: "los *ubios*, gente de orígen germánico, se llamaban *agripinenses* con nombre que era de los romanos." En el pais de los *ubios* nació *Agripina*, madre del emperador Neron, y muger de Claudio. Ultimamente, en los capítulos XIV y XV del citado libro 4.º de Tácito, se lee que los *bátavos* (los del pais olandes llamado Betuve) eran consanguíneos de los germanos, y convenian en el orígen y lengua con los *caninefates* que estaban en Olanda junto á los bátavos. Asimismo Tácito, en su libro de las costumbres de los germanos, nombra cinco naciones, que conoce de orígen teutónico ó germánico, diciendo: "los tréveros y nervios afectan y se vanaglorian de orígen germánico.... en la ribera del Rhin habitan gentes de orígen ciertamente germánico: esto es, los vangiones, los tribocos y los nemetes." Plinio, en el capítulo XVII del libro 4.º, dice: "en el Rhin habitan gentes germánicas: en la misma provincia (bélgica) estan los vangiones, tribocos y nemetes." Los tribocos, dice Estrabon en el libro 4.º de su geografía, son de la gente germánica que desde su patria han venido aquí (á la Galia bélgica).

Se infiere pues, de los textos alegados, que eran teutones, ó germanos los tungros (ó eburones) bátavos, caninefates, vangiones, tribocos, nemetes y ubios que habitaban gran parte de la Galia bélgica.

768 El lenguage hasta ahora dominante en Olanda, Flandes, Alsacia &c., paises de la antigua provincia bélgica de Galia, es dialecto teutónico que se ha hablado en estos paises desde tiempo inmemorial. Si suponemos que en la provincia bélgica se hablaba un lenguage célti-

co en tiempo de Julio César, no encontrarémos en la historia de los tiempos posteriores, no poco conocidos, la causa de haber perecido entre los belgas el lenguage céltico, introduciéndose en su lugar un dialecto teutónico. Los celtas abandonáron su lengua nativa, y adoptáron la de sus conquistadores, que era la latina: y en los paises que eran de los belgas, es hasta ahora dominante la teutónica, no habiéndose dado entrada á la latina de los romanos que tambien los conquistáron. Mas, despues que los belgas fuéron conquistados por los romanos, estuviéron sujetos á estos sin que hubiera por sus paises invasion alguna de teutones hasta el siglo v en que los francos, que eran teutones, fundáron su reyno en Francia: mas le fundáron sin dar su lengua á los franceses: le fundáron como los godos, que tambien eran teutones, en España, sin dar á esta su lenguage gótico. Parece pues, que no se descubre causa alguna á que se deba atribuir la mudanza de lengua en los belgas, si es que hablaban céltico en tiempo de Julio César: por lo que, se deberá decir que entónces hablaban estos el dialecto teutónico que aun se usa en la mayor parte de los paises de los antiguos belgas. Estos, como bien advirtió Pontano (a), se llamáron germanos varias veces: y Zósimo, en el libro 3.°, dice: "*Parisio*, lugarcillo de Germania, y *Bononia*, ciudad de la Germania inferior." Pablo Orosio, en el capítulo IX del libro 6.° de su historia, llama germanos á los que Tácito, en el libro 4.°, llamó en particular bátavos y belgas. La alian-

(a) *Originum francicarum libri VI. auctore Io. Isacio Pontano.* Hardervici, 1616, 4.° lib. 1.° p. 17.

za y union de los germanos y belgas para resistir á los romanos, hace conocer que eran de una misma nacion diversa de la céltica.

Esta, como se advirtió ántes, debió haber poblado primitivamente los paises bélgicos; pues casi todas sus poblaciones tenian nombres de la lengua céltica, que hacian conocer el carácter nacional de sus fundadores. Los belgas quizá contaban pocos siglos de antigüedad en los dichos paises, pues, si mas hubieran contado, se habria encontrado mayor número de poblaciones suyas con nombres de su lengua. Probablemente los celtas empezarian á extenderse por la Aquitania en que estaban los íberos, y por la provincia narbonense en que habia íberos y lígures, despues que los teutones les echáron del pais de los belgas. Julio César y Tácito, como se ha expuesto ántes, dicen expresamente que parte de los belgas y los tungros habian expelido á los galos de los paises bélgicos. Olao Rudbeckio, como despues se expondrá largamente, advirtió que pertenecén á la lengua teutónica algunas palabras que los antiguos escritores llamáron gálicas; las quales de consiguiente debian ser de los galos de la provincia bélgica, que hablaban el lenguage teutónico que aun usan.

769 Algunos de los nombres de las naciones que habitaban las diversas provincias de la Galia bélgica parecen ser teutónicos; y otros ciertamente son célticos: mas, porque los nombres de algunas de ellas aludirian á las poblaciones fundadas por los celtas, que fuéron expelidos de ellas por los teutones, del nombre céltico que tendrian algunas naciones bélgicas, no se puede inferir que estas fuesen célticas. Se duda

si es céltico, ó teutónico el nombre general de *belga* que se daba á dicha Galia, y si aludia á alguna poblacion. Me inclino á la opinion de los geógrafos, que le hacen alusivo á la ciudad *Belgio*, de que parece hacer clara mencion Julio César. Este dice, en el capítulo XXIV del libro 5º. de la guerra gálica, haber dexado tres legiones en *Belgio*, que claramente era pais, ó parte de la Galia bélgica, como bien advierte Abraham Ortelio en el artículo *Belgium* de su tesoro geográfico, y se infiere de varios textos de Julio César: y porque, segun el mismo Julio César en el capítulo XXV, el pais belgio estaba inmediato al de los *carnutes* (el pais de Chartes), parece que aquel era el *Beauvais*, en donde estaban los *bellovacos*, de quienes hace mencion Julio César: y la capital de estos seria la llamada ahora *Beauvais*. Hesichio, en su lexîcon griego, dice: el *belgaio* (bélgica) se dice de *Belges* ciudad: y san Isidoro, en el capítulo V del libro 14 de sus orígenes, dice: *Belgis* es ciudad de Galia, y de ella se dixo la provincia *bélgica*. La etimología del nombre *belga* es desconocida. Goropio Becano, que se figuró hallar en el teutónico la etimología de todos los antiguos nombres geográficos, dice que el nombre *belga* proviene de la palabra teutónica *belk* ira. Varios escritores la hacen derivar del nombre *wallon* que se da á los de un pais de Flandes: mas la palabra *wallon* parece provenir claramente de la latina *gallo*; pues son muchas las palabras extrangeras en que los teutones mudan la *g* inicial en *w*. Deberemos confesar que nos es desconocida la etimología de la mayor parte de los nombres de las naciones ó colonias que habitaban la Galia bélgica; pero

la ignorancia de esta etimología no perjudica á las pruebas positivas que se han alegado para demostrar que los belgas eran teutones.

De lo expuesto parece inferirse claramente que en toda la Galia (ó Francia) habia tres naciones diversas con sus respectivas lenguas diferentes, que eran la teutónica, la céltica y la vascuence. Los celtas, entrados en Francia, debiéron tener su primer establecimiento en la dicha provincia llamada bélgica que, despues de haber fundado en ella poblaciones, debiéron abandonar por causa de correrías é invasion de los teutones, que empezáron á pasar el Rhin por Flandes. Entónces los celtas se extendiéron por la provincia, llamada céltica por Julio César, y principalmente por la que ahora se llama Bretaña francesa; y quizá, por la invasion de los teutones, alguna colonia que habitase en esta Bretaña, pasó el estrecho de Calé para establecerse en Inglaterra, que los antiguos llamáron Bretaña. Los celtas debiéron aumentarse notablemente: por lo que, empujados en todos los Alpes por la nacion teutónica, debiéron extenderse por occidente en Aquitania, en donde estaban los íberos; y por los paises que hoy forman las provincias de Languedoc y Provenza, los quales, en el siglo v ántes de la era christiana, ocupaban íberos y lígures segun Escilace, que en las costas de Francia al Mediterráneo solamente nombra á estas dos naciones no mencionando á los celtas, porque estos entónces estaban aun tierra adentro; y este autor solamente nombró las naciones marítimas, ó establecidas en las costas al mar.

770. En el expuesto discurso sobre las tres naciones que habia en Francia, no he hecho men-

cion de los *helvecios* (llamados ahora esguízaros, ó suizos), porque estos, ya perteneciesen á la provincia céltica, ó ya á la bélgica, no aumentan el número de las naciones de la Galia, porque debian ser celtas, ó teutones. Julio César, en el capítulo 1.º de la guerra gálica, claramente hace pertenecer á la dicha provincia céltica los helvecios y los secuanos, separándolos de los belgas: mas despues unos y otros, en la division de las Galias que hizo Octavio Augusto, quedáron agregados á la provincia bélgica. Plinio, que sigue la division de la Galia que hizo Octavio Augusto, en el capítulo XVII del libro 4.º, pone los helvecios en la Bélgica; y en esta tambien los puso Tolomeo: por lo que, indebidamente los pone el jesuita Brietio, en sus paralelos geográficos, en la provincia lugdunense perteneciente á la antigua Céltica. Parece que en el pais de los helvecios sucedió lo mismo que en el de los belgas: esto es, en el pais de estos, y de los helvecios primitivamente hubo celtas, y despues entró y prevaleció gente teutónica: y por esto Octavio Augusto debió unir los helvecios con los belgas, porque todos eran de una misma nacion: esto es, de la teutónica.

Plantini, tratando de la lengua antigua de los helvecios, expone las siguientes observaciones (a): Perionio y Picardo, con otros autores, afirman que era griega la lengua de los galos y de los helvecios; pero de los escritores antiguos solamente se infiere que galos y helvecios usaban la escritura griega, la qual pudié-

(a) *Helvetia antiqua, et nova opera Ioh. Plantini.* Vernæ, 1656, 8.º cap. 18. p. 128.

ron usar sin hablar griego; y parece que este lenguage le usaban solamente algunos, como los druidas que le aprendian. Dificilmente se puede determinar qual fuese la antigua lengua de los helvecios: aunque parece ser cierto que fué la misma que ahora usan sus descendientes los suizos. Si los helvecios de ahora son diversos de los antiguos en el orígen, lo serán tambien en la lengua: y con los antiguos habrá perecido el lenguage que hablaban. Los antiguos escritores no convienen en que los helvecios pertenecian á la provincia gálica, pues Julio César los pone en la céltica, y Plinio y Tolomeo en la bélgica: por lo que, no se puede saber si su lengua era céltica, ó bélgica. Las transmigraciones de las naciones han confundido, ó adulterado sus lenguas, &c.

Estas y otras observaciones hace Plinio sin determinar qual fuese la lengua antigua de los helvecios, sobre la qual me parecen verisimiles estas dos proposiciones. *Primera*: que los habitadores primitivos de Helvecia fuéron celtas, y de consiguiente la lengua de aquellos fué céltica. *Segunda*: que los teutones inundáron la Bélgica y la Helvecia, é introduxéron en estas provincias sus lenguages bélgico y helvético (ó suizo) que son dialectos de la lengua teutónica.

Los nombres de las poblaciones de la Helvecia nos dicen que las fundáron celtas. Tolomeo pone en la Helvecia la ciudad de *Ganoduro*, cuyo nombre es claramente céltico (878). El itinerario de Antonino pone en el pais de los helvecios las ciudades *Vituduro* y *Vindonissa*, cuyos nombres son tambien célticos. El nombre *Vituduro* es claramente céltico (878), y el *Vindonissa* (hoy Windisch) procede de la mis-

ma raiz céltica de que provienen los nombres célticos *Vindana* (hoy Brest), ciudad céltica de la provincia lugdunense segun Tolomeo : *Vindelis*, segun el itinerario de Antonino, isla (hoy Portlant segun Camdeno en su Bretaña) entre Francia é Inglaterra : *Vindinate*, gente de la Umbria segun Plinio, en que habia celtas de la Galia Cisalpina : *Vindenuta*, isla de Francia segun san Gregorio Turonense en la vida de san Friardo: *Vindesca* (hoy Carpentrás de Francia) segun el librito de las provincias del imperio romano : *Vindia*, segun Tolomeo y el dicho itinerario, en Galacia, pais de galos, &c. Julio César en el confin de los helvecios pone á los *latóbrigos*, cuyo nombre probablemente proviene del céltico *Latobrix* (856). Los *ambrones* eran gente de Helvecia: y Pompeyo Festo dice: "los *ambrones* son gente de la Galia, los quales, habiendo perdido su pais por causa de una inundacion de mar, se diéron á vida de vagamundos y ladrones. Mario deshizo á los ambrones y á los cimbros." Parece que los ambrones, ántes situados en pais marítimo de Francia, y deshechos por Mario, se retiráron á los Alpes de los helvecios (suizos). En la Helvecia pues, sus primitivos pobladores debiéron ser celtas, los quales fundáron varias poblaciones, de las que fuéron expelidos por gente teutónica, de cuyo idioma es dialecto la lengua que hoy hablan los suizos.

ARTÍCULO IV.

CELTAS SALIDOS DE FRANCIA PARA ESTABLECERSE EN DIVERSOS PAISES: CELTAS CISALPINOS (DE ITALIA): CELTAS BOIOS (DE BOEMIA Y BAVIERA): CELTAS GÁLATAS (DE GRECIA): CELTAS BRETONES (DE INGLATERRA).

771 El nombre y fama de los celtas se difundiéron tanto por Europa, que casi toda esta llegó á creerse céltica. A la verdad, los celtas se propagáron tanto, que de ellos varias veces en siglos diversos pudiéron salir colonias que parecian naciones enteras; y pareceria increible la grandeza de la nacion céltica, principalmente de la establecida en Francia, si de la historia y de otras observaciones no se infiriera claramente el número de colonias grandes que de ella habian salido. Los celtas franceses provenian de colonia grande que salió, ó se separó de la nacion céltica que habia en el Ponto Euxîno, como se ha dicho; y despues, de esta misma nacion y sitio, saliéron otros tres trozos, ó colonias grandes, de cuya salida despues se tratará; pues ahora debo solo hacerlo de las colonias que saliéron de los celtas franceses. De estas colonias una salió para el norte (esto es, para Inglaterra), y las demas saliéron para paises orientales; esto es, para Italia, Alemania, Dalmacia, Grecia y Asia menor: las otras colonias que, despues de la céltica francesa, saliéron del Ponto Euxîno, viniéron hácia occidente.

§. I.

Celtas galos salidos de Francia, y establecidos en los paises de Italia, que despues se llamáron Galia Cisalpina. Galias Togata, Bracata y Comata.

Tito Livio, despues de haber dicho que constaba haber pasado desde Galia (*Francia*) los galos á Italia doscientos años ántes que ellos sitiasen la ciudad italiana llamada Clusio, inmediatamente añade las siguientes noticias. "Del paso de los galos á Italia, dice (a), tenemos estas noticias. Reynando en Roma Tarquinio Prisco, el supremo gobierno de los celtas, que eran la tercera parte de la Galia (*Francia*), estaba entre los (766) *Bituriges* (esto es, los de Berri), los quales daban, ó hacian rey de los celtas. Este rey fué Ambigato, poderoso por su valor y por su fortuna privada y pública; pues, en tiempo suyo, la Galia abundaba tanto de frutos terrestes y de gente, que parecia que no se podia gobernar tanta multitud. Siendo él ya de edad grande, y queriendo aligerar su reyno del gran peso de la mucha gente, dispuso decir á *Belloveso* y *Sigoveso*, hijos de una hermana suya, y jóvenes alentados, que les enviaria á los paises que los dioses, segun los agüeros, les diesen; y que hicieran leva del número de hombres que quisieran, para que ninguna les pudiera contrarestar. Entónces á *Sigoveso* se diéron por suerte las selvas de *Hercinio* (bosque gran-

(a) Tito Livio, historia romana, lib. 5.° y cap. 19. segun varias ediciones.

dísimo de Boemia), y á *Belloveso* los dioses concediéron un viage no poco gustoso á Italia. Este levantó toda la gente que sobraba entre los *Bituriges* (los de Berri), *Arvernos* (de Auvernia), *Senones* (de Sens), *Heduos* (de Borgoña), *Ambarros* (de Charolois y Masconois), *Carnutes* (de Chartres) y *Aulercos* (de Eureux, &c.), y partiendo con gran gente de infantería y caballería, llegó á los *Tricastrinos* (diócesis de San Pol). Por aquella parte se oponian los Alpes, los quales no me maravillo qne les parecieran insuperables, no habiendo aun camino alguno segun noticias, si no se cree á las fábulas de Hércules. Allí, estando detenidos por las altas cumbres que les rodeaban, y observando por qué sitio podrian pasar por ellas á los otros paises, les detuvo la religion; pues se les dixo que ciertos forasteros que buscaban tierras para habitar, habian sido combatidos por la gente de los *salios* (a). Estos forasteros eran los marselleses que habian venido con naves desde los focenses: los galos, creyendo que esto les era buen agüero, les ayudáron á fortificar aquel sitio de selvas que, desembarcados, habian ocupa-

(a) Los salios se llamáron tambien salvios y salies, y saluvios por varios autores: Floro dice, lib. 3.° cap. 2.°, "los salvios fuéron los primeros que mas allá de los Alpes experimentáron nuestras armas." Estaban los salios entre los Alpes y el Ródano: y Tito Livio, lib. 21. cap. 26, indica su situacion, diciendo que P. Cornelio pasó los montes de los salios para ir á Marsella. Estrabon, en el principio del lib. 4.°, dice que los marselleses y los salies tenian el pais marítimo hasta la Liguria (Genovesado) y rio Varo, fin de Italia: y despues añade que el pais de los salies va desde occidente á septentrion, y poco á poco se aparta del mar.

do; y ellos despues pasáron por el bosque *Taurino* (de Turin), y por los ásperos Alpes; y desbaratados los *tuscos* (toscanos) no léjos del rio *Ticino* (Tesino), habiendo oido llamarse *Insubrio* (en el ducado de Milan) el campo en que estaban, con nombre semejante al sitio de los Heduos, siguiendo allí el agüero, del sitio fundáron una ciudad con el nombre de *Mediolano* (Milan). Otra gente de *ceromanos* (del pais de Maine), capitaneada por *Elitovio*, siguiendo el rumbo de los primeros, con el favor de *Belloveso*, pasando los Alpes por las mismas selvas, ocupó el pais en que ahora estan *Brixia* (Brescia) y *Verona*, lugares que tuviéron los libuos (a): y aquí puso su asiento. Despues de estos pasáron (b) los *salvios* que, además (c) de la gente antigua, expeliéron á los lígures *levos* que habitaban cerca del rio *Ticino* (Tesino). Despues los *boios* (los del Borbonés) y los *lingones* (los de Langres), habiendo pasado el *Penino* (Montceni de los Alpes), y estando ya ocupado todo el pais que hay entre el *Pado* (rio Po) y los Alpes, pasado el *Pado* con barcos, expelen no solamente á los *etruscos* (toscanos), sino tambien á los *umbros* (de Umbria), y se detuviéron de acá del monte Apenino. Entónces los *senones*, que eran los forasteros últimos, to-

(a) Los libios por Plinio y Tolomeo se llaman libuos, que Plinio, lib. 3.° cap. 17, pone en Verceli, cuyos pobladores eran oriundos de los salios.

(b) En algunos códices de Tito Livio se lee: pasáron los *líbicos* descendientes de salvios.

(c) Hay varias lecciones: una lee *además*: otra lee *cerca*: y tambien se puede traducir así: además de los levos lígures, gente antigua, expeliéron á los que habitaban junto al rio Ticino.

máron el pais que hay entre los rios *Ufente* (Chienti en la Marca de Ancona) y *Esis* (Esino, ó Frumesino entre Sinigaglia y Ancona), y hallo que esta gente vino á *Clusi* (Chiusi) y Roma; sola, ó acompañada de otros cisalpinos".

Hasta aquí la noticia que Tito Livio da de la transmigracion de los galos celtas á Italia, y de su establecimiento en esta desde los Alpes hasta las cercanías de la ciudad y puerto de Ancona: por lo que, con razon Plinio, en el capítulo XIV del libro 3.º, dixo: "desde la Ancona empieza la playa gálica de la Galia apellidada Togata:" esto es, de la Galia Cisalpina, cuyos límites, aunque ciertamente llegáron á Ancona con la conquista de los galos, se pusiéron por los romanos á sesenta millas de Ancona hácia Francia en el riachuelo llamado *Rubicon* (célebre por el paso de Julio César con su exército contra el órden de la república romana) que pasa entre las ciudades de Cesena y Rímini, á dos millas de aquella, y á diez y ocho de esta.

772 Llamóse *Galia Cisalpina* todo el pais dicho, á distincion de la Francia, que se llamó *Galia Trans-alpina*, ó de mas allá de los Alpes: esta se llamó tambien Galia ulterior; y la Cisalpina, Galia citerior, ó de esta parte. La Galia Cisalpina, que atravesaba el rio Po, llamado *Pado* por los romanos, se subdividió en Cisalpina Cis-padana (de acá del Po) y en Cisalpina Trans-padana (de allá del Po). En estas dos Galias Cispadana y Transpadana en que se dividia la Galia Cisalpina, domináron los galos desde su paso á Italia hasta que fuéron dominados por los romanos. Los galos tomáron á Clusi y á Roma el año 366 de la fundacion de

esta, el qual año es el 388 ántes de la era christiana; y, diciendo Tito Livio que los romanos habian entrado en Italia doscientos años ántes que tomasen á Clusi, se infiere que entráron el año 166 de la fundacion de Roma, ó el año 588 ántes de la era christiana. Despues que los galos tomáron á Roma, tuviéron continuas guerras por ochenta años, como dice Josef Hebreo, diligente (a) historiador. En este tiempo en que los romanos conociéron los galos de Italia y Francia, por razon de su modo de vestir dividiéron su pais en Galia *Togata*, en Galia *Bracata*, y en Galia *Comata*. Galia *Togata* ó *Togada* se llamó la Galia Cisalpina ó Italiana, porque los galos de ella usaban la toga romana. El pais de Francia que hay hácia el Mediterráneo, desde los Alpes hasta los Pirineos, y despues se dixo provincia narbonense, se llamó Galia *Bracata* (ó de bragas): y los demas paises de la Galia (ó Francia) se entendian con el nombre de Galia *Comata* (ó cabelluda). Esta última Galia se llamaba *Comata*, ó cabelluda, porque sus habitadores debian dexar crecer demasiadamente el cabello: y la Galia narbonense se llamaba *Bracata* del nombre de *braca* de su lengua, dice Diodoro Sículo, porque, para dar miedo, usaban vestido corto y de varios colores. Este vestido corto, segun Diodoro Sículo, se llamaba *braca* en lengua de los galos bracatos, ó de la provincia narbonense; y el nombre *braca* parece ser del céltico, del que tomaria el latino la palabra *braca* para significar las bragas, las quales en latin tambien se llaman

(a) *Flavii Josephi opera gr. ac lat.* Aureliæ Allobr. 1611, fol. *de bello judaico*, lib. 2.° cap. 16, p. 806.

fæmoralia del nombre *fæmur*, que significa muslo; y este nombre seria el propio del latin para significar las bragas. Estas en vascuence se llaman *pracac* y *galtzac*; y parece que este segundo nombre seria propio de los vascongados, quienes tomarian de los celtas la palabra *braca* ó *praca*, que en el plural hace *pracac*. La palabra *braca* pasó á los teutones; pues, como advierte Gerardo Vossio en el §. *braca* de su etimológicon, las bragas en aleman y flamenco se llaman *broeck*, y en ingles *breach*, que todo es uno.

Los galos de Francia que, á poco mas de siglo y medio de la fundacion de Roma, entráron en Italia, y ocupáron mas de la mitad de ella, domináron á sus habitantes, y les diéron no solo el nombre de galos, sino tambien la lengua; y fundáron no pocas ciudades, poniéndoles nombres en ella. A diez y ocho millas de Ancona, en que, segun Plinio citado, estaban los confines de la Galia cisalpina, los galos senones fundáron una ciudad, que aun exîste; y en su nombre italiano, que es *Sini-gaglia*, nos dice aun que sus fundadores fuéron *senones-galos*: su nombre latino es *Senogalia*, esto es, ciudad de senones galos: Tolomeo la llama *Senagallica.*

La dominacion, ó uso general de la lengua de los galos en todos los paises de la Galia cisalpina se conoce aun claramente por la pronunciacion céltica, que aun dura casi en todos los paises de ella. Qualquiera que atraviese la Italia de mediodia á norte, advertirá fácilmente que, á la primera jornada que haga desde la dicha ciudad de Sinigaglia hácia Francia, se empieza á hablar el italiano con acento célti-

co, ó semejante al frances, el qual acento se va declarando mas céltico á proporcion que se va caminando mas hácia Francia. En estos paises, entre otros acentos célticos ó franceses, se oye perfectamente el frances de la vocal *u*, cuya pronunciacion en Italia se llama lombarda, porque es general en toda Lombardía. En el Piamonte se habla italiano con acento totalmente frances.

En la Romaña, en el Boloñés, y en otros paises de la antigua Cisalpina, no solamente se habla el italiano con acento céltico, ó frances, sino que tambien las palabras italianas se usan alteradas, como si fueran un dialecto del idioma frances. Por exemplo, pongo la primera parte de la oracion dominical en los lenguages siguientes.

Italiano.

Padre nostro, che sei ne' cieli: sia santificato il nome tuo; venga il regno tuo: sia fatta la volontá tua siccome in cielo, cosí in terra.

Frances.

Notre pere qui etes dans les cieux; que votre nom soit santifie: que votre regne arrive: que votre volonte soit faite dans la terre, comme dans les cieux.

Piamontés.

Padre nöst, ch' t' ses in siel: santifá sia l' tó nom: vegna a noi l' tó regn: s' fassa tua volontá com' in siel, cosí in terra.

Boloñés.

Pader noster, ch' si in cil : si pur santificá al voster nom : vegna l' voster regn : sia fatta la vostra volontá, com' in cil, cosí in terra.

Romañolo ó de Romaña.

Nost Pëa, ch' a si in cil : che si santifisea e vost non : ch' us vegna e vost regn : ch' us fessa la vostra vulunteá , hicse in cil, cosí in terra.

Los lenguages piamontés, boloñés y romañolo son de los paises que en otro tiempo pertenecian á la Galia cisalpina : las expresiones puestas de estos lenguages, aun en la escritura, se asemejan mas al frances que al italiano : y en la pronunciacion se asemejan casi totalmente á la francesa ; por lo que, los nacidos y criados en paises en que se habla el italiano puro, con dificultad entienden el habla de los habitantes de varios paises, que antiguamente eran de la Galia cisalpina.

Qualquiera que tenga conocimiento práctico de las lenguas italiana y francesa, viajando por Italia, por las palabras, y mucho mas por la pronunciacion de ellas , conocerá todavía hoy claramente los paises que antiguamente eran de la Galia cisalpina. Al entrar yo en estos paises desde Toscana, en que se habla el italiano puro, me sucedió un caso algo gracioso. Yo sabia hablar ya medianamente el buen italiano, quando desde la Toscana pasé á Boloña en que me detuve algunos dias para ver la ciudad : caminaba solo por ella, y á la gente pobre pregun-

taba en italiano por los sitios que queria ver; pero ella me entendia, y yo raras veces entendia lo que me hablaba. Vuelto á la posada, y preguntándome el posadero cómo me parecia la ciudad, yo le dixe que muy bien, pero que sus calles estaban llenas de pobres suizos. En nuestra ciudad, me respondió el posadero, hay algunos mercaderes suizos, mas no pobres suizos que mendiguen por las calles. Luego advirtió el posadero que yo llamaba suizos á los pobres de la ciudad que hablaban el lenguage boloñés cerrado.

Duran pues aun, y durarán ya siempre en los que fuéron paises de la Galia cisalpina, el acento céltico, que es de la lengua francesa, y un dialecto italiano, ó llamémosle latino, que se formó por los antiguos cisalpinos con mucha semejanza al que los celtas formáron en Francia al recibir el idioma latino: y este dialecto actualmente empezará á semejarse mas al frances en las circunstancias de haberse formado la nueva república cisalpina, llamada ahora italiana, que tiene estrecha comunicacion con Francia, y comprehende paises que eran de los antiguos cisalpinos. Florencia, capital de la Toscana, dista dos jornadas de Bolonia, que estaba en la antigua Cisalpina: y en Florencia, como tambien en toda la Toscana, rodeada de la autigua Cisalpina, se habla italiano puro con acento totalmente diverso del cisalpino y del frances. Entre Bolonia y Florencia está una de las montañas del Apenino, y en la cumbre de esta montaña está la línea divisoria de los lenguages y de sus particulares acentos; por lo que, se conoce que los galos cisalpinos no pasáron de dicha cumbre.

§ II.

Celtas galos salidos de Francia para la Alemania.

773 Tito Livio (771) nos dice que *Belloveso*, con un exército de galos, pasó á Italia, y se estableció en los paises que despues formáron la Galia cisalpina; y que su hermano *Sigoveso*, con otro exército de galos, pasó á las selvas de Hercinio. La situacion de estas se determina claramente por Tácito y Julio César. Este, en el capítulo xxiv del libro 6.° de la guerra gálica, dice: "hubo tiempo en que los galos sobrepujáron en valor á los germanos, y voluntariamente les hiciéron guerra; y por causa de la mucha gente, y falta de campos, enviáron colonia al otro lado del rio Rhin; y aquellos sitios fertilísimos (que son de los germanos al rededor de la selva Hercinia, que hallo ser por fama conocida por Erastotenes y por algunos griegos, habiéndola estos llamado vulgarmente Orcinia) los ocupó la gente tectosaga (a), y se estableció en ellos; esta gente todavía está en este sitio, y tiene gran fama de justicia y de lauro militar... la anchura de la dicha selva es de nueve jornadas: no se puede caminar en ménos tiempo, y no se conoce medida alguna de las distancias de los caminos. La selva empieza en los confines de los *helvecios* (suizos), *nemetes* (los de Spira) y *rauracos* (los de Basilea), y, siguiendo derechamente por el

(a) La gente tectosaga, apellidada volca, estaba en el Rosellon y en el Languedoc.

Danubio, toca los confines de los dacos (a) y anartios: desde aquí tuerce á la izquierda por diversos paises que hay desde el rio, y toca los confines de varias gentes, y no hay alguno de esta Germania que diga haber oido, ó ido al principio de esta selva, habiendo caminado once dias, ó en que sitio empiece." Hasta aquí Julio César.

Cornelio Tácio, en el §. 28 de su tratado sobre las costumbres de los germanos, dice: "Julio César nos dice que en otro tiempo fuéron mayores las ventajas de los galos; por lo que, es creible que estos pasáron á Germania (*Alemania*). ¡Qué poco impedia el rio (Rhin), para que qualquiera gente que prevalecia, ocupara y mudara los paises de su domicilio que aun eran promiscuos, y no divididos por poder alguno de reynos! Entre la selva Hercinia pues, y los rios Rhin y Meno, los helvecios y boios, unos y otros gente gálica, ocupáron los últimos paises. Aun dura el nombre *Boiemo*, que hace acordar la antigua memoria del sitio, aunque se hayan mudado sus habitantes."

Segun las expuestas noticias de Julio César y Tácito, los galos del exército de Sigoveso, en el que debian ser considerables los tectosagas (de Languedoc) y los boios (del Borbones) fuéron á la Hercinia grande que, como bien la describe Jordan (b), empezaba por el Rhin en Basilea, y se extendia por medio de Alemania,

(a) La Dacia comprehendia paises de Transilvania, Moldavia y Valaquia. Los anartios estaban al norte de los dacos segun Tolomeo en el cap. 8 del lib. 3.°

(b) Jordan citado (746), vol. 3.° part. 4.ª sect 38. n. 516. a. pág. 2.

rodeaba la Boemia, y por Moravia llegaba á Ungría. Esta Hercinia grande comprehendia la particular selva Hercinia, que actualmente rodea la Boemia, en cuyo nombre dura aun el de los galos boios; y parece durar con notable alteracion en el de Baviera, pues, como advierte Juan Aventino al principio de sus anales boios, la Baviera se habia llamado antiguamente *Boiaria*, nombre compuesto del de los *boios* y del de los *ávares*.

Estos galos boios antiguamente hiciéron gran figura, y de ellos larga y eruditamente trató Aventino; pero no es creible que todos los llamados *boios* en la historia antigua hubieran salido de una provincia sola de Francia: pues, además de los boios de la Hercinia, se nombran otros boios en Italia. Antes, con Tito Livio (770), se dixo que los boios y lingones pasáron los Alpes por Montcení, y ocupáron el pais que hay entre estos y el Pó. Tito Livio (a) asimismo nombra dos veces el campo de los boios entre Bolonia, Módena y Parma: y otra vez dice (b) que el año 363 de Roma (esto es, el 391 ántes de la era christiana) se habia llevado colonia latina á Bolonia, y que se habia quitado el campo á los galos *boios* que ántes habian expelido de allí á los tuscos (toscanos).

Los boios, pasados á Alemania, y establecidos en la Hercinia, despues de haber resistido en esta á los cimbros segun Estrabon (761), fuéron expelidos por los marcomanos, segun Táci-

(a) Tito Livio, lib. 37. cap. 31. (alias 47.) lib. 39. cap. 40. (alias 55.)
(b) Tito Livio, lib. 37. cap. 40. (alias 57.)

to en su tratado citado. Estrabon, en la primera parte del libro 5.º de su geografía, dice: "al rededor del rio *Pó* habitaban ántes, como dixe, muchísimos celtas (galos), de los que los principales eran los *boios*, y los insubres y los senones, que tomáron á Roma con los cesatos. Los romanos despues destruyéron estas gentes: expeliéron á los *boios* que, habiendo transmigrado al Danubio, habitáron entre los tauriscos (a), y tuviéron guerra con los dacos hasta que pereciéron ellos totalmente, y dexáron el pais, que pertenece al Ilírico, desierto para los ganados cercanos. Los *insubres* duran todavía, y su capital fué Milan." Ultimamente, Estrabon, en el libro 7.º, dice: "que Berebiste, que era geta, sujetó á los celtas (galos) mezclados con los traces é ilíricos, y destruyó totalmente á los *boios* que estaban baxo de Critasiro, y á los tauriscos."

De las noticias expuestas sobre los boios, se infiere que estos, acosados con guerras continuas, y últimamente destruidos, no podrian dexar en Alemania vestigios muy duraderos de su domicilio en ella, ni de su lengua. En el nombre de Boemia quedó el suyo, como tambien en el de la ciudad *Boiodurum* que se nombra en la *Noticia del imperio*, y estaba sobre el Danubio enfrente de Pasav. El nombre *Boiodur* significa de los boios-poblacion (885).

(a) Tauriscos se llamaban los del monte Taurn entre la Estiria y Carintia: son diversos de los taurinos que estaban en Turin y en los Alpes vecinos.

§. III.

Celtas galos salidos de Francia para Grecia y otros paises orientales. Celtas de Galacia.

774 Siguiendo las colonias célticas que saliéron de Francia, debo llegar hasta el Asia menor, en cuyos paises septentrionales, y casi inmediatos al Ponto Euxîno, se estableció una colonia céltico-gálica, ocupando la parte septentrional de la Frigia. Tolomeo hace llegar al Ponto Euxîno el pais en que se estableciéron los dichos celtas galos; el qual pais, con alusion á su nombre, se llamó comunmente Galacia, y tal vez se llamó Galogrecia, porque estaba rodeado de griegos. Estos celtas, con nombre de gálatas, duraban aun en tiempo de san Gerónimo, que de ellos dice lo siguiente (a). "Pondremos lo que nuestro Lactancio, en el volúmen 3.° á Probo, dice sobre esta gente (gálata). Los galos, dice, antiguamente se llamaban *gálatas* por la blancura del cuerpo; y la Sibila les llama así; lo que el poeta quiso significar, quando (b) dice: *tum lactea colla auro innectuntur*: pudiendo decir *candida*. De aquí se dixo la provincia de Galacia, á la que los galos viniéron antiguamente, y se mezcláron con los griegos. Por lo que, esta provincia *gallogrecia* despues se llamó Galacia . . . los focenses fundáron á Marsella; y Varron llama á los de esta

(a) *S. Hieronymus, commentarium in epistola S. Pauli ad Galatas, lib. 2. præfatio.*
(b) *Virgil. lib. VIII. Æneid.*

ciudad trilingües, porque hablan griego, latin y gálico . . . los gálatas, además del idioma griego que se habla en todo el oriente, tienen casi el mismo idioma que los de Tréveris; y no importa que hayan corrompido algo la lengua, pues los africanos han variado algo la fenicia (821), y el latin cotidianamente se varía por razon de los paises y del tiempo.

De las transmigraciones de los celtas de Francia á Grecia y á otros paises de oriente, da noticia Pausanias (a); y Tito Livio describe largamente la última transmigracion. "Sucedió por este tiempo (esto es, en el año 259 ántes de la era christiana) la expedicion de los galos á Grecia, dice Petavio (b); y Pausanias (c) pone tres expediciones: una hiciéron los galos capitaneados por Cambaulo á Tracia, de la que luego se volviéron: otra en tres divisiones de tropas, que fuéron con Ceretrio á Tracia, con Brenno y Acichorio á Panonia, y con Cerauno á Macedonia; y la tercera fué á Grecia con tropa capitaneada por Brenno y Acichorio, cuyo exército, segun Pausanias, constaba de ciento cincuenta y dos mil infantes, y de veinte mil soldados de caballo. Brenno murió en batalla el año 279 ántes de la era christiana. Tito (d) Livio largamente refiere la expedicion de Brenno, y habiendo dicho que los galos entráron en Bitinia

(a) *Pausaniæ descriptio Græciæ gr. ac lat.* Francofurti, 1583, fol. *Phocica sive lib.* 10. *n.* 334. *p.* 284.

(b) *Dionysii Petavii S. J. Rationarium temporum.* Venetiis, 1733, 8.° vol. 2.° en el vol. 1.° lib. 3.° c. 16. p. 150.

(c) *Pausaniæ descriptio Græciæ gr. ac lat.* Francofurti, 1582, fol. *Phocica sive lib.* 10. *n.* 334. *p.* 284.

(d) Tito Livio, lib. 38. cap. 16. §. 11.

ayudando á Nicomedes, que quedó con ella, añade lo siguiente. Salidos los galos de Bitinia, se internáron en Asia: de los veinte mil hombres la mitad solamente estaba armada: no obstante, diéron tanto miedo á todos los habitantes de acá del Tauro, que no solamente aquellos por cuyos paises pasaban, sino tambien los demas sucesivamente inmediatos, se sujetáron á los galos. Ultimamente, siendo tres las gentes de estos, conviene á saber, la tolistobogia ó tolistoboia (822), la trocma y la tectosaga, dividiéron en tres partes el Asia, para que cada una de estas fuese tributaria de cada una de las tres gentes: á los trocmos se dió la playa del Helesponto; la Eolia y la Jonia (a) á los tolistobogios; y los tectosagos tomáron los paises interiores del Asia. Pedian contribucion de toda el Asia que está de acá del Tauro; y pusiéron su establecimiento al rededor del rio Helis: y tanto terror daba su nombre, aumentándose tambien su gente, que á lo último los reyes de Siria no negaban pagar tributo. El primero de los asiáticos que le negó fué Atalo, padre de Eumeno rey: y la fortuna, contra la comun esperanza, fué favorable á este primer atrevimiento, pues que en la batalla quedó su superior; pero no les deshizo de modo que dexasen de mandar. Sus riquezas duráron hasta la guerra de Antioco con los romanos: y entónces, expelido Antioco, esperáron que los romanos no llegarian á ellos, porque estaban en sitios muy distantes del mar. El cónsul, porque se habia de pelear con enemigo tan terrible, á todos los ha-

(a) Eolia y Jonia dos provincias del Asia, que hoy se llaman Sarchan.

bitantes de aquel pais les hizo el siguiente discurso, &c." Hasta aquí Tito Livio, que da la noticia expuesta de los gálatas al referir la guerra de los romanos con ellos el año 563 de Roma: esto es, el año 191 ántes de la era christiana. Plinio dice, libro 5.° cap. XXXII: "ocupáron esta parte (Galacia) los galos tolistobos, voturos y ambituos: ocupáron la Meonia y Paflagonia los trocmos ... y la Capadocia los tectosagos y los teutobodiacos."

775 Segun las expuestas noticias de las transmigraciones, ó expediciones de los galos á Grecia y á otros paises orientales hasta las inmediaciones de la Siria, se podria dudar si de estos galos descendientes de Gomer se deberia entender lo que Ezequiel, en el capítulo XXXVIII, anuncia de Gomer y de todos sus exércitos que, con otras naciones, irian contra los hijos de Israel. A la verdad, los galos descendian de Gomer; y, despues de haber florecido Ezequiel, trastornáron muchos paises del Alsacia, llegando los reyes de Siria, como dice Tito Livio, á pagarles tributo.

Los galos diéron su nombre y lengua al pais que se llamó Galacia: y parece que, suponiéndole bien poblado, como realmente lo estaba, no bastaba un exército para que los paisanos abandonasen su lengua, y recibiesen la extrangera que duraba aun en tiempo de san Gerónimo. Se puede conjeturar que, hácia Galacia en las cercanías del Ponto Euxîno, habrian quedado muchas familias célticas, las quales se unirian con los galos: y que de este modo su lengua se pudo arraigar en un pais en que se hablaba el griego que ya habia llegado á su perfeccion. Y aun parece que los galos no se hu-

bieran internado tanto en el oriente, si no hubieran tenido noticia de que en él habia gente de su nacion.

Habiendo llegado á hablarse el céltico en Galacia, no dudo que en ella durará aun la pronunciacion céltica, como aun dura en los paises italianos de la antigua Galia cisalpina, y que un viajante práctico de esta pronunciacion conocerá por ella los paises pertenecientes á la antigua Galacia (822).

§. IV.

Celtas bretones y bélgicos salidos de Francia para poblar la Inglaterra.

776 Tambien debió ser de los celtas de Francia la primera colonia céltica que pobló la parte meridional de la isla antiguamente llamada Albion, y ahora Inglaterra. El que considere el pais que Julio César señala (766) á los celtas de Francia, dificilmente se persuadirá que en tan pequeño espacio pudiese aumentarse tanto la nacion céltica, que de ella saliesen colonias tan considerables que inundasen los paises llamados Galia cisalpina, Hercinia y Galacia, y la parte meridional de Inglaterra. Se hace creible que el trozo de celtas que habitaba en Francia encontró, al entrar en esta, ocupada la Aquitania por los íberos (636), y la provincia narbonense ocupada tambien por los íberos y lígures (616), y que se reduxo con la mayor estrechez al pais llamado Céltica, por razon de la nacion teutónica que por oriente la apretaba.

Gran parte de las colonias célticas que sa-

lieron de Francia para la Galia cisalpina, Hercinia y Galacia, era de gente de paises australes de la Céltica francesa: y la de los septentrionales de la provincia francesa, llamada ahora y siempre Bretaña, debió hacer su transmigracion á Inglaterra que tenia á la vista. El estrecho entre esta y Francia, llamado antiguamente estrecho británico, y ahora estrecho de Calé, quizá no cuenta mas antigüedad que el estrecho de Gibraltar, que probablemente no tiene todavía treinta y cinco siglos; y no conjetura fuera de tino quien se inclina á crer que antiguamente la Inglaterra estaba unida con la Francia. Mas, aun quando no estuviese unida, es innegable que el dicho estrecho treinta siglos ha seria mucho menor, y que las corrientes y continuo movimiento de las aguas marítimas le habrán ensanchado notablemente, robando parte de las playas de Francia é Inglaterra: por lo que, la situacion é inmediacion de estas, hacen conjeturar que de la Bretaña francesa pasase alguna colonia á Inglaterra.

777 Esta conjetura que, aunque solamente se fundase en la situacion de Francia é Inglaterra, apareceria muy verisimil, se prueba é ilustra con las siguientes observaciones y noticias.

I. Los habitantes de Francia se llamaban antiguamente galos; y los de Inglaterra se llamaban bretones: y es indudable que estos bretones y los galos se asemejaban en las costumbres civiles, en los ritos religiosos, en las ciencias, en la lengua y en la figura personal. Los escritores antiguos, y principalmente Cornelio Tácito, como despues se expondrá, reconociéron esta semejanza. Estrabon, en el libro 4.° de su geografía, dice que los galos usaban calzo-

nés largos, y dexaban crecer el cabello. Las *bragas* que, por haberlas usado tanto los galos, diéron nombre (771) á la Galia *Bracata*; eran tambien propias de los bretones, como insinuó Marcial, diciendo: *Quam veteres bracchæ Britonis pauperis*: y Julio César, en el capítulo XIV del libro 5.º de la guerra gálica, dice que los bretones tenian cabellera larga, y bigote en el labio de arriba; y en otra parte añade que los bretones de la provincia Cantia (hoy Kent) no se diferenciaban mucho de los galos; y que sus edificios (capítulo XII) eran como los de los galos. Plinio, en el capítulo 1.º del libro 32, dice que los galos y los bretones llevaban anillos en el dedo del medio. Asimismo añade, en el capítulo VI del libro 17, que en Galia y Bretaña se usaba estercolar la tierra con la *marga*; y que (capítulo VII) de este modo la tierra daba mucha riqueza á los galos y á los bretones. La palabra *marga* (y mejor *marca*) primitivamente debió significar estiercol de caballo, el qual, en los dialectos célticos irlandés y cámbrico, ó de Gales, se llama *marc*, *march*: y en irlandés se dice *marclan* caballeriza. De la palabra céltica *march* provienen la francesa *marne*, y las alemanas *march* y *merch*, que significan cierta tierra buena para estercolar. Los galos, dice Diodoro Sículo en el libro 5.º de su biblioteca, hacen una bebida con cebada: y Dioscórides y Mamertino, en su panegírico, dicen que los bretones hacian tambien esta bebida. *Cervisia* (hoy cerveza) dice Plinio, capítulo XXV del libro 22, se llamaba esta bebida en la Galia: y en la lengua cámbrica, ó de Gales de Inglaterra, la avena se llama aun *keirch*, como advierte Guillermo Cambdeno en su Bretaña. La

palabra céltica *keirch* es la latinizada *cervisia.* Julio César, en el capítulo XVIII del libro 6.º dice que los galos contaban por noches, y no por dias: y por esto, como advirtió Du Chesne (a), en algunos paises de Francia el vulgo dice aun *annit* (anoche) en lugar de *aujourdui* (hoy dia): y en la provincia de Gales, en que aun se habla un dialecto céltico de los antiguos bretones, la semana se llama, como advierte el dicho Cambdeno, *witnos* (ocho noches): y dos semanas se llaman *pethefnos* (diez y seis noches.). En las ciencias convenian los galos y los bretones: "hallada la ciencia en Bretaña, dice Julio César en el capítulo XIII del libro 6.º, desde esta pasó á la Galia; y ahora los que mas cuidadosamente quieren estudiar, van á Bretaña." Convenian tambien los galos y los bretones en los sacrificios y en el lenguage, como despues se expondrá. Se infiere pues, que los galos y los bretones eran ciertamente de una misma nacion, y solamente se podrá dudar sobre si de los galos provienen los bretones, ó de estos descienden los galos. La situacion de estos respecto de los bretones hace conjeturar que estos provienen de los galos; pues del continente saliéron los primeros pobladores de las islas. La Francia y la Inglaterra distan solo el corto espacio de un estrecho ó canal marítimo, llamado ahora de Calé, el qual quizá se formó con el ímpetu y corrientes de las aguas; como del mismo modo ciertamente se formáron los estrechos de Gibraltar y de Constantinopla: y, si Inglaterra estuvo antiguamente unida con la Francia,

(a) *Histoire d' Angleterre par André du Chesne.* Paris, 1614, fol. lib. 1.º p. 43.

los que en esta estaban debiéron poblar aquella. A mi parecer hay fundamentos para conjeturar que los primeros galos pasáron á poblar la Inglaterra no por el estrecho de Calé, sino por otro sitio poco distante. Su paso que, por prudente conjetura, se infiere de la situacion y vecindad de Francia é Inglaterra, se prueba con la tradicion y autoridad de escritores antiguos.

II. Segun la tradicion bien fundada de la nacion escocesa, sus progenitores pasáron desde Irlanda al pais ingles, ahora llamado Escocia, que estaba desierto, en el siglo VI ántes de la era christiana; y, despues de este paso, llegó al dicho pais otra nacion llamada de los pictos por los antiguos escritores. Estos pictos, y los llamados escoceses, se estableciéron en el pais mas áspero y septentrional de Inglaterra; y ciertamente no es creible que se hubieran establecido en medio de esta aspereza y rigidez de clima, si hubieran estado despoblados los paises meridionales de Inglaterra, que son mejores que los septentrionales. Estos paises meridionales pues, que son los inmediatos á Francia, debian estar ya poblados, quando la colonia de *escotos* ú escoceses pasó desde Irlanda al pais ahora llamado Escocia, y quando á este llegó despues la nacion de los pictos. Hector Boecio conoció y confesó esta verdad tratando de los escoceses sus paisanos, y de los *bretones*; esto es, de los habitantes de las partes meridionales de Inglaterra. "Diversa cosa, dice (a), nos sucedió á nosotros (los escoceses) y á los bretones: estos, habiendo entrado en la isla (*de*

(a) *Scotorum historiæ authore Hectore Boethio.* Typis Iodoici Badii, 1526, fol. fol. 4.

Inglaterra) algunos siglos ántes que nosotros (*los escoceses*), y habiendo ocupado los paises mas cercanos al austro, lográron tener la parte mayor, mejor, y mas fértil y cómoda por razon de los puertos. Nosotros tomamos la parte mas septentrional, y de consiguiente ménos fértil y mas áspera por sus montes y bosques." El venerable Beda (800) advierte, en su historia eclesiástica de los anglos, que los bretones, primeros pobladores de Inglaterra, ocupáron sus paises meridionales.

III. Convienen la tradicion y las historias británicas en que los *bretones* pobláron la Inglaterra ántes que ninguna otra nacion, y ocupáron los paises meridionales; y que en ella dura aun la lengua céltica que se habla en algunas poblaciones de estos paises: y esta lengua céltica prueba que eran celtas franceses los primeros pobladores de Inglaterra.

Dialectos célticos son los lenguages llamados *erse* de Escocia, *irlandés* de Irlanda, *cámbrico* ó de Gales de Inglaterra; y *breton* de la Bretaña de Francia; y, si alguno que logre tener los diccionarios de estos quatro dialectos coteja sus palabras, juzgo que entre los dialectos *breton* de Francia, y *cámbrico* de Inglaterra, hallará mayor afinidad que entre el *cámbrico* y los lenguages *erse* é *irlandés*. Entre las pocas palabras que he logrado ver de los dichos dialectos, he advertido que hay mayor afinidad entre el cámbrico y el breton que entre aquel y los demas dialectos célticos: y esta mayor afinidad aparece claramente en el cotejo de las dos siguientes primeras peticiones de la oracion dominical.

Dialectos célticos.

	Nuestro	*Padre,*	*estás*	*sobre*	*cielo:*	*santifíquese*	*tu nombre.*
Irlandés.	Ar	nathair,	ata	air	neamh:	naomhthar	hainim.
Erse......	Ar	nathairne,	ata	air	neamh:	go ma beannuighte	hainimsa.
Cámbrico.	Ein	Tad,	yr hvvn	vvyt	yn y noefoedd:	sancteiddier	dy envv.
Breton frances....	Hon	Tad,	pehiny	so	en euffaou:	hoz hano bezet	santifiet.

En los dialectos cámbrico y breton son latinas las palabras *sancteiddier* y *santifiet.*

IV. Cornelio Tácito, en la primera parte de la vida de Agrícola, en tiempo que Domiciano conquistó la Gran Bretaña, dice: "varia es la disposicion de sus cuerpos, y por ella se pretende inferir su nacion: la cabellera bermeja de los habitantes de la Calcedonia, y sus grandes miembros, parecen indicar orígen germánico ó aleman. El semblante colorado de los islures, y sus cabellos por lo comun encrespados, y su situacion enfrente de España, indican que los antiguos españoles pasáron á Bretaña, y se establecióron en ella. Estan cercanos á los galos, y les son muy semejantes; ya sea que dure el influxo del orígen, ó que el clima en gente transmigrante por varios paises forma cierta disposicion corporal: en general, parece creible que los galos ocupáron el pais vecino de Bretaña. Conocerás la religion de ellos en sus supersticiones: el lenguage de unos y otros no es muy diverso. Tienen la misma osadía para pretender ir á los peligros; y luego que van, el mismo miedo en huir de ellos: los bretones muestran mayor ferocidad, porque hasta ahora la larga

paz no les ha suavizado: mas sabemos que los galos tambien se aventajáron en la milicia; y luego con el ocio entró la pereza, perdidos el valor y la libertad, lo que sucede á los bretones vencidos: los demas bretones estan como estaban los galos." Hasta aquí Cornelio Tácito que, con buenas reflexîones sobre la semejanza de los bretones en la lengua y costumbres con los galos, prueba que aquellos descendiéron de estos.

V. La tradicion de esta descendencia se conservaba aun en tiempo del venerable Beda, que (800) la alega para decir que los bretones ingleses provenian de los bretones armóricos, ó franceses.

Dura aun en Francia el nombre de Bretaña que se da á una de sus provincias que estan enfrente y cerca de Inglaterra, que por los antiguos se llamó *Britannia* (Bretaña). Este nombre, comun á dicha provincia francesa y á Inglaterra, y la afinidad grande, ó casi identidad del lenguage de los bretones de Inglaterra y de Francia, inducen á afirmar que desde la Bretaña francesa á Inglaterra pasáron los primeros pobladores de esta. Los galos mas inmediatos á Inglaterra eran los que estaban en la Galia bélgica, desde la que, dice Julio César en el capítulo XII del libro 5.º, han pasado á los paises marítimos de Inglaterra habitadores de varias ciudades bélgicas, cuyos nombres ellos conservan. Estos belgas pasados á los paises marítimos de Inglaterra debiéron ser celtas, y no teutones; pues en ella se hablaba céltico solamente: y la transmigracion de estos galos belgas, de que en tiempo de Julio César se conservaba memoria, no fué la primera de los galos á Inglaterra; ó no

fué la de los galos llamados *bretones* que diéron á Inglaterra el nombre de Bretaña. Si los galos pasados desde la Galia bélgica á los paises marítimos de Inglaterra conservaban, segun Julio César, los nombres de las ciudades bélgicas, llamándose *bretones* los habitantes de los paises inferiores de Inglaterra, estos con su nombre no dicen que no saliéron de la Galia bélgica, sino de la Bretaña francesa. El nombre de *Gales* (*Wales* segun la pronunciacion teutónico-inglesa) que se da aun á una provincia de los bretones ingleses, nos dice que estos bretones eran *galos*: y aun el nombre de *bretones* pudo provenir de los *britanos* que habia en la Bélgica segun Plinio (libro 4.° capítulo XVII).

De las noticias y observaciones expuestas parece inferirse claramente que los bretones de Inglaterra, y los demas habitantes de sus paises meridionales, descendian de los celtas galos: por lo que, no debo detenerme en exponer ó impugnar las varias y extravagantes opiniones de algunos antiguos escritores ingleses sobre el orígen de tales bretones. Algunos de estos escritores, para probar el fabuloso orígen que dan á los dichos bretones, alegan la autoridad de Gildas, breton ingles, y escritor sumamente veraz, que florecia en el año 680: mas sobre sus escritos debo poner aquí el parecer de Polidoro Virgilio. "Gildas, dice este autor (a), escribió con alguna obscuridad, por lo que, es rara su obra. Solamente he visto dos códices, de donde he tomado pocas cosas, aunque ciertas. Hay otro librito (del que oportunamente aquí debo

(a) *Polydori Virgilii Anglicæ historiæ.* Basileæ, 1546, fol. lib. 1.° pág. 16.

dar noticia al lector) que falsamente se atribuye á Gildas." Este, en su obra verdadera, no señala orígen alguno á los bretones: mas, en general, dice que las naciones antiguas ponian su orígen en los dioses.

778 En órden al tiempo en que los bretones de Francia pasáron á Inglaterra, no encuentro opinion bien fundada que lo determine. La tradicion y las historías de Escocia convienen en que estaba habitada la isla de Albion (Inglaterra) quando á ella llegáron los llamados pictos establecidos en Escocia, y los Irlandeses que pasáron á esta. El consejo ántes (777) referido que, segun Beda, diéron los *escotos* (irlandeses) á los pictos para ir á la isla de Albion, supone que en esta habitaban ya los bretones, pues prometiéron á los pictos su ayuda en caso de hallar resistencia para establecerse en dicha isla. En esta, hasta la entrada de los romanos, no hubo sino bretones, pictos é irlandeses, llamados escotos, que desde Irlanda fuéron al pais ingles, llamado hoy Escocia: y porque, quando los pictos fuéron enviados por los irlandeses á Inglaterra, no habia ido á esta ninguna colonia irlandesa, se infiere que en Inglaterra estaban solamente los bretones.

Estos quizá pasáron desde Francia ántes que Belloveso y Sigoveso salieran de ella: porque, si estos saliéron en circunstancias de haberse aumentado tanto la nacion céltica (770) que el pais de Francia no les bastaba para su buen establecimiento, es natural que los celtas pensasen en poblar la isla despoblada que tenian á su vista, ántes que en penetrar paises poblados para buscar establecimiento en ellos. Be-

lloveso y Sigoveso saliéron de Francia hácia el año 588 ántes de la era christiana (771); por lo que, los bretones franceses debiéron pasar, á lo ménos seis siglos ántes de la era christiana, á Inglaterra; ó quizá pasáron ántes en tiempo en que los celtas de Galicia de España pasáron á poblar la Irlanda (597).

ARTÍCULO V.

PRIMERA COLONIA DE CELTAS DEL PONTO EUXÍNO ESTABLECIDOS EN LOS PAISES OCCIDENTALES DE ESPAÑA.

779 En España habia celtas conocidos por los griegos ántes que los celtas de Francia, porque los escritores griegos nombran á aquellos ántes que á estos. De los celtas establecidos en España queda tratado largamente desde el número 582; y así, aquí solo reproduciré lo que conviene al asunto presente, sin repetir las pruebas que ya se expusiéron. Sucesivamente, en el espacio de dos ó tres siglos, llegáron á España dos trozos, ó colonias grandes de celtas, de las quales la última, establecida en las costas de Galicia, despues de haber estado en esta por cinco generaciones, pasó á poblar la Irlanda. La otra colonia de celtas, que fuéron los primeros llegados á España, se estableció al principio cerca de Cádiz, y despues se extendió desde el rio Guadalquivir por las playas de los reynos de Sevilla y Portugal, internándose hasta las ciudades de Córdoba y Badajoz. La situacion de las dos colonias dichas desde

el rio Guadalquivir al occidente de España hasta la Coruña, ó la extremidad de Galicia, hace conocer claramente que provenian de los celtas de Francia, de los quales distaban sus establecimientos por el camino mas corto mas de cien leguas de paises poblados por íberos ó españoles. Si los celtas franceses hubieran entrado en España, se hubieran establecido en los paises de esta mas cercanos á Francia: y no se hace creible que, saliendo de esta para establecerse en España, la atravesasen toda para establecerse en su occidente. Es pues necesario decir que los celtas, segun su situacion marítima al occidente de España, debiéron llegar á esta por mar. Desde Francia no podian ir, porque toda la costa francesa del Mediterráneo estaba ocupada por íberos y lígures (552), y los celtas franceses estaban establecidos en paises distantes de dichas costas.

Se podrá decir que al occidente de España pasáron por mar colonias célticas de la Bretaña francesa; pero, si estas colonias hubieran pasado á España, á ellas perteneceríian los celtas de las costas de Galicia, las quales son las españolas mas cercanas á dicha Bretaña, que estaban habitadas por celtas: mas los celtas que habia en las costas de Galicia, eran los que pobláron la Irlanda; y á España habian ido navegando por el mediterráneo desde oriente.

A España llegaron ciertamente los celtas en dos trozos, y en tiempos diversos: los primeros, llegados despues de los fenicios (582), no pudiéron llegar ántes del siglo XIV. anterior á la era christiana; pues en este siglo debiéron llegar los tales fenicios. Por tanto, el arribo de los primeros celtas á España, que debió ser ántes del

siglo x anterior á dicha era, seria doce ó trece siglos ántes de esta misma era. De cálculo prudente se infiere (603) que el segundo trozo, ó colonia de celtas llegó hácia el siglo x ántes de la expresada era; y que estos saliéron de las cercanías del Ponto Euxîno. No se hace creible que para esto emprendiesen la navegacion de todo el Mediterráneo, y despues entrasen en el Océano, y se estableciesen en las costas de Galicia, á continuacion del lugar y asiento de los celtas que habitaban en las demas costas occidentales de España, sin que hubieran tenido noticia de estos primeros celtas, que ántes habian estado con ellos en el Ponto Euxîno. El segundo trozo de celtas hizo sin duda la navegacion que ántes debió haber hecho el primero: el viage que por la historia sabemos haber hecho dicho segundo trozo de celtas, nos hace conjeturar prudentemente que el primero habia hecho el mismo; pues solo por mar podian haber llegado á España: y nos hace conocer tambien que los celtas de uno y otro trozo habian estado juntos en el Ponto Euxîno, y que el segundo vino á buscar al primero. Despues se expondrá que otro tercer trozo vino á buscar al segundo.

Los celtas llegáron al occidente de España quando toda esta se hallaba ya poblada por íberos; pues en los dos volúmenes antecedentes se probó que tenian nombres del vascuence, antiguo idioma de los españoles, la mayor parte de las ciudades que habitaban los celtas de España.

Los que habia en las costas de Galicia transmigráron á Irlanda, y los demas se quedáron en España, y se confundiéron con la nacion española. La diferencia notable que se advierte entre

la pronunciacion de los portugueses y gallegos de una parte, y de otra los demas españoles, proviene claramente de haber dominado en Portugal y Galicia la lengua de los celtas; y que á la pronunciacion de esta lengua, y á su carácter verbal, los portugueses y gallegos acomodáron el dialecto latino que adoptáron. La mayor parte de los celtas quedados en España se confundió con los españoles que habia en Portugal y Galicia (807).

ARTÍCULO VI.

SEGUNDA COLONIA DE CELTAS DEL PONTO EUXÎNO LLEGADOS Á LAS COSTAS DE ESPAÑA, EN LAS QUE TUVIÉRON CINCO GENERACIONES, Y DESPUES PASÁRON Á IRLANDA.

780 De los celtas que, salidos de las cercanías del Ponto Euxîno, llegáron á las costas españolas de Galicia, y, despues de haber estado por cinco generaciones en ellas, pasáron á Irlanda, y fuéron sus primeros pobladores, se trató largamente en el volúmen 4.° de esta obra desde el número 597, dando las noticias que tenian conexîon con la nacion y pais de los íberos: y ahora debo extenderme en otras noticias propias del presente asunto, indicando, segun la necesidad ú oportunidad, algunas dadas ántes. Me inclino á juzgar que ninguna nacion européa tiene historia tan antigua, y ménos fabulosa sobre su orígen, como la céltica que pobló primeramente la Irlanda, y despues envió una colonia para poblar parte de Escocia. Los irlandeses y los escoceses en cuerpo de nacion conservan la tradicion que

siempre han tenido de su orígen y sucesos primitivos: esto es, de sus ascendientes hasta establecerse en Irlanda, en que se formó una monarquía, que, extendiéndose á Escocia, ha durado hasta casi el tiempo presente. Los códices de notable y varia antigüedad, que se han encontrado en diversos tiempos sobre el orígen y sucesos primitivos de la nacion céltico-irlandesa, convienen substancialmente en las noticias, en las quales se debe prescindir de varias circunstancias fabulosas que al crítico no impiden descubrir la verdad que alteran ú ocultan. Buchanan (a) parece haberse dexado llevar de estas circunstancias para conjeturar fabuloso todo lo que se dice del orígen de la nacion escocesa, que conviene con el de la irlandesa. Las tradiciones sobre la transmigracion de sus progenitores desde el oriente hasta la Galicia de España, y su paso despues para poblar la Irlanda, conviene substancialmente con las de los irlandeses, como lo hace conocer el cotejo de la historia escocesa de Héctor Boecio con las irlandesas de Keating y de Vallancey. Este ha ilustrado últimamente la historia antigua de los irlandeses, valiéndose de un códice antiguo, en que parece no confundirse la verdad de los sucesos primitivos con tantas circunstancias fabulosas, como en otros códices: y segun este documento, he formado las observaciones que en el presente discurso pongo, persuadiéndome que con ellas se ilustrará y confirmará la historia irlandesa que se refiere en dicho códice. ...ute

781 Esta historia la publicó primer...

...orgio Bu-

(a) *Rerum Scoticarum historia auct...* *chanano.* Ultrajecti, 1786, 4.º lib. ...

ilustrada Jorge Keating; mas, como advierte Vallancey en la introduccion á la vindicacion de la historia antigua de Irlanda, en la obra de Keating se hallan muchas equivocaciones en órden á la aplicacion de los nombres geográficos; como que al Ponto Euxîno se hace el mar Báltico, la Islandia se hace Sicilia, &c. Vallancey en el año de 1786 publicó su obra citada, en que á mi parecer determinó bastante bien todos los paises que en el dicho códice se leen con nombres ahora desconocidos.

En la historia de dicho códice se infieren varias peregrinaciones, ó viages de los progenitores de la nacion irlandesa; y en el presente discurso solamente referiré la de toda la nacion irlandesa á España, y desde esta á Irlanda, porque esta transmigracion es la que principalmente pertenece al presente asunto.

Contra la veracidad, y aun verisimilitud de dicha historia, se han propuesto por escritores modernos algunas dificultades, pretendiendo que la Inglaterra se pobló inmediatamente por gente que pasó á esta desde las vecinas playas de Francia; y que desde Inglaterra pasáron á Irlanda desierta sus primeros pobladores. De estas dificultades me haré cargo despues, aunque en la exposicion de dichas noticias no dexaré de hacer observaciones que, fortificando é ilustrando las noticias de dicho códice, fundadas en tradicion nacional, al mismo tiempo subministren razones fundamentales para des-
brir la insubsistencia de dichas dificultades.
En la exposicion de las noticias que daré,
segun ilustrado Vallancey que, como se ha dicho, ha
gua historertadamente lo geográfico de la anti-
Irlanda. Convengo con este autor

en que de dicha historia se infiere claramente que los progenitores de la nacion irlandesa estaban en las cercanías del Ponto Euxíno: mas no asiento á las etimologías que comunmente da á los nombres personales y geográficos que en ella se citan. La verdad ó falsedad de estas etimologías nada hace al presente asunto, que consiste totalmente en la transmigracion de la nacion irlandesa á las costas de España, y despues á Irlanda.

En la presente obra desde el número 597 se puso la relacion de la llegada de la nacion irlandesa á España, su detencion en esta, y su salida para Irlanda: por lo que, reproduciendo lo que se expuso en dicho número, ahora solo se expondrán los resultados convenientes al presente discurso, añadiendo algunas noticias que ántes se omitiéron, porque no eran muy necesarias entónces, aunque ahora lo son.

Entre estas noticias, la primera que expongo es la perteneciente á tres genealogías que se ponen en la historia antigua de los irlandeses. Estas tres genealogías son de dos naciones, de las que una se hace descender de Chus que, por medio de su padre Cam, era nieto de Noé; y de otra que descendia de Magog, el qual tambien era nieto de Noé por medio de su padre Jafet. A la nacion descendiente de Chus se la da el nombre de *Thuata-Dadam*, y se cree que sea la que habitó en Babilonia, cuyo primer soberano fué Nemrod, hijo de Chus. La otra nacion, descendiente de Magog, desde luego se pone dividida en dos trozos, ó ramos, provenientes de dos hijos de Magog llamados *Aitaachta* y *Baoth*, los quales se ponen como dos Xefes de dos naciones subalternas, ó de dos herma-

nos: á la proveniente de *Aitaachta* se da el nombre de *Firbolg*; y á la proveniente de *Baoth* se da el de *Fenoice*.

782 Abaxo pongo las tres genealogías dichas (a), á las que en el número 4º añado la de Jacob, que se divide en dos ramos: uno por medio de su hijo Judas hasta Asa, tataranieto de David: y otro por medio de su hijo Leví, de quien descendió Moysés, despues del qual no se continúa la genealogía, sino que se pone la sucesion de jueces y xefes del pueblo hebreo

(1) *GENEALOGÍAS.*

	I. Firbolg.	II. Fenoice.	III. Thuata-Dadam.	IV. Hebrea.		*Años ántes de la era christiana.*
…	…	…	Noach	Noe.		
…	…	…	Cham	Sem.		
1.	Magog	…	Cus	Arfaxad.		
2.	Aitaachta.	Baoth	Fedel	Cainan.		
3.	Broum	Fhenius-Farsa.	Pelest	Sale.		
4.	Eafra	Nionnuall	Ephice	Heber.		
5.	Sru	Niul	Uccat	Faleg.		
6.	Tath	Gaodal-glas	Sadhal	Reu.		
7.	Paim	Eafru	Siopurnach.	Sarug.		
8.	Agnaman.	Sru	Starn-fiacla.	Nachor.		
9.	Nemed	Ebir-Seuit	Mercell	Tare.		
10.	Stairn	Beoman	Larcogh	Abraham.		*nace*..2232.
11.	Beaan	Agaman	Galam	Isaac		*nace*..2131.
12.	Earcolain.	Tat	Liburn	…Jacob	…	*nace*..2071.
13.	Semeon	Agnaman	Blost	Leví	Judas	
14.	Orteachta.	Lamfinn	Ciolcadh	Caath	Fares	
15.	Gortem	Emir-gluin	Ned	Amram	Esron	
16.	Otruil	Agmon-finn	Ethlan	Moyses	Aram	
17.	Tribuait	Emir-glas	Breas	Josue	Aminadab.	
18.	Orteachta.	Nuadad	…	Otoniel	Nasson	
19.	Loic	Alldad	…	Aod	Salmon	
20.	Geanam	Ercada	…	Barac	Booz	
21.	Seangann.	Deagatha	…	Gedeon	Obed	
22.	Gann	Bratha, ó Baa-	…	…	…	
…	…	tba	…	Amimelec.	Jesse	
23.	Ruighre	Breogan	…	Tola	David	*nace*...1091.
24.	Slaingé	Bille	…	Jais	Salomon	
25.	…	Gallam, ó Go-	…	Jefte	Roboam	
…	…	lam Miless	…	…	…	
26.	…	Eremom	Breogan	Abesan	Abias	
27.	…	…	Ith	Aialon	Asa	*muere*..920.
				Abdon		
				Helí		
				Samuel		
				David		

hasta David. En estos dos ramos genealógicos desde Jacob, por medio de sus hijos Judas y Leví, se debe notar que el ramo de Judas es genealógico, ó por generaciones hasta Asa; y el lector observará que David es la undécima persona despues de Jacob. El otro ramo, por medio de Leví, es genealogía solamente hasta Moysés, despues del qual las siguientes personas se ponen segun la sucesion en el gobierno del pueblo de Israél; y David en este ramo es la décima nona persona despues de Jacob: por lo que se infiere, que la sucesion por gobierno cuenta casi número doble de personas, que la sucesion genealógica. Esta ilacion se presenta clara y cierta con el siguiente cotejo. Moysés corresponde á Aram: en la línea genealógica de este se cuentan ocho personas desde Aram hasta David: y en la línea de Moysés se cuentan diez y seis xefes desde Moysés hasta David. Las genealogías irlandesas deben cotejarse con la hebrea por generaciones, la qual debe servir de regla fundamental para determinar varias épocas en las genealogías irlandesas; en las que el lector erudíto tiene varios nombres, como *Earcolain*, *Semeon*, *Liburn*, *Galam Breogan*, *&c.* que parecen tener afinidad con varios célebres en la antigua historia y geografía, por exemplo *Ercules*, *Simon*, *Liburnos*, *galos*, *brigantes &c.* Las épocas del nacimiento de Abraham, &c. que se ponen en las dichas genealogías, son segun el sistéma cronológico del jesuita Tournemine, anónimamente publicado en el volúmen 3.º de los comentarios de la Sagrada Escritura, por el jesuita Esteban Menochio en Venecia el año de 1743.

Las dos primeras genealogías que se hacen

descender de Magog, hijo segundo de Jafet, hijo de Noé, son céltico-irlandesas: y segun la historia antigua de los irlandeses, la genealogía primera llamada Firbolg dominó en Irlanda ántes que la segunda llamada Fenoice: y la Irlanda antiguamente se llamó *Tirvolac* con alusion al dicho nombre *Firbolg*. La genealogía *Fenoice* se apellidó comunmente *Miless*, ó *Milesia* desde que floreció Gallam, por sobrenombre *Miless*, célebre xefe de los irlandeses miéntras estuviéron en España. La tercera genealogía parece ser proveniente de Cam, la qual dominó en Babilonia, siendo Nemrod su primer soberano.

Por tronco de las dos primeras genealogías, que son las célticas establecidas en Irlanda, se pone Magog, hijo segundo de Jafet; y ántes se ha dicho que los celtas descienden de Gomer, primogénito de Jafet. Hay pues, contrariedad entre estas dos opiniones; mas la contrariedad no invierte ni altera las épocas, porque la duda es sobre qual de los dos hermanos Gomer ó Magog fué progenitor de los celtas. Estos se han extendido por Europa destinada ciertamente, segun el texto sagrado, para la descendencia de Jafet; y el destino se ha verificado, ya Gomer, ó ya Magog sea el progenitor de los celtas. He preferido la opinion que hace á Gomer, progenitor de los celtas, porque es de Josef Hebreo y San Gerónimo, cuya autoridad, por las razones alegadas (537), sobre la descendencia de las naciones que se nombran en la Sagrada Escritura, es preferible á la de todos los historiadores profanos. A esto se añade, que el haberse puesto Magog por progenitor en las dos genealogías se debe considerar como adicion puesta en

estas, despues que los irlandeses, recibiendo el christianismo, tuviéron noticia de las genealogías de los hijos y nietos de Noé que se ponen en el Génesis. Entre los irlandeses paganos se conservaria noticia de sus antiguos descendientes hasta Baoth; y teniéndose despues noticia de las genealogías del Génesis, se pondria Baoth nieto de Jafet por medio de Magog, segun las varias opiniones que habria y hay entre los intérpretes sagrados. Magog, segun Josef Hebreo, Teodoreto, San Gerónimo y Eustatio, fué padre de los escitas; y esta noticia, con la historia antigua de los irlandeses, de que se infiere haber salido sus progenitores desde un pais de Escitia para venir al occidente de Europa, pudo dar motivo á la adicion que se hizo de poner en la genealogía irlandesa á Magog por tronco de ella.

Los antiguos irlandeses probablemente no tenian noticia de ningun progenitor suyo mas antiguo que Baoth: y á la verdad, suponiéndole ellos hijo de Magog, le hacen corresponder á una época de tiempo la mas proporcionada y conforme con las épocas de la cronología sagrada. Esta se puede observar baxo dos aspectos. El primero, es en órden á las generaciones; y el segundo, en órden al tiempo que pasó entre cada una de estas. Este segundo aspecto es muy vario y dudoso; por lo que, son muy varias las opiniones cronológicas, principalmente del número de años que pasáron desde Noé hasta Abraham. La diferencia de años en las cronologías es tan grande, que la opinion cronólogica que da menor duracion al mundo desde su principio hasta el de la era christiana, solamente le da la duracion de 3740 años: y

la opinion de mayor duracion la extiende hasta 6984. Es pues, de 3244 años la discrepancia entre dichas opiniones. Desde Abraham hasta la era christiana la discrepancia es poco considerable, porque es de tiempo bastante conocido por las historias sagrada, y profana: por lo que, enfrente de dichas cronologías pongo solamente las épocas de años ántes de la era christiana, correspondientes á Abraham y sus descendientes.

En órden al número de generaciones se pueden determinar las épocas con ménos peligro de equivocarse: solamente en las generaciones que se ponen en la cronología hebrea, desde Salmon hasta David, se ofrece una dificultad verdaderamente grande, que es la siguiente. De la cronologia sagrada se infiere que Booz se casó con Raab despues de la toma de la ciudad de Jericó por Josué, y que el nacimiento de David se debe poner á lo ménos 366 años despues de dicha toma: y David era nieto de un nieto de Salmon, entre el qual y David se ponen solamente quatro generaciones (a). Segun otras opiniones muy probables, desde la toma de Jericó hasta el nacimiento de David, se ponen quatro siglos, en los que dificilmente se pueden poner quatro generaciones solas, á

(1) Véase la obra: *Judices, et Ruth, explanata à Nicolao Serario S. J.* Moguntiæ, 1619, fol. vol. 2.º En el vol. 2.º *sobre el cap.* 4.º *de Ruth*: *quæstion* 19. *p.* 113, Lira dice: "nuestros doctores dicen que hubo sucesivamente tres descendientes de Salmon, que tenian el nombre Booz". Serario, citando estas palabras de Lira, dice no saber que algun escritor chri.tiano haya defendido esta opinion que se propuso por Salomon hebreo, ántes que por Lira.

no ser que supongamos que el padre, abuelo y bisabuelo de David tuviéron hijos aun en la edad respectiva de mas de cien años, como ciertamente Abraham los tuvo siendo ya de 130.

La dificultad pues, en órden á las épocas calculables sobre el número de generaciones de la cronología sagrada, consiste solamente en los inmediatos descendientes de Salmon. San Mateo dice que de éste fué hijo Booz, padre de Obed; y algunos intérpretes sagrados dicen que el hijo y el nieto de *Booz* tuviéron el nombre de su padre, por lo que, San Mateo entre Salmon y Obed puso solamente una persona llamada *Booz*, no queriendo repetir este nombre en su hijo y nieto. En tanto número de generaciones como se halla en las genealogías ántes puestas, la diferencia de dos generaciones no altera notablemente las épocas en órden al asunto presente, el qual consiste principalmente en hacer conocer que las genealogías irlandesas, léjos de aparecer falsas, tienen toda la apariencia de verisimilitud; porque en ellas se pone un número proporcionado y creible de generaciones, y porque á varias épocas de estas se hacen corresponder hechos, que en ellas debiéron ó pudiéron suceder probablemente. La historia antigua de los irlandeses supone que el primitivo establecimiento de sus progenitores fué en oriente, en que ciertamente debió ser; pues que en el oriente de Europa estuvo el seminario del género humano despues del diluvio universal. Segun dicha historia, la transmigracion grande de los irlandeses desde oriente al occidente de Europa, fué en tiempo en que, aumentado el género humano, empezáron las naciones á violentarse mútuamente para extenderse; y estas

violencias y revoluciones sucediéron principalmente hácia el Ponto Euxîno, en donde, segun dicha historia, estaban los progenitores de los irlandeses; y en donde fué el teatro ó concurso de las naciones teutónica, ilírica, húnica ó escítica, y tártara, que mútuamente se empujáron viniendo hácia occidente, é inundando la teutónica, y la ilírica gran parte de Europa desde la mas remota antigüedad. La venida de los irlandeses desde oriente al occidente de Europa, se pone en tiempo de Bratha que corresponde hácia aquel en que florecia Jesé, padre de David. Entónces los irlandeses se suponen llegados á España, en la que estuviéron cinco generaciones: esto es, hasta tiempo de *Ith* enviado por ellos para observar la situacion y estado de Irlanda, adonde transmigráron. Ith corresponde á Asa en la genealogía hebrea, y puntualmente entre Asa y Jesé, padre de David, se ponen cinco generaciones, como las hay entre Bratha é Ith.

783 Antes (597) se expusiéron las noticias de la historia antigua de los irlandeses, que tenian relacion con la España, de cuyas poblacion y lengua primitivas se trataba; y ahora, tratándose primariamente de la nacion irlandesa, de su primitivo establecimiento, transmigraciones y último asiento, deberé exponer en particular muchos sucesos que se refieren en dicha historia, no dexando de apuntar los ya referidos en ocasion, y con motivo de haber tratado de la historia primitiva española, con la que tiene relacion la de los irlandeses.

En esta pues, se contienen las tres genealogías ántes puestas, y se dan pocas y brevísimas noticias de algunos héroes de las dos primeras genealogías, que son las céltico-irlandesas,

hasta Bratha que fué el conductor de la nacion irlandesa desde oriente hasta occidente de Europa. De las personas de la tercera genealogía, no se da noticia alguna: ellas debian pertenecer á nacion diversa establecida en oriente, que parece debia ser la asiria. La dicha genealogía tercera solamente llega hasta Breas, que corresponde al tiempo de Josué, ó quizá al de Aminadab, que probablemente fué algo mas antiguo que Josué; y parece que el no continuar despues de Breas, significa que en tiempo de éste los irlandeses dexáron de tener noticia de la nacion asiria, ó que se alejáron del pais en que ántes estaban confinando con ella.

Vallancey, que se propone hacer continuas observaciones y reflexîones sobre cada expresion, y aun sobre cada nombre personal y geográfico de los que se ponen en dicha historia, acude freqüentemente á las noticias de las antiguas naciones atlántica, escítica, fenicia, &c., y á las etimologías en las lenguas que son principalmente dialectos hebreos, para exponer sus conjeturas, con que procura enlazar los sucesos primitivos de la nacion irlandesa con los de las dichas naciones antiguas. Esta empresa es árdua á mi parecer, y de ella solamente tomaré la parte que es ménos dificil y mas útil. Mi objeto principal es exponer claramente el primitivo domicilio de la nacion irlandesa en oriente, su transmigracion á las playas occidentales de España, en que estuvo quizá dos siglos, y su salida para habitar, y quizá para empezar á poblar la Irlanda.

Phenius-Farsa, que es la tercera persona de la segunda genealogía, es el personage mas ilustre que se pone en esta hasta Gallam: y so-

bre la etimología de su nombre, y la declaracion de los pocos hechos que de él refieren Keating y Vallancey, se forman diversas conjeturas. Vallancey va á buscar la etimología del nombre *Phenius* en las palabras hebreas *phinna*, *bhinna* reyno; y arábiga *fenn* ciencia; porque en la historia irlandesa se dice, que *Phenius* fué príncipe instruido, que fundó una universidad ó academia en *Eodan* ú Eortan. A la verdad, conjeturo que, hallándose el nombre *Phenius* dado á la tercera persona de la dicha genealogía, se añadió en los tiempos bárbaros la circunstancia de haber sido *Phenius* persona literata. El nombre *Phen* y no *Phenius*, pues la terminacion *ius* es latina y no irlandesa, verisimilmente es de la lengua irlandesa, en la que significan *Phen* carruage, coche; *fennoir* carruagero, cochero. El arte de inventar y perfeccionar carruages necesarios para sustento y comodidad de los hombres, fué ántes que la invencion y perfeccion de las ciencias. *Phen* debió ser personage ilustre entre los irlandeses; por lo que, estos se llamáron *Oic-Fenii* ó *Fenioic*, segun los antiguos y modernos historiadores de Irlanda (a). Advierto que en Irlandés se dice *oig* campeador valiente: *oigblean* hombre jóven; por lo que quizá el nombre de los irlandeses fué *Feni-oig*: esto es, Phen-campeon.

En la geografía se da á *Phenius* el nombre de *Farsa*, al qual Vallancey da varias significaciones, derivándole del caldéo y del arábigo, y confirmando su derivacion con la observacion que Relando hace en sus disertaciones sobre los antiguos persas, diciendo que el nombre

(a) Vallancey citado (781) cap. 7.° p. 256

persa proviene del arábigo *Paras*, que significa caballero. A la verdad, los nombres *Pharsa* y *Parsa* se hallan dados á los persas; mas no por esto me inclinaré á juzgar que con estos nombres persianos tenga conexîon el nombre *Farsa*, que se da á *Phenius*; porque en irlandés tenemos la palabra *farsan*, que significa explicacion; y parece que seria irlandés, y no persiano, ni arábigo, el sobrenombre de *Phenius*, que debió ser insigne personage, y aun xefe de la nacion irlandesa, puesto que hallamos haber tomado su nombre con alusion al de *Phenius*.

784 Las breves observaciones que se acaban de hacer sobre los nombres *Phenius* y *Farsa*, hacen conocer que pueden ser poco útiles otras semejantes que, con escasez grande de noticias, se hacen sobre los nombres de varios personages de las genealogías, como sobre *Broum*, *Earcolain*, &c, figurándose en estos los nombres de Baco, Hércules, &c. Encuentro no poca voluntariedad, tanto en el carácter que se da á varios personages de las genealogías, como en la etimología de sus nombres; por lo que, omitiendo las observaciones y reflexîones largas y erudítas que sobre esta materia se han publicado por varios escritores, me reduzco á la simple exposicion de la relacion del viage de los irlandeses desde oriente á España, y desde ésta á Irlanda, reproduciendo en parte la dicha relacion que mas largamente se puso en el volúmen 4.° (número 598). En la relacion pues, se dice lo siguiente (a).

"*Bratha* (ó Baatha) hijo de *Deaghatha*, fué el principal comandante en el viage, y con-

(a) Vallancey citado cap. 8. p. 291.

duxo los *gádulos* (irlandeses) desde *Guthia* (pais oriental) á *Spain* (España). Los oficiales que con el viajaban, eran *Oige*, *Uige*, *Mantan* y *Caiker*. Navegando ellos desde *Guthia*, dexando *Caltria* (pais africano) á su lado izquierdo, y siguiendo el surouest de la costa de *Eorp* (Europa), llegáron á *Spain*. La posteridad de Tubal, hijo mayor de Jafet, era la que habitaba en este pais en tal tiempo, y con ella los *gádulos* tuviéron muchas batallas desesperadas. *Bratha* en *Spain* tuvo un hijo que se nombró *Breogan*, y edificó la ciudad de *Breogand* cerca de *Cruine* (Coruña).

El famoso *Gallam*, que se llamó *Miless* ó *Milespain*, fué hijo de *Bille*, hijo de *Breogan*. Apénas esta familia conquistó el pais (de España) quando tuvo uno de los principales empleos del gobierno. *Gallam* finalmente determinó visitar sus correspondientes ó amigos en Escitia: preparó treinta barcas; y, navegando por *Cieta* (isla del Archipiélago), pasó adelante subiendo al mar Euxîno, y entró en *Biortannis* (Bitinia). El rey de Escitia le recibió con gusto: le hizo comandante de sus tropas, y le dió en casamiento su hija.

Gallam, por sus continuas victorias, llegó á ser las delicias del pueblo, y esto dió zelos al rey; por lo que, este determinó oprimir su grandeza. Noticioso *Miless* de la infame intencion del rey, juntó sus oficiales *gádulos*, quienes determináron violentar la entrada de palacio, y matar al rey: lo que inmediatamente executáron. Se fuéron luego á sus barcas; y, embarcándose en *Biortannis*, saliéron de los mares Euxîno y Egean al Mediterráneo, y, entrando en el Nilo, arribáron á Egipto.

Luego que Miless y su gente llegáron, enviáron mensageros á *Faraoh Nectonebus*, rey de Egipto, para darle aviso de su arribo. Este les deseó en su corte, y les señaló un pais conveniente á la gente que traian.

Egipto entónces estaba en guerras grandes con los etiopes: y *Faraoh*, conociendo que *Miless* era soldado bien experimentado, le hizo general de sus tropas. *Miless* peleó ventajosamente contra los etiopes, reduciéndolos á dar tributo á la corona de Egipto. Por estas cosas *Faraoh* le dió su hija *Scota* en matrimonio, y de ella tuvo dos hijos llamados *Heber-Finu* y *Amergin*. Quando *Miless* llegó á Egipto, llevaba consigo doce jóvenes de los mas ingeniosos, los quales se instruyesen en las ciencias egipcias con el fin de que enseñasen á los compatriotas las tradiciones y misterios de los egipcios.

Miless, habiendo estado siete años en Egipto, recibió, ó tuvo una particular profecía de *Caiker*, principal *Dravi* (sacerdote), el qual declaró que la posteridad de *Gadel* no hallaria descanso hasta llegar á la isla occidental. *Miless* dispuso sesenta barcas, y saliendo del Nilo para el Mediterráneo, arribó á Francia, y dexándola poco despues, llegó á la isla occidental. Se detuvo allí algun tiempo, y en esta isla se libró su vida por obra del hijo, que él llamó *Calpa*.

Pasáron luego al mar Estrecho, que dividia el Asia de Europa, siguiendo á esta por su izquierda. Vueltos á *Croton*, ó al pais de los crotones, y al sitio llamado *Alba*, y viajando desde aquí, y dexando despues al lado derecho la mayor *Brutia*, llegáron á *Erotha* (Cádiz) si-

guiendo la costa occidental á su derecha, hasta que arribáron al hospedage de *Biascan* (tierra de vascones).

Miless, á su vuelta á *Spain*, halló los habitantes en circunstancias muy deplorables, porque habian sobrevenido foragidos que habian arrasado todo el pais: y entre estos estaban los *guti* (gigurros de Valdeorres de Galicia), á quienes venció en cincuenta y quatro batallas seguidas.

Se aumentáron en España los hijos de *Breogan*: y presto hubo gran escasez de grano y de otras provisiones: y ellos al mismo tiempo, por causa de las correrías de los foragidos, se viéron obligados á estar siempre en el campo con las armas en la mano por temor de ellos. Con este motivo los gefes se juntáron para deliberar á qué pais podrian ir. Despues de varias consultas, *Ith*, príncipe de gran conocimiento, prudencia y ánimo emprendedor, propuso salir, é ir á la isla occidental que, segun la antigua tradicion, seria domicilio de los gádulos, y por esto hubo amistad grande y alianza entre Irlanda y España desde tiempo de *Eocha*, hijo de *Lire*, último rey de *Firbolg*. Se aprobó que *Ith* fuese para descubrir esta, y volverse dando noticia de ella.

Ith arribó á la costa septentrional de Irlanda, y habiendo ofrecido sacrificio al dios de los mares con gran devocion, halló propicios agüeros. Se informó, y halló tres hijos de *Cearmada Miorbheoil*, hijo de *Daghda*, que gobernaban la isla, y que se habian juntado en *Oileach-Neid* por causa de una disputa sobre los términos ó límites de sus provincias, lo que prontamente fué decidido con la espada. *Ith* les acon-

sejó que dividiesen el gobierno de la isla, como el derecho natural lo pedia: que él habia arribado á ella en fuerza de una tempestad, y que luego se volveria á su pais. Entónces *Ith* alabó la calidad del clima, y las producciones terrestres, y les aconsejó la union; pues que la extension de la isla bastaba para ellos, si la dividian igualmente. Estas alabanzas de la isla diéron motivo de recelos á los reyes, temiendo que *Ith* volviese á ella, y tuviese intencion de tomarla; por lo que, resolviéron darle la muerte. Con este fin, luego que se fué *Ith* para volver á sus barcas, *Mac-Cuill*, uno de los principales, fué enviado con un pequeño destacamento para alcanzarle. *Ith*, que advirtió que le perseguian, formó su gente; y, retardando la pelea hasta que llegó á sitio ventajoso, en este peleó desesperadamente, y fué herido de muerte. El nombre de este sitio hasta el dia presente se llama *Maigh-Ith*: esto es, los llanos de *Ith*. Este fué llevado á la barca, en donde murió ántes de llegar á España." Hasta aquí la relacion del viage de los irlandeses á España, y de su resolucion para establecerse en Irlanda.

785 Antes (598), en la exposicion de la parte que se puso de esta relacion, se añadió la declaracion de los nombres *Gádulo*, *Guthia*, *Spain*, *Eorp*, *Breogand*, *Gallam Miless*, *Erotha*, *Biascan* y *Guti* que en ella se nombran. El nombre *Cruine*, por el que entiendo la Coruña, es probablemente del irlandés, en el que se dice *cruin*, *cruinn* redondo (en cámbrico se dice *crun*): *cruinne* orbe, ó redondez terrestre: *cruinnim* reñir: *cruinnioc* niebla, rocío: en la significacion de estos nombres se halla causa na-

tural para haber puesto el nombre de *Cruine* á la Coruña. La ciudad de *Breogand*, fundada por Bratha, es probablemente la poblacion que hoy se llama *Betanzos* cerca de la Coruña, cuyo puerto se llamaba *Brigantino*. Es del irlandés el nombre *Breogand*, del que provino con pequeña alteracion el de los brigantes, que los antiguos geógrafos ponian en Galicia, en Irlanda y en Inglaterra. *Breo gann* (598) en irlandés significa *llama pequeña*, y *Gar-cia* en vascuence significa llama-aguda, ó punta de llama: y estos dos nombres se hiciéron comunes respectivamente entre las naciones irlandesa é íbera. Las ideas de los hombres convienen muchas veces en la alegoría, segun la qual se inventáron los dichos nombres para denotar la fogosidad del ánimo en las personas.

Por *Biortannis*, ó *Biortanais* he entendido Bitinia. La *Biortanni*, ó *Biortana* de la relacion estaba confinante con el Ponto Euxîno, y de este salió puntualmente Gallam, embarcándose en *Biortana*. La Bitinia por el norte llegaba puntualmente al Ponto Euxîno, y por el occidente llegaba al Helesponto, ó Bósforo Tracio (llamado ahora estrecho de Constantinopla); por lo que, estaba por dos partes rodeada de agua, y justamente el nombre *Bior-tana* en irlandés significa de-agua-pais, pues se compone de *bior* agua, y de *tana* pais. Bochart deriva el nombre *Bitinia* de la palabra hebrea *beten* interior: me parece que su mejor derivacion será de la palabra céltico-irlandesa *biortana*. La Bitinia no se podia llamar interior, porque su costa septentrional estaba en el Ponto Euxîno, y la occidental en el dicho estrecho de Constantinopla. Antes (774) se dixo que un trozo de celtas

franceses se estableció en paises de Bitinia y Paflagonia : y su establecimiento en pais tan remoto de Francia da motivo para conjeturar que en Bitinia habia aun celtas quando los celtas franceses fuéron á ella.

Prueba grande de que habian quedado celtas en Bitinia, ó en otras cercanías del Ponto Euxîno, es la visita que Gallam hizo yendo á este desde las costas de Galicia. Probablemente quedáron en Bitinia los celtas que despues, con el nombre de pictos, llegáron á Irlanda. De estos celtas se tratará despues (800).

En la relacion se dice que Gallam en Egipto se casó con *Scota*, hija de *Faraoh* (esto es, Faraon): y la tradicion é historia antigua de irlandeses y escoceses dicen concordemente que el nombre de *escotos* ó escoceses, que antiguamente se dió á los irlandeses, y ahora se da á la colonia de estos que se estableció en Inglaterra, alude al de la egipcia *Scota*. Los etimologistas dan á la palabra *scota* varias significaciones segun la variedad de lenguas de que la derivan: yo me inclino á juzgar que sea del irlandés, en el que la palabra *scoth* significa flor, la eleccion de la mejor parte de una cosa, y la enfermedad. Entre las naciones bárbaras es muy comun poner á las mugeres nombres de flores.

La historia antigua de los escoceses conviene con la de los irlandeses en que el nombre nacional *Scoto* alude al de *Scota*, hija de Faraon rey de Egipto; mas los escoceses dicen que esta casó con un griego llamado *Gathel* ó *Gadhel*, que dió nombre á su lengua, la qual por los irlandeses se llama *Gadhelu*, y por los escoceses *Gathelie*. A la verdad, entre los proge-

nitores de la nacion irlandesa debió haber algun héroe ilustre llamado *Gadhel*; pues los irlandeses, en la relacion ántes puesta, se llaman *gádulos* (*Gavidhiol* se escribe por los irlandeses), y su lengua se llama *Gadhelic*. Vallancey conjetura que el nombre *Gadhel* proviene del hebreo *Gadul*, que significa mayor. Advierte además (a) que la nacion céltica desciende de Jafet, y que Noé dió una vez á Jafet el epíteto de *Gadul* que los setenta intérpretes traduxéron con la significacion de hermano mayor; y de la combinacion de estas dos observaciones, infiere que á los irlandeses se dió el nombre de *gádulos* con alusion al epíteto *Gadul* de su progenitor Jafet. Obrien advierte (b) que en diversos tiempos los irlandeses se hallan llamados en su lengua con estos nombres *Gaoodhiol*, *Gaidhil*, *Gaedhilic*, *Gaodhailge*, *Guidhil*: que su lenguage se llama *Guidhilic*, &c.: que estos nombres provienen del antiquísimo *Gall*, que en el plural hace *Gaill*, y alude al nombre de los galos, de quienes descienden los irlandeses, como prueba Lluyd; y que últimamente los *bardos* (sacerdotes de los antiguos irlandeses) por razon de la consonancia, ó de las sílabas del verso, han variado los nombres antiguos *gall* y *gaill*. Estas observaciones de Obrien parecen ser especulaciones nada subsistentes. El nombre de una nacion no se altera tanto, ni tan fácilmente, como se supone alterado el nombre de la nacion irlandesa, si de *Gall* se hacen provenir los nombres *Gaoidhiol*, *Gaidhil*, &c. y esta altera-

(a) Vallancey citado (78), cap. 6. p. 257.

(b) *Focaloir*, &c. *or an irih-english dictionary par J. O-brien*. Paris, 1768, 4.° Remark of the letter *a*. p. 111.

cion tan notable supone que los irlandeses se han llamado alguna vez *galos*, y que provienen inmediatamente de los galos, lo que parece ser evidentemente falso; pues es innegable que los progenitores de los irlandeses pasáron á Irlanda desde España, y no desde Francia; y que los celtas que habia en España no habian pasado á esta desde Francia. Obrien, en lugar de derivar de la palabra *gall* (que significa galo, ó frances) los nombres *Gaoidhiol*, *Gaidhil*, &c. podia mejor haberlos derivado de nombres de héroes de la segunda genealogía: por exemplo, de *Gaodhal-glas*, que consta de palabras significativas en irlandés. En el diccionario irlandés de Obrien se lee: *gaoi* prudencia, sabiduría: *diol* digno, fin y uso: así, *gaoi-diol* significa prudencia-digna: la palabra *glas* en irlandés significa verde cerradura, escondrijo. Asimismo Obrien, en lugar del nombre *gall* (galo ó francés), podia haber tenido presente el nombre del héroe *Gallam*, famosísimo en la historia de los irlandeses, á quien dan las renombres de *Milless* y *Milespain*: este segundo alude á sus victorias en Galicia de España; pues *Mile-spain* quiere decir Miles en España ó español.

Gallam debió ser un héroe muy ilustre en la nacion irlandesa, por lo que esta le apellidó *Miless*: esto es, soldado, campeador. Esta significacion se da á la palabra irlandesa *mil*, y en cámbrico á la palabra *milut*. El nombre *Milespain* en irlandés, significa campeador de España... ¿Se podrá decir que los lenguages, irlandés y cámbrico, que son dialectos célticos, han tomado la palabra *mil* y *milut* de la latina *miles*? Yo creeré que el latin tomó del céltico la palabra *mil*, y latinizándola formó la palabra

miles, de la que en el latin no se halla etimología alguna que no sea rídicula. Pompeyo Festo, en el artículo *militem*, dice: "Elio juzga que por antífrase se derivó la palabra *militem* de la latina *mollitia* (blandura, delicadeza), porque no se trataba de cosa blanda ó suave, sino áspera." Con esto se dice que en latin el soldado se llamó *miles*; esto es, delicado, porque no debia serlo. Es rídicula esta derivacion. Gerardo Vossio, en el artículo *miles* de su etimología, despues de haber puesto la derivacion de *miles*, segun Elio, dice: "mejor se dirá que *miles* se deriva de *meles*, proveniente de la palabra griega *melia*, que significa lanza: ó quizá se dixo *miles* en lugar de *meres*, proveniente de *merendo* (mereciendo). Varron, en el libro IV de la lengua latina, dice: *milites* se decian, porque la legion era de tres mil soldados." Así San Isidoro, en el capítulo III del libro IX de sus orígenes, dice: "*Miles* se dixo, porque *mil* era ántes del número singular, ó porque uno entre mil se elegia. Rómulo fué el primero que tomó *milites* (soldados) del pueblo, y les dió este nombre." Esta variedad de etimologías incongruentes que se dan á la palabra *miles*, prueba que no es latina. Despues se demostrará que el gran número de palabras latinas que no se derivan del griego, del que es dialecto la lengua latina, pertenecen á las lenguas vascuence y céltica; y que á esta debe pertenecer la dicha palabra *Miless*, usada no solamente en céltico con significacion propia y correspondiente al militar, sino tambien en las lenguas irlandesa y escocesa para apellidar al famoso héroe Gallam. En todas las historias antiguas de Irlanda es famoso el renombre *Mi-*

less ó *Milesia*, que se da no solamente á Gallam, sino tambien á la nacion irlandesa.

786 Segun la expuesta relacion, *Breogan*, que corresponde á David (782) en el órden de generaciones, nació en España (784) despues que en esta se habia establecido su padre *Bratha* con la colonia irlandesa: y, porque David nació (782) el año 1091 ántes de la era christiana, podrémos poner el nacimiento de *Breogan* hácia el mismo tiempo. *Ith*, tercer nieto de Breogan, fué enviado para observar la situacion y estado de la isla de Irlanda adonde queria transmigrar la dicha colonia: y, porque *Ith* corresponde al nieto tercero de David, llamado *Asa*, que murió el año 920 ántes de la era christiana, se podrá decir que hácia este tiempo la colonia irlandesa pasó á Irlanda despues de haber estado en España quizá dos siglos. Desde el nacimiento de David, en el año de 1091 ántes de la era christiana, hasta la muerte de Asa en el año 920, pasáron 171 años: y, porque los irlandeses llegáron á España ántes del nacimiento de *Breogan*, correspondiente á *David*, y de ella saliéron despues de la muerte de *Ith*, correspondiente á *Asa*, á los dichos 171 se podrán verisimilmente añadir 29 años, con los que se tendrá la suma de los dos siglos que los irlandeses estuviéron en España por cinco generaciones. Este número actualmente suele hacer la suma de 150 años, dándose 30 años á cada generacion; mas, en tiempo de David, cinco generaciones á lo ménos hacen 170 en su genealogía; por lo que, esta misma suma de años se deberá dar en la genealogía irlandesa á las cinco generaciones correspondientes á las respectivas genealogías de David (603).

Segun el cálculo expuesto, parece inferirse que *Bratha* llegó con su colonia á España en el siglo x ú xi ántes de la era christiana: esto es, en tiempo en que esta colonia debia tener noticia del arribo y establecimiento de la colonia de celtas que estaba en España desde las cercanías de Cádiz; y en las costas occidentales, hoy pertenecientes á los reynos de Sevilla y de Portugal. Se probó en los volúmenes antecedentes que los celtas establecidos en dichas costas llegáron á España por mar; que de consiguiente debiéron ir desde el oriente por el mar Mediterráneo, y que no pudiéron arribar á España ántes del siglo xiv anterior á la era christiana: por lo que, entre las llegadas ya de la colonia céltica establecida en las cercanías de Cádiz, y ya de la colonia irlandesa á las costas españolas de Galicia, solamente pudo haber el intervalo de un siglo solo. Gallam pasó desde España á visitar sus parientes de Escitia, despues que los irlandeses contaban tres generaciones en España: esto es, despues quizá de un siglo de su establecimiento en la misma España: y, si la colonia irlandesa conservó trato ó correspondencia por mas de un siglo con sus parientes del Ponto Euxîno, pudo la primera colonia de celtas llegados á España conservar la misma correspondencia con sus parientes los irlandeses que habian quedado en el Ponto Euxîno.

A la verdad, el ser de una misma nacion los irlandeses y los celtas primeros llegados á España, y establecidos en las cercanías de Cádiz; y la navegacion larga y derecha de los irlandeses desde oriente hasta España, dan fundamento grave para conjeturar que los irlan-

deses, convidados por sus parientes los celtas españoles, ó por noticia de su buen establecimiento en España, viniéron á buscarles y juntarse con ellos. Los irlandeses, segun la expuesta relacion, viniéron desde el principio del Mediterráneo hasta entrar en el Océano; y, segun su tradicion y todas sus historias, se estableciéron en las costas de Galicia, á las que ciertamente no hubieran ido si no hubieran encontrado ocupadas las costas meridionales de España. En el volúmen 4.º de esta obra desde el número 608 se puso el cotejo ó uniformidad de nombres geográficos en las islas británicas y en España, y principalmente en Irlanda y Galicia: y la dicha uniformidad es prueba auténtica de haber estado los irlandeses en Galicia, como dicen su tradicion constante, y sus mas antiguas historias.

787 Siguiendo hasta aquí las noticias de la dicha relacion, he supuesto con ellas que la colonia irlandesa salió de las cercanías del Ponto Euxîno para establecerse en España: y esta suposicion la he ilustrado con obsesvaciones que al mismo tiempo he hecho, y con otras que he citado, hechas en el dicho volúmen 4.º, en donde de la situacion de los celtas españoles se infirió que debian haber llegado por el mar Mediterráneo á España: y que no podian haber salido de Francia para embarcarse en el Mediterráneo, porque todas las costas francesas de este mar estaban antiguamente ocupadas por íberos y ligures, como se probó en el mismo volúmen 4.º de esta obra: y entónces la nacion céltica francesa debia estar reconcentrada en sus paises de Francia, que se alejaban del mar Mediterráneo, y se extendian

hasta el Oceáno por la Bretaña francesa.

Los irlandeses saliéron de oriente muchos años, y quizá mas de un siglo despues que habian salido los primeros celtas llegados á España; por lo que, en la nacion y lengua irlandesa se deben encontrar mas monumentos y vestigios de las naciones y lenguas de oriente, que en la nacion y lengua de los celtas galos ó de Francia; y efectivamente se encuentran estos monumentos y vestigios, como se expondrá en el discurso siguiente.

ARTÍCULO VII.

MONUMENTOS Y VESTIGIOS QUE PRUEBAN EL ANTIGUO Y SUCESIVO ESTABLECIMIENTO DE LA NACION IRLANDESA EN PAISES ORIENTALES, Y EN ESPAÑA.

788 En la expuesta relacion, ó historia antigua de los irlandeses, hallo entre otras noticias que merecen particular atencion las de su establecimiento primitivo en las cercanías del Ponto Euxîno; de su posterior establecimiento en Galicia de España, y de su transmigracion desde esta á Irlanda: y á la breve ilustracion de estas noticias dedico las siguientes observaciones.

Plinio en el capítulo 1º del libro III, tratando de los celtas que habia en España, dice: "por las cosas sagradas, por las lenguas, por los nombres geográficos, y por los sobrenombres se conoce manifiestamente que los celtíberos de la Béltica (Andalucía) provienen de los celtas de Lusitania (Portugal)." A la verdad, segun mi sistema, sucedió lo contrario; pues los celtas *lu-*

sitanos provienen de los celtas béticos; porque estos pasáron á Portugal desde Andalucía, donde su primera situacion fué hácia Cádiz, y desde aquí se extendiéron por las costas y por los paises pertenecientes hoy al reyno de Sevilla. Es indiferente en el presente asunto que la respectiva descendencia de los celtas sea segun la opinion de Plinio, ó segun la mia; pues siempre es cierto que unos celtas descendian de otros, de que es una prueba clara la uniformidad en las cosas religiosas, en las lenguas y en los nombres geográficos.

Segun esta regla, se demostró desde el número 608 que los celtas de España, y principalmente los establecidos en Galicia pasáron á Irlanda, y desde aquí á Inglaterra, porque en esta, y principalmente en Irlanda, se halla gran uniformidad de nombres geográficos españoles, la qual no puede ser accidental, sino efecto claro de haber pasado á Irlanda colonia, ó colonias que habian estado en España. A esta no debiéron venir colonias de Irlanda, y es muy creible que á esta pudiesen ir desde España, que es parte del continente unido con Asia, desde la que se propagó hácia occidente parte del género humano; siendo muy natural que desde el continente se pasase á poblar las islas, y no desde estas á poblar el continente. La Irlanda pues, segun su situacion, se debia poblar por gente pasada desde Inglaterra, ó desde Francia, ó desde España. La lengua irlandesa, mas semejante á la escocesa que á la bretona de Gales, provincia de Inglaterra, y que á la celtogálica, que aun se habla en la Bretaña francesa; las tradiciones nacionales y antiguas historias, que uniformemente convienen en hacer

descendientes de los irlandeses á los escoceses; y la particular semejanza que hay de nombres geográficos entre Irlanda y Galicia de España, y que no se halla entre Irlanda y Francia, hacen conocer evidentemente que desde España, y no desde Inglaterra ni desde Francia, pasáron los primeros pobladores de Irlanda. La uniformidad de nombres geográficos entre España y las Islas Británicas, probada en el volúmen 4.º, se ilustrará despues.

Segun las tradiciones é historias antiguas de los irlandeses y escoceses, y segun el órden genealógico de sus xefes ó héroes (782), la colonia irlandesa vino á España entre el siglo x y xi ántes de la era christiana, en cuyo tiempo tanto se habia aumentado el género humano, que ya habia habido transmigracion de naciones ó de exércitos grandes: y ciertamente en España habian ya entrado los persas con Hércules, los fenicios y los primeros celtas llegados á ella, como se probó en el dicho volúmen 4.º. Estas noticias, y las que se tienen, ya de las salidas ántes expuestas de los celtas franceses, en los siglos posteriores, á la Galia Cisalpina ó Italiana, á la Hercinia y á la Bitinia y Paflagonia; ya de las correrías de los Cimbros por Alemania, Francia y España, y ya de la grandeza de la nacion teutónica extendida un siglo ántes de la era christiana por los paises septentrionales de Alemania; y ya tambien de la salida de los ilíricos y de los hunos ó escitas que sucesivamente en diversos tiempos viniéron á Europa detrás de los teutones, nos hacen conocer que, por quince siglos ántes de la era christiana, las naciones orientales, y principalmente los persas, teutones y Cimbros, que eran de las establecidas en las cer-

canías del Ponto Euxîno, habiéndose aumentado notablemente, y hallándose reducidas á estrechos establecimientos, peleáron entre sí, obligando á algunas á transmigrar por tierra ó por mar á paises lejanos que estarian ménos poblados.

La situacion de los celtas que habia en Francia, comparada con la que en Bitinia ó en otros paises inmediatos al Ponto Euxíno tenian los celtas irlandeses, nos hace conocer que el trozo nacional de celtas franceses se separó en guerras de los demas de la nacion, y entre los dos trozos de esta se introduxo primeramente la teutónica (situada siempre inmediatamente al oriente de la céltica francesa), y despues se interpusiéron las ilírica y húnica; por lo que, debió quedar aislada la colonia irlandesa, que era el otro trozo nacional de celtas.

Los celtas establecidos en Francia debiéron entrar en esta por paises muy distantes de las costas francesas del Mediterráneo, las quales ocupáron primeramente los íberos, y despues los lígures, como se ha probado; y últimamente fuéron habitadas por celtas franceses que, saliendo de sus paises centrales en la provincia de Leon de Francia, se extendiéron hasta el Mediterráneo (636).

790 Segun las genealogías de los irlandeses, y el órden de sucesos que atribuyen á varios héroes de ellas, los irlandeses perseveráron en oriente un siglo despues de la llegada de los primeros celtas á España; y probablemente mas de cinco siglos despues que los celtas franceses se separáron de la nacion céltica en oriente: por lo que, los irlandeses, mas que los celtas franceses, deberian convenir con las naciones

orientales en la religion, en las palabras y en los nombres geográficos.

En órden á la religion de los celtas irlandeses y escoceses, debemos confesar que son poquísimas las noticias que tenemos de ella: sabemos que tenian sus sacerdotes llamados *druidas* y *bardos*, cuyos nombres se hallan registrados por Estrabon, Lucano y otros antiguos escritores. Estrabon, cerca del fin del libro 4.º de su geografía, dice: "entre todos los galos hay tres clases de hombres, á las que se profesa particular veneracion: estas clases son de *bardos*, *adivinos* y *druidas*. Los *bardos* cantan himnos, y son poetas; los *adivinos* sacrifican y contemplan la naturaleza de las cosas; y los *druidas*, además de esta filosofía, tratan tambien de la moral." El carácter de los *bardos* y *druidas* se asemeja mucho al de los magos de Persia: mas sus nombres son célticos á mi parecer, y no de lenguas orientales: y ménos de la hebrea, en la que Bochart, en el capítulo XLIV del libro 1.º de la parte 2.ª de su geografía sagrada, se figuró hallar la radical de *bardo* en la palabra *parat* meditar: y otros autores, como se lee en el excelente diccionario de Trevoux, derivan la palabra *druida* de la hebrea *derussim* contemplar. Segun Obrien citado, en irlandés la palabra *bard* significa poeta: *bardas* verso satírico, sátira: en breton-inglés *bardh* significa poeta, bufon, juglar: y segun Pezron, en su obra de la antigüedad de la lengua céltica, en breton-frances las palabras *bradd* y *barddoneg* significan poeta y poesía. De la palabra céltica *bard* proviene la latina *bardus*, que significó simple, aturdido entre los latinos, que quizá le dié-

ron esta significacion; porque eran poco ingeniosos los bardos de los celtas. Pompeyo Festo, en el artículo *bardus*, dice: "*Bardus* se dixo por ser de ingenio tardío ... *bardus* en lengua gálica significa cantor que canta las alabanzas de los valientes." Asimismo es céltica la palabra *druida* que, segun Plinio en el capítulo XLIV del libro 16, proviene de la griega *dryos*, que significa la encina; la qual en irlandés se llama *drin* segun Obrien, y *drev* segun Pezron en breton-frances: en persiano se llamaa *daraz*. No es improbable que la palabra griega *drios* (que se pronunciaba como si estuviera escrita *druos*) provenga de la céltica *drev*, que significa la encina. "Ninguna cosa tenian nuestros mayores mas sagrada que la encina, dice Aventino en los anales de los boios (a); estos eran celtas galos (773), de los que quizá pasó la veneracion de la encina á los íberos; pues, entre los vascongados, fué costumbre celebrar sus asambleas debaxo de una encina; y aun entre ellos es famosa la encina de Guernica, en la que tal vez hacen sus asambleas.

En el antiguo calendario de los irlandeses descubro algunos vestigios relativos á las naciones orientales. Al mes de Febrero le llaman *Cedmios d' on earrach*, que significa primer-mes-de-primavera; y este nombre ciertamente no se dió al mes de Febrero por los irlandeses quando estaban en Irlanda, ni en Galicia, porque en los dos paises es aun grande el frio por Febrero; y es probable que se diese estando ellos en Bitinia: y el darse el nombre de primer mes

(a) *Jo. Aventini annalium Boiorum libri VII.* Basileæ, 1615, fol. lib. 3.° p. 147.

á Febrero quizá aluda al principio del año, que empezaba en Febrero, en que le empiezan las naciones principales de oriente, como probaré en mi obra sobre el diluvio universal.

Asimismo, segun Obrien en el artículo *Beal-tine* de su diccionario irlandés, el mes de Mayo en irlandés se llama *Minabealtine*; esto es, *mina-beal-tine* mes-de-Belo-fuego. *Beal-tine*, ó *Beil-tine*, dice Obrien, significan fuego de *Bail*; esto es, fuego de Belo, dios asiático. Los dias del mes de Mayo se llaman *tine-bail* por razon de las grandes hogueras que los druidas acostumbraban hacer por Mayo en las cumbres de los montes mas altos, llevando á ellos animales quadrúpedos, y usando esta ceremonia para purificar los pecados del pueblo. Esta pagana ceremonia de encender fuegos en honor de Belo, dios asiático, dió nombre á todo el mes de Mayo, que hasta el dia presente se llama *Mi na Beal tine* en lengua irlandesa. El doctor Keating, tratando del fuego de *Beal* (Belo), dice que se llevaba el ganado, ó las bestias al fuego, pero que no se las sacrificaba; y que el objeto principal de esta ceremonia era el de preservarlas de todo contagio malo por todo el año; y añade tambien que los habitantes de Irlanda apagaban en aquel dia sus fuegos, y volvian á encenderlos con luz, ó asquas del fuego de las bestias; y esto se confirma con las expresiones que de un antiguo glosario trasladó Eduardo Lhuyd, que dicen: "que los druidas encendian cada dia dos veces fuego, y llevaban á él los animales quadrúpedos con el fin de preservarles de todo mal contagioso en todo el año."

El señor Vallancey, en sus obras, y en carta en que largamente me da noticia del calen-

dario de los irlandeses, dice lo siguiente. "En el mes de Mayo se quemaba, ó se condenaba á los reos *eidir Bheil-tine* (esto es, entre fuegos de Bheil ó Belo) segun la frase de los irlandeses. Entónces no se celebraba matrimonio alguno, y se hacia la procesion llamada *Baldi-ain*; esto es, de Belo-círculo. Esta procesion se hacia por personas jóvenes en todos los paises de Irlanda, y en algunos se hace hasta el dia presente: y en algunos paises se acostumbra que las mugeres desposadas, á fines de Mayo, regalen á los jóvenes dos bolas cubiertas, una de encaxes de oro, y otra de encaxes de plata, cuyo valor suele ser de once onzas de plata. Estas bolas son símbolos del sol y de la luna: las llevan colgadas de un círculo adornado, ó de guirnaldas: y en este círculo parecen figurarse el giro anual del sol, y el mensual de la luna."

Todas estas noticias hacen conocer claramente que los irlandeses tuviéron la religion de los orientales; entre estos, y principalmente en los paises cercanos á Bitinia, en la que debiéron estar los progenitores de los irlandeses, fuéron famosos el culto del dios Belo, como consta de la historia sagrada y de la profana de los caldeos; y el culto del sol en Persia. El uso de los fuegos en primavera fué comun en las naciones orientales hasta la China, que aun los usa, como largamente lo expondré tratando del diluvio universal. La costumbre de no celebrarse matrimonios en el mes de Mayo se introduxo tambien entre los romanos: por lo que, Ovidio, en el libro 5.° de sus fastos, dixo:

Si te proverbia tangunt,
Mense malas Maio nubere vulgus ait.

Esto es, el vulgo tiene por proverbio que son malas las bodas en Mayo. Así, estas se celebraban despues de Mayo, y se simbolizaban por el signo zodiacal que los astrónomos llamaban *Gémini*, ó gemelos; nombre por equivocacion impuesto malamente á la figura de dos personas que se ponian abrazadas; y cuya alusion entendi claramente en el casual encuentro de un indostano de Canará en Roma, el qual me dixo que en su lengua de Canará, que es dialecto indostano que se habla en las cercanías de Goa, los tres primeros signos zodiacales se llamaban *Mendura* (carnero): *Vailu* (toro); y *Zanualo* (abrazamiento de hombre y muger). En la lengua sagrada de los brahmanes, llamada *sanscret*, ó *samscrdama*, el tercer signo zodiacal se llama *midhunam*, que significa union de dos segun el diccionario *Amarasinha*, que es el sagrado de los brahmanes: y entre los tamúlicos, que son los indostanos mas tenaces conservadores de su religion antigua, se llama *mithunam*, ó *mittunam* (union de dos). En el oriente se celebraban las bodas, ó matrimonios en el tercer mes despues del equinocio, que empieza á 21 de Marzo: esto es, desde 21 de Mayo hasta 21 de Junio, á cuyo tiempo corresponde el signo zodiacal llamado *Gémini*, ó gemelos en Europa, y *zanualo*, *midhunam*, *mitturram* (union de dos) en el Indostan: y, porque el tercer signo, ó mes era destinado para los matrimonios, estos no se hacian en el segundo que se contaba desde 21 de

Abril hasta 21 de Mayo. El vulgo de los romanos debió aprender de los celtas cisalpinos ó italianos la costumbre de no casarse en el mes de Mayo: por lo que, esta costumbre seria antiquísima en oriente ántes que los celtas franceses vinieran á occidente. Los casamientos eran propios del mes de *Junio*, cuyo nombre parece aludir al de *Juno*, diosa de ellos, segun la mitologia griega y romana, y no al de Joven, como dixo Ovidio (a).

Asimismo es propio de las naciones orientales el modo de contar los dias de la semana que tenian todas las naciones célticas desde tiempo inmemorial, como lo expondré en el tratado de los calendarios de las naciones. El modo européo que al presente se usa para contar los dias de la semana con nombres de los planetas, no es ciertamente latino, ni griego; pues ha venido del oriente por medio de las naciones teutónica y céltica: y la Europa ha adoptado latinizados los nombres que los celtas dadan á los dias de la semana, como ya advirtió Pezron en su libro de la antigüedad de la nacion y lengua céltica.

791 Los dialectos célticos estan llenos de palabras que son comunes á los lenguages del Indostan, y que en gran parte se hallan en el idioma latino. Los romanos no estuviéron jamas en el Indostan, ni los indostanos han estado en ningun pais del imperio romano, y ménos en Italia: por lo que, no sin maravilla, en los años pasados se han publicado discursos en que se hallaban palabras comunes á los idiomas indostano y latino: y de este misterio se descubre y

(a) Junius à juvenum nomine dictus habet. *Ovidius lib. v. fastorum.*

halla claramente la causa en la transmigracion de los celtas desde oriente, en que estaban inmediatos á la nacion indostana, á occidente en que confinaban con los que usaban la lengua latina. La nacion indostana establecida desde tiempo inmemorial en el pais que ahora ocupa, debió estar primitivamente, como tambien las demas naciones, en las cercanías de Caldea, desde las que, al tiempo de la dispersion de las gentes, cada nacion empezó á transmigrar segun su destino, ó segun las circunstancias del pais en que se hallaba, y de la violencia que las naciones vecinas la hacian. La nacion céltica debió permanecer por algunos siglos en paises inmediatos á la indostana: esta se encaminó hácia oriente, y aquella hácia occidente; y detras de la indostana debia ir la persiana, que se estableció entre aquella y la caldea. La colonia grande de celtas llegada á Francia, y extendida despues por Italia y por otros paises, trató continuamente con los romanos desde el tiempo en que empezó la infancia del imperio de estos, y en que ellos usaban un lenguage inculto y bárbaro. Entónces los romanos tomáron de los celtas gran número de palabras, de las que muchas son indostanas, como prácticamente se probará en el discurso sobre la lengua latina.

792 La colonia céltica de irlandeses que permaneció en oriente mas tiempo que la céltica de franceses, debió usar mas palabras de idiomas orientales que los celtas franceses; y aun las usa, como probaré con exemplos prácticos en mi tomo intitulado *orígen, formacion, &c. de los idiomas* (a):

(a) En este volúmen al número 899 se pone un índice de palabras irlandesas é indostanas.

en él largamente se tratará de la afinidad de palabras que se usan en diversos idiomas. Aquí, en lugar de dichos exemplos prácticos sobre las palabras, pondré otro de clase diversa, mas claramente demostrativo del antiguo domicilio de la nacion irlandesa en paises orientales. Este nuevo exemplo práctico, ó documento, le hallo en la escritura de los celtas irlandeses. Los de Francia no tuviéron abecedario propio; mas sus druidas usáron las letras griegas, como dice Julio César en el capítulo XIV del libro 6.° de sus comentarios sobre la guerra gálica. Juan Picardo, al fin del libro 4.° de su *Prisca Celtopedia*, se figuró, siguiendo las noticias del falso Beroso de Juan Annio, que los griegos aprendiéron su abecedario de los gálatas que le habian heredado de los celtas franceses, de quienes eran colonia. Estos celtas recibiéron ciertamente las letras griegas de los griegos focenses establecidos en Marsella y en las marítimas poblaciones vecinas. Entre los irlandeses se han encontrado abecedarios, cuyas letras, por su forma, y por el órden con que estan en el abecedario, nos dicen claramente que eran propias de su nacion, y que las habian traido de oriente.

El órden de todas las letras en los abecedarios irlandeses es el siguiente: b. l. f. s. n. h. d. t. c. q. m. g. ñ. p. z. r. a. o. u. e. i. Este órden y número de letras son muy diversos en los abecedarios hebreo, arábigo, griego, ilírico y latino, que substancialmente convienen en él, porque todos convienen en el orígen, que es comun á todos estos. Los irlandeses llamaban á su abecedario *bobél-loth*, ó *beith-luis* segun los nombres de la dos primeras letras *b*, *l*: así como de los nombres *alpha*, y *bita* ó *beta*, que los

griegos daban á las dos primeras letras *a*, *b* de su abecedario, resultó el nombre griego-latino *alpha-beto*; y como de los nombres de las primeras letras a, b, c, d del alfabeto latino resultó, ó se formó el nombre *abecedario*; esto es, a-be-ce-dario.

En todas las antiguas naciones asiáticas, y en las europeas mas sabias, sus respectivos abecedarios empezaban con las letras *a*, *b*, como aun empiezan; y en el órden de las demas letras habia poca alteracion. Los irlandeses antiguos la tenian grande en su abecedario, y en esto imitaban á las naciones orientales, en cuyos alfabetos se ordenan las letras con notable variedad. Por exemplo: la nacion tártara-mancheu, que hoy domina en el imperio chino, tiene este abecedario: n. k. h. p. s. t. l. m. y. r. f. w. z. &c. La japona tiene este: y. m. k. f. l. a. x. i. b. n. c. v. t. &c. La tibetana tiene el siguiente: k. ch. th. ph. tz. r. h. t. p. ñ. n. m. v. y. &c. En los alfabetos de las naciones del Indostan, de Ava, Pegu y Siam las letras alfabéticas tienen este órden: k. g. ñ. ch. t. th. d. dh. n. p. ph. b. bh. m. y. r. l. v. En el alfabeto etiópico las letras tienen este: h. l. hh. m. s. r. k. b. th. n. a. c. v. â. z. &c. Los etiopes hablan un dialecto hebreo, y tienen letras totalmente diversas de las hebreas: el órden de aquellas es diverso del que estas tienen en el alfabeto: asimismo en la figura, ó forma, son muy diversas de las hebreas, y convienen algo con las indostanas; y tienen la particularidad de convenir con las orientales en ser silábicas: y por causa de estas particularidades conjeturo del alfabeto etiópico ser muy verisimil, y aun cierta, la opinion de los que dicen que los etiopes han trans-

migrado desde el oriente á la Arabia, y despues á los paises africanos que hoy se llaman Etiopia. Los celtas irlandeses probablemente recibiéron el uso de las letras en los paises orientales, en que fué su primitivo establecimiento; y por esto el órden de sus letras alfabéticas no conviene con el de los hebreos, griegos, latinos y demas europeos.

793 La variedad de alfabetos antiguos que tenian los irlandeses, y la rara forma de sus letras nos dicen que ellos usáron la antigua escritura de los persas. Es notoria á los literatos la antigua escritura persiana llamada *Persepolitana*, porque se halla en varias inscripciones marmóreas de los vestigios ó ruinas de la antigua ciudad de Persépolis. Estas inscripciones, hasta ahora inlegibles, las han publicado varios autores: aunque sean inlegibles, el conocimiento de su forma nos basta para juzgar, por su semejanza á la forma de las antiguas letras de los irlandeses, que estos usáron alfabetos de los antiguos persas. Kempfer copió exâctamente en Persépolis algunas de sus antiguas inscripciones: y los primeros renglones de dos de letras diferentes en la forma, son los siguientes (a).

PRIMERA INSCRIPCION.

(a) *Amænitatum exoticarum fasciculi V. auctore Engelberto Kæmpfero.* Lemgoviæ, 1712, p. 319. y 332.

SEGUNDA INSCRIPCION.



Si se coteja la diversa letra de estas inscripciones persepolitanas con la del alfabeto céltico-irlandés de la lámina adjunta; el simple cotejo desde luego hará conocer que las letras de estos alfabetos, y la de las incripciones, tienen un mismo orígen, y de consiguiente se inferirá que la nacion irlandesa, que antiguamente usaba los dichos alfabetos, ha aprendido sus letras en paises orientales inmediatos á la Persia, como puntualmente estan los australes del Ponto Euxîno, en los que parece haber tenido establecimiento antiguamente los irlandeses. Los alfabetos de la lámina adjunta, publicados por Maccurtin y Vallancey (a), se hallan en códices irlandeses antiguos intitulados *Ogham*, que significa en general todo lo que es sagrado, misterioso y sublíme, dice Vallancey (b); y en particular significa tambien pureza de hablar, y escritura sagrada y misteriosa. Todas las naciones orientales, desde la armenia y georgiana hácia oriente, usan á lo ménos dos clases de alfabetos: uno de ellos es sagrado, y otro ci-

(a) *The elements of the Irish language by H. Maccurtin.* Lovain. 1728, 8.° cap. 14. p. 89.

(b) *A grammar of the Iberno-celtic, or Irish language by Charles Vallancey.* Dublin, 1782, 8.° *Collectanea de rebus hibernicis.* Volum. V. *Containing the Uraikeff; or book of Ogham, &c, by Charles Vallancey.* Dublin, 1790, 8.°

vil; porque juzgan que las cosas de religion no se deben escribir con las letras con que se escriben las cosas civiles: así tambien los hebreos escribian las cosas sagradas con las letras que llamamos hebrea, y las cosas profanas con la samaritana. Los japones tienen varias clases de alfabetos; y en Persia hasta ahora es comun el uso de variedad de ellos. Gemelli dice (a) que estuvo en Persia, y que en ésta se usaban once clases diversas de alfabetos. Los persas usan ahora en esta materia gran diversidad para ocultar sus carteos, imposibilitando, ó dificultando el conocimiento de su escritura; y parece que esta costumbre política proviene del uso mismo que antiguamente tenian; pues en las inscripciones de Persépolis se ven las dos letras diversas de las inscripciones puestas, y tambien hay otras con letra griega.

Tambien consta que usaban de varios alfabetos los bardos, que eran ministros religiosos de la nacion irlandesa; y que otros distintos servian para el pueblo. De los usados por este, y por los bardos pongo todos los ahora conocidos en la lámina adjunta. Los siete primeros alfabetos corresponden á las letras *b. l. f.* &c. que se ponen sobre el primero de ellos. Se siguen despues los alfabetos de las figuras 8. 9. 11. y 17. formados en quadro y en círculo. Las letras del alfabeto de la figura 10 se asemejan á las del número 9. Los 12., 13. y 14. corresponden á las letras que se ponen sobre el de la figura del número 12.

(a) *Giro del mondo di Francesco Gemelli Carreri.* Venecia, 1728, vol. 8.° En el vol 2.° lib. 2.° cap. 5.° p. 146.

En la figura 16 se contiene una inscripcion descubierta poco ha en Irlanda. El señor Vallancey, el mayor y mas benemérito antiquario de Irlanda, como lo hacen conocer sus voluminosas obras de antigüedades irlandesas, sabiendo que yo tenia intencion de escribir sobre ellas, escribió al erudito señor Cárlos Oconor su amigo y mio, residente en esta ciudad de Roma, la siguiente carta: "Siento mucho que el señor Hervás no haya visto la inscripcion ó epitafio *ogham* descubierto en estos paises ántes que imprimiese su tomo vigésimo sobre el ensayo de las lenguas... el señor Hervás, al ver la lámina, se verá precisado á confesar que la letra *ogham* es la misma que la de Persépolis... Pongo en la lámina el monumento últimamente descubierto en la montaña *Callan* del condado de Clare, en Irlanda, con la inscripcion *Ogham* sobre el cadáver de un héroe llamado *Conan*. Tambien se ha descubierto el altar del sol, en que *Conan* fué muerto. El poema antiguo irlandés que nos ha dado luz para hacer este descubrimiento, dice que *Conan* fué xefe de una tribu que tenia enemistad con la tribu *Clann-a Baoscani*, la qual sacrificaba en la cumbre de una montaña el dia primero de Mayo: esto es, la *bettine*, ó dia del fuego de Belo (790). *Conan* fué el único de su tribu que se halló presente al sacrificio; y, no pudiendo contenerse, dixo algunas palabras ofensivas á la tribu de los *Baoscanis*, y fué muerto. Los sacerdotes le pusiéron en un sepulcro digno del héroe de una tribu, y con letras *Ogham* ó sagradas, como se ven en la lámina (figura 16), pusiéron las inscripciones, en que se dice: *debaxo de esta piedra yace Conan largo*

ocho pies." Hasta aquí el señor Vallancey, dándome noticia de la inscripcion sepulcral de la figura 16 publicada ya en sus obras.

La figura 18 contiene los alfabetos que los irlandeses formáron segun la forma de las letras romanas, y que usáron siempre en sus manuscritos desde que recibiéron la religion christiana. La figura 19 contiene cifras pertenecientes á los alfabetos romanos de la antecedente figura.

Segun las noticias y observaciones expuestas, hallamos que los irlandeses convenian con los caldéos en el culto de Belo, y con los persas en el culto del sol; y en las diversas formas de letras que usaban sus ministros religiosos: y esta semejanza de culto religioso, y de escritura entre los irlandeses, caldéos y persas, confirma la transmigracion que los irlandeses, segun su historia antigua y tradicion, hiciéron desde los paises orientales vecinos á los caldéos y persas hasta los mas occidentales de Europa.

ARTÍCULO VIII.

NACION ESCOCESA, RAMO DE LA IRLANDESA ESTABLECIDO EN LOS PAISES SEPTENTRIONALES DE LA ISLA DE ALBION, LLAMADA AHORA INGLATERRA. DEFENSA DE LA HISTORIA ANTIGUA DE LOS IRLANDESES Y ESCOCESES.

794 Los escoceses, segun su continua tradicion, y sus mas antiguas escrituras, se creen descendientes de los irlandeses: su nombre nos dice esta descendencia; porque los irlandeses son los que antiguamente se llamaban *scotos* ú

escoceses: así les llama Pablo Orosio dos veces en el capítulo 2.º del libro 1.º de su historia, diciendo: "esta isla (Hibernia ó Irlanda) es habitada por la gente de los *scotos*; y tambien la misma gente de los *scotos* habita la isla Menavia (a) (esto es, la isla de Man). Beda asimismo en el capítulo 1.º de la historia eclesiástica de Inglaterra, dice expresamente que Hibernia (Irlanda) es la patria de los *scotos*, los quales habian pasado desde Hibernia á Bretaña (Inglaterra) capitaneados por *Reuda*, y se habian establecido en los paises septentrionales de esta. Buchanan (780), no obstante que desprecia casi todas las tradiciones antiguas de los escoceses, conviene con ellas en decir que los *scotos* de Irlanda habian pasado á Inglaterra ántes que á este fuesen capitaneados por Reuda, de quien hace mencion Beda: pasáron, dice, la primera vez con Fergusio hijo de Ferchardo; y despues de varias generaciones, echados fuera de Inglaterra, volviéron á Irlanda, y otra vez se restituyéron á Inglaterra capitaneados por Reuda." Los irlandeses, ántes llamados *scotos*, empezáron á perder este nombre desde que su isla, ántes llamada *Ierna* é *Hibernia*, empezó á llamarse *Irelande* (de donde proviene el nombre de *Irlanda*) por los anglosajones, en cuya lengua *Ire-lande* signifi-

(a) Se lee *Mevania* en la edicion que uso de la historia de Orosio impresa el 1554 en Paris; mas parece que se debe leer *Menavia*, como advierte Guillermo Camdeno tratando de las islas Británicas en su obra sobre Bretaña. Tolomeo, añade Camdeno, llama á esta isla *Monveda*; esto es, *Mono-eitha*, que significa *Mona* mas lejana. Los bretones ingleses la llaman *Menaus*; los isleños naturales la llaman *Maning*; y los ingleses *Mona*.

ca de *Ire* ó de los *Ires*, tierra ó pais; y, porque en Inglaterra, llamada ántes *Albion* y *Britannia* (de este último nombre proviene el de Bretaña), habia tres naciones llamadas *bretona*, *picta* y *scota* de Hibernia, esta nacion *scota* empezó á tomar este nombre por antonomásia, y la *scota* de Hibernia empezó á llamarse irlandesa. Esta tambien se llamó *scota* de Hibernia; la de Albion ó Inglaterra se llamó *Scota-albina*.

795 En la isla de Inglaterra llamada Bretaña mayor, á distincion de la llamada Bretaña menor, que es una provincia francesa situada casi enfrente de Inglaterra, se usan aun los antiguos lenguages de los *Scoto-albinos* (llamados ahora escoceses), y de los antiguos bretones; y se usan en poblaciones que estan en paises que antiguamente eran de los *Scoto-albinos* y de los bretones: esto es, en paises septentrionales de Inglaterra en que estaban los dichos scotos, y en paises australes en que estaban los bretones. El lenguage de estos no es tan semejante al irlandés como el de los escoceses; por lo que, el lenguage de estos declara su descendencia irlandesa, como lo afirman su tradicion é historia antigua: y nada de esto dicen la tradicion y la historia antigua de los bretones.

Sobre la tradicion é historia antigua de los escoceses, expondré brevemente lo que hallo en sus historiadores antiguos y modernos, reduciéndome á la observacion de tres de ellos que recogiéron quanto hasta ahora se sabe sobre el orígen y primeros progresos de los escoceses. Héctor Boecio, que escribió su historia escocesa el año de 1526, recogió sobre es-

ta todas las noticias y documentos que se habian conservado á despecho de las bárbaras pretensiones de Eduardo I., rey de Inglaterra, para extinguir en Escocia, en el año de 1302, la lengua, leyes, costumbres, manuscritos, y todo quanto podia diferenciar el carácter nacional de los escoceses, como refieren el dicho Boecio (a) y otros historiadores de Escocia. No obstante esta bárbara persecucion de Eduardo, que fué tambien cruel contra las personas literatas, se conserváron códices y documentos antiguos que Boecio nombra en la dedicatoria que hizo de su historia al rey Jayme V. de Escocia, mencionando, entre otras historias, la escocesa que el español Veremundo arcediano de S. Andrés en Escocia escribió y dedicó al rey Malcolmo III. que empezó á reynar el año de 1047.

Boecio pues, al principio tanto de su descripcion de Escocia, como de la historia de esta, dice que "*Gathelo* de orígen griego casó en Egipto con *Scota*, hija del rey egipcio Faraon, y que desde Egipto vino á los últimos paises septentrionales de España, en donde llamó á su gente *scota* con alusion al nombre de su muger; y á su lenguage *gatelic* (como aun se llama) con alusion á su propio nombre. Gatelo, añade Boecio, despues de algunos años mudó desde España á Irlanda su colonia de *scotos*, los quales por sus buenas calidades luego tuviéron el mando de la isla. No mucho tiempo despues, Rotesao, hijo del rey irlandés, con escogida tropa de jóvenes pasó las islas *Hebrides* (llamadas hoy Vesternas ú occidentales, que son mas de 300 segun Buchanam),

(a) Boecio citado (777) lib. 13. fol. 309.

províniendo el nombre *Hebrides* del de *Hibero*, hijo de Gathelo, ó del de *Hibernia* (Irlanda), segun la opinion de algunos escritores, aunque otros las llaman Ebonias. Los *scotos* pasáron á Albion (Inglaterra) desde la isla inmediata de las Hebrides, y nos quedó á nosotros solamente (dice Boecio en la citada descripcion) el nombre de *scotos*, habiendo perecido este nombre en España y en Irlanda. De esto existe todavía un indicio cierto en los españoles de los paises ásperos y montañosos, y en los irlandeses y escoceses que usan un mismo lenguage." El mismo autor, al principio de su historia citada, advierte que los *scotos* encontráron habitada la Irlanda por gente, que él llama silvestre, y primera pobladora; y señala las épocas de la navegacion de Gathelo desde Egipto á España, del paso de los *scotos* á Albion (Inglaterra), &c. Supone que Gathelo estaba en Egipto en tiempo de Moysés: que los bretones entráron en Inglaterra el año de 1432 ántes de la era christiana; y que los *scotos* desde las islas Hebrides pasáron á Inglaterra en tiempo de Rotesau hácia el año 847 ántes de la era christiana.

Esta tradicion, ó historia escocesa, sobre la venida de la colonia de *scotos* desde Egipto á España, y sobre su paso sucesivo á Irlanda y Escocia, conviene substancialmente con la historia antigua de los irlandeses, ántes puesta, de la que se diferencia notablemente en la época en que se supone llegada á España la colonia de *scotos* capitaneados por Gathelo, y segun la historia irlandesa, por Bratha. El arribo de los *scotos* á Inglaterra en el año 847 ántes de la era christiana, no desdice notablemente de las épo-

cas de la historia irlandesa, segun la qual los irlandeses pasáron desde españa á Irlanda en el siglo VIII ántes de la dicha era. Boecio supone que la lengua de los españoles septentrionales (esto es, de los vascongados) tiene afinidad con la irlandesa y escocesa. Esta falsa opinion que corre hasta el dia de hoy con perjuicio de la historia, y que se ha demostrado falsa (701), la adoptó tambien Lesleo obispo, é historiador de Escocia, diciendo (a): "que no son falsas las cosas que se refieren de nuestro Gathelo, lo atestigua la antiquísima lengua de los españoles... que habitan el pais de Cantabria, llamado Vizcaya." Lesleo supone asimismo que la Irlanda estaba poblada ántes que á ella llegase la colonia capitaneada por Gathelo, que habia salido de Galicia de España.

796 Buchanan (b), que se propuso escribir críticamente la historia de Escocia, despojándola de las tradiciones fabulosas, apunta las que los bretones y los escoceses tenian sobre su orígen, y las desecha totalmente como fabulosas, haciendo observar algunas circunstancias, que ciertamente lo son de las personas que se nombran, y de los hechos que se refieren. Mas Buchanan debia haber advertido que los hechos primitivos de todas las naciones se hallan alterados con circunstancias fabulosas: que, en los pertenecientes á la historia primitiva de su nacion escocesa, se debe buscar la verdad desfigurada

(a) *De origine, moribus, et rebus gestis Scotorum authore Joanne Leslæo, episcopo Rossensi.* Romæ, 1578, 4.° lib. 1.° p. 46.

(b) *Rerum Scoticarum historia authore Georgio Buchano.* Ultrajecti, 1668, 8.° lib. 2.° p. 50.

con las fábulas; y que esta se halla en los hechos de la transmigracion de los progenitores de los escoceses desde oriente á la Galicia española, y desde esta sucesivamente á Irlanda y á Inglaterra. De la verdad de estas transmigraciones hallamos los documentos que ántes (790) se han expuesto, los quales prueban haber venido de los paises orientales á España los irlandeses, y haber pasado despues desde esta á Irlanda. Buchanan, en órden á la poblacion de las islas Británicas, dice (a): "viéndose en la lengua britona (céltica), no por años, sino por tantos siglos, entre naciones situadas en paises mútuamente distantes y contrarias, tanta afinidad, qual no se halla entre pueblos de Francia que estuviéron mucho tiempo debaxo de unos mismos reyes y leyes, juzgo que esta afinidad de lenguages nos da claros indicios del comun orígen de estas naciones, las quales, ántes del arribo de los anglosaxones á las islas Británicas, hablarian un idioma no muy diferente del que se hablaba en las próximas costas de la Flandes francesa, desde las quales, como se lee en los libros de Julio César, se hizo la transmigracion; y de que los irlandeses y sus colonias descenderian de los celtas de España, como es creible, porque usaban lenguage céltico." Antes Buchanan habia citado á Tácito, que conjeturó haberse poblado por españoles el pais occidental de Inglaterra ocupado por los bretones; y de esta conjetura infirió que los españoles verisimilmente irian á Irlanda ántes que á Inglaterra, porque encontrarian aquella ántes que á esta. De este modo parece, segun Buchanan, que debe ser fi-

(a) Buchanan citado, p. 60.

gurado todo lo que la historia antigua de los irlandeses dice del orígen de ellos.

El modo de pensar de Buchanan ha agradado á algunos literatos modernos de Escocia, que, no queriendo reconocerse oriundos de los irlandeses, han colocado la historia antigua de estos en la esfera mitológica. Entre estos literatos modernos, Jayme Macpherson ocupa justamente el primer lugar por su talento y erudicion: no se le puede negar este derecho, aunque no sin equivocacion defienda una opinion que parece ser totalmente inverisimil. O-halloran, fogoso defensor de la antigua historia de Irlanda, niega á Macpherson este derecho; pero yo se lo concedo sin perjuicio de la justa defensa de tal historia, aunque, al mismo tiempo, no negaré que en la presente qüestion descubre Macpherson la calidad de su talento mas propio para dar placer al genio que para satisfacer al entendimiento: sus dificultades no son varoniles, sino de mente afeminada algo enardecida: él tiene algo del gran defecto de Voltaire que, sin ser filósofo, deleitaba en el teatro de la filosofía; y que, apareciendo gigante quando entraba en el departamento de las musas, aparecia enano en la esfera de la historia crítica: quando domina la fantasía, el entendimiento se suele esclavizar. Macpherson pues, en la introduccion á su historia escocesa, dice: "si los escoceses británicos descienden de los escoceses irlandeses, los progenitores de aquellos escoceses debian haber llevado á la Caledonia (pais de Escocia) aquella ponderada doctrina y civilizacion que hiciéron progresos tan rápidos en Irlanda madre patria. Lo que no tiene duda es que era suma la ignorancia de los escoceses británicos aun en el si-

glo v: por tanto, se deberá decir, ó que los escoceses británicos no descienden de los irlandeses, ó que estos, al pasar una colonia de ellos á Escocia, eran un pueblo bárbaro sepultado en la mayor ignorancia."

797 Esta parece ser la mayor dificultad que Macpherson propone para dudar, y aun negar, que los escoceses descienden de los irlandeses; mas la dicha dificultad tiene muchas soluciones. Una nacion, por combinacion de circunstancias no raras en la sociedad humana, suele pasar fácil y prontamente de la sabiduría á la ignorancia, y de esta á la sabiduría. Exemplos prácticos tenemos en casi todas las naciones européas que desde el siglo v empezáron á perder sabiduría y civilizacion, habiendo llegado algunas á perderlas totalmente en dos generaciones. Por lo contrario, si en la nacion rusa se observan los libros científicos impresos en veinte años desde el de 1730, y se compara esta época de tiempo con la de medio siglo antecedente, se hallará que la dicha nacion saltó desde lo mas profundo de la ignorancia hasta cerca de las altas cumbres de la sabiduría. Pudo pues, la nacion irlandesa haber sido sabia, y despues, por invasion de bárbaros, ó por guerras civiles, ser ignorante por algunas generaciones; y en tiempo, ó duracion de estas, pudiéron haber salido de Irlanda las colonias de que descienden los escoceses.

Asimismo, no hay ni ha habido nacion tan sabia, en que no haya habido gente bárbara del pueblo ínfimo; y esta, aunque en medio de la civilizacion de su gobierno nacional se muestre humana ó culta, descubrirá su barbarie siem-

pre que sacuda el yugo de la sujecion. Los tumultos ó revoluciones nacionales descubren freqüentemente la barbarie que oculta el pueblo ínfimo por estar sujeto. En la nacion francesa que, segun la opinion comun, á ninguna otra cedia en humanidad y civilizacion, hemos visto los hechos mas inhumanos y feroces en circunstancias de haber estado le ínfima plebe sin sujecion alguna. La tradicion de las naciones irlandesa y escocesa, y sus historias, nos dicen que una colonia de irlandeses pasó á Escocia; pero no especifica la calidad de tal colonia.

Mas supongamos que la colonia irlandesa que pasó á Escocia, era civilizada y algo instruida: no obstante pudo volver á la barbarie en pocas generaciones con el trato y guerras con las naciones de los bretones y pictos que estaban en Inglaterra. Una colonia romana, establecida en Dacia en tiempo de Trajano, dió principio á la nacion que siglos ha se conoce con el nombre de válaca, y que prontamente debió degenerar de la civilizacion é instruccion de sus progenitores; y para prueba de esta verdad no cansaré al lector con gran número de hechos históricos, sino que solamente le presentaré el modo simple de contar que tienen los válacos. Quando dicha colonia formó la nacion de estos, los romanos usaban los mismos nombres numerales que ahora se usan en latin, y con alguna accidental variacion en italiano, frances y español, que son dialectos latinos, como tambien lo es el lenguage de los válacos. Estos pues, se debiéron reducir á tal ignorancia, que olvidáron los nombres numerales superiores al diez: por lo que, desde diez arriba cuentan dicien-

do uno sobre diez (a) : dos sobre diez : tres sobre diez : quatro sobre diez , &c ; y por veinte , treinta , quarenta , &c. dicen : dos dieces, tres dieces , quatro dieces , &c : por veinte y uno , veinte y dos , &c. dicen : dos dieces y uno : dos dieces y dos , &c. Los nombres numerales son las palabras mas usadas en el trato mútuo de la sociedad : asíque , rarísima será la nacion que , habiendo usado , ó aprendido un modo perfecto de contar , lo olvide , si no se reduce á suma barbarie. El modo de contar que ahora usan los válacos hace conocer que por causa de barbarie usáron solamente nombres numerales hasta diez , y olvidáron los demas : y despues , vueltos á la civilizacion , aumentáron su aritmética , repitiendo materialmente los nombres que usaban hasta diez : hiciéron lo que se ha hallado comun entre muchas naciones bárbaras de América. Este caso práctico prueba que las naciones cultas pueden fácil y prontamente hacerse bárbaras , y que muchas ciertamente se han hecho.

798 Mas la dicha dificultad , que es una especulacion de Macpherson , desaparece á la vista de las pruebas que hay para juzgar que los escoceses descienden de los irlandeses. Los len-

(a) He aquí el modo de contar que tienen los válacos , segun se pone en la siguiente obra : *Elementa linguæ Dacoromanæ , sive Valachiæ à Samuele Klein de Szad.* Vindobonæ , 1780 , 8.° cap. 10. p. 33.

1. un. 2. doi. 3. trei. 4. patru. 5. cinci. 6. siesse. 7. siepte. 8. oct. 9. noa. 10. diece. 11. un spra diece. 12. doi spra diece. 13. trei spra diece , &c. 20. doa dieci. 21. doa dieci si un. 30. trei dieci. 40. patru dieci. 50. cinci dieci. 60. siesse dieci. 70. siepte dieci. 80. oct. dieci. 90. noa dieci. 100. ó suta.

guages de las dos naciones son semejantísimos no obstante que en Escocia domina siglos ha el lenguage teutónico de sus conquistadores, y que el antiguo se conserva obscurecido entre gente rústica y montañesa. Los irlandeses se llamaban escotos en tiempo del venerable Beda, y despues han tenido este nombre por varios siglos. Las tradiciones de irlandeses y escoceses convienen en que estos descienden de aquellos: lo cierto es que los escoceses no descienden de los bretones, de quienes se diferencian en la lengua mucho mas que de los irlandeses. Estos, segun Beda, capitaneados por Reuda, se establecíeron en parte de los paises pertenecientes hoy á Escocia: y, segun el mismo Beda, diéron mugeres irlandesas á los pictos que se estableciéron en Escocia. Con estos hechos ciertos convienen los que añaden las dichas tradiciones de las dos naciones. Estas tradiciones, admitidas por escritores antiguos y críticos, como Boecio, Fordun, Buchanan, &c. son despreciadas por Macpherson, juzgando que los escoceses y los pictos eran de una misma nacion, y diciendo que la sola autoridad de mil doctores no basta para contrapesar contra la fuerza de un argumento sólido, y que la creencia de muchos siglos y naciones no es otra cosa que un error popular. Macpherson añade que Beda nombró como diversos los lenguages de los escoceses y pictos, quando les dió dos nombres diversos, como si ahora se dixese la lengua gálica y la lengua francesa, siendo una misma nacion la gálica y la francesa: "el nombre *Gael*, dice Macpherson, hasta ahora conservado por nuestros irlandeses, demuestra bastantemente que su orígen es de los galos que desde Galia ó Francia

pasáron á la Gran Bretaña, y desde esta á Irlanda: por lo que, el señor Cárlos Oconor (a) en vano observa que el dicho nombre *Gael* debe escribirse *Gadhell.*" De estas y otras reflexîones infiere Macpherson que los escoceses no provienen de los irlandeses, y que la tradicion contraria de estos y aquellos es invencion de monges que en siglos bárbaros fingiéron la historia, que se llama antigua, de dichas naciones.

Para dar mayor eficacia, ó á lo ménos claridad, á estas reflexîones de Macpherson, se puede añadir la de Gibbon que, suponiendo que los irlandeses descienden de los bretones, dice substancialmente lo siguiente: "Es digno de observarse lo ingeniosa que es la soberbia humana en buscar fantasmas con que apacentarse: siempre inquieta, produce guerra en medio de la paz; pleytos en el seno de las familias; disensiones en las sociedades mas civilizadas; heregías en el centro de la religion, y un infierno en medio de la mas sacrosanta felicidad. En la soberbia humana tiene su orígen la maravillosa antigüedad de las naciones: ella hizo decir á los chinos, que su imperio era mas antiguo que el diluvio universal, contra la clara historia de Moysés: hizo decir lo mismo á los asirios; y á los egipcios, que su imperio era mas antiguo que el mundo, contra la dicha historia; á los irlandeses tambien ha hecho creer que su Breyno es mas antiguo que el de la gran Bretaña, contra la natural razon, y contra la experiencia de todos los siglos. ¿Quién hay tan

(a) El señor Cárlos Oconor publicó el año de 1766 disertaciones críticas sobre la historia de Irlanda.

ignorante que no sepa que, despues del diluvio, las reliquias del género humano se extendiéron poco á poco desde el Asia por el continente de Europa, y por el de Africa; y despues por las islas cercanas, desde las que pasáron á las mas lejanas? Así, desde Normandia de Francia pasáron á Inglaterra, y desde ésta á Irlanda: como tambien desde las playas del mar de Kamtschatca pasáron de isla en isla al continente de América." Hasta aquí Gibbon.

En general, el modo de poblarse el orbe terrestre propuesto por Gibbon es en el que todos concuerdan; y no obstante, se defiende que la Irlanda no se pobló por gente que pasó desde Inglaterra, porque se tiene la prueba, no solamente de la tradicion irlandesa, sino tambien de las lenguas que hacen conocer no haberse podido empezar así su poblacion.

En Inglaterra habia antiguamente tres naciones, que eran bretona, picta y escocesa. La bretona, que ocupaba los paises meridionales de Inglaterta inmediatos á Francia, debió pasar desde ésta á Inglaterra; y este paso se demuestra en que la lengua de dichos bretones es semejante á la de la Bretaña francesa, que está enfrente, y cerca de dichos paises, y en que los nombres comunes de breton y Bretaña, que se han dado á unos y otros naturales, y paises de Francia é Inglaterra, nos dicen que los bretones de esta eran de aquella. Mas los lenguages irlandés y escocés, que son muy semejantes entre sí, se diferencian notablemente del breton inglés y francés, aunque con este convienen en ser dialectos célticos: y los irlandeses y escoceses no se han llamado jamas bretones, aunque han tenido otros nombres nacio-

nales muy diferentes. Los irlandeses y escoceses han conservado siempre union y alianza contra los bretones ingleses: y los nombres religiosos de estos, que, segun Julio César y Tácito, convenian con los galos en las cosas sagradas, eran diferentes de los usados por los irlandeses y escoceses. Asimismo, en los lenguages irlandés y escocés se conservan muchas palabras de lenguas de naciones orientales, que no se hallan en el breton; y esto hace conocer que los progenitores de las naciones irlandesa y escocesa estuviéron entre dichas naciones mucho tiempo despues que las colonias bretonas ó célticas de Francia é Inglaterra se habian separado de la colonia céltica, de que descienden los irlandeses y escoceses. La situacion de Irlanda es tal, que ésta debió poblarse desde Inglaterra, ó desde Francia, ó España: el lenguage de los irlandeses nos dice que no se pobló desde Inglaterra, ni desde Francia, porque es notablemente diverso del lenguage que antiguamente se hablaba en Francia é Inglaterra. Por tanto, Irlanda debió poblarse por gente que pasó desde España; y esto es lo que dicen la tradicion y la historia antigua de Irlanda y Escocia.

El venerable Beda nos dexó escrito, que los pictos llegáron á Irlanda quando ésta ya estaba poblada: y que los mismos irlandeses los enviáron á Inglaterra, en donde se situáron en medio sin pasar á los mejores paises que estaban en el austro: y esto hace conocer que estos paises australes estaban ya ocupados por los bretones, que se ha hallado estar siempre en ellos. Al norte de los pictos, en los paises mas ásperos, frios y septentrionales, se estableció

la nacion llamada escocesa: y el célebre historiador Hume confiesa que, en el lenguage antiguo, por Escocia se entendian sus paises mas septentrionales; y en estos, al norte de los pictos, estaban ciertamente los escoceses: por lo que, estos debiéron llegar á Inglaterra quando ésta era habitada ya por pictos y bretones; y su arribo natural debió ser desde Irlanda, como dice la antigua tradicion de los irlandeses y escoceses.

799 Macpherson confunde con notable equivocacion los nombres que los irlandeses y escoceses usan para significar su nacion y las forasteras. A qualquiera aldeano de Irlanda que se pregunte por la significacion de las palabras *gall* y *gadhill*, dirá que la primera significa el forastero, y la segunda el irlandés. La ciudad irlandesa de *Limerich* se divide por un rio en dos partes, de las que una se llama *Baile-gall*, esto es, ciudad de forasteros: en lengua inglesa se dice *english-town* inglesa-poblacion: y la otra parte se llama *Baile-gaodhel*; esto es, ciudad de irlandeses. El lenguage de estos se llama *Gadelic*, *Gedhilic*: y los irlandeses á los ingleses llaman *gaull*: esto es, forasteros: *gaull* es plural del nombre *gall*; y en Irlanda se ha hallado un códice antiguo intitulado *Cooadh Gaoidhelre Gallabh*, que trata de las guerras de los irlandeses con los dinamarqueses: estos se entienden por el nombre *gallabh*; y los irlandeses el nombre *Gaoidhel*.

El nombre *gall* alude claramente al de los *galos* de Francia, los quales serian los primeros forasteros que llegasen á Irlanda, despues que ésta era habitada por los irlandeses: y el nombre de galos se aplicó despues á todos los

forasteros; ó quizá á Inglaterra pasáron dos colonias de galos, y la una se llamó de bretones, la otra de galos; y esta última debió dar nombre á la provincia inglesa llamada *Wales* por los ingleses, y *Gales* por los españoles. Los ingleses, segun su pronunciacion teutónica, mudan fácilmente la *g* en *w*. Quizá el nombre *gall*, usado por los irlandeses para significar el forastero, alude á los primitivos pobladores del principado ó provincia inglesa de *Gales*.

La antigüedad que Gibbon encuentra vituperable en la historia irlandesa, no lo es ciertamente; porque su cronología genealógica conviene admirablemente con la sagrada: y por tanto no debe confundirse con la desatinada de los egipcios; ni con esta debió confundir Gibbon la de los chinos, cuya cronología ciertamente no se extiende mas allá de la época del diluvio, como he demostrado en mi obra italiana sobre el diluvio universal. Ni tampoco se debe desechar como totalmente fabulosa la historia antigua de los irlandeses y escoceses, porque en ella se hayan introducido nombres, y algunas noticias de la historia sagrada, y de la griega y romana. Esta introduccion se ha hecho claramente con las noticias que los irlandeses tenian de su orígen por tradicion, queriéndolas ilustrar y hacer corresponder á las épocas y nombres de las historias sagrada, griega y romana: por lo que, en la historia antigua irlandesa y escocesa, se ven introducidos Moysés, los troyanos, &c., á cuyo tiempo debiéron corresponder algunos héroes de ella. Lo substancial de dicha historia se debe reducir á las siguientes proposiciones. La colonia irlandesa estuvo primitivamente establecida en las cer-

canías del Ponto Euxîno; principalmente en sus cercanías australes; y de estas salió para España despues del siglo XIII ántes de la era christiana. Hácia el siglo VIII, ántes de esta era, la misma colonia salió, ó habia ya salido para Irlanda: y desde ésta pasáron familias irlandesas para el pais septentrional de Inglaterra, que al presente se llama Escocia. La verdad de estas proposiciones se prueba, confirma y autoriza concordemente con la tradicion é historia antigua de los irlandeses y escoceses, y con un gran número de observaciones sobre las costumbres religiosas de los irlandeses; sobre su escritura y su lengua; sobre su situacion en las costas españolas, y sobre los nombres geográficos de estas y de las islas Británicas, y principalmente de Irlanda. La dicha verdad se ha desfigurado con la introduccion de noticias históricas ó fingidas; con la equivocada alusion de nombres; con la multiplicacion de héroes; y con la confusion que se ha hecho de las naciones íbera (ó española) é hibérnica (ó irlandesa), y de los primitivos héroes de estas dos naciones, que falsa y preocupadamente se ha creido hablar lenguages provenientes de una misma lengua matriz: y esta creencia se ha alegado por prueba decisiva de haberse poblado la Irlanda por españoles, quando ella ciertamente se pobló por celtas que habian estado en España, de la que saliéron para poblarla.

La Irlanda pues, fué poblada por celtas que saliéron de España, y despues una colonia irlandesa pobló el pais de Inglaterra llamado ahora Escocia. El venerable Beda claramente dice (800) que los irlandeses (á quienes llama *scotos*), capitaneados por *Reuda*, pasáron al pais sep-

tentrional de Inglaterra ocupado por los pictos. Pero, ántes del rey Reuda, otra colonia irlandesa habia pasado á Inglaterra, como uniformemente dicen los historiadores de Escocia, siguiendo su antigua tradicion. "Nuestros anales, dice Buchanan (a), refieren que no una vez sola pasáron los irlandeses á Inglaterra: primeramente pasáron capitaneados por Fergusio, hijo de Fecchardo: y, despues de algunas generaciones, expelidos del pais, se restituyéron á Irlanda: y otra vez, capitaneados por *Reuter* (esto es *Reuda*), volviéron á Inglaterra. Despues, reynando en Escocia Fergusio II, pasó mucha gente auxîliar irlandesa, que se estableció en *Gallovidia* (provincia de Galuai); y Claudiano insinúa que los irlandeses enviáron gente contra los romanos á Escocia, quando dixo: *Totam cum Scotus Iernam movit.*" Fergusio I florecia en tiempo de Alexandro Magno el año 330 ántes de la era christiana. Reuter, llamado Reuda por Beda, fué el quinto rey despues de Fergusio I.

ARTÍCULO IX.

NACION DE PICTOS ESTABLECIDA EN INGLATERRA AL NORTE DE LA BRETONA: LOS PICTOS ERAN DE LA COLONIA CÉLTICA DE LOS IRLANDESES Y ESCOCESES.

800 La historia antigua de los irlandeses y escoceses, y varios escritores romanos hacen mencion de la nacion de los pictos establecida al norte de la bretona en Inglaterra. De la

(1) Buchanan citado (796) libro 2.° p. 53.

llegada de los pictos á Inglaterra se conservaba noticia en tiempo del venerable Beda, que de ellos, y tambien de las otras naciones que en su tiempo habia en Inglaterra, da la siguiente noticia.

"La Bretaña, dice (a), isla del Océano que en otro tiempo se llamó *Albion*... tiene al mediodia la Galia Bélgica, en cuya próxîma playa está para los navegantes la ciudad que se llama puerto de *Retubo*, y por los anglos alteradamente se nombra *Reptacestir*, mediando el mar de 50 millas, ó de 450 estadios, como otros escriben... Esta isla, segun el número de los libros en que está escrita la ley divina, con lenguas de cinco naciones investiga y confiesa la ciencia de la suma verdad, y de la verdadera sublimidad; esto es, los idiomas de los anglos, bretones, scotos, pictos y latinos, cuya lengua con la meditacion de las escrituras se ha hecho mas comun que las otras. Esta isla primeramente fué habitada solo por *bretones* que la diéron el nombre, y pasáron del pais *Armoricano* (como se dice) á Bretaña, y ocupáron los paises meridionales. Y teniendo ellos gran parte de la isla (empezando desde el austro), sucedió que la gente de los *pictos*, desde Escitia (como se muestra), habiendo entrado en el Océano con no muchos barcos largos, á fuerza de vientos, pasados todos los términos de Bretaña, llegáron á *Hibernia* (Irlanda), y entráron en sus playas septentrionales; y, hallando allí la gente de los *scotos*, pidiéron pais para sí, y no pudiéron conseguirlo. La isla de *Hi-*

(a) *Venerabil. Bedæ Ecclesiasticæ historiæ gentis Anglorum.* lib. 1.° cap. 1.°

bernia (Irlanda) es la mayor de todas las islas, á excepcion de la *Bretaña* (Inglaterra), y está situada al occidente de esta: pero, como hácia el septentrion es mas estrecha, así en el medio se extiende mucho hasta estar enfrente del septentrion de España, entre la que y Bretaña hay mar grande. Los *pictos*, habiendo llegado á esta isla (de Irlanda), como diximos, pidiéron que en ella se les diese establecimiento. Los *escotos* (irlandeses) respondiéron que la isla no era capaz para las dos naciones; pero podemos, añadiéron, daros un consejo bueno para lo que podeis hacer. Sabemos que hay otra isla no lejana de la nuestra al oriente del sol, la qual en los dias claros solemos divisar no lejana. Si quereis ir á esta isla, podeis habitarla; y, si algunos os resistiesen, os daremos ayuda. Los *pictos*, yéndose á Bretaña, empezáron á habitar los paises septentrionales de la isla; porque los *bretones* ocupaban los meridionales. No teniendo mugeres los *pictos*, las pidiéron á los *escotos*, y se las concediéron con la condicion de que, en caso de duda, eligieran rey ántes bien del linage de la muger que del varonil: lo que hasta el dia presente consta practicarse entre los *pictos*. Pasando el tiempo, la Bretaña, además de los *bretones* y *pictos*, recibió la tercera nacion de los *escotos* en el pais de los *pictos*, los quales *escotos*, capitaneados por *Reuda*, habiendo salido de *Hiberna* (Irlanda), por amistad, ó por fuerza, ocupáron entre los *pictos* el pais que aun tienen: y, con alusion al dicho capitan, hasta hoy se llaman *dal-reudinos*: porque en su lengua la sílaba *dal* significa parte ... esta isla (de Irlanda) es propiamente la patria de los *escotos*; habiendo estos salido de

ella, como ya diximos, añadiéron el establecimiento de una tercera gente en Bretaña á los bretones y pictos. Hay una grandísima ensenada de mar, la qual antiguamente dividia los bretones de los pictos: ella se extiende mucho en el sitio en que está la ciudad *Alcuit* muy fortificada hasta el dia presente: y en la parte septentrional de esta ensenada los *scotos*, como diximos, se formáron una patria."

801 Hasta aquí el venerable Beda, el qual, en primer lugar, nos dice que en Inglaterra se hablaban cinco lenguas diferentes, que eran la de los anglos (esto es, la inglesa, que es dialecto teutónico), la de los bretones, la de los escotos ú escoceses, la de los pictos, y últimamente la lengua latina. Es evidente que la lengua de los bretones y la de los escoceses eran y son dialectos de la céltica: por lo que, es constante que Beda entendió por lenguas diferentes los dialectos de una lengua matriz, y que estos dialectos eran algo diversos. Asimismo, parece que la lengua de los pictos era tambien dialecto céltico, y que, por ser algo diversa de la bretona y de la escocesa, se llamó lengua diferente por Beda. Este dice que los pictos llegáron á Irlanda, y que los irlandeses les aconsejáron ir á la isla vecina, que era Inglaterra: que les diéron mugeres, porque no las tenian, y que prometiéron ayudarles en Inglaterra, si en esta hallaban resistencia para establecerse. Estas circunstancias hacen conocer claramente que los pictos y los irlandeses eran de una misma nacion. "Si no eran de una misma nacion, no entiendo, dice justamente Buchanan (a), co-

(a) Buchanan citado (796), lib. 2.° p. 55.

mo los irlandeses que entónces habia en Irlanda, hombres feroces y bárbaros, recibiesen en su alianza, sociedad y parentesco á gente peregrina, como era la de los pictos, menesterosa de todo, y de ninguna relacion religiosa ni civil con ellos. A esto parece oponerse la autoridad de Beda anglosaxon, que dice (y juzgo sea el único) que los pictos hablaban lengua diversa de la que usaban los escoceses; pues, tratando de Bretaña (Inglaterra), dice que ella investigaba y confesaba la ciencia de la suma verdad, y de la verdadera sublimidad con las cinco lenguas de los anglos, bretones, escoceses, pictos y latinos. Juzgo que Beda entendió por cinco lenguas cinco dialectos; lo que hallamos haberse hecho tambien por los griegos: juzgo que los escoceses no se diferenciáron totalmente de los bretones en la lengua, sino que hablaban dialectos de una misma lengua, como despues diré; pues ahora los usan, y parece por tanto que ántes los usaban; y entre sí hablando se diferencian ménos que los de varias provincias francesas en lengua francesa. Por esto, los demas escritores no insinúan jamas que hubiese lenguas diversas entre escoceses y pictos: y unos y otros, miéntras duró el reyno de los pictos, se unian mútuamente en matrimonio. Asimismo, unos y otros, al principio mezclados, despues confinantes, y muchas veces amigos, estuviéron así hasta la desaparicion de los pictos, la que no dexó alteracion alguna en el idioma del os escoceses; y, ni en los paises que ocupáron los pictos ha quedado vestigio alguno de lengua diversa; pues todos estos paises, y aun las poblaciones de los antiguos pictos, tienen ahora nombres escoceses, á excepcion de algunos

ugares de nombres de la lengua saxona que ha prevalecido contra la nativa. Y es digno de advertirse que, ántes del arribo de los anglosaxones á Inglaterra, no se lee que las naciones que habia en ella hayan usado entre sí intérprete alguno." Hasta aquí Buchanan, cuyas reflexîones convencen de que los pictos hablaban una lengua muy semejante á la escocesa. Florecian los pictos aun en tiempo de Beda; y, si hubieran usado lengua diversa de la escocesa, lo harian conocer claramente los nombres geográficos de los paises que habitáron, y que ciertamente empezáron á poblar; pues los bretones, quando ellos llegáron á Inglaterra, estaban solamente en los paises australes de esta, en los que siempre han estado.

802 Beda dice que los pictos habian ido á Irlanda desde la Escitia; mas, porque la extension de esta es muy varia, puesto que los escritores antiguos en diversos tiempos la extienden variamente, parece que con dificultad se podrá determinar el pais escítico de donde saliéron. "Conviniendo, dice Buchanan (a), los escritores escoceses, ingleses y alemanes en que eran oriundos de *Germania* (Alemania); y constando que usáron la lengua gálica los gotunos ó getinos, y que los *estios* del mar de Suevia usáron la bretona, ¿de dónde mejor que de los paises de estos pueden haber salido los pictos?"

Estos, á mi parecer, saliéron de los mismos paises orientales de que ántes habia salido la colonia irlandesa: y, buscando á esta, atravesáron todo el Mediterráneo, y entráron en el Océano. No pudiéron ir por el mar de Suevia,

(a) Buchanan, lib. 2.° p. 56.

llamado ahora Báltico, y así, no pudiéron salir de ningun pais de este mar; porque, quando hiciéron su viage los pictos, ya todas las costas australes del mar Báltico debian estar ocupadas por los teutones. Los celtas ciertamente no entráron en Francia sino quando se halláron empujados por los teutones que siempre han estado al oriente de ellos, y que desde el Ponto Euxíno han venido empujándoles hácia occidente: y, siendo de tiempo inmemorial la entrada de los celtas en Francia, del mismo tiempo debe ser tambien el establecimiento de los teutones en Alemania, despues de los quales han estado siempre y estan los ilíricos. Por tanto, en las costas del mar Báltico no pudo estar ningun trozo de la nacion céltica, pues estaban ocupadas por otras naciones: y, á la verdad, en dichas costas no se encuentra apénas nombre geográfico antiguo que no pertenezca á la lengua teutónica.

Los pictos llegáron á Irlanda sin mugeres; y esto hace conjeturar que se embarcáron precipitadamente en circunstancias de hallarse perseguidos por nacion valerosa y enemiga; ó para buscar á los irlandeses, y observar su pais, y tratar con ellos de mudar á este toda su colonia. Nos consta por la historia antigua de los irlandeses (784) que Gallam Miless fué desde España á *Escitia* á visitar sus parientes y amigos: que el pais de estos estaba en las cercanías del Ponto Euxíno, y que este viage duró muchos años. Segun estas noticias, habia celtas, ó parientes de los celtas irlandeses en Escitia, que estaba junto al Ponto Euxíno, situada de tal modo que por mar se iba á ella desde España. Es pues verisimil que los pictos, que debian ser

de la nacion misma de los irlandeses (como lo muestran su lengua comun, y la buena acogida que les hiciéron los irlandeses), hallándose molestados en oriente por otras naciones, proyectáron visitar á los irlandeses en España, en que supondrian su domicilio; y, llegados á ella, sabiendo que los irlandeses habian ido á Irlanda desde Galicia de España, fuéron á buscarles. Su venida sin mugeres hace conjeturar que viniéron á explorar el modo de establecerse en España con los irlandeses, y volver á tomar las mugeres, y que no volviéron á tomarlas atemorizados de tan larga navegacion. Pudiéron hacer esta costeando siempre desde el Ponto Euxîno hasta la extremidad septentrional de Galicia de España; y desde aquí, teniendo noticia de la situacion de Irlanda, pasáron, y quizá á ella llegáron en tempestad, como dice Beda (800). Añade este que los pictos de Escocia, habiendo entrado en el Océano á fuerza de vientos, fuera de todos los términos de la *Bretaña* (Inglaterra), llegáron á *Hibernia* (Irlanda): y estas expresiones de Beda parecen indicar que este llamó Océano al mar septentrional ó británico, y que una tempestad arrebató los barcos de los pictos, y les hizo alejarse de Inglaterra, y llegar á Irlanda. Mas la situacion de las costas de Alemania en el mar Báltico y en el de la misma Alemania, y el rumbo que deberian seguir los pictos, para no perder de vista las dichas costas, hacen conocer que, si se hubieran embarcado en el mar Báltico, deberian haber venido al estrecho de mar entre Inglaterra y Francia, y fácil y prontamente hubieran tomado tierra en las costas de Francia ó de Inglaterra.

803 Confieso que las expuestas expresiones

de Beda se pueden entender de varios modos, no pudiéndose inferir de ellas con certidumbre el rumbo que los pictos tuviéron para ir desde el pais, llamado Escitia por Beda, hasta Irlanda. Los antiguos han dado el nombre de Escitia á la extension de paises que hay desde el Danubio hasta el Ponto Euxîno, y aun mas allá de este: y esta extension proporcionaba en el Ponto Euxîno sitios para embarcarse, y venir al Océano por el Mediterráneo, costeando toda la Europa hasta el estrecho de Gibraltar, desde el qual, costeando la España, pudiéron los pictos llegar á Galicia, y desde aquí, sabiendo la salida de los irlandeses, ir en busca de ellos. Pudiéron asimismo embarcarse en el mar Báltico, á cuyas costas australes llegaba la dicha extension de la Esticia, aunque las noticias que tenemos de la situacion antigua de las naciones teutónica, ilírica y húnica (ó escítica), inducen á conjeturar que estas costas las ocupáron los teutones, y quizá tambien los ilíricos luego que en Francia entráron los celtas; pues estos debiéron entrar en ella empujados por los teutones. Por la antigua historia de los irlandeses sabemos que estos saliéron de las cercanías del Ponto Euxîno navegando por el Mediterráneo hasta establecerse en Galicia de España; y que Gallam (784) fué desde esta á visitar á sus amigos y parientes á Escitia por el mismo rumbo y navegacion en el Mediterráneo; y de esta visita se infiére claramente que los celtas quedados en Escitia tenian comunicacion con los irlandeses, y sabian el establecimiento de estos en España. Los pictos debiéron buscar en esta á los irlandeses; y constándonos que, despues de la vuelta de Gallam á España, los irlandeses re-

solviéron, y fuéron precisados por causa de las continuas guerras con los españoles á abandonarla y transmigrar á Irlanda, parece que á esta debiéron ir los pictos desde España buscando sus parientes y conocidos; y de este parentesco y conocimiento hay prueba clara en haberles dado los irlandeses sus hijas, para que se casasen con ellos; pues no es creible que las diesen á gente extraña y desconocida.

Eran pues los pictos de la nacion misma de los irlandeses, con quienes, como tambien con los escoceses, convenian tanto en el lenguage, que no se descubre diferencia alguna por los nombres geográficos de sus paises. La lengua de los pictos, dice Camdeno (a), era la británica. Beda escribió que el vallado empezaba en el sitio que, en lengua de los pictos, se llamaba *Penuahel*; y en breton ingles las palabras *pengwall* significan cabeza de vallado (*pen* significa cabeza en lengua del principado de Gales, la qual se suele llamar bretona inglesa). Todo el pais de los pictos, que era la parte oriental de Escocia, tiene nombres de la lengua bretona: como *Morria*, *Marnia*, paises marítimos, cuyos nombres se derivan de la palabra bretona *mor* (mar): *Aberden*, *Aberloth*, *Aberdore*, *Aberneich*, que provienen de la palabra bretona *aber* (puerta en breton), y significan puerta de *Den*, puerta de *Loth*, puerta de *Dore* y puerta de *Neich*: *Strathbogy*, *Strathdee*, *Strathearn*, que provienen de la palabra bretona *strah* (valle), significan valle de *Bogy*, de *Dee* y de *Earn*. La ciudad principal de los pictos

(a) *Britannia, authore Guilielmo Camdeno.* Francofurti, 1676, 8.º pág. 52. y 663.

tenia nombre de la lengua bretona: esta ciudad era la que ahora se llama *Edimburg*, á la que Tolomeo da el nombre de *Pteroton-stratopedon*, que significa alado-vallado; y en breton se dice *aden* ala. En un códice antiguo citado por Camdeno, *Edimburg* se llama *Eden*: los escoceses se llaman *Dun Eaden* (el pueblo Eaden), y vulgarmente *Eden-borrow*." Camdeno conjetura que la adicion final *borrow* sea la teutónica *burg* alterada; pero me parece que la dicha final seria céltica; y que con la dominacion teutónica se ha convertido vulgarmente en *burg*.

Por ser latino el nombre de los *pictos* se ha creido que los romanos se le pusiesen, porque se pintaban. Segun Buchanan (a), los ingleses llamaban á los pictos *pichtos*; los bretones ingleses, *pichtiades*; y los escoceses antiguos, *peachtos*. Obrien, en el artículo *brit* de su diccionario de la lengua irlandesa, dice que en ésta las palabras *brit*, *breac* significan pintado, manchado con pintas: y el nombre *Britania*, que los griegos y latinos daban á Inglaterra, se compone de *brit* pintado, y de *tania*, que proviene de la palabra céltica é irlandesa *tain*, que significa pais. Parece que los nombres *picto*, *pichto*, *pichtiade* y *peachto* pueden provenir de la palabra radical, que en el dialecto céltico de los pictos significase lo mismo que las dichas palabras *brit*, *breac* en el dialecto céltico irlandés; y que los romanos fácilmente pudiéron confundir el nombre propio de los pictos, creyéndole latino. En los manuscritos antiguos de Inglaterra se leen los nombres del mar *Pentholandino*, y del pais *Pentholand*: estos dos

(a) Buchanan citado (796), lib. 2.º p. 54.

nombres que eran de pais y de mar de los pictos, en la sílaba inicial *pen* convienen con el nombre *Penuahel* ántes puesto, que se halla usado por Beda: por lo que, parece que la dicha sílaba *pen* fué la inicial del verdadero nombre céltico de los pictos. Estos, segun lo insinúa claramente Claudiano quando los nombra (806), se pintaban; y de este uso, y de su nombre mal pronunciado por los romanos debió resultar el latino *picti* (pintados). "El nombre *picto* se oyó la primera vez, dice Camdeno (a), hácia los tiempos de Maxîmino y Diocleciano, quando ya parte de la Bretaña ó Inglaterra era provincia romana, y los socios de los romanos se llamaban *britanos*." Entónces los habitantes de los paises de los pictos se nombraban tambien britanos con el sobrenombre de septentrionales: despues se llamáron *caledonios* de la palabra *Kaledion* que, segun Camdeno, significa duro y áspero en breton inglés: y últimamente se nombráron *pictos* quando en la dicha Bretaña empezó á dominar algo la lengua latina.

804 Entre los escoceses que ocupaban lo mas septentrional de Inglaterra, y los pictos que estaban á su austro, y contiguos á los bretones que habitaban los paises meridionales de la misma isla, habia dos colonias llamadas *Maiata* y *Attacotta* por los escritores romanos: »juzgo, dice Buchanan (b), que eran de la nacion picta. Los *maiatas*, nombrados únicamente por Dion, eran de esta nacion; pues Dion les pone en los campos inmediatos á los caledonios; y es cierto que los pictos tuviéron estos campos. Los

(a) Camdeno §. *Picti.* p. 51.
(b) Buchanan citado: lib. 2.° p. 57.

attacottas, segun Amiano Marcelino, parece haber sido de aquellos que, echados del vallado de Adriano, despues, habiéndose alargado los confines del reyno de los pictos, se comprehendian ó llegaban hasta el vallado de Severo. Marcelino nombra separadamente los attacottas, diciendo: los pictos, japones, scotos y attacottas maltratáron á los bretones con continuos trabajos. Segun esta expresion, no se puede decir que los attacottas eran escoceses, como Lhuid pretende probar con Marcelino; ni tampoco que fuesen pictos; mas esto se infiere de los paises que ocupaban."

805 No convienen los escritores escoceses en la época del tiempo, en que los pictos llegáron á Irlanda, y se estableciéron en Inglaterra. Boecio (a) dice que los irlandeses pasáron al pais de Inglaterra, ahora llamado Escocia, el año 810 ántes de la era christiana, y que poco tiempo despues llegáron á Inglaterra los pictos. Lesleo (b) dice que los pictos fuéron destruidos hácia el año 850 de la era christiana, quando ya se contaban mil y cien años despues de su llegada á Inglaterra: por lo que, debiéron llegar á esta, segun Lesleo, doscientos y cinqüenta años ántes de la era christiana. Mas esta época de la llegada de los pictos no conviene con la noticia que Lesleo (c) da de la paz que hizo con ellos el rey escocés Feritare, que sucedió á Fergusio I., cuya muerte con todos los escritores escoceses pone en el año 305 ántes de

(a) Boecio citado (796): *Scotorum historia*, lib. 1.° fol. 4.° v. 40.

(b) Lesleo citado (795): lib. 4.° Rex LXIX. p. 182.

(c) Lesleo: lib. 2.° Rex II. p. 85.

la era christiana: por lo que, mucho tiempo ántes de este año debian estar los pictos en Inglaterra. El venerable Beda (800) expresamente dice: "que los bretones pasados, como se decia, desde la Bretaña francesa á Inglaterra ocupáron pais grande al austro, y sucedió que llegasen los pictos á Irlanda, &c." Estas expresiones manifiestan claramente, como advierte Buchanan (a), que los pictos llegáron á Irlanda, desde donde pasáron inmediatamente á Inglaterra, quando en esta estaban solamente los bretones. La época del tiempo, en que, segun Boecio entráron los pictos en Inglaterra, no es inverisimil; pero Boecio se equivoca manifiestamente, quando dice que los irlandeses entráron en Inglaterra ántes que los pictos. Estos estaban en paises mejores que los de los escoceses descendientes de los irlandeses pasados á Inglaterra; y no es creible que, si estos hubieran pasado ántes á ella que los pictos, no se hubieran establecido en los paises que estos ocupáron. Asimismo, llegados los pictos á Irlanda, los habitantes de esta les dixéron que no habia capacidad en la isla para darles establecimiento, y que le podrian tener en otra isla lejana (800) que descubrian á oriente en dias claros; que les darian mugeres, y defenderian si hallaban resistencia en los habitantes. Si entónces hubiera habido en Inglaterra alguna colonia de irlandeses, pasada poco tiempo ántes, como dice Boecio, los irlandeses hubieran dicho á los pictos que se fuesen á Inglaterra, isla conocida y habitada por nacionales suyos, los quales les defenderian.

(a) Buchanan citado (796), lib. 1.° p. 55.

806 Los *pictones*, llamados tambien *pictavos*, que estaban en el territorio de la ciudad de *Poitier* (cuyo nombre alude al de ellos) perteneciente á la provincia céltica de Galia, y despues á la de Aquitania, se asemejan en el nombre á los *pictos* de Escocia: mas no por esto se deberá decir, que estos y aquellos eran de una misma colonia ó tribu. El nombre de los *pictones* se usó antiguamente, pues los nombran Estrabon y Plinio; por lo que, parece ser céltico: y el nombre *picto*, que se usó mucho tiempo despues, quizá sea latino: á lo ménos los romanos le creyéron latino; por lo que, Claudiano dixo sobre los pictos, en el elogio del tercer consulado de Honorio, al verso 54.

Ille leves mauros, nec falso nomine pictos
Edomuit, Scotumque vago mucrone sequtus.

Picardo, suponiendo que los *pictos* de Inglaterra y los *pictones* de Francia proviniesen de una misma colonia, adelantó (a) su suposicion á hacerles provenir de los agatirsos de Sarmácia, que se pintaban, como lo insinuó Virgilio diciendo (verso 146 del libro 4.º de la Eneida).

Cretes, Dryopesque, fremunt, pictique Agathirsi.

Los agatirsos, segun Pomponio Mela, al principio del libro 2.º, rodeaban una ensenada del lago Meotis; y Amiano Marcelino en el capítulo 5º del libro 314, dice que alindaban con los gelones, que tambien se pintaban, como lo

(a) Picardo citado (734), lib. 4.º p. 160.

insinuó Virgilio diciendo (verso 115 de la Geórgica 2ª).

Eoasque domos arabum, pictosque Gelones.

Entre las antiguas naciones bárbaras se usaba la costumbre de pintarse que se ha hallado comun entre las bárbaras últimamente descubiertas en las dos Indias; por lo que, el pintarse dos naciones no prueba que desciendan de una misma colonia.

ARTÍCULO X.

BREVE EXPOSICION DEL ESTADO PRESENTE DE LA NACION CÉLTICA, Y DE SUS ANTIGUAS COLONIAS DISPERSAS EN VARIOS ESTABLECIMIENTOS EUROPEOS Y ASIÁTICOS. DESAPARICION TOTAL DE LOS CELTAS EN EL ASIA MENOR, EN ITALIA Y ESPAÑA. PRONUNCIACIONES LOMBARDA Y PORTUGUESA.

807 En los discursos antecedentes se ha dado noticia individual de los muchos y grandes establecimientos de las colonias célticas, cuyo centro nacional se debe poner en las islas Británicas, y en Francia principalmente, porque en ésta desde tiempo inmemorial fué el establecimiento de la colonia mayor, de la que saliéron enxambres de exércitos para poblar parte de Inglaterra, y ocupar inmensos paises en Italia, en Alemania, Ungría, Boemia, &c. y provincias grandes del Asia menor. El estado de estos establecimientos célticos, y de los que en España y en las islas Británicas tuviéron los

celtas, se ha expuesto ántes; y duró hasta que los romanos ocupáron todos los paises europeos y asiáticos de los celtas. En todos estos paises se habló la lengua céltica, de la que se tratará en el discurso siguiente. En este asimismo se dará noticia de los paises en que se habla aun: y, para mejor inteligencia de lo que sobre dicha lengua se dirá, como tambien para complemento de quanto se ha dicho del estado antiguo de todas las colonias, daré aquí breve noticia de su estado presente.

Las colonias célticas salidas de Galia se estableciéron, como se ha dicho, en las provincias asiáticas de Bitinia, Capadocia, Jonia, Eolia, en paises grandes al rededor del Danubio, y en la mayor parte de Italia, en la que diéron nombre á los paises llamados Galia Cisalpina. En todos estos paises pereciéron totalmente la lengua y el nombre nacional de los celtas, los quales en el Asia menor se confundiéron con la nacion griega: en los paises al rededor del Danubio, con las naciones teutónica, ilírica, y húnica ó escítica; y en Italia, con la gente romana. No quedó mas monumento en esta de la nacion céltica que la pronunciacion propia de su idioma con algunas palabras: y en esta pronunciacion quedó tan arraigada que aun dura claramente sensible, y discernible por el crítico observador en todos los paises que formaban la Galia Cisalpina. La dicha pronunciacion en Italia es suele llamar lombarda, porque es comun en la Lombardía.

En España, un siglo despues de haber sido conquistada por los romanos, exîstian aun los celtas, como individuos conocidos de una nacion totalmente diversa de la íbera ó española;

pues sucesivamente Estrabon, Mela, Plinio y Tolomeo señalan los paises españoles de ellos, y nombran sus poblaciones, situadas en los paises occidentales de España, desde el reyno de Córdoba hasta la extremidad septentrional de Galicia. La lengua latina introducida en España con la dominacion de los romanos, y aceptada, estudiada y promovida con el mayor empeño por los celtas, y por los íberos en casi toda España, hizo que los celtas se confundieran en esta con los íberos, pereciendo totalmente el nombre nacional de celtas y su lengua. El lenguage propio de los íberos, llamado ahora vascuence, fué solo el que quedó salvándose entre las asperezas que hiciéron casi inconquistables á sus habitantes que le hablaban. La mayor parte de los paises que en España forman actualmente el reyno de Portugal, era ocupada por celtas (591); y parece que al uso comun del lenguage de estos en dichos paises se debe atribuir la particular pronunciacion del idioma portugués, la qual se diferencia notablemente de la que usan los españoles para hablar las lenguas castellana, vascuence y limosina (828). De la gran diferencia que hay entre esta pronunciacion española y portuguesa, no se podrá señalar causa mas clara y cierta, que el haber prevalecido en Portugal el lenguage céltico; y el ibérico en los demas paises de España. La pronunciacion que se usa en Galicia se asemeja mucho á la portuguesa, y consta de la historia antigua, que las costas occidentales de Galicia fuéron habitadas por celtas, á lo ménos por quince generaciones (788).

808 Las islas Británicas fuéron pais propio de los celtas; pues las pobló la nacion de estos

solos, que, sin mezcla de otra alguna, estuvo hasta que los romanos entráron en ellas la primera vez en tiempo de Julio César. Los romanos se detuviéron en los paises australes, haciendo desde ellos la guerra á los pictos y á los escoceses que estaban en los septentrionales, y la dominacion romana no introduxo lengua forastera. Los habitantes de todas las islas Británicas continuáron usando su propio idioma céltico, hasta que entráron en Inglaterra los anglosaxones. Los bretones de estas, para resistir á las invasiones de los pictos y de los escoceses, eligiéron por xefe ó soberano, á Vortigerno, llamado Guortigeno por Nenio (a), y Vortigeno por Polidoro Virgilio. Este nuevo soberano llamó en su ayuda á los saxones, vitas y anglos (dice el venerable Beda en su historia eclesiástica) que estaban en los paises de Alemania fronteros á Inglaterra: y esta tropa auxîliar, capitaneada por dos saxones hermanos llamados Hernegisto y Horso, llegó á Inglaterra el año 449; y en el siguiente, despues de haber vencido á los enemigos de Vortigerno, dió principio al reyno que Hernegisto fundó en los cantios (hoy provincia de Kent); y á la fundacion de este reyno saxon se siguió la de otros seis reynos saxones y anglos que, en los paises llamados ahora propiamente Inglaterra, exîstian al principio del siglo IX reynando Egberto saxon, que los dexó unidos á su hijo y heredero el año de 837, en que murió segun Polidoro Virgilio (b), ó de 836 segun Dionisio Petavio. Los anglosaxones introduxéron con la dominacion en Ingla-

(a) Camdeno citado (303), p. 65.
(b) Polidoro Virgilio: lib. 8.° p. 149.

terra su lengua, que era dialecto teutónico, y que al presente se llama idioma inglés. Este se habla en los paises australes de la gran Bretaña llamados propiamente Inglaterra, ménos en el principado de Gales, y en algunas otras poblaciones, en que duran vestigios de la antigua lengua céltica, llamada comunmente cámbrica y galesa ó walesa, bretona, inglesa y velshe por los irlandeses (826).

En Escocia, que es la parte septentrional de la gran Bretaña, sus habitantes, que siempre han sido celtas, han conservado por muchos siglos su propio lenguage nativo sin mezclarse con otras naciones, porque se uniéron estrechamente en sociedad monárquica, de cuyos reyes empieza la serie hácia el año 330 (a) ántes de la era christiana. Esta serie no se interrumpió con la entrada de los romanos, ni con la de los anglosaxones en las islas británicas. Con el tiempo, algunas conquistas de los anglosaxones en Escocia, el trato y continuo comercio de los escoceses y anglosaxones, y otras circunstancias hiciéron introducir en Escocia la lengua anglosaxona ó inglesa, de tal modo que, tres siglos ha, quando aun duraba floreciente el reyno de los escoceses, Boecio se lamentaba (794) de la casi total ruina de su antiguo y nativo lenguage céltico, el qual en el dia presente se conserva solamente entre montañeses y campesinos. Escocia, y principalmente Inglaterra, llenas de familias anglosaxonas, eran confundidas con estas gran parte de sus antiguas familias célticas.

El orígen de los anglosaxonas, que se apoderáron de la gran Bretaña ó Inglaterra, es cla-

(a) Buchanan (780), lib. 4.° p. 46.

ramente teutónico, como lo publica el lenguage de ellos, que es dialecto de la lengua teutónica; y, aunque el lenguage anglosaxon hubiera perecido, la historia sola basta para enseñarnos que es teutónico el orígen, tanto de los anglos como de los saxones, segun se expuso en el volúmen III. Tolomeo puso los saxones á la espalda del címbrico Chêrsoneso: y Tácito, que escribia sesenta años ántes, puso sobre los cimbros á los anglos. Del címbrico Chêrsoneso, pais hoy dia de Dinamarca, saliéron para la gran Bretaña exércitos de anglosaxones que la diéron su lengua y nombre. En un mismo siglo, que fué el quinto de la era christiana, los teutones se apoderáron de España, de Galia ó Francia, de la gran Bretaña y de Italia; pues de la nacion teutónica eran los godos de España, los francos de Galia, los anglosaxones de la gran Bretaña y los longobardos, y demas conquistadores de Italia. Los apellidos mas comumente usados en todas las islas Británicas son célticos y teutónicos. Los célticos prevalecen en Escocia y en Irlanda; y los teutónicos en los paises australes de la gran Bretaña, que son la verdadera ó propia Inglaterra. No pocas familias de orígen céltico habrán tomado apellidos teutónicos; porque, habiendo sido teutónico el lenguage de la corte inglesa desde el siglo v, es probable que, para lisonjearla, muchas familias célticas hayan querido aparecer teutónicas tomando apellidos teutónicos.

Irlanda, unida á la dominacion anglosaxona en el reynado del rey irlandés Rodrigo O-conner, que murió el año de 1198 (a), ha conser-

(a) *Jacobi Waræi de Hibernia disquisitiones.* Londini, 1658. 8.° p. 21.

vado tenazmente su nativo lenguage céltico á despecho de los tiros políticos de la corte, y de los literatos ingleses, para destruirle é introducir el idioma inglés. La Irlanda es el pais en que mas conocidamente se conservan lengua, apellidos, nombres geográficos, y demas distintivos del celtismo.

809 Francia, que era el pais propio, y mas ilustre del mayor cuerpo de la nacion galocéltica, ha perdido el nombre y la lengua de esta. Los romanos diéron al pais de los galoceltas la lengua latina, y la dexáron el nombre *Galia*, el qual desapareció con la entrada y dominacion de los francos que era colonia teutónica, y que empezáron á reynar el año de 420. En tiempo de Julio César habia en Francia tres naciones diversas (769), que eran la teutónica, la íbera y la céltica. Esta ciertamente fué la mayor, y la mas poderosa; pero debió disminuirse notablemente por razon de las muchas y grandes colonias de celtas que antiguamente saliéron (771) para establecerse en Italia, Alemania y Asia menor: y los individuos celtas de la Galia se confundiéron con las otras dos naciones que en esta habia, y con los francos que la conquistáron en el siglo v, y la han dominado hasta el tiempo presente. Pereció en Francia todo el carácter de la nacion céltica, de la que se conserva solo un vestigio en su lengua, que aun se habla en la baxa Bretaña francesa: mas las pronunciaciones claramente diversas, con que en varias provincias se habla el francés, nos dicen aun que en las de Gascuña, Languedoc y Provenza se usó antiguamente la lengua íberica; la céltica en las provincias interiores de Francia, y en las ma-

rítimas entre los rios Garona y Sena; y la teutónica en los paises franceses pertenecientes á la antigua provincia bélgica. Los apellidos de la nacion francesa pertenecen á estas tres lenguas, y á la latina de que es dialecto la que al presente se llama francesa.

Los francos conquistadores de la Galia, á la que con la dominacion diéron el nombre de Francia, eran teutones, como se ha dicho. Procopio Cesariense, que floreció en el siglo II de esta dominacion, expone claramente el orígen teutónico de los francos diciendo al fin del capítulo II del libro I.° de la guerra de los godos: "estos *francos* ántes se llamaban *germanos*, y diré cómo han tenido este nombre desde el principio, y han invadido las Galias, y se enemistáron con los godos." En el capítulo siguiente dice: "el rio Ródano desagua en el mar Tirreno, y el Rhin en el Océano: en este último sitio hay no pocas lagunas, en donde estaban los *germanos*, gente bárbara, entónces de gran fama, los quales ahora se llaman *francos*." Agatías Escolástico, al empezar su historia, continuacion de la de Procopio, dice: "los *francos* confinantes con Italia se llamáron antiguamente *germanos*, lo que es bastante claro; pues habitan junto al rio Rhin, y ocupan el pais inmediato, y grandísima parte de las Galias no poseida ántes por ellos, sino conquistada despues. Poseen tambien la ciudad de Marsella colonia de jonios, pues la habitan los focenses expelidos del Asia por los medos." Potano citado (778), por medio del nombre, lengua, antigua situacion, y otras circunstancias de los francos, prueba larga y eruditamente que estos eran germanos ó de orígen teutónico. Volfango

Lazio, en el libro 3º de su obra citada (747), supone en Panonia los francos de la nacion de los cimbros que en ella habia: y el anónimo geógrafo de Ravena pone la línea del pais antiguo de los francos junto al rio Elba hácia el mar Báltico. Procopio, como se ha dicho, dice que los francos eran los germanos de las lagunas del Rin. El nombre de los francos no se oyó hasta que los germanos eran ya muy conocidos, y habian peleado muchas veces con los romanos: parece que el nombre *franco*, proveniente del teutónico *frank*, que significa libertad y libre, debió empezar en circunstancias de gran comocion ó entusiasmo de gente germánica ó teutónica, que emprendió hacer conquistas proclamando *frank*, *frank* (libertad, libertad); y este nombre se hizo tan famoso, y aun ruidoso, que, extendiéndose por toda Europa, pasó al Asia y al Africa, en donde el europeo se entiende con el nombre de *franco*. Los primeros reyes francos se titulaban reyes de francos, y no de Galia, ni de pais alguno, como dicen Oton Frinsingo y Sirmondo citados por Cárlos Du-Fresne en el artículo de *Francia* de su glosario. Du-Fresne, con textos que alega, observa que los franceses se llamáron *francos*, *franciscos*, &c. En Italia se llamaba *francisco* la segur que el ministro de justicia llevaba delante del juez, y en España se llamaba *francisca*: *franciscare* significaba hablar la lengua de los francos. En Aragon se llamaba *franca* é *infanzona* la muger de nacimiento civil, y *frankitas* la esencion de tributo. Del nombre *franco* han provenido muchas palabras derivadas, como *francisco*, *francés*, *franquear*, &c.

CAPÍTULO VI.

LENGUA CÉLTICA: DIALECTOS DE ELLA: PAISES EN QUE ESTOS SE HABLABAN, Y EN QUE AUN SE HABLAN.

810 En los dos volúmenes antecedentes, tratándose de la equivocacion de varios autores insignes sobre el carácter del idioma vascuence, se dió alguna noticia del céltico, del que ahora en particular se debe tratar, exponiendo su calidad de lengua primitiva, su variedad de dialectos, los paises en que estos se habláron, y en que aun se hablan, y el gran número de palabras célticas, que son comunes á las lenguas latina y griega, hallándose algunas igualmente comunes á las indostanas.

ARTÍCULO PRIMERO.

EQUIVOCACIONES DE CASI TODOS LOS ESCRITORES EN CONFUNDIR EL IDIOMA CÉLTICO CON EL VASCUENCE, CON EL TEUTÓNICO Y CON EL ILÍRICO; Y, DE CONSIGUIENTE, LA HISTORIA PRIMITIVA DE LAS NACIONES QUE HABLABAN ESTOS DIVERSOS IDIOMAS.

Los autores irlandeses, escoceses y bretones ingleses, no ignorando que eran dialectos de la antigua lengua céltica los lenguages irlandés, erse (ú escocés antiguo), breton inglés (llamado tambien galés y cambrobrítano), son los que mas se han esmerado en tratar de los dialectos célticos; y parece que, por equivocacion heredada desde tiempo inmemorial, y fundada

en verdaderas tradiciones irlandesas y escocesas mal entendidas, juzgáron uniformemente que entre los dialectos se debia contar el idioma vascuence, que fué la lengua primitiva de los españoles. Los dichos autores hallaban en sus tradiciones, que los progenitores de los irlandeses y escoceses habian estado en España por varias generaciones ántes de pasar á Irlanda y Escocia: asimismo, en los escritos de los griegos y latinos, leian que en casi todas las provincias que largamente se extendian sobre las costas occidentales de España habia celtas; y, constándoles que en los paises de los vascongados de España, y en los inmediatos de Francia se hablaba un idioma, llamado comunmente vascuence, del todo diferente de los demas lenguages de Europa, juzgáron que este idioma era el mismo que usáron los celtas en España, y que aun se habla en Irlanda, en Escocia, en el principado de Gales, y en algunas islas de Inglaterra. Boecio, que recogió y publicó en el año de 1526 lo mejor que halló en escritos antiguos sobre su nacion escocesa, no dudó que tenian afinidad, como dialectos célticos, los lenguages vascuence, irlandés y erse, pues dice (a): "Nos ha quedado el nombre *scótico* (ó de escoceses), que ha perecido en Irlanda y en España. De estas cosas exîste aun señal cierta en los españoles que habitan los sitios montuosos y silvestres (á los que por su aspereza y pobreza no pudo llegar la ambicion romana), en los irlandeses y en los montañeses de Escocia; pues todos estos usan lenguages

(a) Boecio (777) *Scotorum regni descriptio*: fol. IIII. p. 27.

poco diferentes." El obispo Lesleo que el año de 1578 publicó su historia de Escocia, escribió, como Boecio, no dudando que el vascuence y los lenguages irlandés y escocés eran dialectos de una misma lengua matriz. Que no sea fingido ni vano, dice (a), lo que de Gathel refieren nuestras historias, bastante lo atestigua la antiquísima lengua de los antiguos españoles que no pudiéron aniquilar los romanos señores del mundo, ni los godos que despues les sucediéron; pues la hablan aun las gentes que habitan en el pais cántabro llamado Vizcaya. Esta lengua por los nuestros se reconoce matriz del lenguage que hablan los irlandeses y nuestros escoceses; y se llama Gathela por los antiquísimos bretones vecinos (bretones ingleses)." La opinion de estos dos antiguos autores escoceses sobre la afinidad de las lenguas vascuence, irlandesa y escocesa ha dominado hasta el dia presente, como ántes se dixo (703), resultando de su falsedad la equivocacion y confusion de las historias primitivas de las naciones ibérica (ó española) y céltica, que, por suponerse que usaban un mismo lenguage, se creia ser colonias de una misma nacion.

En órden á determinar el carácter de la lengua céltica, ha sido grande la equivocacion de los que la han creido, y pretendido probar dialecto de la griega. "Maravillosa cosa es, dice (b) Picardo, oir tantas palabras griegas entre nosotros, y aun entre la gente del campo; y mas freqüentemente, dice Paradino, en-

(a) Lesleo (795), *de origine. &c. Scotorum*: lib. 1.° p. 46.

(b) Picardo (734), lib. 5.° al principio: p. 137.

tre los borgoñones, los quales, quanto mas se alejan de la pureza del nuevo idioma de Francia, parece que tanto mas se acercan á la antigua lengua griega. Se observa que los vestigios de la lengua griega se hallan principalmente en la gente del campo, en los naturales, y en las mugeres: porque estas, viviendo en el retiro doméstico, mas fácilmente conservan el lenguage que oyéron hablar de sus mayores. No pocas palabras griegas observáron en el idioma frances Guillermo Budeo, príncipe de los erudítos de su tiempo, Jano Lascaris, Lázaro Baifio, Nicolás Borbon, Guillermo Postel, Cárlos Bouillo, Jayme Silvio... y ninguno atentamente observará tanto número de palabras, sin juzgar que nuestra antigua lengua tuvo afinidad con la griega." Esta afinidad, que promovió Joaquin Perionio, no prueba que los celtas hablasen dialecto alguno de la lengua griega, de que la céltica se diferencia sustancialmente en las palabras que son primitivas en cada idioma, y en la sintaxîs. En la lengua que al presente hablan los franceses, hay muchísimas palabras griegas; pero esto no prueba que los antiguos franceses habláron griego, sino solamente que tuviéron gran comunicacion con los celtas. Los celtas estuviéron primitivamente al austro del Ponto Euxîno, y al norte de los griegos, con quienes tratáron: por lo que, su lengua céltica tiene muchas palabras comunes á la griega, ó porque los celtas las diéron á los griegos, ó porque las recibiéron de estos. Los franceses hablan en la actualidad un dialecto de la lengua latina, que es dialecto de la griega: y, porque en el actual idioma francés han quedado muchas palabras célticas, de las que no pocas son griegas,

estas, añadidas á las griegas de la lengua latina pasadas al idioma francés, forman en este un grecismo, que no se halla en la lengua española, ni quizá en la italiana, aunque como la actual francesa son dialectos de la latina proveniente de la griega.

811 Goropio (a) Becano desaprueba é impugna la opinion de los que decian que la lengua céltica era dialecto de la griega, y pretende hacerla dialecto de la teutónica. "Segun Julio César, dice Becano, los aquitanos, los celtas y los belgas se diferenciaban en la lengua; y esto no niego respecto de los aquitanos, cuya lengua parece que seria diversa, porque Estrabon les hace en lengua y figura corporal mas semejantes á los españoles que á los galos; pero los galos y los belgas se diferenciaban solamente en lenguages que eran dialectos, segun la frase de los gramáticos griegos; como ahora se diferencian los lenguages de Celandia y del Brabante." Becano funda su opinion de ser dialecto teutónico la lengua céltica en el texto ántes (774) citado de San Gerónimo, que dice: "los gálatas, además del idioma griego que se habla en todo el oriente, tienen casi la misma lengua que los de Tréveris. Los gálatas eran galos, dice Becano: y en Terveris que era ciudad de los galos belgas, se habla y se ha hablado la lengua alemana que es dialecto teutónico: por tanto, la lengua de los antiguos galoceltas era tambien dialecto teutónico."

Es indudable que los gálatas eran galos; y que Tréveris era poblacion de los galos belgas,

(a) *Gallica Joannis Goropii Becani.* Antuerpiæ, 1480, fol. p. 5.

los quales á mi parecer (766) eran de la nacion teutónica, y por tanto debian hablar un dialecto teutónico: esto es, en la provincia bélgica dominaba la gente teutónica que de ella habia expelido á los celtas sus primeros habitantes; como lo demuestra la mayor parte de sus nombres geográficos, que son claramente célticos. Y, habiéndose poblado primitivamente por celtas la provincia bélgica, no es creible que en toda ella hubiese perecido la gente céltica, sino que de esta hubiesen quedado muchísimas familias en varias poblaciones, y en estas se hablaria céltico. Yo me inclino á conjeturar que en el territorio de Tréveris duraba aun el céltico en tiempo de San Gerónimo; y que los gálatas probablemente hablaban céltico y no teutónico, pues parece que eran de la provincia gálica ó francesa de los celtas, y no de la provincia de los belgas en que dominaba la nacion teutónica ó germánica. Los gálatas, por los autores antiguos de todos tiempos, se han tenido por descendientes de celtas, y no de belgas; por lo que, parece que su lenguage seria céltico, y no teutónico. Mas, aunque supongamos que en Tréveris, como poblacion de la bélgica ocupada por teutones, se hablase la lengua de estos en tiempo de San Gerónimo, y de consiguiente se hablase tambien teutónico por los gálatas, no se infiere que el lenguage de los celtas franceses, llamado comunmente gálico y céltico por los autores antiguos, fuese dialecto teutónico; pues, en órden á los antiguos nombres geográficos de la provincia céltica de Francia, se demuestra que ellos no son teutónicos, sino propios de los lenguages que llamamos célticos, y que se hablan aun por los bretones de Fran-

cia y de Inglaterra: esto es, en la Bretaña francesa, y en el principado inglés de Gales. Lazio (a) ántes que Becano expuso largamente la opinion de ser dialecto teutónico la lengua céltica, y despues de Becano la ilustró Rudbeckio (b). Juan Jorge Eccardo, en la prefacion á la colectánea etimológica de Leibnitz, juzgó tambien que el céltico y el teuton eran de un mismo idioma, ó tenian afinidad grande.

Cluverio, no contento con la total afinidad de los idiomas céltico y teutónico, se propuso probar, con gran aparato de erudicion, que á la lengua céltica, como matriz, pertenecian tambien la ilírica, la primitiva española (ó vascuence) y la británica que comprehende los lenguages de los irlandeses, de los escoceses, y de los bretones ingleses. Procura Cluverio probar esta opinion en varios capítulos (c) primeramente con la autoridad de antiguos escritores griegos y latinos, y despues sucesivamente con los nombres nacionales de los que hablaban las dichas lenguas, con los nombres geográficos de los paises que ellos habitaban, y últimamente con el cotejo y afinidad de muchas palabras, que eran comunes á estas lenguas. El aparato erudíto de estas pruebas que Cluverio alega, como el de otros autores ántes citados que pretenden probar afinidad entre las lenguas céltica y griega, es aparente, y aun falso en el presente caso, en que la lengua céltica por sí misma nos da pruebas

(a) Volfango Lazio (747), lib. 2.º p. 42. &c. lib. 5. p. 161. &c.

(b) Rudbeckio citado (747), c. 37. §. 3. p. 822.

(c) Cluverio citado (735): en los capítulos 5. 6. 7. 8. del lib. 1.º, desde la p. 49.

que demuestran su carácter de idioma primitivo, y diferente del griego, ilírico, teutónico y vascuence.

812 Leibnitz que hasta ahora, segun la comun opinion de los modernos, ha sido entre estos el de mayor conocimiento y mejor crítica sobre las lenguas, desaprobó la de Cluverio, y al mismo tiempo incurrió en la equivocacion de juzgar que las lenguas céltica y teutónica tienen afinidad. Tratando Leibnitz del libro de Pezron sobre la antigüedad de la lengua y nacion de los celtas (a), dice: "de lo que Pezron ha publicado, juzgo que aparece haber sido medio-germánica (ó medio-teutónica) la lengua de los antiguos galos y bretones (ingleses), y Tito Livio alguna vez llama medio germánica á la gente de los Alpes. Y no hay duda alguna en que la antigua lengua teutónica se acercaba mas á la antigua que á la moderna de Galia (ó Francia), como lo hacen conocer muchas palabras, ya desusadas, que se hallan en libros y dialectos teutónicos: y ahora entre la lengua alemana y las reliquias de la antigua gálica parece no haber mayor diferencia, que entre el griego y el latin. Por tanto, voy por medio entre Cluverio y Pontano, que juzgáron ser un mismo idioma las lenguas de los germanos y de los galos, y entre Pezron y otros que no descubren afinidad entre estos lenguages. Quando llegáremos á conocer mejor la lengua cantábrica (vascuence), juzgaremos mejor si en la antigua gálica hay algo de la cantábrica; y si es creible que los celtas, quando pa-

(a) *Godofr. Guillielmi Leibnitii collectanea etymologica.* Hanoverg., 1716, 8.° vol. 2.° En el vol. 1.° p. 147.

sáron el rio Rhin desde Alemania, y se extendiéron por Galia (Francia), halláron en esta habitantes con lenguage que tuviese afinidad con el cantábrico. Por lo que, quando Julio César divide los galos en *belgas*, *celtas* y *aquitanos*, es verisimil que los *celtas* fuesen colonia de germanos (ó teutones); que los *belgas* proviniesen de otra colonia mas reciente de germanos, y que los *aquitanos* fuesen habitantes mas antiguos que tuviesen mucho de los vascones (ó vascongados). A la verdad, en aquellos paises gálicos, esto es, de la provincia Narbonense, de la Septimania y de la Aquitania, hay muchos nombres geográficos que parecen semejarse á los de España: y este indicio no es pequeño de haber sido de una misma nacion estos habitantes, y los españoles." Leibnitz, segun estas reflexîones suyas, se equivocó en juzgar afinidad entre el céltico y el teutónico, y en creer que los celtas provenian de una colonia germánica ó teutónica; y conjeturó acertadamente que en la provincia Narbonense, y en la Aquitania sus primitivos pobladores fuéron españoles, lo que ántes desde el número 636 he procurado probar.

813 Despues de Leibnitz continuáron promoviéndose las equivocaciones sobre el carácter de la lengua céltica por todo el siglo pasado hasta la evidencia, segun la opinion de los escritores mas modernos. Se advirtió ántes (703) que Martiniere, en el capítulo *celtas* de su gran diccionario geográfico, creyó con notable engaño que se entendian mútuamente los vascongados españoles hablando su lengua vascuence, y los bretones franceses é ingleses hablando sus respectivos lenguages, que ciertamente son célticos.

Asimismo, se advirtió que los autores ingleses de la voluminosa historia universal adoptáron y promoviéron la opinion de provenir el vascuence, y los dialectos célticos de una misma lengua matriz, y con esta obra se ha arraigado y hecho comun la antigua falsa opinion de ser la lengua vascuence semejante á la irlandesa, á la antigua escocesa, y á la bretona inglesa. Los modernos literatos de Francia y de las islas Británicas, no han cesado hasta ahora de promover las falsas opiniones que extendian casi sin límites la esfera de la lengua céltica. He aquí como sobre esta discurre el señor Vallancey, que cada dia con nuevas producciones ilustra los dialectos célticos, y la historia antigua de la nacion irlandesa.

814 "Pelloutier, dice Vallancey (a), afirma y procura probar que todas las naciones europeas provienen de la lengua céltica; y particularmente la española, portuguesa, gálica ó francesa, germánica ó alemana, escandinava, británica, picta (ó escocesa), scota ó irlandesa, alpenina (ó de los Alpes), lígure (ó genovesa), umbra (de la umbría), y otras principales de Italia, y otras naciones diversas establecidas en Rusia, Hungría, Polonia, &c. Estas aserciones son tantas y tan extensas, que no tienen lugar en este prólogo; y se refieren mejor por el autor en el capítulo III del libro 1.º de la historia de los celtas. El cotejo del hiberno-céltico ó del irlandés con lenguas principales confirmará en las siguientes páginas las aserciones de Pelloutier. La lengua céltica, que es de la mas remota antigüedad, dice Boullet, no siendo, co

(a) *Essay on the celtic language by Charles Vallancey*. Dublin, 1782. 4.º p. 8.

mo se ha probado, sino un dialecto del primitivo céltico, debe haber sido la matriz de todos los lenguages que con el tiempo se han formado en los paises ocupados por los celtas y por los celto-escitas. Los idiomas latino, gótico, anglosaxon, teutónico, irlandés, rúnico, sueco, dinamarqués, aleman, inglés, italiano, español y francés se formáron total ó parcialmente del céltico; y así, se debe considerar esta obra como un diccionario etimológico de estas lenguas, en el que se hallará el orígen de las palabras que las forman. Esto se lee en la memoria de Boullet sobre la lengua céltica."

De estas expresiones y noticias que da Vallancey, el lector inferirá que, siendo la lengua céltica totalmente diversa de los demas idiomas conocidos, no sin gran detrimento de la ilustracion de la historia antigua, ha dominado hasta el dia presente la falsa opinion de confundir la lengua céltica, no solamente con la vascuence, sino tambien con la teutónica, y aun con otros idiomas. No obstante las antigüedades y dominacion tan universal de esta falsa opinion, hubo literatos que la desecháron. Mérula, con las luces que le dió Josef Scalígero, y con su propia observacion, conoció que en la antigua Galia habia tres lenguas diversas, que eran la propia española (ó vascuence) en Aquitania, la teutónica en la Galia de los belgas, y la céltica en la de los celtas. "Juzgué en otro tiempo, dice Mérula (a), que en la Galia habia dos lenguas solas: una de los aquitanos, y otra de los celtas y belgas, diferecián-

(1) *Pauli Merulæ cosmografia.* Antuerpiæ, 1605. fol. Pars. 2. lib. 3.° c. 15. p. 420.

dose estos solamente en dialectos; pero, diciendo Julio César que todos (aquitanos, celtas y belgas) se diferenciaban en la lengua, sin dificultad me he reducido á confesar que las lenguas de Galia eran tres." Confesó pues, Mérula, que se habia equivocado juzgando que el céltico era dialecto teutónico, y que por tanto antiguamente en Francia se halláron tres lenguas diversas, que eran la teutónica, la céltica y la antigua española, ó la vascuence. Mérula retrató su equivocacion iluminado por Scalígero, de quien, sobre el idioma céltico y otras lenguas, publicó una carta erudíta en el mismo capítulo en que puso su retractacion. Esta carta merece ser puesta aquí, porque ilustra mi opinion sobre varias lenguas, y al mismo tiempo contiene varias noticias útiles, que despues deberé citar.

815 "En el reyno de Francia, dice Scalígero en su carta citada, hay varios dialectos de la lengua romana. De esta hay tres dialectos principales, que son las lenguas italiana, española y francesa. Esta se subdivide en otros dialectos, que llamo *fráncico* y *tectoságico* ó *provenzal*. El dialecto *fráncico* comunmente se llama la lengua de *oui*: y el otro dialecto se llama la lengua de *oc* (a): esto es, son dos lenguas, de las que una dice *oui* para decir *si*; y la otra dice *oc*. Los literatos y los cortesanos usan de dialecto *fráncico*, que es la lengua mas perfecta, elegante y suave de todos los dialectos latinos, y con ella no se pueden com-

(a) Lengua fráncica, ó lengua de *oui*, es llamada comunmente francesa, y la lengua de *oc* es llamada provenzal de Languedoc, &c.

parar la italiana, ni la española. Pero, porque ningun dialecto hay tan puro que no tenga su alteracion, el dialecto *fráncico* tiene dos alteraciones, ó dos dialectos, que son el *valónico* y el *pictónico* (el de Poictu). Usan el dialecto *valónico* los flamencos, que no hablan el teutónico: este dialecto se usa desde el principio de Lieja hasta el fin del territorio de París: y en estos paises hay tal variedad que un artesano de París apénas entiende á un aldeano de Lieja; pues, aunque los dos usan las mismas palabras, la declinacion y pronunciacion de ellas son tan diferentes que parecen ser de dos lenguas diversas. El dialecto *pictónico* (ó de Poictu) empieza desde el rio Vienna, en el fin del territorio de Tours, hasta el territorio de Burg, poblacion de la diócesis de Burdeos. Entre estos dos dialectos subalternos está la lengua *fráncica* ó francesa mas pura; aunque los inteligentes dicen que no se halla esta lengua pura en el pueblo, sino solamente en los comerciantes y curiales.

El dialecto *tectoságico* ó *provenzal* se extiende muchísimo: se divide en dos muy diferentes, de los quales uno se usa en la antigua Aquitania; esto es, entre el rio Garona, los Pirineos y el Océano. Este dialecto propiamente se llama *vascónico* (gascon), que se diferencia mucho del lenguage de los paises en que se habla el provenzal: y en los demas paises que hay desde el Garona, hay dos lenguages diversos, que son el *lemovisco* (lemosino) y el *petrocorismo* (el de Perigord) diversos de los demas. En tan corto espacio no se encontrará en toda Europa tanta variedad de lenguages, como en Francia: y esta es la division de los dia-

lectos diversos de la lengua francesa, dialecto latino. La Galia antigua en tiempo del poder de los francos se dividió en dos partes: una se llamó Francia Tióstica, ó Tiosta (esto es teutónica), y otra Francia romana. Esta empezaba en el confin de los flamencos, y de ella hizo mencion Luitprando, llamándola romana porque en ella se hablaba la lengua romana ó latina.

Además de esta lengua hay en Francia otras dos que ni entre sí ni con la latina tienen afinidad alguna: estas son el idioma *aremórico-breton*, y el *cántabro*, que se llama lengua de los *vásculos* (vascos ó vascongados). El lenguage aremórico-breton es el mismo que se habla en Cornualla de Inglaterra; pues los aremóricos (bretones franceses) y los de Cornualla comercian, y se entienden sin intérprete, aunque los aremóricos descendientes de los bretones ingleses, tiempo ha, han empezado á degenerar de estos. En las tres diócesis aremóricas (ó de la Bretaña francesa) que son (en la Bretaña baxa) *la curosopiense* (ó de Kimper) la leonense (ó de Saint Pol de Leon), y la trecoriense (ó de Treguier), no se usa otra lengua que la bretona: en las diócesis (de la Bretaña alta) *nannetense* (ó de Nantes), *venetense* (ó de Vannes), y *briecense* (ó de Saint Brieu des Vaux), se usan la bretona y la francesa. La cántabra (ó vascuence francesa) empieza desde las aldeas de Bayona, extendiéndose hasta las montañas interiores de España por seis ó siete jornadas; y todos los franceses que hablan esta lengua, se llaman vascos. Los españoles al pais en que se habla esta lengua,

dan el nombre de *vascuenza* (a): y esta lengua no tiene nada de bárbara, ni mal sonido, sino que es muy suave, y ciertamente se usaba en estos paises ántes que á ellos llegasen los romanos. Hasta aquí, dice Mérula, sobre la lengua de sus franceses el nobilísimo Scalígero, que no reconoce superior en esta materia, y que en ella supera á todos."

816 Scalígero, en la expuesta numeracion que hace de las lenguas y dialectos que en su tiempo se hablaban en Francia, además de los dialectos latinos, que son la actual francesa, la lemosína y la valona, pone otras dos lenguas totalmente diferentes de las que una, que llama bretona, la qual es dialecto céltico, se habla en los paises antiguamente llamados aremónicos, que ahora componen la provincia de la Bretaña francesa; y la otra, que suele llamar labortana ó vascuence, francesa ó cántabra, se habla en la Navarra francesa, y en el territorio de Bayona. El pais español, en que se habla el vascuence, no se llama vascuenza, como dice Scalígero, sino pais de vascongados, que consta de las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava, y del reyno de Navarra. Asimismo, Scalígero supone que los *aremónicos* ó bretones franceses descienden de los bretones ingleses, ó de los habitantes de Cornualla; mas es al contratrario, pues estos deben descender de aquellos, porque probabilísimamente pasáron desde Francia á los paises australes é inmediatos de Inglaterra los primeros pobladores, como ántes se ha dicho.

Scalígero pues, y Mérula juzgáron acerta-

(a) Se llama pais de *vascongados*, y no de vascuenza.

damente, que el dialecto céltico que se habla aun en la Bretaña francesa, era lengua totalmente diversa del cántabro ó vascuence, y de los demas lenguages que se usan en Francia: mas esta opinion que se demuestra evidentemente verdadera, no ha tenido jamas aceptacion entre los literatos, los quales parece haber conspirado uniformemente para ofuscar el verdadero carácter de la lengua céltica, confundiendo con el celtismo naciones y lenguas totalmente diversas.

817 El lector que, desatendiendo á las varias opiniones de los autores sobre el carácter de la lengua céltica, observe bien las pruebas que ella presenta para conocer evidentemente su diferencia de los demas idiomas, no sin admiracion leerá tantos discursos de inmenso aparato de erudicion, y de verdaderas equivocaciones, con los que se ha pretendido proponer, probar é ilustrar opiniones falsas de afinidad de la lengua céltica con otras claramente diversas. Las lenguas matrices por sí mismas nos presentan sin aparatos de erudicion alguna las pruebas evidentes de su carácter ó calidad. Para distinguir las lenguas matrices entre sí, y las que son dialectos de estas, he tenido presentes las siguientes observaciones ó reglas.

Las lenguas matrices se diferenciáron primitivamente en las palabras, en la sintaxîs de estas, y en su pronunciacion; y los vestigios de la diferencia en estas tres calidades quedan siempre en los que descienden aun de naciones que hayan mudado la lengua de sus descendientes, abandonándola por la de sus conquistadores. Si suponemos que una nacion totalmente bárbara con-

fina con otra culta y sabia, y que trata y comercia con ella, es preciso tambien suponer que poco á poco tomará de la sabia muchas palabras; mas entre estas no se hallarán las que deben llamarse primitivas, quales son los nombres de objetos usuales que continuamente se nombran, por exemplo: *agua*, *alma*, *animal*, *año*, *blanco*, *boca*, *brazo*, *cabellos*, *cabeza*, *cara*, *casa*, *&c.* De estas palabras consta mi vocabulario poligloto en mas de 150 lenguas; y en este vocabulario hallará el lector prueba práctica de la diferencia clara que hay entre la lengua céltica como matriz, y entre las lenguas vascuence, teutónica, ilírica y griega, que tambien son matrices. Una nacion, por bárbara que sea, no suele abandonar las dichas palabras primitivas de su idioma nativo, porque continuamente las usa. Asimismo la lengua céltica nos presenta otras pruebas de su diferencia de las demas lenguas en la sintaxîs propia, y en la particular pronunciacion de sus palabras. Para que se conozca prácticamente la diferencia de las lenguas matrices en la sintaxîs, sirve mi ensayo práctico de las lenguas, en el que pongo la oracion dominical, ó el padre nuestro en mas de 300 idiomas y dialectos. Por medio de estas pruebas prácticas que la observacion descubre y halla en la lengua céltica, como tambien en los demas idiomas, qualquiera conocerá que la dicha lengua es matriz, y totalmente diferente no solo de los idiomas griego, teutónico, é ilírico, sino tambien del vascuence, con el que, por una especie de tradicion mal entendida, los autores irlandeses y escoceses la habian confundido, y del que substancialmente se diferencia en las palabras y en

la sintaxîs y pronunciacion de ellas, como se dixo ántes (804). La lengua irlandesa es dialecto céltico probablemente el mas abundante y puro, porque siempre ha dominado entre isleños; y si se hace cotejo de sus palabras y artificio, segun el vocabulario irlandés de Obrien, y la gramática irlandesa de Vallancey, con las palabras y artificio de la lengua vascuence, segun el vocabulario y gramática que Manuel Larramendi publicó, se hallará entre estos dos idiomas la diferencia que hay entre dos lenguas matrices. Los literatos pues, deben conocer y confesar no solamente la diferencia substancial entre estos dos idiomas, sino tambien que la lengua céltica es matriz, y diversa totalmente de la griega, teutónica, é ilírica: y que, por tanto, los muchos discursos que por casi tres siglos se han publicado sobre el carácter de la lengua céltica, confundiéndola con otras lenguas matrices, ó con sus dialectos, han sido produccion de la inadvertencia, y de ideas equivocadas sobre la historia y las tradiciones, con detrimento notable de la literatura, y principalmente de la historia primitiva de los galos (ó franceses), de los brítanos (ó irlandeses, escoceses, pictos y bretones ingleses), y de los íberos ó españoles, confundiéndose con los primeros establecimientos y sucesos de estas naciones. Las respectivas lenguas de estas nos demuestran su afinidad ó diversidad natural." Las lenguas, dice justamente Camdeno (a) al empezar sus reflexîones sobre la céltico-británica, son la prueba cierta del orígen de las naciones. Aunque hubieran perecido las historias de to-

(a) Camdeno citado (803) p. 16.

das las naciones, y ninguno hubiera escrito que nosotros los ingleses proveniamos de los germanos; que los genuinos scotos (ú escoceses) provenian de los irlandeses, y que los bretones armoricanos (ó de la Bretaña francesa) descendian de nuestros bretones (ingleses), la misma afinidad de sus lenguas haria conocer estas descendencias mas fácil y mejor que la autoridad de los mas graves historiadores." En estas expresiones de Camdeno solamente hallo corregible la que supone descender los bretones armoricanos (ó de la Bretaña francesa) de los bretones de Inglaterra, quando la buena crítica induce á conjeturar que estos bretones ingleses provienen de la Bretaña francesa.

ARTÍCULO II.

PAISES EN QUE SE HABLÓ ANTIGUAMENTE LA LENGUA CÉLTICA.

818 Los paises en que se habló antiguamente la lengua céltica, fuéron aquellos en que, segun la historia antigua, hubo celtas. De estos hubo dos colonias grandes en las costas occidentales de España, desde las cercanaís de Cádiz hasta la extremidad de Galicia, como largamente se expuso en el volúmen 4.º En este se dixo, que la colonia de los primeros celtas que llegáron á España, se extendiéron hácia las costas occidentales de España, por los paises que ahora forman los reynos de Córdoba, Sevilla y Portugal; y que la colonia de los segundos celtas llegados á España se establecieron en la costa occidental de Galicia, desde donde pasó

á Irlanda despues de haber estado en España por cinco generaciones. La primera colonia de los primeros celtas se confundió con los españoles, y la lengua de aquellos debió empezar á perecer al dominar los romanos en la Bética (ó Andalucía). Los celtas de esta y de Portugal formaban cuerpo nacional, como claramente lo indican los historiadores antiguos; por lo que, debian conservar su lengua: y son prueba clara de esta conservacion los varios nombres célticos que tenian muchas poblaciones de la Bética, de la Lusitania y de la Galicia, como se expuso ántes desde el número 608. Mas los celtas de la Bética empezáron ansiosamente á romanizarse para adular á los romanos sus conquistadores, y entónces se aplicáron con empeño á aprender y hablar en latin, que era la lengua de estos. Los turdetanos estaban en el reyno de Córdoba, y eran celtas (614), y Estrabon en el libro III de su geografía, dice: los turdetanos, principalmente los que habitan cerca del rio Guadalquivir, se han transformado totalmente en romanos con sus costumbres: no conservan ya memoria de su propia lengua, y muchísimos, hechos latinos, han recibido entre los suyos gente romana; por lo que, falta poco para que todos sean romanos: las ciudades ahora pobladas, como *Pezaugusta* (a) (Beya de Portugal) en la Céltica, *Augusta-menta* (Mérida) en los túrdulos, *Cesaraugusta* (Zara-

(a) *Pezaugusta* no es la Pax-Augusta de Plinio, la qual parece ser Badajóz: *Pezaugusta* es probablemente la Pax-Julia que nombran Tolomeo y el itinerario de Antonino: esta *Pàx-Julia* es Beya ó Beja de Portugal en la antigua Céltica de la Bética ó Andalucía.

goza) en los celtíberos, y algunas otras colonias nos hacen ver la mudanza de sus ritos; y los españoles, que viven de este modo, se llaman estolados ó togados, entre los que se cuentan los celtíberos, que ántes se creian sobrepujar á todos en la fuerza." El mismo autor añade en el dicho libro lo siguiente: "he leido en un empadronamiento de nuestro tiempo, que del órden eqüestre ó caballeresco habia quinientos gaditanos, cuyo número no hay en ninguna de las ciudades de Italia, sino en Padua." Estas noticias de Estrabon hacen conocer, como advertí ántes (614), que se romanizáron y latinizáron en poco tiempo los habitantes de los paises occidentales de España, y principalmente los celtas; por lo que, estos entónces empezarian á abandonar su lengua. Se latinizáron en particular los turdetanos que estaban en el reyno de Córdoba; los llamados celtas que estaban en Beya de Portugal; los túrdulos que estaban en Mérida, y los celtíberos que Estrabon hace llegar hasta Zaragoza, habiendo advertido ántes que, por haberse hecho famosos los celtíberos, los paises inmediatos á los de estos se comprehendian en la llamada Celtiberia, la qual en su estado antiguo, como lo insinúan Polibio, Estrabon y Plinio, empezaba en el confin de Aragon con el obispado de Cuenca, extendiéndose hasta Consuegra, ó hasta la mitad de la Mancha. Desde Cádiz hasta Zaragoza, fué por donde la lengua latina y las costumbres romanas empezáron á introducirse primeramente en España; por lo que, como tambien porque la antigua provincia cartaginense de los romanos se mantuvo sujeta á estos hasta principios del siglo VI, en que los godos arruináron á Carta-

gena, echando de ella á los romanos, parece que la actual lengua española, que es dialecto latino, se perfeccionó principalmente en los paises que hay desde Cádiz hasta Zaragoza: y la diferencia que hay en algunas palabras, y en el acento gutural de los andaluces, proviene de la larga dominacion de los árabes, y de su lengua usada en Andalucía. Los Sénecas, Lucano, Columéla y otros insignes escritores latinos de la Andalucía, nos dicen los progresos prontos que en esta hizo el latin, haciéndose lengua comun de ella. Y, si del lenguage andaluz se quitan los acentos guturales de los árabes, se hallará que los demas de su pronunciacion es como la de los castellanos: esto es, como la de los vascongados, cuya pronunciacion es la primitiva y propia de los españoles (712). Esta pronunciacion primitiva que es la comun de los españoles, quitando la arábiga gutural de las sílabas *ja*, *je*, *ji*, *ge*, *gi*, *&c.* es algo diferente de la gallega, y mucho mas de la portuguesa: y la diferencia consiste claramente en haber quedado en Galicia, y principalmente en Portugal, vestigios grandes de la pronunciacion de los celtas que floreciéron en Galicia, y por mas tiempo en Portugal (807). Esta observacion hace conocer al lector reflexîvo el verdadero motivo de la diferencia de pronunciaciones en las Castillas, Galicia y Portugal. El portugués se acerca mas al castellano en las palabras de su lengua, que en la pronunciacion de ellas: y en las palabras aun se acerca mas al latin, que al castellano, porque tiene ménos palabras arábigas que éste. Los diphtongos particulares que tienen los portugueses en la pronunciacion de su lenguage, son de la pronunciacion céltica.

819 Desde el occidente de España, en que estaban establecidos los celtas españoles, pasemos á lo interior de la Francia, en que estaba la provincia llamada Galia *céltica*, y despues Lugdunense, en que estaban los celtas franceses. Julio César dividió la Galia en tres partes, que llamó de los belgas, de los aquitanos y de los celtas; y despues César Augusto la dividió en quatro partes, llamando Lugdunense á la mayor parte de la céltica, de la que quitó algunos paises para agregarlos á otras provincias. En esta provincia Céltica ó Lugdunense, debió florecer la lengua céltica, como propia de sus habitantes; y se hallan vestigios de ella tambien en los nombres geográficos de las otras dos Galias de los belgas y de los aquitanos; porque los celtas estuviéron en la de los belgas ántes que estos los expelieran, y porque despues se extendiéron por paises de los aquitanos.

Asimismo, la lengua céltica se habló en los paises de Italia, Alemania y Asia, que ocupáron colonias célticas que saliéron de Francia. En Italia se habló tambien en el gran pais que se llamó Galia Cisalpina, que se extendia desde los Alpes, ó desde el confin de Francia hasta cerca de Rímino, en donde se ponia el término de la Cisalpina en un riachuelo, antiguamente llamado *Rubicone*, que está entre las ciudades de Cesena y Rímino, á dos milias de aquella: ántes se extendia muchas millas mas hasta el puerto y ciudad de Ancona. Aunque faltára toda noticia de haber estado los galos en dicho pais italiano llamado Galia Cisalpina, lo dirian este nombre, y principalmente el lenguage y la pronunciacion de los habitantes de este pais. El acento de estos habitantes, y prin-

cipalmente de la gente campestre, es mas francés que italiano: y aun su lenguage se asemeja al francés que al italiano: y ciertamente un francés entenderá mejor que un toscano, el lenguage que aun habla la gente campestre de los paises italianos pertenecientes á la antigua Galia Cisalpina.

820 Otra colonia de celtas franceses pasó á Alemania estableciéndose al rededor de la dilatadísima selva Hercinia, llamada tambien Orcinia; y entre estos celtas estaban tambien los *tectósagas*, que nombra Julio César (773), y los *boios*, á los que, segun Tácito, aludia el nombre *Boiemo*, que en su tiempo duraba, y que dió nombre á la Boemia. Esta, como advierte Balbino, ocupa el cuerpo de la dicha selva, cuyas extremidades corresponden á otras provincias. El mismo Balbino añade que, aunque el nombre *Boemia* proviene del nombre de los *boios*, ni estos ni los demas galos hablaban la lengua céltica, sino un dialecto teutónico. Esta opinion es totalmente inverisimil; porque los boios eran de la Galia, y determinadamente del pais francés ahora llamado *Borbonés* situado casi en el centro de la Galia Céltica, en la que indudablemente se hablaba la lengua céltica, segun Julio César: y asimismo, los *tectósagas* estaban en un pais de la Francia, en que debia hablarse céltico ó cántabro, y no teutónico: por tanto, parece inferirse claramente que los galos de Boemia ó de la selva Hercinia no usáron la lengua teutónica, sino la céltica; pues, como inmediatamente se expondrá, los *tectósagas* hablaban céltico en Galacia, en donde tambien se estableció una colonia de ellos. La pronunciacion particular con que los boe-

mos hablan su lengua, que es dialecto ilírico, hace conocer que en su pais dominó la lengua céltica. Discurriendo yo una vez sobre las lenguas con monseñor Stay (conocido en el orbe literario por sus producciones), cuya lengua nativa era el dialecto ilírico de Ragusa, y diciéndome este que, hablando dialectos ilíricos los rusos, los moscovitas, los polacos y los boemos, entendia mucho ménos á estos dos últimos, que á los rusos y moscovitas, que eran los mas distantes de su patria; yo entónces no conjeturé quál fuese la causa de este fenómeno en los dialectos ilíricos; y ahora juzgo que provenga del acento céltico introducido en Boemia, y del tártaro-céltico introducido en Polonia.

821 Pasó asimismo al Asia menor un exército de galos que en ella se estableció, y dió nombre al pais llamado Galacia por los griegos y latinos: y en Galacia en tiempo de San Gerónimo (777), sus habitantes, que descendian de galos, hablaban el griego, comun en Asia menor, y su propia lengua que era semejante, añade el santo doctor, á la que se hablaba en Tréveris. Varios escritores teutónicos, siguiendo á Goropio Becano, dicen que en Galacia los galos debian hablar un lenguage teutónico, porque este ahora y siempre se ha hablado en Tréveris. A mi parecer, el lenguage propio de los galos de Galacia era céltico, el qual en tiempo de San Gerónimo se hablaria aun en Tréveris.

La noticia que los antiguos escritores nos dan de los nombres de las diversas colonias gálicas que se estableciéron en Galacia, nos harán conocer las provincias francesas de que saliéron; y de este modo se determinará la calidad del l

guage que usáron. Tito Livio (774) expresamente dice que, en el exército de los galos establecidos en Galacia, habia *tectósagas*, *trocmos* y *tolistóbogos* ó *tolistóboias*: y Plinio, particularizando mas las gentes gálicas de Galacia, dice, en el capítulo XXXII del libro 5.º, lo siguiente. "Ahora se debe tratar de Galacia que ocupa gran parte de los paises de Frigia, cuya capital en otro tiempo era Gordio. Los galos que se estableciéron en parte de Galacia, se llaman *tolistóbogos*, *vóturos* y *ambituos*, y los que ocupáron el pais de la Meonia y Panfligonia se llaman *trocmos*. Desde norte y oriente (de Galacia) se extiende Capadocia, cuya parte mas fértil ocupáron los *tectósagas* y los *teutobodiacos*." Estrabon, discribiendo la Galacia en el libro 12 de su geografía, dice: "hay tres gentes gálatas: dos de ellas tienen nombre con alusion á los de sus capitanes; y la tercera le tiene de los *tectósagas* gente céltica."

822 Los tectósagas de Galacia eran de los tectósagas de Galia, dice Estrabon, el qual en el libro 4.º describiendo la Galia, dice: "los *volcas* que se llaman *tectósagas* estan inmediatos á los Pirineos." Tolomeo en el capítulo X del libro 2.º de su geografía, dice: "lo mas occidental de la Galia está ocupado por los *volcas* y por los *tectósagas*: *Illiberis* (Colibre), *Russinum* (Rosellon), *Tolosa* (Tolosa), &c." El pais mas occidental de Galia (ó Francia) es el confinante con los Pirineos que estan al occidente de ella: en lo interior de los Pirineos está Colibre, desde donde empieza el Rosellon, principio de la antigua provincia Narbonense, en la que tambien Plinio (en el capítulo IV del libro 3.º) pone los volcas *tectósagas*. Floro á los tec-

tosagas llama *tolistobogos*. Justino en el capítulo III del libro 32 de su compendio histórico, dice que del exército de galos que fué á Grecia, alguna parte de los *tectosagas* volvió á Tolosa su patria antigua." Segun estas noticias geográficas é históricas, es indudable que los *tectosagas* habitaban en los paises occidentales de la provincia Narbonense; por lo que, Felipe Briet ó Brietio, en sus paralelos geográficos, da con razon á los volcas tectosagas las ciudades francesas de Narbona, Tolosa, Carcason, Besiers y Perpiñan: y en estas ciudades solamente se han hablado en diversos tiempos las lenguas cántabra y céltica, y jamas dialecto alguno teutónico. Consta de los autores antiguos que los celtas se extendiéron por la provincia Narbonense, arrimándose á Narbona y á Marsella: por lo que, la lengua de los tectosagas debió ser céltica.

Consta, dice Brunner (a) con excelentes observaciones, que entre los galos que se establecićron en la selva Hercinia, habia *tectosagas* como expresamente lo insinúa Julio César, que los pone al rededor de ella: y consta asimismo que á dicha selva fuéron los *boios* que nombra Tácito, y que diéron nombre á Boemia: y estas dos gentes pasáron al Asia menor, y son las que por escritores antiguos se ponen establecidas en Galacia con los nombres de *tectosagas* y *tolistobogos*. Este último nombre, segun Brunner (b), está alterado, y el verdadero es *tolistoboio*, como Cárlos Sigonio dice haberlo leido en los códices antiguos: y en uno

(a) *Annalium Boiorum, auctore Andrea Brunner è S. I.* Monachii, 1628, vol. 3.° En el vol. 1.° lib. 1.° §. 3.° p. 27.
(b) Brunner: lib. 1.° §. 10. p. 89.

de la historia de Tito Livio (añade Brunner), que estaba en la biblióteca Palatina, halló siempre escrito *tolistoboio*. De esta leccion infiere Brunner, que el capitan de los boios, que con los tectosagas fué desde la selva Hercinia al Asia menor, se llamaba *Tolisto*; y que, añadiéndose á este nombre el de los *boios*, resultó el nombre *tolistoboio*, el qual, como advierte Estrabon citado, no era nombre nacional de los galos, sino propio de uno de sus capitanes. Segun esta reflexîon que parece ser muy verisimil, en Galacia, además de los tectosagas, estaban los boios, los quales ciertamente hablaban la lengua céltica, porque descendian de una provincia situada en medio de los paises de los celtas franceses. Los nombres de *trocmos*, *voturos*, *teutolodiacos* y *ambituos* que se daban á los demas galos establecidos en Galacia, aludirian á los nombres de sus caudillos. De estos nombres quizá alguno seria del idioma teutónico, como parece ser el *teutobodiaco*: mas esto no prueba que los teutobodiacos hablasen teutónico: ellos estaban en la selva Hercinia rodeados de teutones, y de estos pudiéron tomar algunos nombres personales.

823 Además de las pruebas que el orígen de los galos establecidos en Galacia nos da para afirmar que era dialecto céltico la lengua de los gálatas, tenemos otra en la siguiente observacion que hacen los autores de los anales de Tréveris (a). Estos autores, tratando de

(a) *Antiquitatum, et annalium Trevirensium libri XXV. duobus tomis: auctoribus jesuitis Christophoro Browero, et Jacobo Masenio.* Leodii, 1631, fol. En el vol. 1.° Proparasceve: cap. 10. p. 725.

la lengua antigua de los habitantes de Tréveris, dicen; "los de Tréveris desde que Julio César los cuenta entre los belgas, aunque de orígen germánico, eran galos en la lengua y en las costumbres; por lo que, no usaban dialecto teutónico, ni la lengua teudisca (teutónica) que ahora hablan. En el tiempo en que iba prosperando el imperio romano, el lenguage germánico (ó teutónico) se diferenciaba tanto del gálico (ó céltico) que Cornelio Tácito, por este medio no endeble de las lenguas, distinguió las naciones; por lo que, quando expone el orígen de los *gotinos* y *osos* que estaban detras de los *marcómanos* y *quadros*, advierte ó infiere que no eran germanos (ó teutones), porque los *gotinos* usaban la lengua gálica (ó céltica), y los *osos* la panónica (ó escito-hungárica). Si pues la lengua gálica fué entónces tan extrangera, respecto de los germanos (ó teutones), que si estos la hubieran usado no hubieran sido tenidos por germanos, ¿por qué Tácito no diria claramente que los de Tréveris fuesen germanos porque usaban el lenguage germánico? Si Tácito hubiera podido conocer el orígen de los de Tréveris por medio de la lengua, para afirmar absolutamente que eran germanos no hubiera necesitado acudir á otras pruebas: esto es, á que los de Tréveris se vanagloriaban de su orígen teutónico." Estas reflexîones parecen convencer que los de Tréveris hablaban la lengua céltica, y no la teutónica; pues, si hubieran hablado esta, Tácito que por medio de las lenguas diferencia las naciones diversas que las hablaban, hubiera dicho que los de Tréveris eran germanos ó teutones porque hablaban el teutónico; y no hubiera indicado que eran teu-

tones porque se vanagloriaban de este orígen desdeñándose de ser galos. Parece pues, que, segun las observaciones expuestas, se debe decir que los gálatas hablaban un dialecto céltico; y que este tambien se hablaba en Tréveris en tiempo de San Gerónimo: y juzgo que en Galacia durarán aun algunos nombres geográficos que descubran su orígen de la lengua céltica.

824 Tambien se hablaban antiguamente dialectos de esta lengua en las islas Británicas. Del lenguage de los bretones de Inglaterra, que eran los habitantes de sus paises australes, dan noticia los escritores griegos y latinos, diciendo que era semejante al céltico de Galia. Escocia se pobló primitivamente por pictos y *scotos*, ó irlandeses que usaban un dialecto céltico, que aun se usa en las montañas de Escocia. En Irlanda el lenguage mas universal es dialecto céltico: y juzgo que este fué el único que se habló en ella desde su primitiva poblacion hasta que modernamente se introduxo el inglés, que, siendo lenguage de corte, se ha hecho el de personas cultas en Irlanda. Segun la antigua historia de esta (784), los progenitores de los irlandeses que á ella pasáron desde Galicia de España, la halláron ya habitada: mas no sé que se encuentre nombre geográfico, ni vestigio alguno de haberse hablado en Irlanda idioma alguno diverso del céltico. Si por ventura en esta los irlandeses encontráron algunos habitantes, estos debiéron ser de los bretones que desde Francia pasáron á Inglaterra, desde la que pasarian luego á Irlanda. Mas este paso no se hace creible por varias reflexîones. La situacion de los paises de los pictos y de los escoceses al septentrion de Ingla-

terra, y las historias tanto griegas y romanas, como las primitivas de las naciones irlandesa y escocesa, nos hacen conocer que los bretones franceses pasados á Inglaterra, se estableciéron en los paises australes de esta, ocupándose despues los septentrionales por los pictos y por los escoceses. La lengua de estos últimos y sus tradiciones é historias, nos dicen que sus progenitores pasáron desde Irlanda á los paises ingleses llamados ahora Escocia; por lo que, estos estarian despoblados, y por ellos se hubieran extendido los bretones ingleses ántes de pasar á poblar la Irlanda. No es creible que los bretones ingleses, teniendo desocupada la mitad de su isla, hubieran pasado á la de Irlanda para habitarla. Despues que estaban los progenitores de los irlandeses establecidos en Irlanda, llegáron á esta los pictos (800); y entónces estaban aun despoblados los paises septentrionales de Inglaterra: por tanto, se deberá decir que los bretones ingleses, hasta despues de haberse establecido en Irlanda los irlandeses, y los pictos en el septentrion de Inglaterra, estuviéron reducidos á los paises australes de esta sin necesidad de nuevos ó mayores paises para extenderse.

La idea de Gibbon, ántes (798) expuesta, de figurarse la Irlanda poblada por los bretones de Inglaterra, como esta se pobló por los bretones de Francia, seria verisimil si no tuvieramos fundamentos históricos y gramáticos que convencen de no haberse poblado la Escocia, ni la Irlanda por los bretones franceses pasados á Inglaterra. Los antiguos conociéron, por la lengua y ritos, que los bretones ingleses eran de la misma tribu ó colonia que los bretones fran-

ceses: y por la lengua, ritos y tradiciones conocemos actualmente que los irlandeses y escoceses provienen de una misma colonia céltica diversa de la colonia céltica de los bretones ingleses y franceses. Hasta el dia presente los bretones ingleses y los bretones franceses hablan lenguages que se diferencian poquísimo entre sí, y muchísimo de los lenguages irlandés y escocés, que entre sí son muy semejantes. ¿Qué prueba mas clara, simple y convincente se podrá desear de provenir los bretones ingleses y franceses de una misma colonia céltica; y los irlandeses y escoceses de otra colonia céltica totalmente diversa? Esta pues, pobló primitivamente la Irlanda y la Escocia, así como los bretones franceses pobláron primitivamente los paises australes de Inglaterra: y no se descubre vestigio alguno de haberse establecido en Irlanda nacion alguna, ántes que á ella llegasen los irlandeses.

ARTÍCULO III.

PAISES EN QUE ACTUALMENTE SE HABLAN DIALECTOS CÉLTICOS: EL IRLANDÉS ES EL MAS PURO: DOMINACION DE ELLOS, Y SU DECADENCIA POR VEINTE SIGLOS.

825 La lengua céltica, que como se ha expuesto se habló antiguamente en España, en Francia, en la mayor parte de la Italia, en muchos y grandes paises de Alemania, en parte del Asia menor, y en las islas Británicas, debió llegar á ser casi dominante en los paises mas cultos de Europa, en los que el idioma latino, al perfeccionarse con la formacion y au-

mento del imperio romano, tomó de ella gran número de palabras, como despues se expondrá; y aun los griegos que llegáron á ser tributarios de los galos de Galacia (774), debiéron tomar no pocas palabras de la lengua de los gálatas dominante en el Asia menor. Esta lengua al presente ha desaparecido casi del todo en el continente europeo-asiático, y solamente se conserva con el carácter de comun nacional en Irlanda y en algunas islas menores de Inglaterra.

El celtismo europeo propiamente tuvo su centro en Francia, de donde saliéron colonias formidables que inundáron la Italia, la Alemania y la Grecia, y que probablemente ántes de esta inundacion, empezáron á poblar la Inglaterra; y en los paises australes de esta, y en la gran provincia francesa llamada Bretaña quedan aun vestigios de la lengua céltica. La Bretaña es una provincia que se mantiene aun con grande extension; pues su largo de oriente á occidente tiene casi sesenta leguas francesas: su anchura es muy varia por causa de las grandes ensenadas y recodos del mar, que se interna en ella: la mayor que es desde Nantes hasta San-Maló, es casi de 45 leguas. Dos siglos ha, segun Scalígero ántes (815) citado, se hablaba un dialecto céltico, que él llama *aremórico-breton*, en toda la Bretaña: esto es, este dialecto era lenguage comun en la Bretaña llamada baxa: y en la Bretaña alta duraba aun este lenguage, y se hablaba tambien la lengua francesa. En esta Bretaña alta casi ha perecido ya el dialecto céltico, y se habla en las antiguas diócesis de Vannes, San Pol de Leon, Quimper y Treguier, que formaban la

Bretaña baxa. La Bretaña francesa por los antiguos griegos y latinos se llamó *Armórica*: Plinio usó el nombre *Aremórica*; y, con alusion á estos dos nombres, el dialecto céltico de dicha Bretaña se suele llamar *armórico* y *aremórico*. Este dialecto va cada dia reduciéndose á menor esfera, y al presente se conserva en la de la gente campesina, y de poblaciones pequeñas.

826 El mismo nombre de lenguage *armórico* suelen dar varios escritores ingleses al que aun hablan los bretones ingleses: doy este nombre á los habitantes de los paises que hoy forman el principado de Gales, el qual por los romanos se llamó *Cambria*, *Cambro-britannia*, y *Britannia secunda*. Los romanos, que á Inglaterra llamaban *Britannia*, la dividian en tres partes con los tres nombres siguientes. Llamaban *Britannia prima* ((Bretaña primera) á los paises mas australes de Inglaterra: esto es, á los paises mas australes que hay entre los rios *Támesis* por oriente, y Saverna que por occidente desagua en el canal de Bristol. Llamaban *Britannia secunda* (Bretaña segunda) al principado de Gales, en el que entraba la provincia, hoy separada, de *Monmouth*, y parte de la provincia, tambien ahora separada, de *Shropshire*, á la que atraviesa el rio Saverna. Esta Bretaña segunda se suele llamar *Wallia* en latin por los escritores ingleses. La parte superior de Inglaterra se llamaba *Máxíma Cesariense*. Sexto Rufo pone esta division de Inglaterra en tres partes: de ellas como advierte Camdeno (a), á la septrentional, que en la Máxí-

(a) Camdeno (803), Britannia p. 93.

ma Cesariense ocupaban los pictos y los escoceses, Teodosio que la recuperó, la dió el nombre de Valencia, con alusion al del emperador Valente, como lo dice Amiano-Marcelino en el libro 27 de su historia; y Flavio Teodosio, hijo del dicho Teodosio, parece haber añadido otra parte, ó pais, á que dió el nombre de Flavia Cesariense. Parece que primitivamente la Inglaterra se dividió en superior é inferior, y en Bretaña grande y pequeña: y Tolomeo adoptó esta division. Los ingleses al principado de Gales llaman *Wales*; en inglés se suele mudar la *g* en *w*; por lo que, *wales* es lo mismo que *gales*; y *walon* es lo mismo que *galon*: y al natural de Gales llaman *a Welsh-man* (esto es un hombre galés); por lo que, su lenguage se suele llamar *Welsh*; y por los extrangeros *velche*.

Este lenguage *velsh*, llamado por muchos literatos breton inglés, armórico inglés y cámbrico, se habla en las doce provincias en que actualmente se divide el principado de Gales, que tiene setecientas cincuenta y una parroquias, y hace casi la quinta parte de Inglaterra. De las dichas provincias las septentrionales son Anglesey, Carnavanshire, Denbighshire, Flintshire, Merionesthire y Montgomerishire: y las meridionales son Brechnockshire, Cardiganshire, Camarthenshire, Radnorshire, Glamorganshire y Pembrokeshire. En la provincia de Glamorganshire va desapareciendo el lenguage breton; y solamente se habla en las playas de la provincia de Pembrokeshire. "Los flamencos, advierte Camdeno (a), que habitan la provincia de Pembrokeshire, transmigráron desde Flandes en tiem-

(a) Camdeno, pág. 523.

po de Enrique I. en circunstancias de haber inundado el Océano su pais. Se diferencian aun de los galeses naturales del principado de Gales en la lengua y costumbres." Estos flamencos, cuyo lenguage tiene mucha afinidad con la lengua inglesa, han hecho comun su dialecto teutónico en lo interior de dicha provincia.

En la provincia de *Montmoutshire*, que antiguamente pertenecia al principado de Gales, se hablaba aun el lenguage breton, y tambien en la de *Cornwal* ó *Cornualla*, que en latin se suele llamar *Cornubia* por los modernos. En esta provincia, que es el Chêrsoneso, ó península de Inglaterra, enfrente de Francia, estaban los antiguos *damnonios*, que quizá se llamaban *dammonios*, dice Camdeno, del nombre *moina* que los paisanos dan á las minas de estaño de que abunda Inglaterra. El dialecto breton va desapareciendo en la provincia de Cornwal. "Los de esta, dice Polidoro Virgilio (a), si oyen hablar á los de Gales, entienden mejor las palabras que el discurso formado con ellos." Esto parece probar que hay notable diferencia en los dialectos de Gales y Cornwal.

En el principado de Gales generalmente florece el lenguage breton, del que hay varias obras antiguas. Entre estas son famosas las leyes llamadas *Ho el Dda*, que fué rey en dicho principado. Se han publicado con traduccion latina. Tambien hay antiguas poesías halladas en códices que se han dado á luz. Davis publicó de esta lengua bretona excelentes diccionarios y gramática en idioma latino.

La Escocia se divide en treinta y cinco pro-

(a) Polidoro Virgilio citado ((777), lib. 1.° pág. 9.

vincias; y en las septentrionales (que son quince, separadas de las demas por el rio Tay) se habla el dialecto céltico, llamado comunmente erse por la gente de montaña. Macpherson fingió ser de este idioma su obra intitulada *Osiam*, publicándola como produccion de un antiguo bardo, ó ministro sagrado de los celtas británicos.

826 En Irlanda el lenguage céltico es dominante, aunque la lengua inglesa es la de las personas cultas. Irlanda tiene cinco millones de personas, y á lo ménos quatro millones de estas hablan el irlandés, del que hay algunos códices antiguos, y se han publicado varias gramáticas. El señor Cárlos Vallancey ha ilustrado últimamente el lenguage y la historia de los irlandeses.

En la isla que los ingleses actualmente llaman *Man*, la lengua y las costumbres se acercan mucho al lenguage y á las costumbres de los irlandeses, dice Camdeno. Esta isla se llamó *Monapia* por Plinio, *Mevania* (a) por Pablo Orosio y el venerable Beda, *Monveda* por Tolomeo, *Mona* por Julio César, *Eubonia* por Gildas, escritor antiguo, *Menaw* por los galeses, y *Maning* por los naturales de la misma isla, la qual está entre la Inglaterra é Irlanda: y al austro de ella hay otra isla llamada ahora *Anglesey* (esto es, de los anglos-isla), la qual por Tácito, en la vida de Agrícola, se llama *Mona*, y en breton se dice *Mon*.

Al norte de la isla de Man y de Irlanda em-

(a) *Mevania* quizá sea yerro de copistas en lugar de *Menavia*, cuyo nombre conviene mejor con *Menapia* y *Mona*.

pieza un archipiélago de islas llamadas comunmente *Vesternes*, esto es, occidentales en lengua teutónica, porque estan al occidente de Escocia. Estas islas se llamáron *Ebudas* por Plinio, Solino y Tolomeo, y *Hebrides* por otros autores antiguos. Camdeno conjetura que se llamáron *Ebudas* de las palabras bretonas *Eb-eid* que significan sin-frutos ó granos: pues Solino, en el capítulo xxxv, dice: "las islas *Hebudes* son cinco: sus habitantes no tienen conocimiento de los frutos terrestres: se mantienen solamente con peces y con leche." Plinio puso treinta islas Ebudas: mas los geógrafos modernos ponen ocho grandes, seis medianas, y treinta y nueve muy pequeñas. En órden á las costumbres, vida y lengua estos isleños, dice Camdeno, se diferencian tan poco de los campesinos de Irlanda, que fácilmente se conoce que todos tienen un mismo orígen.

"Desde las islas *Hebudes*, dice Solino citado, se llega en siete dias á las *Orcades*; estas al presente se llaman *Orkney*, cuyo nombre proviene del antiguo *Orcades* que les daban los griegos y latinos. El nombre *Orcades* que constantemente se ha dado á dichas islas, probablemente es céltico, y quizá proviene de la palabra irlandesa *orc*, que significa salmon, collar dorado, y ahorcar. Con alusion á alguna de estas significaciones se pudo usar el nombre *Orcades*. En estas islas, segun Camdeno, se habla un dialecto gótico; quizá ellas en gran parte se pobláron por noruegos y dinamarqueses (que las cediéron el año de 1472 al rey de Escocia), aunque consta que los pictos, huyendo de los sajones, se retiráron á ellas, como lo insinúa Claudiano. Del establecimiento de los pictos en las

islas *Orcades* ú *Orkney* ha quedado memoria en el estrecho de mar entre ellas y Escocia, el qual estrecho ahora se llama *Pitland* y *Fitlande*; esto es, de pictos tierra ó isla. Este estrecho tiene veinte y quatro millas de largo, y doce de ancho. Pomponio Mela, capítulo VI del libro 3.º, pone treinta islas Orcadas; Plinio y Tolomeo ponen treinta: Pablo Orosio, capítulo II del libro 7.º de su historia, pone trece habitadas, y veinte desiertas: ahora se cuentan veinte y ocho.

Segun las expuestas noticias sobre la lengua céltica, los dialectos de esta se conservan solamente en las islas Británicas, y en algunos paises de la Bretaña francesa; y parece que el mas puro debe ser el irlandés, porque se ha conservado como nacional de los irlandeses, cuya situacion aislada puede haber concurrido para que no se altere tanto con la lengua inglesa, dominante en dichas islas, como el breton del principado de Gales: por lo que, Leibnitz, despues de su diccionario céltico puesto en el volúmen 1.º de su colectánea etimológica, dixo con razon: "últimamente, para perfeccionar, ó ciertamente para promover mucho la literatura céltica, juzgo que se debe hacer mas cuidadoso estudio de la lengua irlandesa, como ya empezó á hacerlo Lluid; pues, como ya dixe, los ingleses fuéron colonia de los saxones, y los bretones (ingleses) lo fuéron de los antiguos celtas, galos y cimbros: así, los irlandeses descienden de los antiguos habitantes de la Gran Bretaña, anteriores á algunas colonias célticas y címbricas. Por tanto, como por medio de la lengua inglesa se pudiéron ilustrar las antigüedades de los saxones, y por la de los cambros (bretones

ingleses) las antigüedades de los galos; así, por medio de la lengua irlandesa, se pueden ilustrar las antigüedades de los celtas y de los germanos, los mas antiguos habitantes del Océano: y, si mas allá de Irlanda hubiera otra isla en que se hablase lenguage céltico, por medio de esta penetrariamos mas en la antigüedad." Hasta aquí Leibnitz que, segun mi sistema, equivocadamente supone haberse poblado la Irlanda por bretones de Inglaterra, y que los celtas y germanos hayan sido los primeros habitantes del Océano, pues á este por la Aquitania debiéron llegar los íberos, ó antiguos españoles ántes que en Francia entrasen los celtas perseguidos ó empujados por los teutones (643).

Los dialectos célticos, que aun duran, van desapareciendo en Francia con la dominacion de la lengua francesa: en Escocia van pereciendo con la dominacion de la lengua inglesa, contra cuyos esfuerzos se mantiene algo el galés ó breton inglés, y aun mas el irlandés. Dominó y triunfó la lengua céltica veinte siglos ha: y por todo este tiempo va decayendo dominada en Inglaterra por anglo-saxones, y en la antigua Galia por los francos: estos y aquellos eran teutones; mas los francos se acomodáron al dialecto latino, que ya encontráron dominante en la dicha Galia, y solamente diéron su nombre á esta y al dicho dialecto latino, que se llama lengua francesa.

ARTÍCULO IV.

LAS LENGUAS SON NORTE PARA HACER DESCUBRIMIENTOS EN LA HISTORIA ANTIGUA: LA LENGUA CÉLTICA ES MATRIZ, Y NO TIENE AFINIDAD ALGUNA CON LA HEBREA.

827 En el enmarañado y obscuro campo de la antigüedad he tomado por norte principal, para el descubrimiento de la verdadera historia primitiva de las naciones, los respectivos lenguages de ellas; y, si estos en todas las naciones que han perecido, ó que han desaparecido por haberse confundido con otras, hubieran perecido tambien, careceriamos del mayor y mas sólido fundamento, y aun de la prudente esperanza, no solamente de ilustrar la historia antigua de las naciones, sino tambien de discernir la diversidad de unas y la identidad de otras. Es indudable que, quanto mas nos internamos en la antigüedad, acercándonos á la época en que despues del diluvio universal se pobló el orbe terrestre, hallamos en los lenguages de las naciones las señales mas características de la calidad particular de cada una de ellas. Todas las naciones provenientes de una misma tribu eternamente hablarán lenguages de clara afinidad con el idioma de esta en las palabras, en el artificio y en su pronunciacion, si no lo impide alguna causa eficaz que las obligue á recibir nuevos lenguages: y en caso de recibir estos, conservarán siempre acentos vocales claramente propios de su antigua y nativa pronunciacion. Segun estas máxîmas ciertas, los críticos debian

graduar la diversidad de las naciones, clasificándolas con relacion á la calidad de sus respectivos lenguages; mas la direccion é influxo de estas máxîmas se han impedido, ó hecho inútiles por causa de la invasion que en el estudio crítico de la diversidad de las naciones y de sus lenguages, ha hecho el entusiasmo, ya de unos escritores que se han figurado provenir todos los idiomas de una lengua sola; y ya de otros que en lenguages verdaderamente diversos se han fingido afinidad, porque la tenian solamente en calidades nada características, sino puramente accidentales. De esta naturaleza son las calidades que varios críticos proponen en la lengua céltica para afirmar que esta tiene afinidad con la hebrea.

Primeramente, dicen estos críticos (a), la lengua gomroeg (esto es, la céltica-breton-galesa) es tan semejante á la hebrea, que un antiquario (b) que sabia estas dos lenguas, formó un docto índice de muchísimas palabras sacadas del antiguo testamento; y las frases aparecen tan semejantes en el hebreo y en el céltico, que parecen tener un mismo orígen, y que la diferencia que hay entre las lenguas hebrea y céltica puede provenir de la distancia de tiempos y lugares, ó de otras causas accidentales que alteran los lenguages. En segundo lugar, los casos de la lengua céltica se diferencian, como en la hebrea, no por medio de terminaciones, ó finales de los nombres, como sucede en el grie-

(a) *Historia universal de los literatos ingleses*, vol. 2.ª part. 4. cap. 12. secc.3.

(b) *Edward* en su ensayo de la lengua céltica publicado el año 1675. La gramática céltica de Lluid.

go y en el latin, sino por medio de sílabas que se preponen, y se suelen llamar afixâs. En tercer lugar, suele mudarse freqüentemente la radical, ó la primera letra de la radical, segun la naturaleza de la preposicion, adverbio, pronombre, ó artículo que se propone, resultando de esto un sonido mas suave, ó mas áspero para conservar la melodía. Ultimamente, el céltico tiene aspiraciones, ó acentos guturales, como el hebreo, el arábigo, el caldeo, &c. y la raiz de los verbos es la tercera persona del singular del tiempo presente: por exemplo: *car* aquel ama: *cara* amo: *cari* amas: *carwn* amamos: *caruch* amais: *carant* aman."

Estas observaciones, que se dirigen á probar afinidad en el hebreo y en el céltico, son totalmente insubsistentes, y solamente pueden prevalecer hasta que, con la noticia de los lenguages de nuevas naciones, se conozca que las calidades señaladas en dichas observaciones no bastan para afirmar la afinidad de los idiomas que en ella convengan. El uso de las partículas *afixâs* es no poco comun entre las lenguas de la América meridional, como tambien el de las conjugaciones de los verbos llamados recíprocos, porque embeben partículas relativas á pronombres. Estas y otras calidades accidentales de las lenguas, y el uso comun de algunas palabras, no bastan para afirmar la afinidad entre el céltico y el hebreo, como tampoco para afirmar particular armonía entre este y el úngaro, como pretendió probarla Ortelio (a). Si suponemos que en dos idiomas, teniendo cada uno de ellos diez mil

(a) *Jo. Gottofredi Oertelii harmonia linguarum, speciatim Ungaricæ cum hebrea.* Wittebergæ, 1746. 8.°

palabras semejantes á las respectivas del otro, no obstante las palabras diversas, aunque pocas, son de objetos los mas conocidos ó usuales, como cuerpo, cabeza, agua, fuego, tierra, &c., el crítico deberá juzgar que son diversos los dos idiomas, aunque tengan millares de palabras semejantes. Moríno observó bien diciendo (a): "apénas hay lengua tan tosca é infeliz, que no haya comunicado algunas palabras á los idiomas vecinos. Algunos nombres son tan necesarios, que ninguna lengua puede carecer de ellos: y de consiguiente desde el principio todos los idiomas debiéron tener como propias estas palabras necesarias. Tales son los nombres de los dioses que cada nacion venera, los de próxîma consanguinidad y afinidad, y otros de uso comun. No se debe extrañar que en las lenguas de unas naciones se introduzcan palabras extrangeras de cosas nuevas: mas las palabras ó nombres de cosas necesarias, que continuamente se usan, dificilmente se abandonan para tomar otros equivalentes.

Esta observacion de Moríno en general es crítica y útil; mas no la aplicacion que hizo particularizando los nombres de las divinidades, como propios de la lengua que los usa; pues se observa que los nombres mitológicos de una nacion que se aventaja en la fama de sabia, poderosa, &c., fácil y freqüentemente pasan á las lenguas de otras naciones. Así, sabemos con certidumbre que la mitologia de los romanos fué la de los griegos que la recibiéron de los egipcios: y estos la aprendiéron de los indostanos; por lo que, muchos nombres mito-

(a) *Exercitationes de lingua primæva, auctore Sthephano Morin.* Ultrajeci, 1694, 4.° cap. 13. p. 123.

lógicos de la lengua indostana pasáron á los idiomas egipcio, griego y latino. Moríno pues, conoció y estableció bien diciendo que en todas las lenguas diversas hay ciertas palabras propias de cosas necesarias y usuales; mas no hizo buena aplicacion de esta máxîma quando, despues de haberla establecido, dixo: "no se puede dudar que muchas palabras de todos los idiomas se derivan de la lengua hebrea, ó que se han formado segun el artificio de ella. Esto lo probáron excelentemente el doctísimo Vossio en sus libros de la idolatría; el celebérrimo Seldeno en su excelente tratado de los dioses sirios; el insigne Bochart continuamente en su geografía sagrada; y el esclarecido Huet en su aventajada demostracion evangélica." Moríno continúa su discurso poniendo exemplos prácticos de algunas palabras de varios idiomas, las quales hace provenir del hebreo, al que considera como manantial de lenguas, aunque no con tanta universalidad como Tomassino (a), que en el hebreo halla el embrion de todos los idiomas, entre los que supone indudablemente se deba contar el céltico. "Consta, dice en el §. 3.º de la parte IV del prefacio, entre los sabios, que las lenguas céltica y francesa abundan de palabras hebreas... Du-Cange en su glosario pone innumerables palabras de esta clase."

No pueden los críticos modernos reconocer afinidad entre los idiomas hebreo y céltico, sin que la reconozcan entre las dos naciones que los hablan; porque los lenguages nos descubren la afinidad ó diversidad de las naciones, quan-

(a) *Glossarium universale hebraicum, auctore Ludovico Thomassino.* Parisiis, 1697. fol.

do estas han conservado el primitivo idioma. Y afinidad con las dos naciones dichas deberá tener la etrusca, segun los autores de la historia universal, los quales, discurriendo sobre *Eso* (Dios de los galos) de nombre semejante al de *Esar*, que segun Suetonio (en el capítulo 97 sobre Octavio Augusto) significa Dios en lengua etrusca, dicen (b): "si se nos permite exponer una conjetura aunque de cosa tan antigua sobre los nombres *Eso* de los galos, y *Esar* de los etruscos, diremos que estos dos nombres pueden ser de orígen hebreo; pues en otro lugar hemos demostrado que es hebreo el antiguo idioma céltico, con el que tiene grande afinidad el etrusco." He aquí confundidas las lenguas céltica, etrusca y hebrea; y, porque los dichos autores establecen (813) como cierta la opinion de ser el céltico y el vascuence dialectos de una misma lengua matriz, el vascuence tambien se confundirá con las dichas lenguas; y de este modo el estudio de los idiomas, que son el mas seguro medio para conocer la diversidad de las naciones, solamente servirá para dificultar mas este conocimiento, y confundir las naciones. Esta confusion á mi parecer la han introducido casi todos los escritores, llamados insignes, que en dos siglos han escrito sobre la diversidad de las lenguas.

(a) *Historia universal citada*: volúmen VII. parte IV. cap. 12. seccion 2.

CAPÍTULO VII.

NOMBRES GENERALES Y PARTICULARES ANTIGUOS Y MODERNOS DE LOS PRINCIPALES PAISES EUROPÉOS OCUPADOS NACIONALMENTE POR LOS CELTAS. NÚMERO Y DESCENDENCIA DB LAS COLONIAS CÉLTICAS DE LA GALIA CISALPINA.

829 En el discurso ántes (742) puesto sobre la diversidad de nombres dados á la nacion céltica, por incidencia se ha dado alguna noticia de los nombres geográficos de los principales paises ocupados por ella, porque generalmente sucede que algunos de los nombres nacionales suelen convenir con los geográficos en la raiz y significacion; y en el discurso presente trato directa y principalmente de los nombres geográficos de los paises ocupados por dicha nacion, exponiendo la etimología y significacion de estos nombres para conocer si fuéron puestos á los paises por la misma nacion céltica, ó por otras naciones.

Se han expuesto y determinado ántes los muchos, y entre sí distantes paises, en que antiguamente hubo celtas: estos paises en Europa eran las islas británicas, casi toda la costa occidental de España, la Francia, parte grande, ó casi la mitad de Italia, provincias grandes de Alemania, y las que estan al rededor del Danubio hasta su desagüe; y en Asia eran las provincias de Natolia ó Asia menor, que al austro del Ponto Euxîno se extienden desde el estrecho de Constantinopla hasta cerca de América.

§. I.

Nombres de los principales paises de las islas británicas ocupados por los celtas.

Los paises célticos mas septentrionales eran las islas británicas. De estas las dos principales son Inglaterra é Irlanda. Aristóteles, en el capítulo II del libro del mundo, dice: "en el mismo mar (septentrional) hay dos islas grandes que llaman británicas, que son *Albion* y *Ierne*." Esta es Irlanda, y *Albion* es Inglaterra. Plinio empieza el capítulo XVI del lib. 4.º de su historia natural, diciendo: "enfrente de la desembocadura del rio Rhin está Britania... su nombre fué *Albion*, llamándose todas las islas británicas": despues nombra á Irlanda llamándola *Hibernia*. El nombre pues, mas antiguo de Inglaterra fué *Albion*, y este fué el que usáron los griegos. Agatemero, en el capítulo VIII del libro 2.º de su geografía, dice: "en lo último del mar hay dos islas dignas de ser mencionadas, que son *Iuernia* y *Albion*": y Tolomeo empieza el libro II de su geografía describiendo á *Ivernia* (Irlanda), y despues á *Albion* (Inglaterra). Los latinos llamáron *Britannia* á Inglaterra (así la llamáron Julio César, Plinio, Tácito, Solino, &c.), y los griegos la llamáron *Albion*, *Bretania* y *Brettania*. Dionisio Perigetes, y Eustatio su intérprete, escribiéron *bretanos*: Estrabon en el libro 4.º *Británica*: Tolomeo, Diodoro Sículo en el capítulo XXI del libro 5.º de su biblioteca, Dion Cassio en el libro 66 sobre el epítome de Xifilino, y Procopio Cesariense en el capítulo XX

del libro 14 sobre la guerra gótica, escribiéron *Brettania*; y una inscripcion que cita Juan Harduino sobre Plinio, dice *Bretannicos.* Julio César, Tácito, Plinio, Solino, Orosio, y comunmente los autores latinos escribiéron *Britannia*; y me parece que debiéron escribir *Bretania*, como los griegos, ó *Britania* sin doblar la *n*; pues la diccion propia final debió ser la céltica *tania* (656) como en *Mauritania*, *Tingitania*, *Aquitania*, *Lusitania*, *Turdetania* &c.; y la diccion inicial *brit*, que en irlandés significa pintado, manchado, probablemente es tambien palabra de la lengua céltica. En irlandés se dice tambien *breith* llevar, transportar, tocar una cosa. No fácilmente se podrá determinar la significacion primitiva del nombre *Britania*, que literalmente significa pais de Brit, ó de bretones. Procopio, en el capítulo citado, habló con equivocacion de una isla *Britia* á veinte y cinco millas de la boca del Rhin; y al occidente de esta isla pone la de *Brettania*, que es Inglaterra.

La Irlanda se llamó *Iierne* por Aristóteles en el citado libro, que se suele atribuir á Teofrasto; por Estrabon en los libros 2.º y 4.º de su geografía; por Stefano Bizantino en el artículo *Ierne*: y por Eustatio, intérprete de Dionisio citado, se llamó *Vernia.* Tolomeo y Agatemero citado la llamáron *Ivernia*: los latinos *Hibernia*; solamente Pomponio Mela la nombró *Iuvernia.* Claudiano la llamó *Ierna*, y Juvenal *Iuvernia*, mas estos dos poetas latinos usáron el nombre que mejor convenia al verso. San Isidoro, en el capítulo VI del libro 14 de sus orígenes, dice: "*Scotia* llamada tambien *Ibernia*... cuyo primer pais está hácia *Iberia* (Es-

paña) y el mar Cantábrico; por lo que, se llamó *Ibernia*; y tambien *Scotia*, porque la habitan scotos." Los irlandeses, que en tiempo del venerable Beda (800) aun se llamaban *scotos*, conserváron este nombre hasta despues del año 1300: por lo que, el franciscano Juan Duns, nacido en Irlanda, se apellidó *Scoto*, y (como advierte el franciscano Lucas Wadingo en el tomo VI de los anales de las tres órdenes de San Francisco, año 1304. §. 19. &c.) en la division de las provincias franciscanas hechas en tiempo de San Buenaventura, en la veintésima sexta se dice *provincia Hiberniæ, sive Scotiæ.* El benedictino Gerardo Mahu en la vida de San Stidano á 31 de Agosto, prueba que Irlanda hasta el año 1300 se llamó *Scotia* sin adicion de otro nombre. Los conventos franciscanos que habia en la llamada ahora Escocia, advierte Wadingo, se ponen en la dicha division agregados á la provincia de la *Anglia* (Inglaterra) y á la custodia de Novo-castro.

830 De las expuestas noticias se infiere que los nombres antiguos de Inglaterra é Irlanda usados por los griegos, fuéron *Albion* y *Ierne*; y por los latinos *Britannia* é *Hibernia.* Los romanos entráron en Inglaterra por los paises meridionales é inmediatos á Francia, en los que estaban los que despues tuviéron el nombre particular de *bretones*: á estos paises llamáron *Britannia romana*; y diéron el nombre de *Britannia barbara* á los paises septentrionales, que hoy se llaman Escocia. En estos paises reconociéron despues naciones, de las quales una se llamó de los *pictos* (800), y otra de los caledonios; pues Tácito (en los capítulos X, XI y XXV de la vida de Agrícola) llama *Caledonia*

al pais que hoy se llama Escocia. En esta pone Tolomeo los *caledonios* y la selva *Caledonia*; y Valerio Flacco, al principio de su argonauticon, nombra el Océano *Caledonio*; esto es, el mar de Escocia. Amiano Marcelino á los caledonios llamó *dicalidones*, diciendo, en el capítulo IV del libro 26 de su historia: "los pictos, saxones y *scotos* maltratáron á los britanos con continuas desgracias... (en el capítulo VIII del libro 27) en aquel tiempo los pictos, divididos en dos naciones, los *dicalidones* y vecturiones, y tambien los attacottos, gente belicosa, y los *scotos* destruian vagando." Amiano pues, nombra ya varias gentes en los paises llamados ahora de Escocia, y entre ellas pone á los *dicalidones* y á los *scotos*, los quales Beda advirtió (800) que habian pasado desde *Hibernia* (Irlanda).

Tolomeo, describiendo la isla de *Albion* (Inglaterra), nombra los *caledonios* y la selva *Caledonia*, y al principio de la descripcion llama al mar de Escocia Océano *Deucaledonio*, á cuyo nombre se asemeja el de *dicalidones* usado por Amiano Marcelino, y tambien por Eumenio en el panegírico de Constantino Magno. Sobre el nombre *Caledonio* parece no poco verisimil la siguiente observacion de Buchanan, que dice (a): "si se observa la palabra *Caledonio*, se halla que es de la lengua escocesa, en la que *calden* significa el avellano: por lo que, á una selva se dió nombre de *Caledonia*; y la poblacion de los caledonios situados junto al rio Tau se llama aun *Duncalden*, esto es, monton de avellanos; y así, parece que en Tolomeo se debia

(a) Buchanan citado (796), lib. 2.° p. 57.

leer *Duncaledonio* , y no *Deucaledonio* ; y en Amiano *Duncaledones* , y no *Dicalidones.*"

Al presente , la isla llamada *Albion* por los griegos , y Britannia por los latinos , se llama Inglaterra en español , *Angleterre* en francés, *Inghilterra* en italiano , *Engeland* en aleman, *Velica-Britannia* y *Anglianszka zemlya* en ilírico : los ingleses la llaman *England.* Todos estos nombres aluden á los *anglos* , nacion teutónica , que con los saxones entráron en Inglaterra hácia el año de 420 , y se apoderáron de ella. Los del principado de Gales en su lenguage , que es el antiguo de Inglaterra , llaman á los ingleses *sasson* ; esto es , saxones.

Escocia , que en el dia se llama á la parte septentrional de Inglaterra , en el idioma escocés se nombra *Guidhil* segun Humfredo y Lluid citados por Abraham Ortelio en el capítulo *Scotia* de su tesoro geográfico ; mas *Guidhil* es nombre que se da á la lengua de los escoceses (785), y no á la nacion de estos. Buchanan dice (a) que los escoceses se dan el nombre de *Albinich* , y llaman *Albin* á su pais. Lesleo asimismo , dice (b) que la Escocia , en su antiguo y propio idioma, se llama siempre *Albil.* Este nombre claramente alude al de *Albion* dado primitivamente á Inglaterra : y dura en el nombre de la provincia septentrional escocesa , llamada aun *Braidalbain.* Los irlandeses (como se lee en el diccionario irlandés de Obrien en el artículo *Alban*) llaman *Alban* y *Albain* á Escocia , y *albanach* al escocés.

831 Los mismos irlandeses , como se lee en

(a) Buchanan citado , lib. 1.° pág. 11.
(b) Lesleo citado (795), pág. 3.

el artículo *Erennach* de dicho diccionario de Obrien, se dan los nombres de *erennach* y *eireanach*, y á su isla llaman *Erin* y *Eirin*; y de estos nombres proviene el de *Ireland* que los ingleses dan á Irlanda; y que se compone de la palabra irlandesa *ire*, y de la teutónica *land* pais. *Ire-land* significa de los ires-pais. El nombre *Irlanda* proviene de *Ireland*. Los del principado de Gales llaman á Irlanda *Iverdon*.

Sobre la etimología del nombre nacional irlandés *Erin* dice Obrien lo siguiente, en el artículo *Eirin* de su diccionario citado. "*Eirin*, ó ántes bien *Erin*, es nombre de Irlanda en el idioma irlandés. Los nombres de los paises, rios, montañas y otros objetos grandes de la naturaleza, se pusiéron primitivamente segun las calidades y propiedades de ellos las mas generales y claras, que los hacian distinguir á la vista del pueblo. No me agrada la derivacion que Camdeno señala al nombre *Erin*, diciendo que proviene de la palabra irlandesa *iar*, que significa occidente... Bochart da derivacion fenicia, diciendo que *Ibernia* en fenicio significa última habitacion.... Para señalar la derivacion á los nombres *Ierne*, *Ibernia* de Irlanda, observo primeramente que la palabra *eirin* ó *erin* es contraccion de las palabras *i-eruin*, ó *i-erin*, que se componen de *i* (isla) y de *eruin*, ó *erin*, que es genitivo de los nombres irlandeses *iaran*, *erun*, que significan hierro: este en inglés se llama *iron*: por lo que, los nombres *i-erin*, *i-eruin* significan isla del hierro, como Irlanda conocidamente ha sido en todos tiempos pais de minas de hierro. Asimismo, el plural de este nombre compuesto *i-erin* es *ibh-erin* é *ibh-erion*; y de

estas palabras se derivó el nombre *Ibernia* usado por los latinos."

832 Estas observaciones de Obrien sobre la etimología de los nombres *Ierna* é *Ibernia* son ingeniosas; mas no las adopto por las razones que despues expondré en la exposicion de la que me parece verdadera etimología de estos nombres de Irlanda, y de los antiguos que se daban á Inglaterra. Los escritores antiguos, además de las dos islas dichas, hacen mencion de dos archipiélagos de islas que hay al occidente y al septentrion de Escocia, y de algunas de ellas que estan dispersas. Entre estas la principal es la isla de *Man* en el mar de Irlanda entre esta é Inglaterra: se llama *Mona* por Julio César, en el capítulo XLVI del libro 4.° de la guerra gálica: *Monaida* por Tolomeo: *Menapia* por Plinio, en el capítulo XLVI del libro 4.°; y *Mevania* por Pablo Orosio, en el capítulo II del libro 1.° de su historia, y por Beda. Parece que los irlandeses pobláron los paises meridionales de dicha isla, y los escoceses los paises septentrionales, porque el lenguage usado en estos se asemeja mucho al escocés, y el usado en los paises meridionales es muy semejante al irlandés.

Hácia el norte se siguen despues la isla *Glotta*, de que se hace mencion en el itinerario de Antonino, llamada *Arran* por los escoceses; la cercana á esta, llamada *Rothesia* en latin, y *Ruthe* por los escoceses; y otra nombrada *Hellan*. A estas, hácia septentrion, se siguen quarenta y tres islitas (dice Camdeno en su Bretaña) llamadas *Orcadas* por antiguos escritores. Etico las llamó *Beteóricas*, y Plinio, Solino y Tolomeo las llaman *Ebudas*. Este nombre, dice

Camdeno, quizá provenga de las palabras *Ebeid*, que en el lenguage céltico de Gales significa *sin frutos*. Plinio pone treinta islas *Ebudas*, ó *Hebrides*, las quales se llaman en inglés *Westernes*; esto es, occidentales.

Al norte y oriente de Escocia hay treinta islas, dice Camdeno, llamadas *Orcadas* por los antiguos, y *Orknei* por los ingleses. Tolomeo y Mela, en el capítulo VI del libro 3.º, ponen treinta islas: Plinio, en el capítulo XVI del libro 4.º, pone quarenta; y Pablo Orosio citado pone trece habitadas, y veinte desiertas.

833 He expuesto los nombres antiguos y modernos de las principales islas británicas, y sobre la etimología de ellos presento al lector crítico las siguientes observaciones.

El nombre mas antiguo de la isla, que ahora se llama Inglaterra, es *Albion*, usado principalmente por los griegos, los quales debiéron tener noticia de ella por medio de España, y no de Alemania, ni de Francia, quando (552) en su mas antigua mitologia se advierte que mezcláron hechos sucedidos en España, de la qual tuviéron noticia desde la mas remota antigüedad, comerciando y estableciendo colonias en varios puertos de ella. Uno de los principales establecimientos de los griegos en España fué en el desagüe del rio Miño (629) entre colonias célticas, una de las quales, establecida en Galicia (786), pasó á Irlanda. He aquí el proporcionado medio que los griegos tuviéron para lograr las primeras noticias de Irlanda y de Inglaterra, las quales no podian tener por medio de los teutones bárbaros establecidos en Alemania hasta su mar frontero á las islas británicas; ni tampoco por medio de los celtas franceses,

porque Scilace, que dió noticia de las naciones establecidas en las costas española, francesa, &c. del Mediterráneo, en el siglo v ántes de la era christiana, nombra celtas en las de España, y no en las de Francia, porque no estaban aun en estas, sino en su interior, extendiéndose hasta las opuestas á las islas británicas. Parece pues, que los griegos, por medio de los habitantes de España, debiéron tener la primera noticia de dichas islas, y probablemente aprendiéron los nombres de ellas. El de Inglaterra era *Albion*; y este nombre en la antigua lengua de los españoles tiene significacion propia ó conveniente á paises; y se halla usado en muchos nombres topográficos de España. *Albo* significa cercano en vascuence (657), y fácilmente pudiéron los antiguos españoles llamar *albo* (esto es, cercanas) á las islas británicas. El nombre *Albion* es palabra pura vascuence, que significa cercano-bueno: y, segun Festo, habia cerca de Roma un sitio llamado *Albiona*, en donde ciertamente estuviéron los progenitores de la nacion española (652). El nombre *Albion*, que se daria á todas las islas británicas, se aplicaria despues á la mayor, que ahora llamamos Inglaterra. Los escoceses y los irlandeses llaman aun *Albin* á Escocia: ellos han conservado este nombre, que aprendiéron en España, de donde saliéron los irlandeses, de quienes descienden los escoceses. En la lengua céltica dificilmente se podrá encontrar la etimología del nombre *Albin*; y parece que arbitrariamente se señala en las palabras *ailp*, que en irlandés significa pedazo grande; y *alp*, que, segun san Isidoro, en el capítulo XIV del libro 8.º de sus orígenes, significaba monte en lengua antigua de los galos. Ni tampoco se halla congruen-

cia para derivar dicho nombre *Albin* de la palabra *albo* de los latinos, ya porque esta palabra no es muy antigua en el latin (657), y ya porque el dicho nombre se halla estar usado entre los griegos quando los latinos empezaban solo á figurar en Italia, y quizá no tendrian aun noticia de las islas británicas.

834 Entre los escritores latinos prevaleció el nombre de *Britannia* dado á Inglaterra, y de ellos debiéron aprenderlos los griegos que escribian *Brettania* con mayor propiedad. El nombre *Britannia* de los latinos claramente alude al de los primeros celtas que desde la Bretaña de Francia pasáron á poblar los paises meridionales de Inglaterra. Julio César, que fué el primer romano que sujetó y aun conoció á los bretones ingleses, usó siempre el nombre *Britannia*, el qual se conservó entre los romanos; y el de *Albion* se ha conservado en los lenguages de Escocia é Irlanda.

El nombre *Brettania*, como lo escribian los griegos, es claramente compuesto de las palabras célticas *bret-tania*, y significa de los *bret* (ó pintados) pais. La final *tania* de Brettania es claramente céltica, y característica de paises (656): en el irlandés, dialecto céltico, las dicciones *brit* y *breac*, segun el vocabulario irlandés de Obrien, significan pintado: y en el propio dialecto se llama *breatnach*, *briornach* el breton inglés; esto es, el habitante del principado de Gales, en cuyo lenguage *brith* significa pintado, como dice Camdeno (a); el qual, desechando las alusiones mitológicas del nombre latino *Britannia*, juzgó acertadamente que prove-

(a) Camdeno citado (808), pág. 27.

nia del nombre *brith*, y de la final céltica *tania.* Pasáron á Bretaña, ó Inglaterra los celtas de Galia (777); y, si pasáron desde la costa francesa mas inmediata á Inglaterra, seria desde la Galia bélgica, en la que Plinio, en el capítulo XVII del libro 4.º, pone seguidamente los *gessoriacos*, los *britannos* y los *ambianos.* Sabemos que estos son los del territorio de Amiens; y que los *gessoriacos* son, como bien advirtió Felipe Brietio en sus paralelos geográficos, los de Boloña sobre el mar. Estos *britannos*, segun la situacion que les da Plinio, estaban inmediatos á Inglaterra teniéndola á la vista; por lo que, debiéron ser sus primeros pobladores que le diéron el nombre. Todos los escritores antiguos convienen en que los *brítannos*, ó bretones, se pintaban distinguiéndose quizá en la pintura los llamados pictos que estaban al norte de los bretones.

835 Los nombres de Irlanda son *Ierna*, *Ivernia*, *Hibernia*, *Erin*, *Eirin*: estos dos últimos los usan los irlandeses; los dos primeros se usáron por los griegos, y el tercero se usó comunmente por los latinos. Las palabras irlandesas pueden provenir de radicales de diversa significacion: por exemplo, en irlandés se dice *er* grande, noble: *eirr* escudo, fin, y nieve, la qual se llama *eira* en lenguage de Gales, *er*, *irch* en lenguage de Cornualla, y *erch* en lenguage de la Bretaña francesa. Obrien juzgó que *Erin* provenia de *iaran* hierro: mas, en caso de admitirse esta derivacion, se dudará siempre si la palabra *iaran* es céltica, ó teutónica; pues el hierro se llama *iarn* en sueco, *iern* en dinamarqués, *iron* en inglés, *iara* en címbrico: asimismo se llama *eisarn* en gótito, *eisen* en aleman,

é *iser* en flamenco : todos estos lenguages son dialectos teutónicos. En los lenguages cámbrico y breton francés, dialectos célticos, se llama *haiarn* y *uarn*. En todos estos nombres del hierro parece haber alguna afinidad : por lo que, dificilmente se podrá determinar la lengua á que pertenece la radical de ellos. Mas, aunque los nombres *Ierna* y *Erin* de Irlanda aludan al hierro, me inclino á conjeturar que el nombre *Hibernia* provenga de diversa radical, y que aluda al nombre antiguo *Iberia* de España, de donde saliéron los primeros pobladores de Irlanda; y aun quizá al mismo nombre *Iberia* aluda el de las islas *Hebrides* (832). Es indudable que en Irlanda hay varios nombres topográficos comunes á paises de España; y parece serlo tambien, que los irlandeses saliéron de España para poblar la Irlanda; y, siendo entónces el nombre *Iberia* el que se daba á España, es verisimil que la Irlanda poblada por gente de *Iberia*, se llamase pais de íberos, ó *Hibernia*.

836 El nombre de Caledonia que se daba comunmente á Escocia, porque quizá entre sus gentes la *caledónica* seria la mas famosa, parece provenir del nombre céltico compuesto *caledun* que se pone de *cale* puerto ó paso, y de *dun* pueblo. En Galicia en que estuviéron los progenitores de los irlandeses y escoceses, se pone la ciudad de *Caladuno* por Tolomeo, y en el itinerario de Antonino; y los habitadores de esta ciudad deberian llamarse *caledunos*. Es indudable que las dicciones *cala* y *cale* son iniciales de muchos nombres geográficos de los celtas. Y Galicia, cuyo nombre por los latinos y griegos comunmente se escribió con *c* inicial y no con *g*, segun la mas verisimil opinion, de-

be su nombre á la palabra *cale* de la lengua de los celtas que en ella estuviéron.

Del nombre *scoto* que se halla dado al Irlandés en tiempos antiguos, y despues al escocés, se puede señalar la radical en la lengua irlandesa, en la que la palabra *scoth* significa *flor*, mal y eleccion, ó la mejor parte de una cosa. Si el nombre nacional *scoto* alude al de la muger de Gatelo, segun la tradicion mitológica de los escoceses (795), significaba flor, pues se advierte que entre las naciones bárbaras á las mugeres se suele poner nombres de flores, y á los hombres se ponen nombres de fieras, ó de destructores de estas. Los nombres *scytha* y *scoto* parecen tener afinidad; y el nombre *scytha* es de los nacionales mas antiguos que los griegos conociéron entre las gentes septentrionales á la griega, como ciertamente era la céltica quando estaba en las cercanías del Ponto Euxîno. "Digo pues (a), habla Estrabon en el libro 1.º de su geografía, con la opinion de los antiguos griegos, que, como ántes las gentes mas conocidas en el septentrion se llamaban en comun, como lo hizo Homero, con los nombres de *scytha* ó *nomades*, así despues con el tiempo, conociéndose los paises occidentales, las gentes se empezáron á llamar *celtíbera* y *celto-scytas*; y ántes todas las gentes, por razon de la ignorancia, se comprehendian baxo un nombre." Los nombres *scythas* y *nomades*, que los antiguos griegos daban á las gentes septentrionales, entre las que ciertamente estaba la céltica, son de la lengua griega, en la que

(a) *Strabonis rerum geographicarum libri: græc. ac lat.* Basileæ, 1571, fol. pag. 31.

scytos significa cuero ó pellejo; y *nomades* significa pastores ó apacentadores: así *scytas* y *nomades* significan en griego pellejeros y pastores: *pellejeros* se llamarian porque se vestian de pellejos, y *pastores* porque apacentaban ó pastoreaban bestias. Del nombre griego *scythos* (pellejo) proviene la palabra latina *scutum* (escudo) porque con pellejos harian los primeros escudos para defenderse de las armas de hierro. No es pues, inverisimil que *scytha*, *scythos*, *scoto* y *scuto* provengan de una misma diccion radical que signifique cuero, y que quizá es céltica, como inmediatamente se expondrá.

§. II.

Nombres geográficos de las provincias nacionales de la Galia ocupadas por íberos, celtas y belgas, ó teutones.

Los nombres nacionales mas generales ó comunes de los celtas que habia fuera de las islas británicas eran *celta*, *galo* y *gálata*. El nombre *ceita* se daba á los de Francia y de España: y la Francia que los latinos llamaban *Gallia*, por los priegos se llamaba *Céltica*. Asimismo, se llamaba *Gallia*, con el sobrenombre de *Cisalpina*, el pais que ocupáron en Italia los celtas de Francia; y *Galatia* el que los celtas de Francia ocupáron en el Asia menor. La etimología verdadera ó cierta del nombre *celta* no es conocida (763) quando no la derivemos de la palabra irlandesa *celt* que significa cuero, y que puede ser la radical de las palabras ántes puestas *scytha*, *scythos*, *scoto* y *scuto*. Es innegable que en las lenguas céltica y griega se hallan no pocas palabras comunes (894),

las quales añaden nuevo fundamento á las pruebas que hay para afirmar que los celtas estuviéron primitivamente en paises inmediatos á los de los griegos, comerciando ó tratando con estos; y tambien es cierto que varias de las palabras comunes á dichos lenguages parecen ser originalmente del idioma céltico, porque en este y no en el griego tienen su raiz. La sílaba griega *scy* solia tener el sonido *siu*; por lo que, parece que las sílabas *co*, *cu* son las radicales de las palabras que significan cuero ó pellejo en varias lenguas: pues el cuero se dice *corium* en latin, *cuir* en francés, *cuoyo* en italiano, *lecure* en epirótico, *sytos* en griego, *koka* en ilírico, *kudan* en curdistano, *celt* en irlandés. Todas estas palabras parecen provenir de una misma raiz variada, que fué comun á las lenguas de las naciones latina, epirótica, griega, ilírica, curdistana y céltica: y parece que esta última, transmigrando de oriente á occidente, pudo haber introducido una misma diccion radical en lenguas y naciones diversas.

838 Se expuso ántes (763) la etimología del nombre *galo*, del que provino *Galacia*: y en la Galia, que era el pais principal de los celtas, solamente ocurre observar los nombres de las tres provincias, en que Julio César la dividió (566). Segun esta division, que es la mas antigua que tenemos de la Galia, se dividia esta en Galia de *belgas*, Galia de *aquitanos*, y Galia *céltica*. Esta última se apellidó *céltica*, porque era habitada por celtas: la de los belgas la habitaban teutones; é íberos la de los aquitanos (769); y los celtas, siendo los mas numerosos en todos tiempos, fuéron siempre de consiguiente los mas famosos;

por lo que, entre los antiguos escritores se hiciéron idénticos los nombres *Galia*, *Céltica* y *galos*, *galo*, *celta*, con que se denotaban el pais principal de los celtas y sus habitantes. El renombre de *céltica* que se añade á la Galia habitada por los celtas, tiene la misma etimología que la palabra *celta*, de que se deriva, y de que ya se ha tratado. La Galia de los aquitanos se llamaba *Aquitania*; y este nombre pudo provenir del céltico *awedtan* ó *autan* (de agua-pais) latinizado: esto es, de la final *tan* que en céltico significa pais (656), y que latinizada se convirtió en *tania*, y de la diccion *awed* ó *au* agua. Esta en francés se llama *eau*, y antiguamente se llamó tambien *age*, como se lee en el diccionario del francés antiguo por Lacombe; y parece que el nombre *eau* proviene del céltico *awed* ó *au*. Quando Julio César, escritor el mas antiguo que usó la palabra *Aquitania*, entró en Francia, en esta ciertamente no se habia introducido ni aun oido el idioma latino; por lo que, no de este sino del céltico debe ser la diccion *aqui* inicial del nombre *Aquitania*. Del nombre latino *aqua* no encuentra el crítico etimología que le satisfaga, como ya lo advirtió Gerardo Vossio en su etimología; y parece hallarse en la céltica *awed*, y en la francesa *eau* derivada de la céltica. Julio César en el capítulo LXXV del libro 7.º de la guerra gálica dice: "todas las ciudades que tocan el Océano, por costumbre de ellos (los celtas) se llaman *armóricas*, y tales son las de los *curiosólites*, *redones*, *ambíbaros*, *cadetes*, *osismios*, *vénetos* y *unellos*." El nombre *armórico* en céltico significa marítimo: y, como estas gentes por estar vecinas al mar se llamaban marítimas

por los celtas, al pais de Aquitania se debió dar nombre alusivo al agua, porque este tambien está en la costa del mar. Plinio, en el capítulo XVII del libro 4.°, dice: "*Aquitania* ántes llamada *Aremórica*:" y en el capítulo siguiente, nombrando la gente de Aquitania, pone los llamados *aquitanos*, que dan nombre á la provincia de Aquitania. Si esta se llamó *Armórica* (marítima), parece que Julio César la debió llamar *Aquitania*, nombre compuesto del latino *aqua* (agua), y de la diccion céltica *tania*, para distinguir esta provincia marítima de la otra en que pone las gentes armóricas, curiosólites, redones &c., que, segun el mismo Julio César y Plinio (capítulo XVIII del libro 4.°), no pertenecian á Aquitania, sino á la Céltica, ó á la provincia lugdunense.

Las dichas gentes *armóricas* estaban en la Bretaña francesa, cuyos habitantes, en el diccionario irlandés de Obrien, se llaman *armhorach*, nombre que en irlandés significa junto al mar, ó marítimo, pues se compone de *ar* cerca, ó sobre, y de *mor* mar. Estas dos palabras se usan tambien con la misma significacion en el dialecto céltico de dicha Bretaña, de la que eran los celtas ó galos vénetos que en la Galia cisalpina diéron nombre á Venecia (849). Julio César, en el capítulo VIII del libro 3.°, dice que los galos vénetos tenian muchas naves; y despues (capítulo X) llama *Venecia* á su pais. Los *osismos* debiéron establecerse en *Osimo* de Italia, que estaba en el confin de la Galia cisalpina. Inmediatos á dichas gentes en la Céltica ó provincia lugdunense, estaban, segun Julio César, Plinio y Tolomeo, los *cauretes* (que pasáron á Carnia de la Cisalpina), los *cenó-*

manos, y otras gentes de la misma provincia que pasáron á la Cisalpina ó á Italia, como despues (850) se expondrá; por lo que, paso á tratar de la tercera provincia gálica, que era la Bélgica.

840 Del nombre *belga* con que se apellidaba una de las Galias, no se descubre etimología en el céltico; quando no se quiera derivar de la palabra irlandesa *bolg*, que significa saco, alforjas. Y este utensilio, si por ventura le llevaban todos los belgas en sus viages ó batallas, pudo dar motivo á que se les pusiese el nombre de *bolga* ó *belga*. Los belgas eran teutones (769), y en la lengua de estos y de los flamencos, sucesores de los antiguos belgas, tienen significacion el nombre *belga*: pues en flamenco se dice actualmente *belgen* desagradar y desagradarse: en antiguo teutónico, segun el etimologicon de Leibnitz, se dice: *abolgi* ira, *belgomih* me irrito. No es inverisimil que los *belgas* en su idioma teutónico fuesen llamados iracundos; pues, segun Julio César, eran los mas fuertes de los galos.

Las gentes diversas que Julio César nombra y conoció en la Galia bélgica, eran teutónicas (769) que habian expelido á los celtas galos sus primitivos pobladores, de los que, al tiempo de la expulsion, debiéron pasar varias colonias á Inglaterra que en el dia dista de sus costas siete leguas, y entónces acaso mucho ménos; pues probablemente el canal ó estrecho del mar, que divide de esta la Francia, se habrá ensanchado con la corriente é ímpetu de las aguas que en aquel sitio hacen grandísimo fluxo y refluxo. Julio César (777) advirtió que habian pasado colonias de los belgas á Ingla-

terra, y su paso seria al tiempo de entrar los teutones en la provincia bélgica. En esta Julio César, Estrabon y Tolomeo ponen los moríнos en la costa francesa mas inmediata á Inglaterra: Moríno es probablemente la palabra céltica *moor* latinizada, que significa mar; por lo que, debe significar marino ó marítimo. El itinerario de Antonino pone en Inglaterra la ciudad de *Moriduno* que los celtas llamarian *Mordun* de marinos-ciudad. Esta seria fundacion de los moríнos de la Bélgica. Asimismo, en dicho itinerario se pone la ciudad *Moriduno* que Tolomeo llamó *Mariduno*. En la Bélgica se ponen los *ambianos* por Julio César, Plinio y Tolomeo: y una colonia de estos debió pasar á Galacia, en donde Plinio (libro v capítulo 32) pone los *galos ambituos* (774) que se llaman *ambianos* en algunos códices de Solino. Estos son los *ambianos*, celtas que habia en Amiens quando en la Bélgica entráron los teutones.

841 La Aquitania, cuyo nombre ya se ha declarado, fué habitada por íberos (769); y largamente se trató desde el número 336 de sus poblaciones y gentes, como tambien de las de la provincia de Narbona, la qual era la quarta en tiempo de Octavio Augusto, que, á la Galia dividida en tres provincias en tiempo de Julio César, añadió la quarta, formando de la provincia céltica dos que llamó narbonense y lugdunense, ó de *Narbona* y *Lugduno*. Este nombre es céltico (878), y *Narbona* llamada *Narbo* y *Narbona* por los antiguos, parece ser nombre vascuence (639).

Todos los galos que pasáron á Italia, y se estableciéron en el gran pais de esta llamado

Cisalpina, eran celtas en gran parte oriundos de la provincia gálica, llamada céltica por Julio César, y comprehendida por su mayor parte en la provincia que Octavio Augusto despues hizo llamar lugdunense. En el siguiente discurso expongo el número y nombre de las colonias célticas pasadas desde Galia á Italia.

§. III.

Nombres de las colonias célticas pasadas desde Francia á Italia, y de los paises italianos en que se estableciéron.

842 Dividen los Alpes la Italia de Francia, de modo que, desde los confines de esta con el Genovesado en la costa del Mediterráneo, ó entre Niza y Ventimilla, se dirigen estas montañas derechamente desde austro á septentrion, y despues, torciendo hácia oriente, con un ramo de ella forman un semicírculo, que comprehende el pais de los grisones, la Valtelina, parte del Tridentino, Trevisano, el Friuli y la Istria, en que antiguamente acababa y aun acaba la Italia, que los romanos hacian empezar desde Niza. La dicha cordillera de los Alpes, rodeando los paises occidentales y septentrionales de Italia, formaba en esta los confines de la Galia cisalpina que empezaba en Niza, y acababa en Istria: y en toda la dicha extension de la cordillera se notaban con nombres particulares los sitios por donde habia paso desde Italia á Francia, Alemania, y al Ilírico ó Dalmacia.

El nombre *Alpe*, segun san Isidoro, en el capítulo VIII del libro 14 de sus orígenes, significaba monte en lengua de los galos; y en el

irlandés, dialecto de esta, la palabra *alpa* significa monton grande: por lo que, la palabra *Alpe* debe ser céltica, usada para significar montaña; y no se deriva de la palabra *albo*, ó *alpho*, que significan blanco en latin y griego, como pretenden derivarla varios escritores antiguos y modernos siguiendo á Pompeyo Festo. A esta ilacion se opone que en algunos paises de Alemania los Alpes se llamen *Alben*, y que Estrabon dice, en el libro 4.º, que antiguamente se llamaban *Albia* y *Alpionia*, y que al principio de los Alpes en el Genovesado estaban la ciudad *Albion* y el monte *Albio*. Los nombres *alpe* y *albe* fácilmente se pueden confundir por el vulgo, como entre los latinos se confundiéron las palabras *albus* y *alphos*. Los griegos decian *alphos* (blanco): los sabinos, segun Festo Pompeyo, decian *alphum*; y de aquí los romanos, inmediatos á los sabinos, cuyo territorio llegaba hasta las puertas de Roma, dixéron *album* (blanco): por lo que, el nombre *albo* es moderno en el latin. La ciudad *Albion* que habia al principio de los Alpes, debió su nombre (657) á la palabra vascuence *albo*, pues los íberos estuviéron en ella.

Por esta ciudad, llamada ahora *Ventimilla* y *Ventimiglia*, y antiguamente *Albintemilio*, segun Estrabon, Plinio y Tácito, y *Albintimilio* en las inscripciones; y por cerca de otra, llamada ahora *Albenga*, y antiguamente *Albigauno*, segun Estrabon, Mela y Tolomeo, se pasaba y se pasa de Italia á Francia por la ribera marítima del Genovesado: y este camino, que cómodamente se hace, y he hecho á caballo, observando tal vez vestigios de edificios romanos, actualmente se está ensanchando para car-

ruages. Este sitio, ó paso, se llamó por los antiguos camino de los Alpes marítimos, ó de los lígures (genoveses); y algunos escritores dicen que por él pasó Hércules desde España á Italia; pues cerca de Ventimilla está el puerto de Hércules de *Moneco* (Monaco), que con su nombre parece conservar la memoria de tal paso. Por este camino pasó Julio César varias veces, como insinúa Virgilio en el libro 6.° de la Eneida.

843 Alpes *cottios* y *cottianos* se llamaban los de la ciudad de *Seguso* (Susa) segun Plinio, libro 3.° capítulo xx, y otros escritores. Amiano Marcelino, libro 15 capítulo x de su historia, dice que en ellos estaba el rey *Cottio*, amigo de Octavio Augusto: por ellos pasó el exército de galos con Sigoveso; pues Tito Livio dice (771) que pasó por el bosque *Taurino* y por los ásperos Alpes; esto es, por el pais de los taurinos (los de Turin). El nombre del rey *Cottio* aludia al de su pais los Alpes *cottios*; y este nombre en céltico significaba paso, ó montañés: pues en el diccionario irlandés de Obrien se lee *cot* division, porcion: *cottud* montañés. Los Alpes *cottios* se extendian desde el monte llamado *Vésulo* por los latinos (hoy Viso y Veso) hasta *Mont-cení*. Los Alpes marítimos ó lígures se extendian desde el mar hasta monte Viso. Del monte *Vésulo*, dice Mela, libro 2.° capítulo IV, nace el rio *Pado* (Po). Plinio, libro 3.° capítutu XVI, le da el mismo nacimiento, y advierte que, segun Metrodoro Scepsio, el nombre *Pado* proviene de la palabra gálica *pades*, que significa el árbol *picea*, ó de pez (esto es, el pino), porque hay muchos pinos en el orígen del

Pado. En irlandés, segun Obrien citado, se llama *paideoc* una especie de hachon usado por los pobres, que le rodean con un lienzo. Este hachon debia ser de pez, sebo y otras materias combustibles.

844 "Se seguian los Alpes *graios* y los de los *penos* : Augusta Pretoria (Turin) de los salasos junto á los dos pasos (ó caminos) de los Alpes, uno llamado *graio*, y otro *penino* : por este se dice haber pasado los *penos* (púnicos ó cartagineses); y Hércules por el otro." Esto dice Plinio, libro 3.º capítulo XVII; y Tito Libio, en el párrafo 14 y capítulo XXXVIII del libro 21, advierte "que el sitio, ó paso de los Alpes, llamado de los *penos*, tomó este nombre no con alusion á los *penos*, ó púnicos, sino al simulácro *Pennino* que los montañeses adoraban en la cumbre de una montaña." El nombre de los Alpes *penos* proviene claramente de la palabra céltica *pen*, que significa cabeza en los lenguages célticos de Gales y de la Bretaña francesa. Y de la palabra céltica *pen* proviene el nombre del ramo, ó cordillera de montañas que, saliendo de los Alpes, atraviesa la Italia, y se llama el *Apenino.* En el itinerario de Antonino se pone el viage desde Milán por los Alpes *penninos*; y se dice: desde *Augusta Pretoria* (Turin) hasta lo alto del *Pennino* veinte y cinco millas, hasta *Penne-locos* cincuenta millas. El nombre *penne-locos* (que en algunos códices se lee *penne-locus*) se compone de la palabra céltica *pen*, y de la latina *locos*, que significa lugares ó sitios. En el artículo *Pen* del etimologicon sobre la lengua céltica advirtió Leibnitz que el renombre de Júpiter *Penninus* provenia de la palabra céltica *pen* : á la

verdad, *pennino* significa lo mismo que *capitolino*: y Júpiter, dios principal de los romanos, se llama *Júpiter Capitolinus.*

Tácito en los Alpes *graios* nombró el monte *Graio* que Tito Livio llamó de *Cremon*, y se cree ser el llamado ahora *Pequeño San Bernardo*, á diferencia del monte mas alto de los Alpes penninos, que hoy se llama *San Bernardo* y el *Gran San Bernardo*; y vulgarmente *Monte-Iove* por los piamonteses, y *Mont-Iou* por los franceses. Los Alpes *penninos* llegaban hasta el monte *Adula*, hoy San Gotard; y actualmente se acaba de hacer un buen camino por el monte San Bernardo, por el que pasó Anibal, que le encontró hecho, como bien lo expone Polibio, impugnando las fábulas romanas, que decian haberse abierto Anibal el camino con fuego y vinagre, como dice Juvenal.

845 A los Alpes penninos se seguian los *retios*, ó de la Retia (hoy pais de los grisones); y venia el camino por ellos al lago de Como. Los Alpes *retios* empezaban en el dicho monte *Adula*, en el que, segun Tolomeo y Estrabon, nace el rio Rhin, llamado Rheno por los antiguos escritores; y parece que *Rhetia* se dixo del nombre del rio *Rheno*, que los franceses y alemanes llaman *Rhin.* Esta palabra parece ser céltica, pues se usa en los lenguages célticos de Irlanda y de Gales. En este se dice *rhin* nariz, la qual tiene el mismo nombre en griego. En irlandés se dice *rinn* punta de lanza, de tierra, &c. pie, música: *rincim* danza: *rinne* entendimiento, &c.

Despues de los Alpes *retios* se siguen los *tridentinos* (los de Trento), por donde, segun se infiere de Floro, libro 3.° capítulo III, entráron

los cimbros huyendo de la Galia en Italia, y fuéron vencidos en el valle aun llamado cimbrio ó címbrico (760) entre Verona y Trento. Tito Livio, en el párrafo 54, y capítulo XXXIX del libro 39, refiere la fundacion de un pueblo cerca de Aquileya por galos que habian pasado los Alpes; y su paso debió ser por los Alpes tridentinos, que tambien se llamaban nóricos, porque confinaban con la Nórica.

845 A estos Alpes se seguian los *cárnicos*, ó los de Carnia, de la que despues se tratará: y el camino por ellos iba por Aquileya, y *Julio-cárnico*, hoy Zuglio. El último paso por los Alpes *julios*, así llamados con alusion á Julio César, era camino para la Panonia, hoy Ungría. Los Alpes cárnicos y julios rodeaban la Carnia hasta la Istria, que era el último pais de Italia y de la Galia cisalpina.

Recorreré ahora en esta las gentes, ó colonias pasadas desde la Francia, llamada Galia en general, y Galia transalpina. Quando los romanos empezáron á extender su dominacion por Italia, llamaban en esta Galia cisalpina la mayor parte de ella: esto es, los paises que hay desde Francia hasta Ancona; pues Plinio, libro 3.º capítulo XIV, dice: desde Ancona empieza la ribera de la Galia apellidada *togata* (ó togada). Estrabon, libro 5.º, dice: primeramente pusiéron (los galos) por límite al rio *Esis*, y despues al *Rubicon*. El rio *Esis*, llamado ahora Esino, y vulgarmente Fiumesino, desagua entre Ancona y Sinigaglia (771), que distan quince millas. A *Sinigaglia* llamáron los latinos *Seno-galia*; esto es, poblacion de los galos *senones*. El rio *Rubicon*, que aun conserva su nombre, está entre Rímino y Cesena, á dos

millas de esta; y dista ochenta y seis millas de Ancona; y Ciceron, en el capítulo VIII de la Filípica 6.ª, la llama *fin de la Galia*: de consiguiente, era límite de la llamada entónces Italia, en la que los generales de exército no podian entrar sin haber dexado su mando; y el Rubicon, pequeño riachuelo, como con verdad le llama Lucano, libro 1.º verso 185, se hizo célebre por el paso de Julio César mandando su exército, como dice Suetonio en el capítulo III de la vida de Julio César, que le pasó con el exército contra las órdenes del senado.

846 La Galia cisalpina hácia Venecia se extendió indudablemente hasta comprehender los antiguos vénetos, y los carnos ó carnios; pues Pomponio Mela, tratando de la Italia, dice: "los *carnos* y los *vénetos* estan en la Galia togada." Despues de la Carnia estaba la Istria, cuyo nombre aun dura: y Estrabon dice en el libro 7.º: "Los istros ó histros son los primeros del pais ilírico, y confinantes con Italia . . . despues nuestros príncipes extendiéron los límites de Italia hasta Pola, ciudad de Istria." Exíste aun *Pola* con el mismo nombre en la Istria. Tratando de ella Plinio, libro 3.º capítulo XIX, dice: "el rio Arsia es el fin de Italia." Este rio, llamado ahora Arsa, está algunas leguas al oriente de Pola. Desde Arsa, principio oriental de Italia, hasta el fin occidental de esta en el rio Varo (que está entre Niza y Antibo) Plinio citado pone setecientas cincuenta y dos millas de latitud; y casi toda esta era la anchura de la Galia cisalpina. Por toda ella atraviesa el rio Po, llamado por los latinos *Pado*; y con alusion á este nombre la Galia cisalpina se dividió en Galia *transpadana* (Galia mas allá del Po) y en Ga-

lia *cispadana* (Galia mas acá del Po). La Liguria que habitaban los lígures llamados *capilatos* (cabelludos), y *montanos* (montañeses), como les llama Plinio, comprehendia el territorio de Niza, de Saluzo y de Monferrato; la parte del ducado de Milan al austro del Po, y la ribera de Génova: y, aunque la Liguria por su situacion pertenecia á la Galia cisalpina, y determinadamente á la cispadana, con todo, casi siempre se solia nombrar por sí sola, y como independiente de la Galia cisalpina.

Estas breves advertencias sobre la situacion y extension de la Galia cisalpina servirán para entender claramente la tabla adjunta que pongo de las gentes que la habitaban ántes que fuese conquistada por los romanos, y agregada á la llamada Italia. Octavio Augusto, aboliendo el nombre de Galia cisalpina, dividió la Italia en once regiones, segun las quales la describe Plinio en el libro 3.° capítulo v.

En la tabla adjunta presento al lector la Galia cisalpina dividida en las Galias transpadana y cispadana; y en cada una de estas pongo las gentes que la habitaban, y los paises que ocupaban, insinuando la descendencia de ellas, y los paises de que habian salido para venir á Italia, segun las observaciones que haré sobre cada una de las dichas gentes. A estas clasificaré en naciones, segun los nombres nacionales que se les daban y á sus respectivos paises. Si el nombre nacional pertenece, por exemplo, á la lengua y nacion de los celtas, á la gente que le tenga llamaré céltica, ó descendiente de celtas, aunque conozco y debo suponer como cierto, que en la Galia cisalpina no descendian de celtas todos los habitantes de las

Pág. 265

ue formaban locélticas
colonias céltic
Cisalpina.

lia *cispadana* (Galia mas acá del Po). La Liguria que habitaban los lígures llamados *capilatos* (cabelludos), y *montanos* (montañeses), como les llama Plinio, comprehendia el territorio de Niza, de Saluzo y de Monferrato; la parte del ducado de Milan al austro del Po, y la ribera de Génova: y, aunque la Liguria por su situacion pertenecia á la Galia cisalpina, y determinadamente á la cispadana, con todo, casi siempre se solia nombrar por sí sola, y como independiente de la Galia cisalpina.

Estas breves advertencias sobre la situacion y extension de la Galia cisalpina servirán para entender claramente la tabla adjunta que pongo de las gentes que la habitaban ántes que fuese conquistada por los romanos, y agregada á la llamada Italia. Octavio Augusto, aboliendo el nombre de Galia cisalpina, dividió la Italia en once regiones, segun las quales la describe Plinio en el libro 3.º capítulo v.

En la tabla adjunta presento al lector la Galia cisalpina dividida en las Galias transpadana y cispadana; y en cada una de estas pongo las gentes que la habitaban, y los paises que ocupaban, insinuando la descendencia de ellas, y los paises de que habian salido para venir á Italia, segun las observaciones que haré sobre cada una de las dichas gentes. A estas clasificaré en naciones, segun los nombres nacionales que se les daban y á sus respectivos paises. Si el nombre nacional pertenece, por exemplo, á la lengua y nacion de los celtas, á la gente que le tenga llamaré céltica, ó descendiente de celtas, aunque conozco y debo suponer como cierto, que en la Galia cisalpina no descendian de celtas todos los habitantes de las

Paises septentrionales y occidentales de Italia, que formaban la Galia Cisalpina: gentes galocélticas que en ellos habia; y descendencia de las colonias célticas que dominaban en la dicha Galia Cisalpina.

			ESTABAN	DESCENDIAN
GALIA CISAL-PINA.	GALIA TRANS-PADANA.	I. Istrios	en la mayor parte de Istria, y en algunos paises del Friuli	de ilíricos establecidos en el desagüe del rio Danubio.
		II. Carnios	en parte de Istria, en el pais oriental del Friuli, y en el Condado de Goritz	de galoceltas de Chartres de Francia.
		III. Venetos	en el pais occidental del Friuli, y en los territorios de Trevisso, Vincenza, Padua y Rovigo	de galoceltas de Vannes de Francia.
		IV. Cenomanos	en parte de los territorios de Verona, Mantua, Brescia y Cremóna	de galoceltas de Mans de Francia.
		V. Euganeos	en parte de los territorios de Brescia, Bérgamo, Trento y de la Valtelina	de gente griega dominada por celtas gálicos.
		VI. Insubres	en parte del Milanés y de los territorios de Crema y de Cremóna	de celtas gálicos.
		VII. Orobios	en parte del Milanés al rededor de Como	de celtas cenomanos (IV.).
		VIII. Lepontios	en parte de Suiza y del Milanés hácia el lago mayor	de galoceltas del nacimiento del Ródano.
		IX. Levos	en los territorios de Pavía y de Novára	de galoceltas salies de Arlés, y de Aix de Francia.
		X. Libicios	en los territorios de Verceli, de la Lomelina y de Monferrato	
		XI. Salassos	en Aosta, en su valle, y en paises comarcanos del Piamonte	
		XII. Taurinos	en el Piamonte al rededor de Turin y de Saluzo (fundacion quizá de los salassos)	de celtas carnios de Chartres de Francia.
		XIII. Segusianos	en parte del Piamonte y del Delfinado	de celtas lugdunenses.
	GALIA CISAL-PINA.	XIV. Lígures	en el Genovesado hasta Niza, y en parte del Piamonte, y de los territorios del Monferrato y del Milanés	de celtas de la Galia Narbonense.
		XV. Ananes	en los territorios de Placencia y de Landi, y en parte del de Parma	
		XVI. Boios	en los territorios de Parma, Regio, Módena y Mirándula, y en parte de los territorios de Mantua, Bolonia y Ferrara	de celtas del Borbonés de Francia.
		XVII. Lingones	en parte de los territorios de Bolonia, Ferrara y Romaña	de celtas de Langres de Francia.
		XVIII. Senones	en la parte oriental de Romaña hasta dentro de la Marca de Ancona, ó hasta el puesto y ciudad de Ancona	de celtas de Sens de Francia.

provincias que, como tambien sus gentes, tuviesen nombres pertenecientes á la lengua y nacion de los celtas, pues se sabe que todos los paises italianos de la dicha Galia, ántes que los celtas galos los conquistasen, estaban habitados por otras naciones, en gran parte sujetas á la denominacion de los tuscos ó toscanos; por lo que, la descendencia que se pone en la tabla adjunta de las colonias célticas de la Galia cisalpina, se debe entender de las que dominaban en ella á sus antiguos habitantes.

847 I. *Istros* ó *istrios*, llamados tambien *histros* por algunos escritores antiguos. Eran los mas orientales de Italia y de la Galia cisalpina, establecidos en la antigua *Istria*, que ocupaba hácia el Friuli algunos paises mas que los que ahora se comprehenden en *Istria*. El nombre de esta, dice Plinio en libro 3º capítulo XVIII, alude al del rio *Ister*. Con este nombre pretenden algunos poner en Istria un rio *Ister*, verdaderamente fabuloso, como insinúa Plinio citado. Al Danubio solian los griegos llamar *Ister*; y varios latinos llamáron *Danubio* á la primera parte de este rio desde su orígen, y la otra hasta su desagüe en el Ponto Euxîno se llamó *Ister*, cuyo nombre claramente alude á los istros que habia entre el Danubio, y el Niester llamado antiguamente *Tiras*; pues Pomponio Mela, al principio del libro 2.º, dice: el rio *Tiras* divide los *axíacos* de los *istricos*. A estos Herodoto y Justino historiador, libro 9º capítulo II, llamáron *istrianos*; y Plinio, libro 4º capítulo XII, en el pais de ellos puso la ciudad de *Istrópolis*, como tambien Tolomeo que en el Chêrsoneso Taurino (hoy Crimea) pone el rio *Istriano*. La ciudad de Istrópolis se

llamó *Istros* por Estrabon, y por Justino historiador. Estos istros de entre el Danubio y el Niester probablemente eran ilíricos; pues los nombres de varias poblaciones suyas son de la lengua ilírica, y esta se habla aun en aquel pais (que ahora se llama Besarabia), como tambien en el inmediato llamado Bulgaria que el Danubio divide de la Besarabia. Asimismo advierto que en el diccionario ilírico del jesuita Jayme Mecalia empiezan muchas palabras con *ister*, y que á dicha lengua parecen pertenecer los nombres de algunas poblaciones, que en la antigua Istria se ponen por Tolomeo, como *Pucino*, *Tergesto*, *Pòla*, &c. *Pucino* (hoy *Prosecco* y Castel-duino) proviene del ilírico *pucina* abismo, profundidad de aguas. Tolomeo en las islas que hace la boca del Danubio, pone los *peucinos* (que debian ser istros), y da el nombre *Peuce* á una de dichas islas diversa de aquella en que estaban los *peucinos*. Estos debiéron fundar la ciudad de Pucino en Istria. *Tergesto* (hoy Trieste, puerto) parece provenir de la palabra ilírica *terguiste* plaza de mercado, el qual se llama *tergh*, y en croato, segun el diccionario ilírico del jesuita Andres Iambressich, se dice *ter* mercado, *tergovéz* mercader. La ciudad de Trieste siempre ha sido plaza de mercado para las gentes del golfo Adriático. *Pola*, que aun conserva su nombre, puede provenir de varias palabras ilíricas, como de *pol* mitad, medio; *polaz* casa real; *polaco* despacio, &c. Debian ser ilíricos los habitantes de Istria en la que los galos tuviéron alguna dominacion, como se infiere de las guerras que en Istria se refieren en los libros 39 y 40 de la historia de Tito Livio. Confinaba

la Istria con la Carnia y con el pais de los vénetos.

848 II. *Carnos ó carnios.* Estos descendian de los *carnutes* que Julio César pone en la Galia céltica junto al rio Sena, los quales *carnutes*, segun Tito Livio (771), pasáron desde la Galia á Italia con el exército que se estableció en los paises de la Galia cisalpina. Los carnutes eran del territorio francés de Chartres, que debe su nombre á ellos. *Carnio* y *canuto* quizá se derivan de la palabra céltica *carn*, que en irlandés significa monton de piedras: y los bardos ó ministros sagrados llamaban *carn*, dice Obrien en su vocabulario irlandés, al monton de piedras en la cumbre de los montes, en que hacian sacrificios.

849 III. *Vénetos.* Estos que Plinio, libro 3.° capítulo XIX, pone en *Petavio* (Padua) y otras ciudades de la Galia cisalpina, descendian de los vénetos, que el mismo Plinio, libro 4.° capítulo VIII, nombra en la Galia lugdunense; y Julio César, libro 3.° capítulo VIII, llama *Venetia* al pais de los vénetos, el qual corresponde al territorio francés de *Vannes*, cuyo nombre alude al de los *vénetos* galos ó celtas, que antiguamente se llamarian *ven* ó *van*. En irlandés, segun Obrien citado, se dice *van* espuma: *van tuinne* espuma del mar: *van* y *vaghn* cordero. Los vénetos tanto de Francia como de Italia estaban en costa é islas del mar. Plinio, libro 3.° capítulo XIX, llamó vénetas unas islitas que habia enfrente del pais de los vénetos gálicos en la Bretaña francesa: y Pomponio Mela dió nombre de véneto á un lago que hace el rio Rhin. Asimismo, segun Amiano Mar-

celino, los Alpes julios (845) antiguamente se llamáron vénetos.

Parece que los vénetos de la Galia entráron en el Veneciano por los Alpes julios dándoles su nombre; y que los mismos descendiesen de los vénetos que Plinio, Tácito y Tolomeo ponen en Germania hácia el desagüe del Vístula, y que Jornandes en su historia llama *Vinidas*. Tácito (al fin de su libro de *moribus germanorum*) nombra á los *vinedos*, dudando si eran germanos ó sármatas, y cerca de los vénedos pone á los *estios*, advirtiendo que estos semejantes á los suevos en las costumbres y vida hablaban un lenguage que se asemejaba al de Bretaña (Inglaterra): esto es, al céltico de Inglaterra. Probablemente los vénedos hablarian el mismo lenguage.

Del orígen de los vénetos de Italia trató Estrabon al principio del libro 5.° de su geografía, diciendo: "sobre los vénetos hay dos opiniones: una les hace celtas oriundos de los celtas (galos) establecidos en las costas del Océano; y otra dice, que son de los vénetos paflagones que viniéron de la guerra troyana con Antenor." Estas dos opiniones se componen diciendo, que los vénetos celtas de la Galia viniéron al pais llamado ahora Veneciano, cuyos habitantes que debian haber venido de Grecia, eran de nacion y lengua diversa de la célitca, como lo insinuó bien claramente Polibio, que en la primera parte del libro 2.° de su historia, dice: "al rededor del rio (*Po*) habitan los *cenómanos*; y el pais que hay desde estos hasta el seno Adriático, le poseía otro pueblo muy antiguo llamado de los *vénetos*, los quales hablan lengua diversa de la que

usan los celtas, aunque en costumbres y vida son semejantes á estos." Segun estas noticias los *cenómanos*, de que se tratará inmediatamente, hablaban la lengua céltica que no usaban los vénetos, aunque semejantes en las costumbres á los celtas, porque estaban sujetos á ellos. El pueblo de los vénetos, que seria muy antiguo, y que poblaba su pais quando le conquistáron los celtas, debia provenir de los *hénetos* de Paflagonia; pues estos, segun tradicion constante que Tito Livio supone cierta al principio de su historia, llegáron al seno Adriático con Antenor, y se apoderáron de varios paises que tenia hasta los Alpes la gente euganea que ántes los habitaba. Los antiguos juzgáron que del nombre *héneto* provino el de *véneto*, siendo tan semejantes los dos nombres: mas probablemente provino del nombre de los vénetos de Galia venidos á Italia.

850 IV. *Cenómanos.* Polibio, Plinio, Tolomeo, &c. nombran los *cenómanos* de Italia; y á este nombre parece aludir el de *cenum* pueblo del Bergamasco, hasta donde llegaba su establecimiento. Asimismo, en la provincia céltica ó lugdunense habia celtas *cenómanos* que Julio César y Tolomeo nombran: y Plinio, libro 3.º capítulo XIX, advierte, que tambien habia *cenómanos* entre los volcas de la provincia narbonense: estos eran diversos de los cenómanos de la provincia lugdunense, los quales estaban en el territorio de *Mans*, cuyo nombre es la diccion final del nombre céltico *cenoman*, que tendrian primitivamente los *cenómanos*. El nombre *cenoman* se compone de *ceno* y *mann*, que en el diccionario irlandés de Obrien se dicen significar cuero, grano: esto es, cuero ó saco

de grano. De los *cenómanos* de Francia debian asimismo descender los *cenimagnos* que Julio César, libro 2.° capítulo XXI, pone en Inglaterra, y que segun Camdeno estaban en *Kunman*. A los *cenómanos* llama Plinio *cenomannos*: y este nombre es claramente el dicho nombre céltico *cenomann* latinizado. Tolomeo en Cornualla de Inglaterra pone el pueblo *Cenon*: y Fortunato al fin del libro 4.° de la vida de San Martin, pone en los vénetos de Italia el pueblo *Ceneta* (hoy Ceneda) llamado *Cenesta* por Agatias. Asimismo, Xifilino, en la vida de Caracalla, dice que este venció á los *cennos*, gente céltica. Parece pues, que los expuestos nombres *Cenon*, *Ceneta*, *Cenesta* y *Cenno* sean nombres célticos alusivos al de los *cenómanos*.

851 V. *Euganos*. Los *hénetos*, segun la tradicion ántes citada, é indicada por Tito Livio, echáron á los *euganos* del pais véneto en que estaban; y estos debiéron retirarse á los territorios de Brescia, Bérgamo y Trento, en los que ponen los geógrafos antiguos. Plinio, libro 3.° capítulo XX, tratando de las gentes de los Alpes que rodean la Italia hasta la Istria, nombra la *Euganía*, diciendo: "se cree que los *retios* desciendan de los toscanos expelidos por los galos, siendo *Rheto* su caudillo. Volviendo despues la cara á Italia estan los pueblos *euganeos*... aventajados en la nobleza, pues de esta han tomado el nombre." En estas expresiones claramente indica Plinio, que el nombre *Euganeo* proviene del griego *Eugenio*, noble y generoso. Parece que los *euganeos* en el nombre y orígen eran griegos llegados al Veneciano ántes que los *hénetos*.

852 VI. *Insubres*. Estrabon cerca del prin-

cipio del libro 5.° de su geografía, dice: "en tiempos antiguos, como he dicho, muchísimas gentes de los celtas (galos) habitaban en el rio (Po); y entre ellas fuéron principalísimos los *boios*, los *insubres* y los *senones*, que con los *gesatos* se apoderáron por fuerza de la ciudad (Roma). A estos, deshechos totalmente los romanos, los destruyéron en los años siguientes; y expeliéron de su pais á los *boios*, los quales, transmigrando, habitáron con los tauricos sitos al rededor del Istro (Danubio)... los *insubres* exîsten aun; tenian á Milán por metrópoli." Antes (771) se pusiéron las expresiones de Tito Livio, libro 5.° capítulo XXXIV, el qual dice, que una parte de los galos entrados en Italia fundó la ciudad de Milán en un campo llamado *Insubrio*. Tito Livio asimismo, en el libro 5.°, refiere la batalla que los romanos diéron á Magon en el campo que llama de los *insubres* galos. Esteban Bizantino, en el artículo *insobares*, dice: "los *insobares*, nacion *céltica* (gálicos) junto al Po: les llaman *insobres*." Polibio que, en libro 2.° capítulo XVII, los llama *isombres*, señala su situacion, diciendo: "en el primer sitio, que está hácia el nacimiento del Po, estan los *laios* y *lebecios*: despues los *insombres*, y últimamente los *cenómanos*, que son la gente mayor." "Milán, añade Polibio, libro 2.° capítulo XXXIV, es la principal poblacion de los *insombres*." Estos pues, eran galos de la provincia *céltica*, porque de esta eran los que segun Tito Livio (771) entráron en Italia, y se llamáron *insubres*, tomando el nombre del campo en que fundáron á Milán. Estrabon en su libro 5.°, describiendo las naciones de la Galia cisalpina, parece indicar que los umbros y

toscanos eran de una misma nacion, como tambien los vénetos, los lígures y los insubres; mas Estrabon dice esto de las gentes véneta, lígure, &c. que habia en Italia ántes de la entrada de los galos, quando los umbros y toscanos la dominaban: y Guarnacci (a), que pretende hacer etruscas todas las naciones de Italia, debió entender en este sentido á Estrabon.

853 VII. *Orobios*. Estos no se nombran por Tolomeo, que da á los *cenómanos* la ciudad de *Bergomo* (Bérgamo) perteneciente á los *orobios*, segun Plinio, el qual dice, libro 3.° capítulo XVII. "Caton es autor de pertenecer á la gente de los *orobios* los puertos de *Como*, *Bérgomo*, &c." Bérgomo por Tolomeo se da á los cenómanos; y Tito Livio, libro 33 capítulo XXXVI, dice: "Marcelo habiendo pasado prontamente el rio Po, fué al campo *Como*, en donde los *insubres* tenian el campo de exército, movidos los de *Como* á las armas..... capítulo XXXVII, triunfó (Marcelo) de los *insubres* y *comenses* en el magistrado." De estos textos se infiere claramente que los *orobios* eran galos confundidos con los insubres y cenómanos; por lo que, Tolomeo dió á los cenómanos una ciudad (Bérgamo) de los *orobios*, y en otra ciudad (Como) suya puso Tito Livio á los insubres. El rio que pasa por Besier de Francia, se llama *Orobio* por Tolomeo: y *Orobo* por Festo Avieno, que, en el verso 499 de su tratado *Ora marítima*, le nombra despues de las ciudades de *Naro* (Narbona), y *Besara* (Beciers). Parece pues, que

(a) *Origini italiche di Monsig. Mario Guarnacci.* Roma, 1787, 4.° vol. 3.° En el vol. 3.° cap. 3.° pág. 59.

el nombre de los *orobios* de la Galia cisalpina pueda aludir al del rio Orobio; y, aunque no aluda, siempre será cierto que los orobios eran galos, como los cenómanos y los insubres, y probablemente de alguna colonia de estos.

854 VIII. *Lepontios*. IX. *Levos*. X. *Líbicos*. XI. *Salassos*. Todos estos eran galos con diversos nombres alusivos á los nombres de sus respectivos paises. Plinio, libro 3.° capítulo xx, dice: "Caton juzga que son de la gente taurisca los *lepontios* y los *salassos*: los demas creen que son de la compañía de Hércules, segun la significacion de su nombre griego." Esta segunda opinion se funda en la casual semejanza del nombre *lepontio*, y de la palabra griega *leipo* desamparo. A esto se añade que los lepontios estan en los Alpes llamados *graios* (844), ó griegos: por lo que, se creian griegos que habian acompañado á Hércules. Los tauriscos, de cuya gente eran los lepontios y salassos, eran ciertamente galos, como inmediatamente se probará: por lo que, debian ser galos los lepontios y salassos.

A los *líbicos*, que en algunos códices de Tito Livio se dicen oriundos de los salvios, que eran galos (771), señala Tolomeo las ciudades de *Gaumello* (a) (Lomello) y *Vercellas* (Verceli): y Plinio, libro 3.° capítulo xvii, dice que Verceli de los líbicos provenia de los salvios. Estos se llaman *salies* por Estrabon, y *sáliçes* por To-

(a) *Gaumello* se lee en la edicion de la geografía de Tolomeo publicada por Pedro Bertio: parece que se debe leer *Laumello*, que se pone en el itinerario de Antonino.

lomeo, que los pone en los territorios franceses de Aix y de Arlés. De estos sálices probablemente provenian los llamados *salassos* por Plinio, y *salassios* por Tolomeo, que les señala la ciudad *Eporeda* (hoy Ivrea), cuyo nombre parece tener afinidad con el *Epora* (hoy Montoro), ciudad céltica de los turdetanos españoles en el reyno de Córdoba. Pablo Orosio expresamente supone que los salassos eran galos, pues dice (a): "Apio Claudio fué vencido por los *salassos* galos." Julio Obsequens, en el libro de los prodigios, refiere esta victoria de los salassos, y añade diciendo: "los decemviros dixéron haber leido en los libros sibilinos que convenia hacer sacrificio en sus confines, siempre que con ellos se hacia guerra." Los levos, llamados ántes *laos* por Polibio, se nombran por Plinio y Tito Livio: Tolomeo no hace mencion de ellos: los confunde con los salassos, que eran galos, dándoles el mismo pais. Tito Livio (771) llama lígures á los levos, porque estos estaban en el pais llamado Liguria.

855 XII. *Tauriscos*, llamados tambien *taurinos*. Estos eran galos-celtas. Polibio, libro 3.°, dice: "que Anibal tomó la ciudad de los *taurinos* (Turin), é infundió tanto terror en los bárbaros confinantes, que los demas celtas (galos) que habitaban las llanuras (del Piamonte) deseaban juntarse con él." Apiano, en los *anibálicos*, dice que Anibal tomó á *Taurasia* (Turin), ciudad *céltica* (gálica), y mató los cautivos pa-

(a) *Pauli Orosii historiæ.* Parisiis, 1524, fol. lib. 5°. cap. 2.° fol. 55. En esta edicion antigua que uso, se lee *salascos*; mas en otra, de que se vale Cluverio, se lee *salassos.*

ra amedrentar á los *demas celtas* (galos). Estos taurinos de los Alpes del Piamonte, que eran galos, debian ser de los tauriscos que en los Alpes sobre el Friuli ponen Plinio y Estrabon. Este, en el libro 7.º, dice: "estan mezcladas con los traces que habitan en el Istro (Danubio), gentes *célticas* (gálicas); los boios, los scordiscos y los *tauriscos.*" Y ántes, en el mismo libro, habia dicho: "Posidonio refiere que los *boios* en otro tiempo habitáron el bosque Hircinio; y que los cimbros, habiendo ido á estos sitios, les expeliéron, y baxáron desde allí al Istro, y á los scordiscos gálatas (galos), y desde aquí á los helvecios."

En estos textos se dice expresamente que los tauriscos eran *galos*, que Polibio y Apiano entienden con el nombre de *celtas* que á estos daban los griegos. Estrabon, en los textos alegados, llama *celtas* y *gálatas* á los galos. Del texto de Posidonio consta que los tauriscos eran galos que estaban antiguamente en la selva Hercinia (773).

De estos tauriscos hace mencion Plinio en la descripcion de la Panonia, diciendo, libro 3.º capítulo xxv, "el monte Claudio, en cuya frente estan los *scordiscos*, y detras los *tauriscos*:" y al empezar el capítulo xx dice: "en los Alpes hay muchos habitantes; mas son ilustres desde Pola (846) hasta el pais de Triestre los secuses, subocrinos, catilos y menocalenos junto á los carnos, ántes llamados tauriscos, y ahora noricos." Plinio, libro 3.º capítulo xix, nombra la Nareia de los tauriscos. Estos pues, que eran carnos y noricos, y estaban en el Veneciano, adonde habian venido expulsos de la selva Hernicia, debiéron pasar á los Alpes del Pia-

monte, y diéron nombre á Turin, en donde estaba la gente lígure; por lo que Estrabon, cerca del fin del libro 4.º, dice que los taurinos, ó los de Turin eran gente ligústica: y Plinio, libro 3.º capítulo XVII, les llamó estirpe antigua de lígures. Estrabon y Plinio hablan de los antiguos habitantes que fuéron dominados por los tauriscos, ó taurinos, los quales eran galos, como tambien los lepontios y salassos sus confinantes segun Caton citado. Polibio, en el libro 3.º, llama *tauriscos* á los taurinos.

856 XIII. *Segusianos*. Este nombre le usa Tolomeo, que á los segusianos pone en los Alpes Graios (844), y les señala las ciudades de *Segusio* (Susa) y *Brigantio* (Brianzon del Delfinado). Amiano Marcelino, en el libro 15 de su historia, á Brigantio llama *Virgantia*, y dice que en *Segusio* estaba el sepulcro del rey *Cottios*; esto es, de los Alpes *cottias* (843), del qual rey hacen mencion varios escritores, como Sexto Aurelio Victor sobre Neron, Pablo Diácono en el libro 8.º de su historia, Eutropio en el libro 7.º &c. Los celtas del campo de Leon de Francia se llaman *segusianos* por Estrabon que, en el libro 4.º, llama á Leon ciudad de los segusianos. Julio César, en el libro 1.º capítulo X, y libro 7.º capítulo LXIV, usa este mismo nombre. Plinio, libro 6.º capítulo XVIII, pone los *secusianos* en el campo de la ciudad de Leon. Los segusianos pues, de la Galia cisalpina descendian de los celtas segusianos de Leon de Francia: y su nombre quizá provenia de las palabras célticas *seigh*, *seighion* que, segun el diccionario irlandés de Obrien, significan gavilán y campeador.

857 XIV. *Lígures*. Estos eran nacion antigua

en Italia: de ellos se trató ántes (648), y se volverá á tratar en el volúmen siguiente. No eran celtas, pero se sujetáron á estos quando los galos pasáron á Italia (771).

858 XV. *Ananes*. Polibio, en la primera parte de su libro 2.º, nombra á los *ananes*, diciendo: "mas allá del Po, cerca del monte Apenino, los *ananes* son los primeros que se encuentran: despues estan los *boios*: despues se siguen los *egones* hácia el Adria (ó golfo Adriático), y los últimos junto al mar son los *senones*." La situacion de estos es conocida: ellos fundáron á Sinigaglia: por lo que, los *egones* debian estar hácia Comachio. Se sabe que los *boios* estaban en el Boloñés, al que quizá diéron su nombre; por lo que, los ananes debian estar en los territorios de Parma y Placencia, entre el rio Po y el monte Apenino. Se ha dudado de qué pais de Galia saliéron los ananes, nombrados solamente por Polibio; y Cluverio conjetura (a) si eran unos mismos con los *enamuros* que el mismo Polibio, en el libro 2.º, pone en el pais de los ananes, diciendo: "Publio Furio y Cayo Flaminio, cónsules, lleváron los exércitos á la misma Galia (cisalpina) por el confin de los *anamuros* (este pueblo tiene su asiento no léjos de Marsella), y lograda su benevolencia, los cónsules pasáron al pais de los *insubres*, donde el rio *Padusa* entra en el *Pado* (Po)." Cluverio juzga que hay yerros de copistas en estas expresiones de Polibio, porque, suponiendo á los enamuros cerca del Po y de los insubres en la Galia cisalpina, dice que los anamuros *tenian su*

(a) *Philippi Cluverii Italia antiqua*. Lugduni Batavorum, 1724, fol. vol. 2.º en el vol. 1.º cap. 27. p. 264.

asiento cerca de Marsella: mas esta proposicion en que se insinúa que los anamuros de la Cisalpina provenian de los que habia cerca de Marsella, se debe poner entre paréntesis, como la he puesto en la traduccion, aunque no está así en el original que uso: y puesta entre paréntesis, las demas expresiones no contienen yerro alguno.

859 XVI. *Boios.* Estos, segun Polibio citado, se seguian á los ananes caminando desde Parma hácia el mar; esto es, al golfo Adriático, sobre el qual estan seguidamente las ciudades de Rímino, Pesaro, Fano, Sinigaglia y Ancona, que eran de los *senones*. El campo llamado de los *boios* (del que hace mencion Pompeyo Festo) estaba junto á Bolonia; pues Plinio dice, libro 3.º capítulo xv, *Bononia* (Bolonia), ántes llamada *Felsinia*: y Tito Livio, libro 33, capítulo xxxvii, dice: "juntos los exércitos, primeramente arruinando el campo de los *boios* hasta el pueblo *Felsinia.*" Este nombre fué el antiguo de Bolonia ántes que los galos entraran en Italia, y de aquella expelieran á los toscanos. Tito Libio advierte que dicho campo de los boios el año 563 de Roma se pobló por una colonia latina. Dice pues, libro 37, capítulo lvii: "en el mismo año por órden del senado, Valerio Flacco y Attilio Serano lleváron á Bolonia una colonia latina . . . el campo se habia quitado á los *galos boios*: los galos habian expelido á los tuscos (toscanos)." Tolomeo á los boios italianos da la ciudad de Ravena, y les hace llegar al riachuelo Rubicon (845) que dista de Bolonia cincuenta y cinco millas. Estos boios entráron en Italia con Sigoveso (771) segun Tito Livio: eran celtas que descendian del pais ahora llamado *Borbonés*, cu-

yo nombre alude al de los mismos *boios*, de los que da noticia Julio César, libro 7.º capítulo IX, diciendo que *Georgovia* (Clermont) era pueblo de ellos.

860 XVII. *Lingones*. Estos, como ántes (771) se dixo con Tito Livio, entráron en Italia con el exército de Sigoveso, y se estableciéron en paises de los etruscos y umbros (esto es, de Toscana y Umbria). Los lingones, llamados longones por Tolomeo segun este; y segun Plinio, libro 4.º capítulo XVII, estaban en el confin de la Galia bélgica con la céltica; y Tolomeo les da la ciudad *Andomatuno*, que en el itinerario de Antonino se llama *Antematunno*, y corresponde á Langres. A los lingones llama Estrabon, libro 4.º *liggones* y *ligcasios* que, segun la pronunciacion griega, suena *lingones*, *lincasios*. El nombre de *Langres* alude al de los lingones.

XVIII. *Senones*. Sobre París en el rio Sena estaban los senones nombrados por Julio César, Estrabon y Tolomeo, que les señala las ciudades de Agedico (Sens), llamada Agendico, poblacion de senones segun Julio César, libro 7.º El nombre de *Sens* alude al de los senones, los quales fuéron los celtas mas famosos de la Galia cisalpina, la que ocupáron desde Rímino hasta Ancona; y tomáron á Roma. Entráron en Italia con Sigoveso, segun Tito Livio (771), que dice: "entónces los senones, que eran los forasteros últimos, tomáron el pais que hay entre los rios Ufente y Esis." Estos dos rios estan en la Umbria y en la Marca de Ancona.

Esta ciudad fué, como ántes (771) se dixo con Plinio, el término de la Galia cisalpina; y desde Francia hasta dicho término dura aun conocidamente en sus habitantes el acento vocal

céltico con que hablan la lengua italiana. Este acento, ó pronunciacion, á cada jornada hácia Francia, se asemeja mas y mas al acento céltico, que es el que usan los franceses, principalmente los habitantes de los paises de la antigua provincia céltica de la Galia. Esta pronunciacion céltica, que aun dura en la mayor parte de los paises de la antigua Cisalpina; y los nombres claramente célticos de muchísimas poblaciones de esta, son dos fundamentos que convencen de la exîstencia y extension de los galos en Italia. No me detengo en proponer el cotejo y semejanza de los muchos nombres geográficos comunes á poblaciones de las islas británicas y de las Galias transalpina y cisalpina (772), que fácilmente observará el lector en Estrabon, Plinio, Tolomeo y en otros autores antiguos.

861 La descendencia de las principales colonias célticas pasadas á Alemania y al Asia menor, se manifiesta en sus nombres. En Alemania, segun Cornelio Tácito (773), se estableciéron boios y helvecios, que eran gente gálica. Los *boios* eran del Borbonés (859), y los helvecios, como bien observa Cellario (a), se llaman gente gálica, porque este nombre se da á los que, como ellos, estaban entre el Rhin y la Francia: su pais era antiguamente parte de la Galia céltica, y por Octavio Augusto se agregó á la Galia bélgica. »Al rededor de la selva Hercinia, en que se estableciéron los boios, y diéron nombre á Boemia, estaban, dice Cornelio Tácito en su libro de las costumbres de los germanos, los *marsignos*, *gotinos*, *osos* y *burios*... y los gotinos usaban la lengua *gálica*

(a) Cellario citado (767), vol. 1.º lib. 2.º cap. 3. p. 179.

y la *panónica* que usaban los osos, hacia conocer que estos no eran germanos." Estos osos de Panonia probablemente eran ilíricos; y eran galos los gotinos, los quales parecen ser los llamados cotinos en la carta de Marco Antonio al senado romano, como dice Jordan (a), que acertadamente los pone en lo interior de la antigua Germania: y Volfango Lacio dice, que estaban en *Kuttemberg* de Boemia. El nombre *Kuttemberg* en teutónico significa de los kuttos-monte. Cornelio Tácito citado dice, que los gotinos trabajaban en minas de hierro, y en Kuttemberg hay minas de varios metales. Los gotinos ó cotinos debian ser colonia de boios, ó quizá de los tectosagas que con estos estaban en la selva Hercinia (773). De estas dos colonias gálicas eran los exércitos de tectosagas y tolistobogios que pasáron á Galacia (774). Estos tolistobogios en algunos códices de la historia romana de Tito Livio se llaman *tolistoboios*; y parece que este nombre alusivo al de los *boios* sea el mas propio. Floro llama tolistobogos á los tectosagos de Francia, por lo que, se puede dudar si los tolistobogos eran tectosagas. Estos, por los escritores antiguos, se ponen en la provincia Narbonense, en la selva Hercinia y en Galacia; por lo que, se conoce que á esta, y á dicha selva pasáron colonias de tectosagas de Galia, ó de la dicha provincia Narbonense. Plinio, libro 3º capítulo IV, á estos tectosagas llama tolosanos confinantes con Aquitania. Ellos se extendian hasta los confines de España en los Pirineos, y tenian el sobrenombre de *volcas*,

(a) Jordan citado (746), vol. 3.º número 593. p. 41. y núm. 602. pág. 45.

que era nombre casi general de los habitantes de la mayor parte de dicha provincia (639), y de varias colonias antiguas de Italia (670), que eran íberas ó españolas. En la provincia Narbonense ocupaban sus paises principales los *volcas ó volcos tectosagas*, y los volcas *arecómicos*: el nombre *volca ó volco* era ibérico, y alusivo á los íberos antiguos habitadores de dicha provincia (639), y los nombres *tectosaga* y *arecómico* debian ser célticos alusivos á las colonias célticas, que desde la antigua provincia céltica de Galia habian pasado á la provincia Narbonense.

CAPÍTULO VIII.

PALABRAS DE LOS PRIMITIVOS IDIOMAS DE LOS FRANCESES Y ESPAÑOLES CITADAS POR LOS ANTIGUOS ESCRITORES GRIEGOS Y ROMANOS; Y EQUIVOCACIONES DE LOS MODERNOS EN SEÑALAR LA VERDADERA ETIMOLOGÍA Y ORÍGEN DE ELLAS.

862 Los antiguos escritores, tanto griegos como latinos, citáron algunas palabras propias de galos ó franceses, y de españoles, y varios autores modernos de estas dos naciones han escrito sobre ellas, señalándoles el orígen, ó etimología y significacion en sus antiguos lenguages; esto es, en el céltico, llamado comunmente idioma de los galos, y en el vascuence, que, como se probó en los dos volúmenes antecedentes, fué el idioma nativo de los antiguos españoles. Mas parece que no se puede pretender sin equivocacion hallar en el

céltico la etimología de todas las palabras que los antiguos escritores dixéron ser de los galos, y el vascuence la de todas las palabras que los mismos dixéron ser de los españoles. La antigua Galia comprehendia casi los mismos paises que ahora comprehende: y á todos sus habitantes los griegos llamaban celtas, y galos los romanos, aunque no todos ellos hablaban un mismo lenguage. En la dicha Galia habia tres naciones diversas, de las que cada una usaba idioma diferente (768): esto es, se hablaban como dominantes la lengua bélgica (dialecto de la teutónica) en la provincia de los belgas: la céltica en la provincia céltica; y la ibérica ó vascuence en la provincia de Aquitania. Los griegos pues, llamaban palabras célticas, y los romanos palabras gálicas las que oian usarse en la Galia ó Francia; y, porque en esta habia tres naciones diversas con sus respectivos idiomas diferentes que eran teutónico, céltico ó gálico, é ibérico ó vascuence, á uno de estos idiomas debian pertenecer las dichas palabras, y no determinadamente al céltico. A este, porque probablemente era el mas extendido en Francia, quizá pertenezca mayor número de dichas palabras: mas no se puede pretender que le pertenezcan todas: y la buena crítica en sacar sus etimologías hace conocer que varias de dichas palabras no provienen del céltico.

863 En España las lenguas antiguamente dominantes ántes de su conquista por los romanos, eran la ibérica ó vascuence, y la céltica. La céltica debia hablarse en los muchos paises españoles que habitaban los celtas: esto es, en la larga extension de paises que hay desde

las cercanías de Cádiz hasta la extremidad septentrional de Galacia, que es lo mismo que en toda la costa occidental de España, ménos en la pequeña parte que de ella ocupaba una colonia griega en el desagüe del rio Miño; en los paises interiores de los reynos de Córdoba y Sevilla, parte de la Extremadura española, y en muchos tambien interiores de Portugal. Fuera de todos estos paises en España se hablaba el vascuence. Se hablaba tambien el griego en varias poblaciones francesas y españolas de las costas del Mediterráneo; pero no era dominante, sino reducido á pocas poblaciones. Siendo dominantes en España el céltico y el vascuence, las palabras que los antiguos escritores dicen ser españolas, deberán pertenecer á estos dos idiomas; y precisamente al vascuence, porque este fué el idioma propio de los españoles; pues los dichos escritores reputaban tambien por españoles á los celtas que habia en España, y algunas palabras llamadas españolas pueden pertenecer á la lengua de estos. Oihenarto, Moret y Larramendi, si hubieran tenido presente esta advertencia, no hubieran tomado el empeño de hallar en el vascuence el orígen y la significacion de todas las palabras llamadas españolas por los antiguos escritores. Me inclino á conjeturar que deben ser célticas algunas de estas palabras, porque su etimología y significacion se hallan mas naturalmente en el céltico que en el vascuence. Antes se advirtió y probó (657) que los romanos recibiéron de los celtas españoles muchos nombres geográficos de paises de España; y que debiéron con los celtas tratar y entenderse mejor y mas presto,

que con los propios españoles (a). Todas estas observaciones confirman mi conjetura.

864 Ambrosio de Morales, en sus antigüedades de España, observó que en el vascuence no se hallaban las palabras llamadas españolas por los antiguos escritores; por lo que, infirió que el vascuence no fué la lengua antigua de los españoles. Mariana en la historia general de España, libro 1.º capítulo v, se hizo cargo de esta observacion de Morales, y resolvió que el vascuence no habia sido lengua general de España, sino uno de los idiomas que en ella se hablaban antiguamente. Oihenarto juzgó que el vascuence fué la lengua antigua de los españoles; y advirtió que se decia equivocadamente ser españolas algunas palabras que ciertamente no se citaban como tales por los escritores antiguos: que algunas de las llamadas españolas habrian perecido, ó serian provinciales, y no generales de toda España, y que otras tenian orígen en el vascuence. Moret, juzgando acertadamente que el vascuence era la lengua primitiva de los españoles, adoptó é ilustró (b) la respuesta, y las observaciones de Oihenarto. Larramendi (c) despues adoptó la opinion é ilustracion de Moret respondiendo á Mayans, y á otros escritores modernos que negaban absolutamente haber sido el vascuence el idioma pri-

(a) *Notitia utriusque Vasconiæ, auctore Arnaldo Oihenarto.* Parisiis, 1638, 4.º lib. 1.º cap. 12. p. 37.

(b) *Investigaciones de las antigüedades de Navarra por Josef de Moret, jesuita.* Pamplona, 1665, fol. lib. 1.º cap. 5. §. 4.º p. 103.

(c) *Diccionario trilingüe por Manuel Larramendi, jesuita.* S. Sebastian, 1745, fol. vol. 2.º En el vol. 1.º Prefacion: parte 2. §. 24. p. CLIII.

mitivo de España, porque en él no se usaban varias de las palabras llamadas españolas por los antiguos escritores. Esta excepcion ú objecion, no es prueba para negar que el vascuence fué el idioma antiguo de los españoles; pues, aunque hubiera sido el único de estos, podian haberse dexado de usar las poquísimas palabras llamadas españolas que en el vascuence no se usan.

865 Mas el verdadero motivo de no hallarse en el vascuence algunas de dichas palabras, consiste en que estas verisimilmente se usaban por los celtas españoles que trataban mucho con los romanos, y no hablaban el vascuence, sino el céltico, como lo demuestran los nombres célticos de varias poblaciones españolas en que ellos habitaban, y las muchas palabras célticas que hay en el actual lenguage de España. Por exemplo.

Plinio, en el libro 22, capítulo XXV, dice, que un licor de xugo de semillas en España se llamaba *celia* y *ceria*, y en Francia *cervisia*. Floro, en el libro 2º, capítulo XVIII, dice que los numantinos llamaban *celia* una bebida que hacian de trigo: y Pablo Orosio, en el libro 5.º capítulo VII, dice que los numantinos usaban la bebida *celia* de xugo de trigo, así llamada de la palabra latina *calefacere* (calentar): esta etimología la adoptó San Isidoro, *originum*, libro 20, capítulo III, añadiendo, que la palabra *cervisia* provenia del nombre de la diosa Ceres. Mas los nombres *celia*, *ceria* y *cervisia* debian ser de los españoles y de los franceses. En vascuence el centeno se llama *cesale*; en irlandés *seagal*, y en breton-francés *segal*, de donde parece provenir la palabra latina *secale* que significa el centeno, el qual en italiano se llama

segalà, *segale* y *segole*. Parece pues, que los latinos tomáron la palabra *secale* de la céltica *segal*, que aun se conserva en el idioma francés; en el que el centeno se llama *segle* y *seigle*; y parece que la bebida *celia* tomó su nombre de la palabra vascuence *cecale* (centeno).

La palabra *cervisia* (cerveza) era la que usaban los galos: y Gerardo Vossio en su etimologicon conjetura bien que sea céltica, porque Camdeno dice, que en breton-inglés la abena se llama *keirch*, de donde parece derivarse el nombre *cervisia*: y la cerveza se hace con xugo de cebada ó de abena.

Plinio, en el libro 8.º capítulo LV, dice: una especie de liebres que la España llama *cuniculos* (conejos). Varron (de Re rustica libro 3.º capítulo XI) dice: en España hay la tercera casta de liebres, algo semejantes á las nuestras, y la llaman *cuniculo* (conejo). Mas Plinio, en el capítulo citado, dice que se ponian los *cuniculos* (conejos) en cabernas, de las que tomaban el nombre. En la lengua latina las minas subterráneas se llamaban *cuniculi*, y de este nombre proviene el de los conejos. Conjeturo, que el nombre latino *cuniculus* para significar conejo y conejera, ó mina subterránea, se tomó del céltico; porque en breton-francés el conejo se llama *cuniel*; y en irlandés se dice *cuinin* conejo; *cuinne* cuña; y ciertamente las palabras latinas *cuneus* (cuña), *cuneare* (acuñar) y *cuniculus* (conejera, mina y conejo) se derivan de una misma raiz. En vascuence el conejo se llama *unchia*, *conejua*: este segundo nombre se ha tomado del castellano, y el primero es propio de la lengua vascuence, en la que se dice: *unchiteguia* conejera, *unchizacurra* po-

denco conejero. El conejo se llama *lapin* en francés, el qual, aunque dialecto latino, no ha tomado del latin el nombre del conejo; por lo que, parece que el breton-francés no habrá tomado del latin la palabra *cuniel.* Parece pues, que de los celtas españoles aprendiéron los romanos el nombre *cuniculus* que estos decian darse en España al conejo; y que despues creyéron provenir de la palabra *cuneus*, juzgando equivocadamente que todas las palabras de su lengua tenian la raiz en ella, ó en la griega.

Plinio, en el capítulo III, libro 33, dice, que los collares preciosos se llamaban *virias* por los celtas, y *viriles* por los celtíberos (esto es, españoles): y los nombres *virias* y *viriles*, insinúa Plinio, provienen del latino *vir*: mas esta palabra parece ser céltica; pues el varon se llama *ur* en breton-francés, y en irlandés se llama *fear*, cuya pronunciacion suena *vear*; y asimismo en irlandés la palabra *ur* significa noble, generoso. El irlandés se habla en Irlanda, en que jamas dominó la lengua latina; y en él segun Obrien, el nombre *fear* significa hombre y marido: y en tres casos (que son genitivo y vocativo del número singular, y nominativo del plural) se dice *fir*: y este mismo nombre se usa en las palabras compuestas. Tambien vulgarmente se dice *firion*, *firionach*, *ferinsce* viril-sexô, ó sexô masculino. Asimismo, en irlandés se dice *fear*, *fer*, *feur* verde, que en latin se dice *viridis*: y esta palabra parece derivarse de la palabra latina *vir*. En la pagana mitología de los irlandeses, advierte Obrien, falta la consonante *v*, y su sonido se expresa ya con *bh*, y ya con *f*; por lo que, antiguamente *fir* se escribia tambien *bhir*. Parece pues,

que la palabra *vir* proviene claramente de la lengua céltica. El uso de los collares era propio de los celtas, pues Diodoro Sículo, en el capítulo IX del libro 6.° de su biblioteca ó historia, dice: "los gálatas (galos ó franceses) llevan en el cuello collares grandes de oro macizo." El vulgo de Irlanda usa aun los collares que en su lengua se llaman *orc*: esto es, collar dorado: y tambien significa ahorcar: y parece que la palabra española *orca* provenga de la céltica *orc*, como tambien la latina *furca* (orca).

866 Se advirtió ántes (657) que los romanos aprendiéron de los celtas españoles todos los nombres geográficos de España y de Africa, que tienen la terminacion *tana*; y aun se puede dudar, si tambien de los mismos celtas españoles recibiéron todos los nombres geográficos que tienen las terminaciones *brica* y *briga*, aunque estas terminaciones pudiéron provenir de la terminacion cántabra ó vascuence *uria* (682), que significa poblacion. Se advirtió ántes (678), que *Setubal* por Tolomeo se llamó *Cetobrix*, y en el itinerario de Antonino *Catobriga*. La terminacion *brix* ó *bris* parece ser céltica, pues en el dicho itinerario se pone el siguiente viage en Inglaterra en que se hablaba el céltico.

Londinum. . . . . . . (Londres).
Durobrivium. . . . . (Rochester) 27 millas.
Duroverum. . . . . . (Cantorbery) 25 millas.
Ad portum Dubris. . (al puerto de Dovre) 14.

Aquí tenemos las terminaciones célticas *bris* y *brivis*. Asimismo, en dicho itinerario se nombran las ciudades *Durobrio* (Maidstone): *Durobriva* (Doncford) y *Durocobriva* (Hertford). Los

griegos y latinos fácilmente pudiéron grecizar y latinizar algunos nombres geográficos de poblaciones célticas de España acabados en *bris*, *brivi*, *briva*, *brio*, dándoles las finales *brica* y *briga*; por lo que, aunque las terminaciones *brica* y *briga* de nombres geográficos parecen ser, segun la comun opinion, característicos de poblaciones españolas, los griegos y latinos pudiéron terminar en *brica* ó *briga* algunos nombres geográficos célticos acabados en *bris* ó en *briva*. Setubal, llamada *Cetobrix* por Tolomeo, estaba ciertamente en pais español habitado por celtas. De estos debia ser tambien *Volobrio*, que Tolomeo pone entre los inmediatos á los brácaros (de Braga). Asimismo, sabemos que en Tracia se usaba en los nombres geográficos la final *bria* para significar poblacion. "*Mesembria*, ciudad de los megarenses, dice Estrabon en el libro 7.° de su geografía, ántes llamada *Menebria*; esto es, *Menópolis*: pues *bria* en la lengua de los tracios significa ciudad: así la ciudad de *Selis* se llamó *Selibria*; y la ciudad de *Ainos* se llamó *Poltiobria*." Esta misma advertencia hizo Esteban Bizantino en los artículos *Brutobria* y *Mesembria* de su lexicon de las ciudades. En el artículo *Brutobria*, dice: "*Brutobria* ciudad entre Betis rio y los tiritanos significa *Brutópolis*: esto es, de Bruto-ciudad: *bria* tiene esta significacion, como en *Poltimbria*, *Selimbris*." En el artículo *Mesembria* el dicho Estebano dice: "*Mesembria* ciudad del Ponto: así la llamó Melso; porque *bria* es ciudad entre los tracios, como *Selimbria* es Selis ciudad: *Poltimbria* es Poltis ciudad." Esteban confunde la final *bria* de los tracios con las finales *brica*, *briga* de los an-

tiguos españoles poniendo la ciudad *Brutobria* en España entre el Betis (Guadalquivir), y los *tiritanos*, esto es, quizá los turditanos que estaban en las riberas de Guadalquivir en el reyno de Córdoba; ó quizá por *tiritanos* entendió á los fenicios de Tiro establecidos en Cádiz, y en sus cercanías. El dicho Esteban pone despues de *Brutobria* las siguientes ciudades: "*Brigias* y *Brigion* ciudades de Macedonia: *Brices* y *Bricas* pueblos de Tracia, que tambien se llaman *Briceos* y *Bricios*. *Brix* gentes, y *Briges* en el plural, estan en Macedonia cercanos á los ilíricos." Plinio, en el capítulo XI del libro 4.º, llama *Brisas* á los llamados *Brices* y *Bricas* de Tracia por Esteban. Parece que en Tracia la diccion *bria* ó *bris* significó ciudad, como la significan las dicciones *brica*, *briga* en los nombres de poblaciones españolas. Es verisimil que entre los progenitores de estos, quando en oriente ántes de su primera transmigracion estaban cercanos á los tracios, teutones, &c. entre estas naciones se hiciese comun una misma palabra radical para significar ciudad: y de esta palabra radical se derivasen las dicciones *brica*, *briga* entre los españoles, *bris*, *bria* entre los tracios, y *berg*, *borg*, *burg* entre los teutones para significar ciudad. En el diccionario irlandés de Obrien se lee: "*Bri* significa collado; y en el dialecto de Gales se dice *bre*: asimismo, *bri* significa cercano, vecino." A la verdad, muchos nombres topográficos suelen significar montaña, collado, eminencia, como despues se expondrá: y probablemente en el céltico-irlandés y galés, y en la lengua de los tracios las dicciones *bria*, *bris* significáron primitivamente collado ó eminencia: y de la dic-

cion céltica *bri* provienen probablemente los nombres *alobriges* ó *alobroges*, *latóbrigos*, *brige* y algunos otros poquísimos de pueblos, ó paises célticos que no eran de España.

867 Han dudado algunos que la palabra griega *pyrgos* (que se suele usar para significar torre) pueda antiguamente haber sido *brigos*, y tuviese afinidad con las dicciones *bria*, *brica*, *briga*; mas esta afinidad parece no tener fundamento; porque *pyrgos* parece provenir de *pyr* (fuego), de cuyo nombre proviene *pyramis* (pirámide), porque la llama tiene figura cónica y piramidal: de *pyr*, con alusion á la figura piramidal de la llama, provino *pyrgos* (torre); pues las torres en las naciones orientales suelen ser piramidales, cuya figura las hace mas firmes.

868 Las observaciones que se acaban de hacer sobre las palabras llamadas españolas por los antiguos, porque se usaban en España, pudiendo ser de la lengua céltica que en esta tambien se hablaba, sirven para conocer que las palabras llamadas gálicas por los romanos, y célticas por los griegos, porque se usaban en Galia (Francia), podian ser de la lengua céltica, y tambien de la ibérica (ó vascuence), y de la teutónica que tambien se hablaban en Galia; por lo que, de varias palabras llamadas gálicas no se encontrará orígen en la lengua gálica ó céltica. Picardo (734), que quizá fué el primer escritor que se dedicó á observar é investigar el orígen etimológico de las palabras célticas ó gálicas citadas por los antiguos escritores, conoció la dificultad de señalar á todas ellas el orígen en el céltico; por lo que, varias veces confiesa que no le descubre. El em-

peño que Goropio Becano (a), Rudbeckio y Cluverio (b) tuviéron en confundir las lenguas céltica y teutónica, y las juiciosas observaciones que Leibnitz (c) hizo, advirtiendo la afinidad de no pocas palabras teutónicas y célticas de los antiguos, me han hecho conocer que en vano se pretende por algunos modernos hallar en el céltico el orígen de todas las palabras que los antiguos llamáron gálicas ó célticas; y que no pocas los tendrán en el dialecto teutónico que se habla por los belgas, que eran galos. Quando los romanos entráron en Francia, los celtas se hallaban muy extendidos por ella, y principalmente por los paises meridionales ocupados ántes por íberos y lígures; y los teutones eran poderosos en los septentrionales, en donde se unian con sus nacionales los germanos ó alemanes. En estos paises septentrionales de la Galia, en que estaban los belgas de la nacion teutónica, se detuviéron mucho tiempo los romanos para conquistarlos; y del lenguage teutónico de los belgas eran ciertamente algunas palabras llamadas gálicas por los romanos.

869 Rudbeckio (d) se propuso investigar el orígen de algunas de estas palabras en el teutónico, y me parece que en este se halla con mayor naturalidad que en el céltico. Por exemplo: Pompeyo Festo en el artículo *ambactus*, dice: *ambactus* usado por Ennio significa siervo en la

(a) *Gallica Joannis Goropii Becani.* Antuerpiæ 1580, fol.

(b) Cluverio (735), vol. 1.° lib. 1.° cap. 8. p. 67.

(c) *Godofr. Leibnitii collectanea etymologica.* Hanoveriæ, 1717, 8.° vol. 2.° en el vol. 1.° *Glossarium celticum*, p. 82.

(d) Rudbeckio citado (747): cap. 37. §. 3. p. 82.

lengua gálica, y Julio César, en el capítulo XV del libro 6.º de la guerra gálica, dice, que los caballeros en la guerra llevaban al rededor de sí *ambactos* y criados. Nosotros, dice Rudbeckio, llamamos *ambat* y *ambot* á la sierva en las leyes antiguas: y, segun el texto de Ulfilas, *andbackt* y *ambakt* significan el siervo. Cluverio, en el capítulo VIII del libro 1.º y página 68 de su obra citada (735), dice: "aun ahora en Flandes y Holanda se dice *ambacht* taller, *ambachter* artesano, trabajador: y cita manuscritos antiguos, en que se dice *ambacht* ministro, criado, *ambachten* trabajar." Parece pues, que la palabra *ambacto* llamada gálica se usase por los galos belgas. Asimismo, por estos se debió usar la palabra *benna*, la qual, dice Pompeyo Festo, significa en lengua gálica un género de carro; y los que van en este se llaman *combennones*. La palabra *benna* no se halla en el céltico, y la usan aun los flamencos, en cuya lengua, segun Gerardo Vossio en el artículo *benna* de su etimologicon, se dice *benne* cesto y carro de mimbres con dos ruedas. De Flandes ha salido la moda hoy comun de berlinas que se llaman cestos, porque tienen la figura de ellos.

Plinio, en el capítulo XVII del libro 3.º, dice que los galos llamaban *eporedica* al domador de caballos: y esta palabra parece ser propia de los teutones; pues en aleman se dice *pferd* caballo, *pferbarkt* albeitar, *pferddube* palafranero, &c. Los saxones, dice Lazio, los ingleses y los flamencos llaman *perd* al caballo, y *eporedica* proviene de la palabra teutónica *perdrich* que significa en caballos-rico. Es muy verisimil esta etimología de la palabra *eporedica*,

la qual no la tiene en la céltica *peall* caballo en irlandés.

Varron, en el libro 4.º de la lengua latina, nombra el vestido de los galos llamados *renones*, el qual, segun san Isidoro, en el capítulo XXIII del libro 19 de sus etimologías, cubria desde los hombros hasta el ombligo. Este vestido debia ser de piel de zorra llamada *renar* en teutónico, del que la ha tomado el francés que la llama *renard*.

870 Asimismo, parece indudable que muchos nombres personales de los antiguos galos eran de la lengua teutónica, como advirtiéron y prueban largamente Volfango Lazio en su obra de las transmigraciones de algunas gentes, y Juan Aventino en la nomenclatura que puso al principio de sus anales de los boios. Se advirtió ántes (634) que los godos solian usar nombres personales que aludiesen á las riquezas; y en esto seguian la costumbre que en su nacion teutónica confiesa Lazio que era de ella, diciendo (a): "los nombres de los galos se derivaban de las riquezas, como tambien entre nosotros los alemanes se derivan los nombres propios *Friderich*, *Gebrich*, *Hunrich*, *Huldrich*, *Dietrich*, *Humerich*, &c. que significan de paz-rico, liberal-rico, de gallinas-rico, de clemencia-rico, aleman-rico, de cielo-rico." A la final *rich* (rico) de los nombres teutónicos corresponde la final *rix* de los nombres propios gálicos que se citan por los escritores antiguos, por exemplo: Julio César nombra á *Diemnorix*, *Gastorix*, &c., esto es, *Dumm-rich* (de estúpidos-rico, ó

(a) Volfango Lazio citado (747), lib. 5.º *de celtis* pag. 162.

lleno), *Gast-rich* (de hospedage, ó de convites-rico.) Advierte asimismo Lazio, que la diccion final *mare* de los nombres *Gambolomare* y *Cinismare*, nombrados por Tito Livio; *Viridomare*, nombrado por Julio César, y *Vodomare*, *Chondomare* y *Suemaret*, nombrados por Amiano Marcelino, es palabra de la lengua teutónica. En esta es aun comun la palabra *mair*, que significa señor, gobernador; y de la palabra *mayr* proviene el nombre de *marie* que los franceses dan al gobernador de una poblacion. Los francos que eran teutónicos introduxéron en Francia el nombre *maire*, así como en España los sarracenos introduxéron el nombre de *alcalde*, que se da al gobernador de un pueblo. Los godos diéron á muchos nombres personales la terminacion *mir*, ó *miro*, como en los nombres *Vuidimiro*, *Balamiro* y *Teodomiro* citados por Jornandes en su historia de los getas (esto es, de los godos).

871 Estas observaciones hacen conocer claramente que varios nombres llamados gálicos por los griegos y latinos, son de la lengua teutónica; porque los belgas, que, por estar en la Galia se llamaban galos, eran teutones, y los usarian, y aun quizá los hiciéron comunes entre los celtas sus confinantes. Se infiere asimismo de las dichas observaciones, que, aunque la lengua céltica era probablemente la mas extendida en Francia, y la mas conocida por los romanos, porque la hablaban los celtas de Italia llamados galos cisalpinos, no obstante es vana la pretension de los que en el céltico quieren hallar la etimología ú orígen de todas las palabras de los galos que se citan por los autores antiguos, porque varias de ellas pudiéron

ser del lenguage teutónico que hablaban los galos belgas, y del ibérico ó vascuence que hablaban los galos aquitanos. Varios autores han recogido las palabras antiguas de los galos citadas por los griegos y latinos, dando á estas la etimología segun su particular sistema. Volfango Lazio, Goropio Becano, Juan Aventino citados, y otros escritores teutónicos les señalan etimología teutónica. Andres Du-Chesne en su historia de Inglaterra, Pezron y Obrien citados les señalan etimología céltica. Dexo de poner aquí el índice de las dichas palabras, porque se halla en las palabras de estos autores, y porque no lo juzgo de utilidad alguna para descubrir la calidad de la lengua propia de los galos, constándonos que entre estos se usaban tres lenguas totalmente diversas, á las que eran comunes algunas de dichas palabras. Mayor utilidad podrá resultar de la observacion de los nombres geográficos célticos, que es la que voy á hacer en el siguiente discurso.

CAPÍTULO IX.

NOMBRES GEOGRÁFICOS CÉLTICOS, É IBÉRICOS.

872 En los dos volúmenes antecedentes (609) observé el orígen de varios nombres geográficos de paises españoles ocupados por celtas, para descubrir si estos ó los íberos habian sido los fundadores de las poblaciones españolas habitadas por celtas. Necesité hacer esta observacion, porque en España los celtas ocupaban muchos paises. En la antigua Galia llamada

céltica por los griegos, porque los celtas prevalecian en ella, habia por lo contrario muchos paises ocupados por íberos: á estos pertenecia la Aquitania, como se ha probado: y habia tambien muchos paises ocupados por teutones, llamados comunmente belgas: y la observacion de los nombres geográficos célticos nos hará conocer las poblaciones fundadas por celtas en la Galia, y en los varios paises en que se estableciéron los celtas que saliéron de esta y de España.

En casi todas las lenguas se usan nombres con dicciones iniciales ó finales que los hacen geográficos: esto es, se usan ciertas dicciones que son características de nombres de poblaciones y provincias, con relacion á los quatro puntos cardinales del horizonte, al agua, á la altura, eminencias, montañas, &c. En la sagrada Escritura se citan poblaciones y sitios con los nombres *eden* y *theman*, que significan oriental y occidental. Los chinos con freqüencia distinguen las poblaciones y provincias con nombres alusivos á los puntos cardinales del horizonte: así sus dos principales cortes se llaman *Nan-kin* (austral ciudad), y *Pe-kin* (septentrional-ciudad). El reyno de Tunkin debe su nombre á la palabra *ton-kin*, ó *tung-kin* oriental-poblacion. Los llamados *sifanes* al occidente de la China deben su nombre á la palabra *si* occidente. Los árabes asimismo, á España llaman *Andalus* y *Magreb*, que significan occidental. En Suecia, Dinamarca, islas Británicas, Holanda, Flandes, Suiza y Alemania hay muchas provincias y poblaciones, cuyo nombre empieza con *vest* ó *west*, que significan occidente.

873 Los celtas y los íberos pusiéron nom-

bres á las poblaciones con varias alusiones. Por exemplo: si observamos la etimología de varios nombres geográficos de paises vascongados españoles que se pusiéron en el número 733, hallarémos las alusiones siguientes:

En Alava los pueblos	Eguilaz.	Estos nombres se derivan de *egoa*, *egoya* viento austral: *egoatonzcoa*, *egoialdecoa* pais austral ó meridiano: y estos nombres provienen de *eguinquia* sol.
	Eguileta.	
	Eguilor.	
	Eguinoa.	
En Navarra.	Equenda.	
	Equiza.	
En Guipuzcoa.	Gainia.	de *gaintra*, *gaindea* eminencia.
	Goyaz.	de *goia*, *goya* altura.
En Navarra.	Goineta.	
En Vizcaya.	Ibarruri.	de *ibarrá* vega.
En Guipuzcoa.	Ibarra.	
En Guipuzcoa.	Irurá.	de *irurá* hondonada, vegada.
En Alava.	Irurariz.	
En Navarra.	Irurosqui.	
En Vizcaya.	Iturreta.	de *iturri* ó *iturriá* fuente.
En Guipuzcoa.	Iturioz.	
En Navarra.	Iturgoyen.	de *iturri-goiá* fuente eminente.
	Iturmendi.	de *iturri-mediá* fuente de monte.
En Alava.	Mendibil.	de *mendi* ó *mendiá* monte, montaña: *mendichoa* montañita: *mendiarra* montañés: *menditsua* montañoso: *mendisca* collado.
	Mendieza.	
	Mendieta.	
	Mendola.	
	Mendizabal.	
	Mendoza &c.	
En Guipuzcoa.	Mendavo.	
En Vizcaya.	Mendesca.	
	Mendeca.	
En Navarra.	Mendavia.	
En Alava.	Sarta.	de *sartarza* occidente.
En Vizcaya.	Uragui.	de *ur*, *urá* agua: *euriá* agua llovediza: *urbillac* aguas vivas: *urecarlea* aguador: *ureztu* aguar: *ur-*
	Urdulis.	
	Uribi &c.	
En Alava.	Uralde.	
	Urarte.	
	Urbina.	

	Urizar &c.	*duna* el que en lugar de agua bebe vino.
En Guipuzcoa.	Urdasga. . .	
En Navarra.	Urbera. . .	
	Usbiola. . .	
	Urdache. . .	
	Urdanu. . .	
En Alava.	Hurrunaga. . .	de *urruti*, *urrum* léjos,
En Návarra.	Urrizola. . .	*urruticoa* lejano.

874 En los nombres geográficos puestos se hallan las alusiones locales de los puntos cardinales del horizonte ; y las de eminencias , collados, montañas, vegas , fuentes, agua &c. á las quales cosas aluden los nombres geográficos de muchas naciones , segun la costumbre general de fundar las poblaciones en sitios montañosos, en vegas y cerca de fuentes. En vascuence se dice *urruti* , *urrun* léjos : *urriticoá* lejano : y *alboá* , *aldeá* cercanía ; *alboá* , *albecoá* , *aldecoá*, *urcoa* cercano. En un dialecto vascuence se dice *urrá* cercano. Asimismo el nombre *urcoa* puede tambien significar sitio de agua en todos los dialectos vascuences.

875 Las palabras mas comunes y propias del vascuence para significar cercanía y cercano son *alboa*, *aldeá* , *urcoá* , *albecoá*, *aldecoá* : y ya en el número 637 se expuso , que de la palabra vascuence *albo* ú *alboá* proviene el nombre *Alba* de muchas poblaciones antiguas en España , y en los paises franceses é italianos , en que antiguamente hubo íberos. La diccion *albo* que da nombre á muchas poblaciones antiguas , es propiamente del vascuence , porque en este tiene significacion conveniente á ellas ; porque es nombre de no pocas poblaciones antiguas de España, y de paises ocupados por los antiguos españoles , y porque,

como consta del índice topográfico puesto en el número 733, hay no pocas poblaciones españolas de vascongados, cuyos nombres empiezan con *alba*, *albi*, *albo*. No obstante que en el número 637 se pusiéron bastantes observaciones prácticas para probar que pertenecen al vascuence los muchos nombres geográficos de paises españoles, franceses é italianos llamados *Alba*, *Albo*, que se citan por los antiguos, añado aquí en nota (a) al curioso lector otras ob-

(a) El crítico etimologista fácilmente advertirá que el nombre *albo* que significa lo blanco en latin, no es muy antiguo, y que el vulgo latino, quando se hablaba toscamente su lenguage, de la palabra griega *alpho*, ó de la céltica *alpe* mal pronunciadas derivó la palabra latina *albo*. Sexto Pompeyo en el artículo *album*, dice: "nosotros decimos *album* (blanco) lo que los griegos dicen *alphon*; y los sabinos decian *alphum*: por lo que, es creible que los *Alpes* tomáron este nombre con alusion á la blancura de la nieve." Los sabinos llegaban hasta el campo de la antigua Roma; por lo que, es creible que los antiguos romanos tambien decian *alpo* por blanco en lugar de *albo*; y de consiguiente que *albo* provenga de *alpo* proveniente del griego *alpho*. En la lengua vulgar griega que se usa actualmente, se dice *aspron* blanco. Los *Alpes* eran posesion de los celtas, quando los romanos con sus conquistas llegáron á ellos, como claramente se dice en la historia de estos; por lo que el nombre *Alpes* no debe ser latino, y probablemente es céltico. Obrien en su diccionario irlandés, dice: "en irlandés *ailp* pedazo gruesísimo: y se puede dudar, si de *ailp* proviene el nombre de los Alpes." Buchanan, en la primera parte del libro 1.º de su historia de Escocia (796), conjeturó que el nombre *Alpes*, y los nombres geográficos *Alba*, *Albo*, *Albio*, &c. dados á muchas poblaciones, aludian á eminencia ó altura, porque estaban en sitios altos.

La verdad es, que el nombre *albo* es moderno en el latin, no se halla en el céltico, y es propio del vascuence, el

servaciones que servirán para demostrar esta pertenencia, y que de consiguiente en dichos paises estuviéron los íberos, y fundáron las poblaciones que tienen los nombres *Alba*, *Albo*, &c. En las observaciones puestas en la nota se encontrará el mayor número de nombres topográficos que empiezan con las dicciones *alba*, *albi* &c. Fuera de los paises, en que estuviéron los españoles se encuentran pocos de estos nombres; y algunos de ellos se formáron equivocadamente de palabras que no empezaban con dichas dicciones.

que tiene significacion conveniente á la que pueden tener los nombres topográficos. Antes se ha dicho que en vascuence se dice *alboa* aldea, *urcoa* cercano: y estos nombres se hallan en la geografía antigua, y aun se usan en España. En esta todos los barrios algo distantes de una poblacion, y dependientes de ella, hasta ahora se llaman *aldeas*, esto es, barrios vecinos: el nombre vascuence *aldea* ha prevalecido en español hasta ahora para significar un caserío vecino: y á este nombre *aldea* aluden los nombres *Alda*, *Aldazo*, *Aldeá*, *Aldon* de poblaciones españolas de vascongados (733).

Observo que los nombres topográficos *alba*, *albio*, *albo*, &c. que se hallan en los escritos de los antiguos geógrafos griegos y latinos pertenecen comunmente á España, Francia é Italia, y á las Albanias. Estas se nombran por Tolomeo que pone una entre Georgia y el mar Caspio, y otra en Macedonia, ó en el pais de Dalmacia, entre la antigua Macedonia, y el Epiro. Se advirtió ántes, en el discurso sobre la lengua georgiana, que el nombre *Albania* dado por los griegos al pais oriental á los georgianos, que aun se llama Albania por los geógrafos, es corrupcion del nombre *Albua* que se usa en Georgia. Conjeturo que el nombre *Albania* dado por Tolomeo á un pais de la antigua Macedonia, y que al presente se da al pais de Dalmacia, llamado ántes Epiro, sea corrupcion de su nombre propio: pues los ha-

876 Las terminaciones mas características que en los nombres de poblaciones habitadas por los íberos, hallamos en las antiguas geografías é historias, son las dicciones finales *brica* y *briga*. Su etimología y significacion pueden ser dudosas; pero no puede admitirse duda de ser propias de paises de la nacion española, porque apénas se hallan usadas las dichas finales en nombres de paises en que no estuviéron los íberos. Advirtiéron esta particularidad varios escritores moder-

bitantes de este pais, que ahora se llaman albanos, y tal vez epirotas por algunos escritores modernos, tienen lengua diversa de los dalmatinos, y segun su diccionario epirótico, publicado por Francisco Blanco, la Albania en su lengua se llama *Arbeni*. Asimismo, observo que en ilírico, que es el lenguage de los damaltinos, y de otras naciones ilíricas que rodean á los albanos, en su lenguage, segun el diccionario ilírico de Jayme Micalia, el natural de Albania se llama *arbanasim*, *arnaut*. Parece pues, que el verdadero nombre del pais llamado ahora Albania de Dalmacia es *Arbani*; pues este nombre conviene con el que le dan los naturales, y los ilíricos que les rodean por todas partes.

Observo asimismo, que en los citados diccionarios irlandés, epirótico ó albano, é ilírico, no hay palabras provenientes de la radical *albo* ó *alvo* que se halla en vascuence.

Si se excluyen los nombres topográficos de la Albania de Dalmacia, los quales empiezan con *alb*, se hallará que casi todos los demas pertenecen á paises españoles, franceses é italianos, en que estuviéron los antiguos íberos, como se probó en el volúmen antecedente. El nombre *Albis* que Tolomeo y otros escritores antiguos dan al rio de Alemania llamado *Elbe* por los alemanes, y *Elba* en español, proviene probablemente del nombre *Elbe* que le darian los teutones; y Fabricio en su historia de Misnia conjetura, que, naciendo el rio Elba de once fuentes, su nombre *Elbe* ó *Elve* debe provenir del nombre numeral que los teutones usan para

nos, y especialmente Buchanan, en el libro de su historia citada en el número 796, y Abrahan Ortelio (al fin de su tesoro geográfico) que publicáron índice de los nombres topográficos acabados en las dicciones *brica*, *briga*. Estos índices estan algo imperfectos, porque en ellos se ponen como diversas algunas ciudades que no lo eran, y porque varios nombres son de ediciones de Plinio, Tolomeo y Antonino poco corregidas. En las mas exâctas hallo, que en Es-

expresar el número once. Hallo, que once se dice *ellefu* en irlandés, *elve* en flamenco, *elvve*, *elleve* en dinamarqués, *eleven* en inglés.

Segun estas observaciones, y las que antecedentemente se han hecho para probar que los íberos desde Calabria pasáron á España extendiéndose por Italia (desde la que algunas colonias pasáron á Sicilia y Córcega) por los paises, principalmente los occidentales, en los estados que hoy son del Papa, y del rey de Nápoles, por la Toscana y el Genovesado, y en Francia por las antiguas provincias de Narbona y Aquitania, entrando por fin en España, en que fué su último establecimiento; se halla que las palabras *alba*, *albo*, &c. son nombres de muchas poblaciones de los paises en que estuviéron los íberos, como se infiere de la siguiente numeracion de ellas.

Alba. Dos *Albas* célebres habia en Italia: una (que hoy se llama Albano) á doce millas de Roma, como dice Eutropio: y Virgilio, Tito Livio y Plinio llaman *albanos* á sus habitantes. Otra en los marsos (en el Abruzo), cuyos habitantes se llamáron *albenses* por Varron, Tito Livio, Plinio y Pompeyo Festo. Otra *Alba* pone Procopio en el Picino (Umbria).

Otra *Alba* habia en Sicilia cerca de Heralcea segun Diodoro Sículo en el libro 36.

Otra *Alba* habia en la provincia de Alava de España, segun Tolomeo y

paña habia las siguientes ciudades: *Abóbrica*, *Amallóbriga*, *Arábriga*, *Cetóbriga*, *Celióbriga*, *Contmbrica*, *Cotteóbriga*: dos ciudades con el nombre *Deóbriga*, *Deobrígula*, *Flavióbriga*, *Julióbriga*, *Lacóbriga*, *Langóbriga*: tres ciudades con el nombre *Miróbriga*, *Monóbriga*, *Mundóbriga* ó *Medóbriga*, *Nemetóbriga*, *Neteóbriga*, *Segóbriga*, *Talábrica*, *Tuntóbriga*, y *Turóbrica*. De la situacion de estas ciudades se pone abaxo (a)

el itinerario de Antonino.

Otra *Alba* habia en la Bética (ó Andalucía) segun dicho itinerario.

Alba-Augusta segun Tolomeo estaba en la provincia de Narbona: y segun Plinio se llamaba *Alba-Helvia*.

Alba-Pompeya estaba en Lombardía segun Plinio.

Alba-Fucencia á 67 millas de Roma segun dicho itinerario.

Alba-Urgao segun Plinio en España.

Albana cerca de Roma segun Tácito en la vida de Agrícola.

Albano de Pompeyo en el Lazio segun Ciceron.

Albano á 18 millas y media segun Procopio.

Albiana, ciudad de Córcega segun Tolomeo.

Albicos, pueblos sobre Marsella segun Julio César, llamados *albienses* por Estrabon.

Albietas del Lazio segun Dionisio Halicarnaseo.

Albigauno, segun Tolomeo y Plinio, en el Genovesado.

Albiniminio en el Genovesado segun Tolomeo: ó *Albintemilio* segun otros autores.

Albiona campo cerca de Roma segun Festo Pompeyo.

Albocella en España segun Tolomeo, y *Albucella* segun el dicho itinerario.

Albórica en España segun el dicho itinerario.

Alba, *Albula* y *Albuneo*, rios de Italia, segun los escritores antiguos.

Se trató ántes (6, 7) de la palabra vascuence *albo*.

(a) *Nombres antiguos de poblaciones de España acabados en* brica *ó* briga.

Alóbrica, Plinio, l. 4.° c. xx, es Bayona de Galicia.

Amallóbriga (itinerario de Antonino) entre Salamanca y Simancas, á 24

noticia individual, por la que se conocerá que la mayor parte de ellas estaban en paises de celtas, y en la Celtiberia: solamente tres, que eran *Deobrígula*, *Julióbriga* y *Miróbriga* de los oretanos, estaban fuera de dichos paises, y esta circunstancia podria hacer dudar si las dicciones *brica* y *briga* eran célticas, y no ibéricas ó vascuences, como es la comun opinion, á la

millas de Simancas.

Arábriga, segun Tolomeo, en Lusitania; es Aierábriga, segun el itinerario de Antonino, hoy Alenquer, á 30 millas de Lisboa.

Arcóbriga, segun Tolomeo en los celtas de Lusitania, es Alcasor. Otra *Arcóbriga*, segun Tolomeo en la Celtiberia, estaba cerca de Arcos de Medinaceli.

Augustóbriga, segun Tolomeo en los vettones, es puente del Arzobispo: otra *Augustóbriga*, segun Tolomeo en los pelendones, estaba cerca de Agreda, quizá es aldea del Muro.

Brigecio, que Tolomeo pone cerca de Leon de Galicia, y *Brigeco* que el itinerario de Antonino pone entre Astorga y Zaragoza, parecen deber sus nombres á la diccion *briga*, como tambien los nombres *brigantio*, *brigantes*, &c. (877) que se ponian en Galicia.

Catóbriga, segun el itinerario de Antonino) y *Cetobri*, segun Tolomeo, es Setubal.

Cesaróbrica en Portugal. Plinio en el capítulo 22 del libro 4.° pone los *cesarobricenses* en Lusitania.

Cœliobriga, segun Tolomeo en la España Tarraconense, es Barceio entre las bocas del Miño y del Duero.

Contmbrica, Plinio, libro 4.° capítulo 21, en Lusitania ó Portugal, es Condexa la vieja.

Cotteóbriga, segun Tolomeo en los vettones, es Ciudad-Rodrigo. (Véase *Miróbriga*).

Deóbriga, segun Tolomeo en los vettones, parece ser Plasencia. Otra *Deóbriga* en los autrigones, segun Tolomeo, parece ser *Julióbriga*.

Deobrígula, segun Tolo-

que he adherido ántes (682). Cierto es que al observarse que casi todos los nombres geográficos españoles acabados en las dichas dicciones *brica*, *briga* son de paises en que habia celtas, fácilmente ocurre la duda de que estas dicciones sean célticas; mas, advirtiéndose al mismo tiempo que ellas se usan raras veces en nombres geográficos de paises que no sean españoles; y que estas pocas veces se usan en paises

meo en los murgobos, parece ser Villorado en los confines de Castilla la vieja con la Rioja. En el itinerario de Antonino se pone á 32 millas de Briviesca entre esta y Astorga.

Flavióbriga, Plinio en el capítulo 20 del libro 4.°, es Bilbao ó Bermeo.

Ierábrica es la *Arábriga* en Lusitania.

Julióbriga (Tolomeo) es Fontibre, Plinio en el lib. 3.° cap. III.

Lacóbriga, itinerario de Antonino, y Plinio lib. 3.° cap. I.°, es Lagos cerca del cabo de san Vicente.

Langóbriga, segun el itinerario de Antonino, es Feiria de Portugal.

Mirlbriga por Tolomeo se pone en Portugal al oriente, y como á tres leguas de *Miróbriga*.

Miróbriga segun Tolomeo, y *Meróbrica* segun Plinio, en Portugal es Santiago de Cacem. Otra *Miróbriga* de España, que es Ciudad-Rodrigo (Plinio lib. 4. capít. XXII). Otra *Miróbriga* ó *Meróbriga* de Tolomeo en los oretanos.

Monóbrica en Andalucía segun inscripciones de Clusio, citadas por Miguel Baudrand en su geografía ó diccionario geográfico.

Mundóbriga, en el itinerario de Antonino, es *Aramena* de Portugal, llamada *Medóbriga* por Hirtio, y *Meidábriga* por Tolomeo. Plinio, lib. 4.° capít. XXII, nombra los *medobrigenses* célticos, que deben ser los de Mundóbriga.

Nemetóbriga de Tolomeo en los tíburos, se pone por el itinerario de Antonino entre Braga y Astorga, y parece ser Val de Nebro.

Nertóbriga de Plinio, en cuyas ediciones antiguas se

en que ántes hubo españoles, ó aquellos celtas que con ellos tratáron; parece que deberá inferirse que tales dicciones provienen de alguna radical vascuence variada segun el genio de la lengua céltica.

877 Las dichas dicciones muy rara vez son finales en nombres de paises fuera de España. En Francia, en que ciertamente estuviéron los íberos, hallo tres ciudades, cuyos nombres que abaxo (a) se ponen acaban en *briga*: y hallo la ciudad de *Artóbrica* (b) en la Vindelicia lla-

leia *Vertóbriga*) en la Bética ó Andalucía es Valera cerca de Frexenal. Otra *Nertóbriga* de Tolomeo en los celtíberos que se nombra en el itinerario de Antonino, y corresponde á Ricla.

Segóbriga que Tolomeo pone en Celtiberia, y Plinio, lib. 3.° capít. III., hace capital de esta, estaba en el collado llamado Cabeza del Griego entre Saelices, Uclés y el Orcajo.

Talábrica de Plinio y de Antonino, y la *Talábriga* de Tolomeo y de Apiano Alexandrino en su guerra ibérica, es *Aveiro* en Portugal.

Tuntóbriga de Tolomeo en los brecaros calaicos (esto es, en los brácaros ó en los de Braga) parece ser Barqua de Regoa en la provincia Tra-osmontes.

Turóbrica de Plinio (lib. 3.° capít. I.) estaba en la Bética (Andalucía).

(a) *Eburóbriga* segun el itinerario de Antonino estaba entre *Autesiodoro* (Auxerre), y *Tricasse* (Troyes).

Latóbriga debia llamarse la capital de los *latóbrigos* que Julio César, en el cap. 5.° del lib. 1.° de la guerra gálica, pone confinantes con los helvecios.

Litanóbriga segun el dicho itinerario estaba entre *Cesaromago* (Beauvais), y *Augustomago* (Senluis).

Nitióbriga debia ser de los *nitiobriges* nombrados por Julio César, en el cap. 7.° del lib. 7.°, y es la ciudad de *Agen* segun Briet en sus paralelos geográficos.

(b) *Artóbrica* por Tolomeo se pone en la Vindelicia, y se dice *Aartiburg* de Baviera sobre el Danubio.

mada comunmente Retia, que se dividia de la Galia bélgica por el rio Rhin, empezando en los Alpes, en los que tambien estuviéron los íberos, como se expuso antecedentemente. Camdeno (a) advierte que en el céltico la palabra *aber* significa estero (llamado *æstuario*) por los latinos), y es final de los nombres *velabro*, *ártabro*, *cántabro*, &c. Los *velabros*, así llamados por Etico, y *veliboros* por Tolomeo, estaban en Irlanda: y los *ártabros* eran celtas de Galicia (591), los quales confinaban con los cántabros. Ciertamente de los nombres *velabro*, *ártabro* y *cántabro* fácilmente se derivan *Velabria*, *Artabria* y *Cantabria*: y estos nombres fácilmente pueden terminar en *brica* ó *briga*. De la palabra céltica *aber* proviene la francesa *avre* puerto; y *Avre* de Grace ó *Havre* de Grace es nombre de un puerto de Francia. Las terminaciones *abro*, *abria* pueden provenir tambien de las célticas *bris*, *brix* (856).

Parece que de la diccion *briga* provienen los nombres de las ciudades *Brigecio* cerca de Leon de Galicia segun Tolomeo; de *Brigeso* á once millas de Zaragoza segun el itinerario de Antonino: de *Brigantio* segun Dion Cassio, en el libro 37 de su historia, ó de Flavio Brigantio segun Tolomeo, que parece ser la Coruña en Galicia: de *Brigantia* segun el dicho itinerario, ó *Brigantio* segun Estrabon en el lago *Brigantino* (hoy de Constancia), la qual ciudad hoy se llama *Bregen*; y el lago en aleman se llama *Bondenser*: de *Brigantio* (hoy Brianzon) segun Tolomeo, Estrabon y Antonino en los segusianos de la Galia; y de *Bri-*

(a) Camdeno citado (803)...... Hibernia, pág. 690.

gantio segun Tolomeo capital de los brigantes en Inglaterra. Guillermo Camdeno en su crítica y erudíta Bretaña sobre los brigantes en la provincia *Yorckshire* dice: "*Eboraco* ú *Eburaco* ciudad que Tolomeo llama *Brigantio*: Nennio la llama *Caer-ebrauc*; los bretones ingleses la llaman *Caer-effroc*, los saxones la llamaban *Euer-wic*, y *Eofer-wic*, y hoy la llamamos *Yorcke*. No puedo creer que *Eburaco* dexe de provenir del nombre del rio *Uro*, y que signifique sobre, ó junto al rio Uro (llamado *Usse*) que pasa cerca de Yorck: así los *eurovices* de la Galia tomáron este nombre del rio *Eure*, y se estableciéron en *Eureux* de Normandía; y los *eburones* de la bélgica se estableciéron en el rio *Ours* de la diócesis leodiense (ó de Lieja)." Esta reflexîon de Camdeno no parece ser subsistente, porque en España (609) habia varias ciudades llamadas *Ebura* ó *Ebora*, y ninguna de ellas estaba cerca del rio que se llamase *Uro*. Ortelio en su tesoro geográfico reconoce en España cinco ciudades con el nombre de Ebora: dos en Portugal, dos en Andalucía, y una en el reyno de Valencia. Quizá el nombre *Ebora* ó *Ebura* de poblaciones españolas, y los nombres *Eburo*, *Eburaco*, *Eburuno*, *Eburoduno*, *Eburones* de poblaciones, y de gentes fuera de España, provengan de diversas radicales que los romanos confundiéron latinizándolas de un mismo modo.

878 Volviendo á los nombres derivados de la diccion *briga*, sabemos que en Inglaterra y en Irlanda habia *brigantes*, segun Tolomeo: y este mismo nombre tendrian los habitantes de las poblaciones llamadas *Brigantia* y *Brigantio* que habia en España, Fran-

cia, y Retia ó Vindelicia; y, porque en todas estas poblaciones habia celtas, parece que á su lengua debe pertenecer el nombre *brigante*; y quizá primitivamente tuviese significacion diversa de la que ciertamente tuvo la dicha diccion *briga* final de nombres geográficos, en los que significa poblacion (682). La palabra *brigante* puede provenir de *brigh* que en irlandés, dialecto céltico, significa virtud, fuerza, segun Obrien; y Leibnitz en su diccionario céltico dice, que *briger* en céltico significó cabellera.

Las terminaciones características de la lengua céltica en los nombres geográficos eran *mago*, *duno* y *duro*, ó *magus*, *dunum* y *durum*, segun los latinizaban los romanos, que, segun el genio de su lengua, añadirian las sílabas finales *us*, *um* á las radicales célticas *mag*, *dun* y *dur*. Sobre la radical de la diccion *mag* Obrien en su diccionario irlandés, dice: "*Magh* significa llanura ó pais llano; palabra céltica, que, latinizada por los romanos, se convirtió en *magus*, como *Rhotomagus*: en lengua de Gales se dice *maes*: y los escritores modernos han adulterado esta palabra diciendo *moi* y *muigh*." Obrien despues pone los nombres irlandeses de paises que empiezan con *magh*. Sobre la radical de la diccion *duno*, dice Obrien: "*dun* es casa fuerte ó fortificada, ó habitacion en eminencia ó monte... *Dun* en irlandés significa tambien *cierra*, segunda persona del presente de imperativo. Fué comun entre los galos el uso de la diccion *dun* que dió nombre á muchas poblaciones, como *Lugduno*, *Augustoduno*, &c. Esta misma palabra se halla usada en el cántabro, lenguage antiguo de España; y en el anglo saxon la palabra *town* significa lo mismo que la di-

cha diccion *dun* que dió nombre á la capital de los bretones, que es Londres, llamada *Londuno* y *Londino* por los romanos. *Londuno* se compone de *dun*, y de *long*, que en el antiguo céltico significaba barca; por lo que, significa de barcas-lugar; y *dun* y *din* significaban lugar." Obrien en el artículo *dinn*, dice: "*dinn* significa eminencia, ó sitio alto fortificado, ó monte: en el lenguage de Gales se dice *din* y *tin*, que significan lo mismo que *dun*, como en *Londino*." Plutarco dexó registrada la significacion de la diccion céltica *dun*, diciendo (a): "*Lugdunon* de *lugon*, que en su lengua significa cuervo, y de *dunon* que significa monte ó sitio alto." *Dun* en céltico significa sitio eminente; y, porque se empezáron á fundar las poblaciones en sitios altos, significó tambien poblacion. Hasta ahora en francés la palabra *dunes* significa monton ó malecon de arena ó tierra: y el nombre *Dunquerque* se compone de la diccion céltica *dun*. En el antiguo francés, segun su diccionario (b), significaban *dum*, *dun* alcazar, fortaleza: *dunum*, *dune* sitio alto sobre el mar.

Sobre la radical de la diccion *duro*, dice Obrien: "*dur* ó *duor* en irlandés significa agua." En el antiguo francés, segun su diccionario citado, *durum* significaba agua. Las poblaciones comunmente se fundan en sitios cercanos á fuentes, lagos ó rios; por lo que se les dió el nombre de agua: y así en vascuence (532) *uriá* significa agua y pueblo.

(a) *Plutarchi libellus de fluviis*, &c. gr. ac lat. Tolosæ, 1615, 8.° *Arar*: pag. 23.

(b) *Diccionaire du vieux langage francois par M. Lacome*. Paris, 1761, 4.° pag. 165.

879 Son muchos los nombres geográficos que en diversos paises de Europa se leen en las antiguas geografías acabados en *mago*, *duno* y *duro*; y todos ellos pertenecen ciertamente á la lengua céltica, pues son de poblaciones en que hubo celtas. Nos consta por la historia antigua, que estos estuviéron en las islas británicas, en España, Francia, Italia, Alemania, Boemia y Hungría, y puntualmente á todos estos paises pertenecen las poblaciones de los nombres geográficos acabados en *mago*, *duno* y *duro*, como el lector fácilmente lo conocerá, observando el índice de ellos que se pondrá desde el número 882. Y, aunque en la historia antigua no se note las transmigraciones de los celtas, y los paises varios en que se estableciéron, la falta de esta noticia se suplirá con la observacion de los paises á que pertenecen las poblaciones con nombres acabados en *mago*, *duno* y *duro*.

Advertirá asimismo el lector que la terminacion *mago* se usaba principalmente por los celtas franceses, y que rarísima vez se usó por los celtas de la Bretaña ó Inglaterra. En Irlanda y en Escocia no habia ciudad alguna cuyo nombre acabase en *mago*: ni tampoco la habia en los paises de los celtas de España. En estos paises habia tres ciudades con nombres acabados en *duno*: dos que eran *Arialduno* y *Caladuno* en territorio de celtas; y *Sebenduno* en Cataluña, en que no hubo celtas.

880 Aunque son de la lengua céltica las terminaciones *mago*, *duno* y *duro* de los nombres geográficos, no siempre son célticos todos los nombres que las tienen, por exemplo: los nombres (882) *Augustomago*, *Camillomago*, *Cesaromago* se componen de la final céltica

mago, y de los nombres latinos *Augusto*, *Camillo* y *Cesar*. Así tambien el nombre *Arialduno* de una ciudad de Andalucía parece componerse de la palabra vascuence *ariá* (carnero), y *duno* (lugar): por lo que, *Arialduno* significa de carneros-lugar. Este lugar primitivamente se llamaria *Ariá*, y los celtas, habitándole, le añadirian la final *dun* á su nombre. Esto habrá sucedido con otros de poblaciones que los celtas quitarian á varias naciones.

881 El *agua* en céltico se llama *dur*, y en vascuence *ur*, *urá*: y, porque las poblaciones se suelen fundar en sitio cercano al agua, los vascongados á muchas poblaciones diéron nombres que empezaban con *ur*, que significa agua; como *Uragui*, *Uralde*, *Urarte*, y otros muchos nombres semejantes que actualmente se dan (733), á poblaciones españolas de los mismos vascongados. La dicha diccion *ur* se halla inicial en nombres antiguos geográficos de España, como en *Urbiaca* segun el itinerario de Antonino, *Urbicua* segun Tito Livio, *Urbone* segun Tolomeo, y *Urci* segun Plinio, ciudades españolas, y en *Urio* (rio Tinto), y en *Urbico* (rio Orbigo), rios de España: tal vez la dicha diccion *ur* se hizo final, como en *Ilacur*, *Caligur* (ciudades españolas), de donde proviniéron los nombres latinos *Ilacuris*, *Caliguris*. Segun el gran número de nombres topográficos acabados en *duro* que citan los escritores antiguos (885), los celtas usáron freqüentemente en ellos la final *dur*: y tambien la hiciéron inicial, por exemplo: en *Durocottoro* ciudad de la Bélgica segun Tolomeo, y segun el itinerario de Antonino, *Durocases* en Galia: *Duromago* en la Germania inferior; y *Durocobrivi*, *Durobrivi*,

Durolevo, *Durolito*, *Durocornovio*, *Durnonavaria* (ciudades), y *Duroli* puente en Bretaña (ó Inglaterra).

882 Advertí ántes que el nombre latino *Durius* del rio Duero me parecia céltico, porque desaguaba en el pais español de los celtas, y porque en muchos paises de estos en Italia, Francia, Alemania, y en las islas británicas habia rios, cuyos nombres empezaban con la diccion *dur* que en céltico significaba agua, por exemplo (609): los rios *Dur* de Irlanda segun Tolomeo; *Durano* de Aquitánia, segun el poeta Ausonio, en el Idilio 3º y número 272, segun la edicion del año de 1604 en Burdéos); *Duras* de Vindelicia segun Estrabon; y *Duria* en la Galia cisalpina segun Estrabon, llamado *Doria* por Tolomeo: pone Plinio en esta dos rios llamados *Duria*, que hoy se llaman *Doria* y *Doretta*. En todos estos paises habia celtas: y los habia en el desagüe del rio español *Durio*, así llamado por Plinio y Estrabon, y *Dorio* por Tolomeo y Apiano Alexandrino.

En los paises que hay á uno y otro lado del Danubio, desde su desagüe hasta Hungría y Transilvania, hay muchas ciudades, cuyos nombres acababan en *dava*, como *Marcodava*, *Patridaba*, *Rhamidaba*, *Singidava*, *Utidava*, *Docirava*, *Carsidava*, *Ziridava*, *Nenditaba* y *Comidava*, segun Tolomeo, y segun su texto griego, la terminacion *dava* pudo ser *daüa*. Ninguna de estas dos terminaciones se halla en el céltico ni en el teutónico, y ciertamente en la Dacia estuviéron celtas y teutones. En el ilírico se dice *darxava* pais; y puede ser que de esta palabra abreviada provenga la final *dava* ó *daüa*, que algunos derivan de la palabra teu-

tónica *aw* ó *auc* (prado). Los ilíricos estan y han estado desde tiempo inmemorial en algunas de dichas ciudades.

883 Concluyo el presente discurso poniendo en los números siguientes los índices ántes citados de nombres topográficos célticos terminados en *mago*, *duno* y *duro*.

Nombres topográficos terminados en mago.

Agrantomago, que dos veces se pone en el itinerario de Antonino, es Limoges, ó Argenton en el territorio de Berri. En varios códices antiguos se ponen los nombres *Agrantomago*, *Argantomago* y *Argentomago*; por lo que, puede ser que fuesen dos ciudades llamadas *Agrantomago* y *Argentomago*. El nombre *argento* se halla usado en varios nombres geográficos de paises en que estuviéron íberos (662). En la tabla Peutingeriana se pone la ciudad *Argantomago*.

Augustomago se pone por Tolomeo en la Galia bélgica, y segun el itinerario de Antonino, distaba 22 millas de *Soesona* (Soisons).

Bardomago quizá estaba en la Galia cisalpina: Goltzio cita inscripcion hallada en el Milanés.

Brocomago segun dicho itinerario (en cuyas ediciones antiguas se lee *Brömago* y *Bramago*) á 20 millas de *Argentorato* Estrasburgo); ó *Breucomago* de la Galia bélgica, segun Tolomeo, es Brumat.

Borbetomago de la Galia cisalpina, segun Tolomeo, es Worms.

Camillomago, segun dicho itinerario, (en ediciones antiguas se lee *Camillomagno* y *Cumillo*) á 25 millas de Plasencia de Italia, es *Cigomol*.

Carancomago se pone en la tabla Peutingeriana al nordest de Carcason en los naucos.

Cacinomago. Dos ciudades con este nombre se ponen en la tabla Peutingeriana al occidente y al oriente de Tolosa.

Cesaromago de Tolomeo, en los belovacos de la Galia bélgica, es Beauvais. En la tabla Peutingeriana se lee *Casaromago.*

Ciricomago. Véase *Scingomago.*

Condacomago, ciudad que en la tabla Peutingeriana se pone en los vaceltosos (volcos) de Galia.

Drusomago, segun Tolomeo en la Retia, se dice ser *Memmigen*, ciudad libre de Alemania, ó *Kempten* ó *Augsburgo.*

Durnomago del itinerario de Antonino, es *Dourmagen* cerca de Colonia.

Ebromago ó *Ebromano*, ciudad que Ausonio nombra, y se dice que estaba en Aquitania. (Véase Ausonii Burdigalensis opera. Burdigalæ, 1604, 4.° epist. 22, num. 478.); mas parece que es el *Eburomago* de la tabla Peutingeriana á 12 millas y al occidente de *Carason.*

Gabrumago en Nórica, segun el itinerario de Antonino, es *Grebming* segun Wolfango Lazio: y por Tolomeo se llama *Gamanoduro.*

Juliomago en la Galia lugdunense, segun Tolomeo, es *Angers* qué se llama *Andegavense* por Pablo Diácono. La tabla Peutingeriana pone á *Juliomago* en los cadurcos (esto es, en Cahors).

Latomago, segun el itinerario de Antonino, á 9 millas de *Rotomago* (Ruan). Abrahan Ortelio advierte, que este Lotomago á Valsero pareció ser el *Ratumago* de la tabla Peutingeriana; mas en esta al occidente de *Ratumago* se pone *Lutumago*, cuyo nombre tiene afinidad

con *Latomago*, y parece ser el *Luccomago* que se lee en el tesoro geográfico de Ortelio.

Marcomago, segun el itinerario de Antonino, entre Tréveris y Colonia.

Noviomago. Con este nombre (en las obras de algunos escritores se lee *Neomago*): habia varias ciudades. Tolomeo pone *Noviomago* de los bituriges de Aquitania, que se dice ser Sorlac: *Neomago* ó *Noiomago* (San Salvador) en la Galia lugdunense: y *Neomago* en los tricastenos de la provincia narbonense. En el itinerario de Antonino se pone en la Galia bélgica un *Noviomago* á 20 millas de *Concordia*, que es *Spira*: otro *Noviomago* á 13 millas de Tréveris; y otro *Noviomago* á 10 millas de Londres.

Ratomago, que segun el dicho itinerario distaba 9 millas de *Latomago* nombrado, es *Vexiu.*

Rhatomago de Tolomeo en la Galia bélgica, es *Ruan* que en la tabla Peutingeriana se llama *Ratomago.*

Rigomago entre *Antunaco* y Bona, segun la tabla Teodosiana, es *Rimagen*, segun Cristobal Cellario en su geografía antigua.

Rigomago, segun el itinerario de Antonino, dentro de Francia á 24 millas de los Alpes cottios ó de la montaña *Canisio*: aquí estaban los *ricomagenses* que se nombran en el libro de las provincias, y á estos perteneceria *Ricomago* nombrada por san Gregorio Turonense en el capítulo LXXXVI de la gloria de los mártires.

Ritomago en la tabla Peutingeriana se pone al oriente, y á 8 millas de *Ratomago* (Ruan).

Scingomago estaba en los Alpes, y daba principio á la Galia cisalpina ó á Italia, segun Estrabon en el libro 4.º de su geografía.

Sermanicomago (y no *Sermamcomago*, como se

lee en el tesoro geográfico de Ortelio) se pone en la tabla Peutingeriana al occidente, y á 27 millas de *Cesaromago*. Debia pertenecer á la Aquitania. Quizá *Sermanicomago* antiguamente tendria el nombre de *Germanicomago*.

Vindomago de Tolomeo en la Galia narbonense es *Beaucaire*, segun Filiberto Moneto en su geografía: y *San Tiberco*, segun Ortelio citado.

884 *Nombres topográficos terminados en* duno.

Arialduno (a) en la Bética segun Plinio, capítulo 1.º del libro 3.º).

Augustoduno de la Galia lugdunense, segun la tabla Peutingeriana.

Axelloduno en la gran Bretaña, segun la noticia del imperio, es Aexham sobre el rio Tine en la provincia de Nortumberland.

Cesaduno en los teutónicos, segun Tolomeo, es Tours de Francia.

Caladuno en los brácaros calaicos, segun Tolomeo: se nombra en el itinerario da Antonino: parece ser Mirándula de Portugal.

Camboduno á 31 millas de *Eboraco* (Yorck), segun el itinerario de Antonino, se pone entre los brigantes por Tolomeo con el nombre de *Camunloduno*.

Camboduno de Retia por Tolomeo, es Campoduno de Estrabon, en el libro 4.º; y del iti-

(a) Tolomeo pone la ciudad de *Andomatuno* en los lingones (los de Langres) de la Galia bélgica: esta ciudad en el itinerario de Antonino se llama *Antematuno*: parece que la final debia ser *duno* y no *tuno*.

nerario de Antonino á 57 millas de *Augusta Vindelicorum* (Augsburg), es Munich ó Baergen ó Kemper.

Camuloduno, segun el itinerario de Antonino, es Walden de Inglaterra: Tácito la nombra.

Carroduno de Germania, segun Tolomeo.

Carroduno de Vindelicia, segun Tolomeo, es Kaimburg de Baviera, ó Kraiburg sobre el rio Inn.

Carroduno de la Panonia alta segun Tolomeo.

Carroduno de Sarmatia segun Tolomeo sobre el rio *Tiras* (Niester).

Dunum, nombre latino que se da á *Chateaudun* en Francia, á *Dun* de Lorena, y á *Downe* de Irlanda.

Duroduno, nombre latino que se da á *Dornoch* de Escocia.

Ebreduno, *Ebriduno*, *Ebroduno*, nombres que á Embrun del Delfinado se dan en varios códices de las noticias del imperio.

Ebroduno, nombre latino que se da á Iverdon de Suiza, y á Brin de Boemia.

Gesoduno de la Nórica, segun Tolomeo, es Gastentall segun Volfango Lazio.

Iduno de la Nórica, segun Tolomeo, parece ser *Udine* del Veneciano: segun varios autores es *Weiden* de Baviera, ó *Idenaw* á dos leguas de *Burc-Khausen*.

Lauduno, nombre latino de Leon de Francia, llamado tambien *Lugduno*.

Lugduno de Galia, célebre ciudad, es Leon de Francia.

Lugduno de Aquitania segun el itinerario de Antonino.

Lugduno de la Galia bélgica segun el iti-

nerario de Antonino, llamado *Lugodino* por Tolomeo.

Magduno, así llamada en tiempo de san Gregorio Turonense, segun Aimont, en el libro 3.º de la historia de Francia, en los confines del Berri sobre el rio Yeure.

Maraduno, ciudad episcopal en Licaonia, segun Teodoro Balsamon, citando una de las cartas de san Basilio á su amigo Anfiloquio, en las que yo no he hallado mencionarse esta ciudad.

Margiduno del itinerario de Antonino es el pueblo Milloughby en la provincia de Nottingham-shire en el camino desde Londino (Londres) á Lindo (Lincolu) á 13 millas de *Verometo* (Charnly).

Mariduno de Tolomeo es Caermarden de Inglaterra: en el itinerario de Antonino se llama *Muriduno*.

Melioduno de Tolomeo en la Germania grande; Wolfango Lazio conjetura que sea *Milensko* de Boemia.

Meloduno parece haberse llamado tambien la ciudad de *Melun*, que Julio César, en el libro 7.º de la guerra gálica, llama *Melioiedo*, en una isla del rio Sena á 10 leguas de París.

Minnoduno ó *Minniduno* del itinerario de Antonino en los helvecios, en el camino desde Milan á Magunza, á 6 millas de Bromago.

Moriduno del itinerario de Antonino en Inglaterra, es Saeton.

Neoduno en la Bretaña francesa, nombrada por san Gregorio Turonense en el libro 2.º de

su historia eclesiástica, parece ser el pueblo *Dol* ó *Doul.*

Novioduno. Con este nombre habia quatro ciudades en la Galia: esto es, habia *Novioduno* de los eduos (Julio César libro 7º) llamada *Niverno* en el dicho itinerario con alusion á su rio, que ahora se llama Nievre; y la ciudad se llama Nevers. *Novioduno* de los vituriges (Julio César libro 7º) es Neuvi sobre el Baranjon.

Novioduno Diablintes es el pueblo Nogent le Rotrou sobre el rio Huene en la diócesis de Seez.

Novioduno de los suesones parece ser Soisons, y Noyon, como observa Martiniere.

Novioduno de Tolomeo en la baxa Mesia: se nombra en el itinerario de Antonino, como tambien otra ciudad Novioduno en Panonia.

Parroduno en la Retia segun la noticia de las dignidades del imperio: parece ser la ciudad llamada *Parthano* en el itinerario de Antonino.

Rhegioduno de Tolomeo en los brigantes de Inglaterra es Ribchester segun Camdeno, y Rippon segun Pedro Bertio.

Rhodumna de Tolomeo en la Galia lugdunense.

Sebenduno de Tolomeo en los castellanos de España.

Seduno debia ser la capital de los sedunos de la Galia narbonense nombrados por Plinio. Casaubono en sus notas á Suetonio cita la inscripcion *civitas sedunorum*: y el martirologio nombra *Seduno* de Francia á 1.º de Mayo, y á 22 y 27 de Septiembre.

Segeduno de la gran Bretaña, segun la no-

ticia de las dignidades del imperio, es *Seton* de la provincia de Northumberland, segun Camdeno en su Bretaña.

Segoduno de Tolomeo en la Germania es el pueblo Sigen segun Cluverio.

Sorbioduno, que en el itinerario de Antonino se llama *Sorvioduni*, es Old-Sarisburi en la provincia inglesa de Wilshire.

Taroduno, segun Tolomeo, en Germania es Dornstet, segun Wolfango Lazio.

Vellaunoduno, ciudad de los senones, segun Julio César (libro 7.º), estaba cerca de Sens, y parece ser Chateau-Landon.

Veroduno segun el itinerario de Antonino, en cuyas ediciones tambien se lee *Viroduno*, es Verdun en la Galia bélgica.

Uxelloduno (Julio César libro 8.º capítulo XXXI) en Aquitania: se llama hoy Peuch d' Usselon, y Peuch d' Usseldun á 7 leguas de Cahors.

Nombres topográficos terminados en duro.

Batavoduro de Tolomeo en la Galia bélgica perteneciente á la Germania inferior, se pone á 13 millas de Utrech, y parece ser *Duersteden.*

Bæoduro de Tolomeo (en algunas ediciones se lee Boioduro) es Pasaw.

Boioduro se nombra en las noticias del imperio, en que se dice ser Bewtern de Austria sobre el rio Inn.

Bragoduro de Tolomeo en la Retia se dice ser Bibrach, ó Rotemburg.

Dioduro del itinerario de Antonino (en algunas ediciones se lee Diuduro) á 15 millas de Lutezia.

Divoduro de Tolomeo en la Galia bélgica, es Metz.

Divoduro del itinerario de Antonino á 28 millas de Tréveris.

Eboduro de Retia segun Tolomeo es Tzumbutzen.

Ectoduro de Retia segun Tolomeo.

Epamanduoduro del itinerario de Antonino es Mimpelgart, que en francés se llama Montbeliart (segun Ortelio) en la Galia bélgica.

Ganoduro de Tolomeo entre los Helvecios en la Galia bélgica, es Constentz.

Iblioduro del dicho itinerario á 8 millas de *Divoduro* (Metz).

Isinduro, provincia de Panfilia, nombrada en el concilio constantinopolitano V.

Isioduro, pueblo cerca de Tours nombrado por san Gregorio Turonense en el libro 6º de su historia eclesiástica.

Lactodoro del dicho itinerario (en algunas ediciones se lee Lactoduro) á 61 millas de Londres, es Bethford segun Camdeno en su Bretaña.

Marcoduro nombrado por Tácito (en el capítulo XXVIII del libro 4.º de la historia) es Duren en el ducado de Iuliers: pertenecia á la Galia bélgica.

Octoduro de Julio César (capítulo 1.º del libro 3º de la guerra gálica) es Martinach en el Valais.

Octuduro de Tolomeo en los vaceos de España.

Theoduro de la Galia bélgica en la Germania inferior, segun el dicho itinerario, es el pueblo *Tudder*.

Vitiduro ó *Vitoduro* en la Helvecia, segun el itinerario de Antonino, parece ser *Winterthur*.

CAPÍTULO X.

OBSERVACIONES SOBRE ALGUNOS NOMBRES RELIGIOSOS, Ó MITOLÓGICOS DE LOS CELTAS.

Religion de los antiguos españoles.

886 El estudio y progresos que se han hecho en el conocimiento de los dialectos célticos, han servido para ilustrar la mitología de los celtas, la qual en estos, como en todas las naciones paganas, es la irreligion; pues en todas ellas la supersticion, el entusiasmo, la ignorancia y el vicio adulteráron la religion natural, y formáron la que solemos llamar mitología. De la religion de los galos ó celtas han escrito modernamente varios autores; y Pelloutier (735) ha recogido y publicado quanto sobre ella se ha escrito. La ilustracion que se ha pretendido dar á la mitología de los celtas con la luz de los dialectos de la lengua matriz de ellos, en gran parte, á mi parecer, estriva en ideas insubsistentes y aun equívocas. Son insubsistentes, porque no pocas veces se fundan en la material afinidad de algunos nombres mitológicos: y son

equívocas, porque á los celtas se atribuye el orígen de algunos nombres mitológicos que recibiéron de naciones orientales. Yo breve y prácticamente con algunos exemplos expondré la verdad, ó verisimilitud de estas proposiciones en el presente discurso, que dará fin al presente tratado sobre los celtas.

Los celtas gálicos, que eran los mas famosos de su nacion, tenian organizada la clase de los ministros religiosos; y quando en las naciones paganas se llega á organizar y distinguir la clase de los ministros de la religion, esta siempre consiste en ciencia de exterioridades y en supersticion. Los ministros primeros, ó mas distinguidos de los celtas, se llamaban *Druidas* y *Druides* (790) por los escritores griegos y latinos; y entre estos Plinio, en el capítulo último del libro 16, da las siguientes noticias. "En este asunto no se debe omitir una cosa maravillosa de las Galias. Los *Druidas* (este nombre dan los galos á sus magos) no tienen cosa mas sagrada que la resina, y el árbol que la produce, principalmente si es roble: y eligen bosques de robles, y sin sus hojas no hacen sacrificio alguno; por lo que, parece que se llamáron *Druidas* segun la significacion griega de esta palabra: todo lo que los robles producen, los *Druidas* lo creen enviado del cielo, y juzgan ser señal de ser el árbol elegido por el mismo Dios. Esto se halla raras veces; y hallado, se toma con gran religion, lo que se hace principalmente el dia sexto de la luna." Hasta aquí Plinio, que continúa refiriendo los actos religiosos (que él con razon llama supersticion) de los celtas druidas con el roble ó encina, y con su resina. Advierte Plinio, que esta supersti-

cion parece indicarse con el nombre *Druida*, segun la significacion en la lengua griega; pues en esta la palabra *dryos* ó *druos* significa encina (790).

Esta parece haber sido árbol misterioso desde la mas remota antigüedad en diversas naciones. Abraham puso un altar en un encinar (a), y Jacob dió sepultura á Débora nutriz de Rebeca debaxo de una encina, que llamó encina del llanto (b). El mismo Jacob parece haber enterrado todos los ídolos de sus domésticos en *Siquen* debaxo de una encina (c). Josué, por último acto de su vida, debaxo de una encina puso una piedra, monumento en memoria de haber renovado el pacto entre el Señor y el pueblo israelita (d), y debaxo de la misma encina Abimelech fué proclamado Rey en Siquen (e). Entre los an-

(a) Génesis, cap. 12, v. 6. *Pertransivit Abram.... ad locum Sichem usque ad convallem.* En el texto hebreo en lugar de *convallem* se lee *Elon*, que significa encina y encinar: por lo que los Setenta Intérpretes traduxéron *encina*, y el texto caldeo pone encinar. Así en el versículo 17 del capítulo 13 de la Vulgata se lee otra vez *convallem Mambre*; y en el texto hebreo se lee *Elon* encinar de Mambre su poseedor, que despues se nombra en el versículo 13 del capítulo 14.

(b) *Mortua est Debora nutrix Rebeccæ, et sepulta est ad radices Bethel subter quercum: vocatumque est nomen loci illius: Quercus fletus.* Gen. cap. 35, v. 8.

(c) El texto de la Vulgata dice (Genes. cap. 35, v. 4): *Ille infodit ea subter terebinthum, quæ est post urbem Sichem.* En el hebreo en lugar de *terebinthum* se lee *Ela*, que significa encina y terebinto.

(d) Josue, cap. 24, v. 26. *Tulit lapidem pergrandem, posuitque eum subter quercum.*

(e) Judic. cap. 9, v. 6. *Constituerunt regem Abimelech juxta quercum, quæ stabat in Sichem.*

tiguos Boios de Baviera la encina era árbol sagrado. " Habia, dice Aventino (a), en la ribera del Danubio, y en el termino de Alemania dos antiquísimas encinas de enorme grandeza, que distaban entre sí veinte millas: una se llamaba la de arriba, y otra la de abaxo. El rey Boio consagró estas dos encinas con ceremonias paganas; el pueblo concurrió al sitio de ellas, y ofreció sacrificios. Despues que los Boios recibiéron la religion christiana, transformáron estos sitios en templos y monasterios, y dura el antiguo nombre *altaich*, que en lengua de los Boios significa encina. Esta fué la cosa mas sagrada entre nuestros mayores." Se insinuó ántes (790) la costumbre inmemorial que tienen los vizcainos de celebrar sus asambleas nacionales debaxo de una famosa encina de la poblacion guernica.

Entre los romanos y los etruscos la encina fué tambien árbol misterioso ó sagrado. *Dryades*, dice san Isidoro en el capítulo último del libro 8.° de sus orígenes, se llamaban las ninfas de las selvas; esto es, de los encinares; pues *Dryades* es nombre griego, que proviene de *dryos* encina. Pompeyo Festo en el artículo *Querquedulang* dice: " *Querquetulanas* se llamaban las Ninfas de los encinares verdes." El nombre *Querquetulanas* proviene del latino *quercus* encina. Plinio, en el capítulo último del libro 16, dice de una especie de encina llamada *Ilice* por los latinos. Es muy antigua en Roma la encina del Vaticano, en la que el título ó inscripcion que hay con letras etruscas de cobre, indica que este árbol fué ántes digno de veneracion. Los de Tí-

(a) Aventino citado (790), lib. 3, p. 147.

voli, cuya ciudad es mas antigua que Roma, tienen tres encinas mas antiguas que Tiburo su fundador, y se dice, que en ellas fué inaugurado ó consagrado. Plinio asimismo dice en el capítulo 3.º del libro 16: "los árboles belloteros han tenido perpetuo honor entre los romanos."

887 La veneracion, ó misteriosa atencion que se tenia á la encina por algunas naciones, á mi parecer tuvo fundamento en el particular aprecio que se tuvo de la encina por razon de su bellota, la qual llega á servir de pan. "Las bellotas, dice Plinio en el capítulo 5º del libro 13, son ahora la riqueza de muchas naciones, y aun de las que estan en paz: y por escasez de grano se hace harina de bellotas secas, y se amasa en lugar de trigo: y aun al presente en España se ponen las bellotas entre las frutas de la mesa." La encina pues, árbol que mantiene siempre la hoja, y provee de buena leña para el fuego, y de excelente madera para edificios y muebles, añade á todas estas utilidades la de producir bellota, que suple la falta de trigo. De este árbol tan útil debia haber inmensas selvas en los sitios en que se estableciéron los celtas. Uno de ellos fué la selva Hercinia (773), y de esta, Plinio en el capítulo 2º del libro 16, dice: "de un modo casi inmortal excede á los prodigios de la naturaleza la grandeza de los robles de la selva Hercinia coetanea al mundo." Los Druidas pues consagráron la encina entre los celtas, como los brahmanes consagráron el buey entre los indostanos, entre los que este animal, y principalmente la vaca, es el animal mas sagrado. La utilidad de este animal, que da carne para ali-

mento, y piel para vestir despues que ha servido en la agricultura, fué el verdadero motivo que los brahmanes tuviéron para consagrarle. Los celtas, llegados á los interior de Europa, y hallando encinares inmensos de suma utilidad, consagráron la encina por ser tan útil. Entre las transmigraciones de mi expatriacion, que ya cuenta treinta y siete años, me ha tocado la suerte de estar un año en Córcega, en donde la abundancia de castaña suple la gran escasez de trigo que hay en ella. Llegó el tiempo en que se mo tró el fruto de los castaños, y en la gazeta de ella se anunció que seria abundante: llegó despues el tiempo de la cosecha, y en este á todas horas se oian cancioncillas antiguas sobre la castaña con innumerables elogios de ella. El castaño pues entre los corsos es como era la encina entre los celtas; y los antiguos corsos, en tiempo del paganismo, no dexarian de consagrar el castaño.

888 La veneracion á la encina empezaria en tiempo en que el orbe terrestre, falto de personas, estaria poblado de selvas; y en este tiempo los celtas debiéron venir desde oriente á lo interior de Europa (757). Quando los romanos empezáron á figurar, ya el mundo estaba muy poblado: y de consiguiente la industria humana, adelantada para sembrar grano, se valdria de las encinas principalmente para tener leña y maderas: por lo que parece que en Europa los Druidas serian los primeros que inventáron la veneracion á las encinas.

Los celtas galos, dice Julio César (750), veneraban sumamente á Mercurio, como á inventor de las artes, guia en los viages y protector de los mercaderes. Con todas estas calidades veneraban los

romanos á Mercurio: los mitólogos antiguos lo dicen muchas veces, y es notorio á los que tienen algun conocimiento de la mitología griega y romana; por lo que no hay necesidad alguna de alegar autoridades para probarlo. El nombre que los galos daban á Mercurio era *Teutates* (como lo dicen Lucano, y mas expresamente Lactancio) (a), á quien ofrecian víctimas humanas. Los modernos etimologistas célticos pretenden que es de la lengua céltica no solamente el nombre *Mercurio*, sino tambien los nombres *Teutates* y *Hermes*, que se le daban. Mercurio, dicen, proviene de las palabras célticas *merez* mercadería, y *ur* hombre: por lo que, en céltico el nombre *Merez-ur* (que latinizado es *Mercurius*) significa de *Mercaderías-hombre* (b). *Teutates* se deriva de las palabras célticas *teut* pueblo, y *atad* padre: por lo que, *Teutad* (de donde proviene Teutates) significa del *pueblo-padre*. *Hermes* se dice (c) provenir de un galo *Armes*, que habia hecho la profesion de adivinador.

A la verdad, si la sola apariencia de estas etimologías bastase para reconocer y confesar provenientes de la lengua céltica los dichos nombres,

(a) *Et quibus immitis placatur sanguine diro.*
Teutates, horrensque feris altaribus Hesus. Lucani Pharsalia, lib. 1. *Galli Hesum, atque Teutatem humano cruore placabant. L. C. Lactantii opera.* Lutetiæ Parisiorum, 1748, 4.° vol. 2. En el vol. 1. *Divin. Institution.* lib. 1, cap. 21, p. 92.

Minucio Felix en su diálogo intitulado: *Octavio*, menciona tambien á Teutate galo.

(b) Pezron citado (735), pág. 399.

(c) Historia universal de los literatos ingleses, vol. 7, parte 4, cap. 12, seccion 4.

con semejante prueba, que fácilmente se hallará en otras lenguas, la mitología, léjos de ilustrarse, se confundiria sin término. Es notorio, que segun los escritores antiguos griegos y latinos, Mercurio se llamaba *Tautos* por los fenicios, y *Thot* ó *Theut* por los egipcios; por lo que parece que de estos nombres debe provenir el de *Teutates* que los galos le daban. Este tambien tenia en España el mismo nombre, como claramente se infiere del siguiente texto de Tito Livio, que refiriendo la toma de Cartagena de España por Escipion, dice (a): "Escipion adivinó que estaba sin gente armada la muralla que habia hácia el cerro que llaman Mercurio *Teutates*." Este cerro, segun mis observaciones hechas en dicha ciudad de Cartagena, es el que ántes, en tiempo de Polibio (b), se llamaba de Vulcano; y parece que los cartagineses de Africa, que guarnecian á Cartagena de España, y la vendiéron á Escipion, diéron al cerro de Vulcano el nombre de Teutates. Esta advertencia la he hecho para evitar la objecion que se podria hacer diciendo, que el dicho cerro se llamó *Teutates* por los celtas de España.

(a) Tito Livio, libro 26, capítulo 35 segun unas ediciones, y 44 segun otras.

(b) Polibio citado (753) en el libro 10, p. 584, pone los nombres y situacion de los cinco cerros que hay en Cartagena. En los 18 meses y 8 dias que me detuve en esta hasta embarcarme, observé que el cerro (llamado Vulcano por Polibio, y Teutates por Tito Livio) por donde Escipion entró en Cartagena conquistándola, es el que está al entrar en la ciudad por la puerta de S. Josef, y la mitad de este cerro está dentro del corral del Convento de los reformados de S. Francisco, en el que estuve siempre de posada.

Contra esta objecion se podrá y deberá decir tambien, que los celtas españoles no estuviéron jamas en Cartagena: ellos, como queda expuesto antecedentemente, se extendiéron desde las cercanías de Cádiz por los reynos de Sevilla y Portugal, hasta la Coruña en Galicia.

889 "El nombre *Mercurio*, dice Pompeyo Festo en el artículo *Mercurius*, proviene del latino *mercibus* (mercaderías): se creía que este fuese Dios de los mercaderes:" así pues *Mercurio* en latin es lo mismo que *mercader* en español. Los latinos usaban la palabra *mercor* (yo merco), *merces* (mercancía), y de ellas fácilmente pudiéron derivar el nombre de Mercurio: mas la dificultad está en determinar si son célticas estas palabras. En hebreo se dice *macar* vender, y parece que el verbo latino *mercor*, y la palabra céltica *merez*, provengan del hebreo *macar*. Los griegos llamaban *Hermes* á Mercurio, y la incongruente y aun ridícula etimología que Platon en su diálogo del Cratilo da al nombre *Hermes*, hacen conocer claramente, que este no era griego, sino de lengua desconocida ó forastera. El nombre *Hermes*, dice Platon, se compone de las palabras *heiein* (ser verboso) y *emesax* (maquinar).

El dios Mercurio, como ántes (758) se dixo, debe su orígen á la fantasía de los indostanos: en la lengua sagrada de estos se llama *Dharman* y *Dherma*, y en grendico y tamúlico, dialectos indostanos, se llama *Dharm* y *Darmam*. El nombre *Dherma* se da á Mercurio en el diccionario brahmánico Amarasinha escrito ántes de la era christiana: en este diccionario se llama *Dhemaragia*, que se interpreta benéfico-rey. Debe advertirse que el nombre *Dherma* se escribe en indostano, de

modo que en lugar de las letras *dh* hay una sola letra que tiene sonido de *d* aspirada ó gutural: por lo que el nombre griego *Hermes* conviene totalmente con el brahmánico *Dherma*. El dios Mercurio pues, originario del Indostan, pudo darse á conocer á los romanos por medio de los celtas, que ciertamente en oriente tratáron con los indostanos: mas el nombre *Teutates*, que aquellos le daban, se habia tomado de la lengua fenicia ó egipcia.

Los celtas adoraban otra divinidad llamada *Heso*, ó *Eso*, segun Lucano y Lactancio ántes citados, los quales dicen que le sacrificaban víctimas humanas. Los autores de la historia universal dicen (a): " *Eso*, parece ser una alteracion del nombre céltico *Dhev* (Dios), del que los griegos formáron los nombres *Teos*, *Zevs* (Dios), y los romanos el nombre *Deus* (Dios)." Despues, los dichos autores en el mismo volúmen ya citado, dicen: " El nombre céltico *Eso*, y el etrusco *Æsar*, que significa Dios, parecen provenir del hebreo *hezuz* (fuerte)." Estas etimologías parecen ser totalmente arbitrarias: y no perderán esta calidad por mas que se propongan y aprueben por muchos escritores modernos. Dios se dice *Dhev* en breton-francés, y *Dia* en irlandés y en escocés; por lo que, parece que los romanos tomáron de los celtas la palabra *Deus*; mas estos debiéron tomarla de los indostanos; pues en la lengua brahmánica ó sagrada, y en el dicho diccionario Amarasinha, se dice: *Deva* Dios: *Divya* divino: *Devata* deidades: *Ma-deva*, *Madiosa*: *Dei-deva* enemigos de Dios; y la divinidad suprema se llama *Baladeva* (fuerte Dios),

(a) En el volúmen 7, parte 4, cap. 12, seccion 2.ª

Mahadeva (gran Dios). El uso tan antiguo y universal de la palabra *deva*, y sus muchos derivados hacen conocer claramente que deben su orígen á la lengua de los indostanos, en cuyo diccionario mitológico intitulado *Amarasinha* se hallan. Este diccionario fué escrito por un indostano llamado *Amara* hácia el año 50 ántes de la era christiana, y del nombre del autor se llama *Amarasinha* (a). Las palabras, que en este diccionario se hallan comunes á los celtas, latinos é indostanos, son ciertamente de estos, y por medio de los celtas, cuyos progenitores desde oriente viniéron á occidente, pasáron al lenguage de los romanos. En el dicho diccionario hallo, que *divaucasa* significa lucidos, gloriosos, y *tridivo* significa ternario, luz; por lo que, parece que las palabras *deva*, *dioya*, &c. alusivas á la divinidad, pueden derivarse, ó tener analogía con la palabra *diva*, que parece significar luz, la qual es la cosa material simbólica de la divinidad.

Los nombres pues célticos *Dhev*, *Doue*, *Dia* (Dios) se deben considerar de orígen indostano; y el nombre *Eso*, con que los celtas significaban la divinidad, parece ser céltico; pues en irlandés, segun el diccionario de Obrien, se dice *Ess* muerte. Lactancio dice, que el dios *Eso* se aplacaba con sangre humana, y Lucano nos pinta horrible el ara de *Eso*, en la que se sacrificaban víctimas: por lo que, esta deidad debia ser símbolo de la muerte, y de la mortandad, y por esto se llamaba *Ess*, ó muerte; y del nombre céltico *Eso*

(a) Amarasinha: *Sectio I. de cælo: curante Fr. Paulino à S. Bartolomæo, Carmelita discalceato.* Romæ, 1798, 4.° p. 9.

quizá se derivó el griego *Aisa*, que significa la parca, y se pronunciaba *Esa*.

890 Pezron pretende derivar de la lengua y mitología de los celtas los nombres de *Saturno*, *Rhea*, *Júpiter*, y de otros dioses principales de la mitología griega y romana. "Saturno dice (a), príncipe famoso entre los titanes, por los celtas se llamaba *Sadorn* ó *Sadurn*, que significa poderoso, belicoso, y hasta el dia presente en el dialecto céltico de la Bretaña francesa el sábado se llama *di-Sardon* (dia de Sardon) y dia consagrado á Saturno; y el juéves se llama *di-Jou* (dia de Jou) dia consagrado á Júpiter: por lo que en vano se pretende derivar el nombre Saturno de la palabra hebrea *satar* (ocultarse), y el nombre *Iove* (Júpiter) de la palabra hebrea *Iehova* (salvador)." "*Rhea*, añade Pezron (b), hermana y muger de Saturno, debe su nombre al céltico *Rhy*, que significa señor; por lo que *Rhea* significa señora." Asimismo Pezron dice (c): "los nombres *Júpiter*, *Jovis* provienen del céltico *jaou* ó *jou*, que significa jóven: y este nombre se dió á Júpiter, porque era el mas jóven de sus hermanos."

Parece que estas etimologías son muy arbitrarias. Muy dudosa ha sido hasta ahora la etimología del nombre de *Saturno*, y si se quiere derivar de los nombres que se dan al sábado, aparecerá aun mas; pues el sábado se llama *saniçhar* en indostano, *sanî*, y *shanih* en tamúlico y en grendico, dialectos indostanos. *Sabut*, y *Sabutsi* en madagascaro, dialecto malayo: *Sauathon* en georgiano:

(a) Pezron citado (735), pág. 415.
(b) Pezron, pág. 411.
(c) Pezron, pág. 394.

Sciapart en armenio: *Schambe* en persiano: *Sament* en etiópico vulgar: *Sabt* en arábigo de Egipto: *Sett* en púnico-maltés: en los dialectos ilíricos de Polonia, Boemia y Dalmacia se llama *Sobota*, *Tato-sobota*, *Sobota*; y en los dialectos célticos de la Bretaña francesa, del principado de Gales y de Irlanda, se llama *Di-sardon*, *Didd-sadum*, *Dio-sathnum*.

891 Advirtiendo yo que los nombres expuestos del sábado empezaban con la sílaba radical *sa*, ó *so*, que en casi todas las lenguas, á que pertenecen los dichos nombres, empiezan con la letra *s* los nombres de los números 6 y 7; y que el sábado es el séptimo dia de la semana, segun la costumbre universal de empezar la semana por el domingo, he conjeturado, que el primitivo nombre del sábado fuese el del número 7: y puntualmente hallo, que en varias de las lenguas nombradas significan aun *siete* los nombres del sábado. Este, por exemplo, en púnico-maltés se llama *sett*, y se dice *seva* siete. En armenio *sciapart* significa sábado y séptimo. En indostano, tamúlico y grendico el sábado se llama *samchar*, *sani*, *sanih*, y siete se dice *zatte*, *sapta*, *sâth*. Es pues evidente que el uso de la semana es inmemorial, y siempre comun en oriente; y que en occidente no le conociéron los antiguos y romanos; por lo que, en las lenguas de los orientales debe tener orígen el nombre que se da al sábado con poca diferencia por muchísimas naciones. Los celtas debiéron haber aprendido de los orientales el dicho nombre, pues estuviéron entre ellos. Estas observaciones, si no sirven para descubrir la verdadera etimología del nombre de Saturno, á lo ménos servirán para hacer conocer la insub-

sistencia de las etimologías que se le señalan. E igualmente insubsistente parece ser la derivacion que se hace del nombre *Jove*, llamado *Jou* por los celtas. Se pretende que entre estos el nombre *Iou* significase jóven; porque en breton-francés se dice *Iovane* jóven: y la misma pretension podian tener los brahmanes indostanos; pues en su lengua sagrada, llamada *samscreda*, *juvati* significa jóven; *juvana* juventud; *juvá* jovencilla. El usarse estas palabras en la dicha lengua sagrada de los brahmanes hace juzgar que de ella tomáron los celtas su palabra *jovane*, de que los romanos formáron la latina *juvenis* (jóven).

Se cita por Spon, en las inquisiciones de las antigüedades de Leon, y en la historia de Leon por Menestier, una inscripcion en que se lee *Deo invicto Mithræ*. Esta inscripcion es semejante á la que el citado Fr. Paulino ha publicado en su gramática samscredámica, y en las demas obras suyas citadas, demostrando que el nombre *Mitras* es de la lengua brahmánica; y de la religion indostana el culto al dios Mitras, el qual debiéron aprender los celtas de los indostanos, y le publicáron en el imperio romano; el griego le aprendió de los persas, que le habian recibido de los indostanos, con quienes siempre han confinado.

892 Las expuestas observaciones bastan para hacer conocer que la nueva ilustracion que se pretende dar á la mitología de los celtas con la luz de los dialectos de su lengua, no aparece bien fundada. Los nuevos ilustradores de la mitología de los celtas suponen derivados de la lengua de estos los siguientes nombres de la mitología griega y romana: *Mars* ó *Mavors* (Marte) de *Ma-*

wruisk guerrero poderoso: *Neptuno* de *nofddyn* nadador: *Hércules* de *erchil* horrible, terrible: *Vulcano* de *vael-gin* inventor del acero: *Apolo* de *aphaul*, ó *apheulin* hijo del sol: *Titano* de *titaan* del fuego casa: *Triton* de *trusidon* errante en el agua: *Rhea de rheis* señora: *Juno* de *jovane* jóven: *Venus* de *ghuin* blanca: *Diana* de *dianaf* casta: *Minerva* de *minarfau* templa instrumentos. En estos y otros nombres célticos de significaciones figuradas, y aun violentas, los modernos exâltadores del celtismo se figuran hallar pruebas de haber tomado los griegos y romanos los nombres de sus dioses y héroes de la lengua y mitología de los celtas. Estos, con la noticia que pudiéron tener ó aprender de los indostanos, darian quizá nuevas noticias de los dioses mitológicos de los griegos y de los romanos; porque la mitología de estas dos naciones era casi totalmente egipcia: los romanos la tomáron de los griegos, y estos de los egipcios; pues como dixo Herodoto (en el capit. LIV. del libro 2.º) casi todos los nombres de los dioses viniéron á Grecia desde Egipto. La mitología egipcia convenia substancialmente con la indostana, como advirtió Atanasio Kircher en su China ilustrada: y los nuevos descubrimientos que se han hecho de la antigüedad y calidad de la mitología indostana, han hecho conocer que de esta provino la egipcia, como se demuestra en las obras del carmelita Fr. Paulino de san Bartolomé (a).

(a) *Systema Brahmanicum*. Romæ, 1791, 4.º *Musæum Borgianum*. 1793, 4.º *Grammatica Samscredamica*, 1790. 4.º *Viaggio all' Indie orientali*, 1796, 4.º

893 Banier (a) dice que los españoles habian recibido de los galos muchos de sus dioses; y despues añade que en las obras de los autores antiguos no se leía cosa alguna de tener Druidas los españoles: y de esto infiere que el sacerdocio de los españoles era diverso del de los galos. Yo no sé quales ó quienes sean estos muchos dioses que los españoles recibiéron de los galos. Los escritores antiguos hacen mencion del templo de Diana en Denia, y del templo de Hércules en Cádiz &c: mas en Denia habia griegos, y en Cádiz habia fenicios y cartagineses: por lo que estas dos naciones, y no los galos, habian introducido el culto de Diana y de Hércules. Estrabon, en el libro 3.° de su geografía, tratando de los lusitanos, dice que sacrificaban los prisioneros á los dioses, y el macho cabrío á Marte; y añade diciendo: "con rito griego hacen el sacrificio hecatombo ó de centenares de víctimas.... y hacen los casamientos, segun la costumbre griega." Segun estas expresiones de Estrabon, y la noticia cierta que tenemos del establecimiento de una colonia griega entre Lusitania y Galicia (629), en el desagüe del Miño, parece que los lusitanos habian aprendido de los griegos algunas cosas de religion. Estrabon despues añade: "algunos dicen que los gallegos nada piensan en dioses. Los celtíberos y los que estan vecinos al septentrion de ellos, veneran un dios anónimo de noche en el plenilunio delante de las puertas de la casa, danzando toda la familia; y de este modo por toda

(b) *La mythologie, et les Fables par l' Abbé Banier.* Paris, 1738, 4. vol. 3. En el vol. 2.° lib. 6, cap. 14. p. 703.

la noche celebran la fiesta." Esta solemnidad fué comun á muchas naciones antiguas en el novilunio, y se usa aun entre muchas naciones paganas de oriente, y se cree instituida en tiempo de Noe para dar culto en ciertos dias á la suprema divinidad.

Parece pues que la idolatría no entró en España hasta que la introduxéron los fenicios, griegos y romanos, y que en España los celtas fuéron los que primeramente la recibiéron; pues eran celtas casi todos los lusitanos, y de estos en particular dice Estrabon que sacrificaban á Marte y á otros dioses con rito griego. Macrobio, en sus Saturnales, dice que los *accitanos* tenian el simulacro de Marte, á quien llamaban *Neton*. Los *accitanos* debian ser los de Guadix, llamada *Accis* por los romanos: la colonia debia ser grande, pues se llamaba *Gemela*, porque recibia de dos legiones, que eran la tercera y la sexta (a), segun se lee en las inscripciones y medallas antiguas. Los accitanos, confinantes con los celtas del reyno de Córdoba, y con los griegos y fenicios que habia en las costas de Málaga, pudiéron fácilmente recibir de naciones extrangeras la noticia del dios Marte, que veneraban con el nombre de Neton. Asimismo, las muchas inscripciones que principalmente cerca de Toledo se han encontrado poniendo comunmente juntos los nombres Hér-

(a) Grutero en la página CCLXXI. pone la inscripcion: *Col. Iul. Gem. Accitana*, esto es: *Colonia Julia Gemella Accitana*. En una moneda de Octavio Augusto se lee: *Col. Acci. Leg. VI*, esto es: *Colonia Accitana Legionis sextæ*; y en otra de Tiberio se lee: *C. J. G. Acci. Leg. III*, esto es: *Colonia Julia Gemella Legionis tertiæ*.

cules y Endovellico (a), ciertamente por lo que toca al nombre de Hércules, nos dicen que los españoles debiéron aprender de los fenicios el culto de este dios.

Se puede pues y debe dudar prudentemente, que los antiguos españoles adorasen deidades algunas: y causa maravilla que habiéndose establecido en España mechedumbres de celtas, llegados á ella probablemente despues que los celtas de Francia se habian establecido en ésta, los antiguos escritores no den noticia alguna de la religion de los celtas españoles al tiempo mismo que la dan repetidas veces de la religion de los celtas franceses. Estos ciertamente en su religion tenian cosas de la indostana: y parece que los celtas españoles, salidos de oriente despues de los celtas franceses, debian mas que estos asemejarse á los indostanos en la religion. Puede ser que los celtas españoles llegados á España, observando que los íberos no adoraban deidades, ni apreciaban las de la religion de los mismos celtas, abandonasen y olvidasen el culto religioso que en oriente habian aprendido. Los escritores antiguos, siempre atentos á dár noticia de

(a) Sobre las incripciones españolas de Hércules y Endovellico escribiéron disertaciones Reinesio, Luis Alphirander (nombre supuesto de un escritor aleman) y Freret, de cuya disertacion se da noticia desde la página 191 del tomo 3.° de la historia de la Academia Real de las inscripciones &c. impreso en Paris 1723. El escritor aleman busca á *Endovellico* en Tubal: Freret juzga que el nombre *Endovellico* sea epiteto del dios Hércules: y otros juzgan que fuese nombre de deidad adorada por los del Toledo. Es verisimil que sea fenicio el nombre *Endovellico* aplicado á Hércules.

la religion de las naciones, no dan ninguna de la religion de los españoles; y Estrabon que, como se ha dicho, trata en particular de la religion de estos, solamente da noticia de la que tenian los lusitanos, que eran celtas; y añade que los gallegos nada pensaban en dioses, y que los celtíberos de los paises septentrionales de España adoraban un dios anónimo. Esta sola observacion debe bastar para conjeturar que entre los españoles la idolatría entró con las naciones forasteras.

CAPÍTULO XI.

ÍNDICES DE PALABRAS DE TRES DIALECTOS CÉLTICOS CON LAS CORRESPONDIENTES EN LAS LENGUAS GRIEGA, LATINA É INDOSTANA.

894 Segun el espíritu de esta obra dirigida á clasificar las naciones, é ilustrar su historia primitiva, las noticias sobre la nacion céltica desfiguradas por la mitología, las registradas en la historia, y las observaciones hechas con la luz de los dialectos, que aun duran, del antiguo idioma de dicha nacion, han facilitado el conocimiento de sus primitivos establecimientos y transmigraciones. Se ha descubierto que la nacion céltica, establecida primitivamente en las cercanías del Ponto Euxîno, vino á Europa en varios trozos, que se estableciéron en Francia, España é islas Británicas, y despues se extendiéron por otros paises europeos, en que domináron. Este era el estado de la nacion céltica quando empezáron á figurar los griegos y romanos; y porque la civilizacion en las naciones suele crecer á proporcion de la dominacion y del poder, se infiere verisimilmente que los griegos, y principalmente los romanos, apoderándose de los paises de los celtas, encontráron en estos civilidad que debiéron aprender. A la verdad, la afinidad que claramente se descubre en gran número de palabras célticas y latinas, hace conocer que los romanos enriqueciéron su lengua con la céltica. De esta afinidad presento exemplos prácticos en los índices que despues pondré de palabras de tres dialectos célticos con las correspondientes

en la lengua latina: y serán prueba demostrativa las solas palabras de uno de dichos dialectos; esto es, del irlandés, porque este se usó y usa en Irlanda, apénas visitada, y jamas conquistada por los romanos, como bien observa Wareo (a). Los índices siguientes demostrarán quanto el latin debe al céltico. En los volúmenes antecedentes se insinuó lo mucho que debe al cántabro ó vascuence; y esta insinuacion se ilustrará largamente en el volúmen siguiente, en que difusamente se tratará de la lengua latina. Los celtas venidos desde oriente á Europa introduxéron en esta no pocas palabras de idiomas orientales, y principalmente de la griega y de la indostana: y la prueba de esta introduccion se tiene en las palabras célticas, que despues pondré con sus correspondientes en griego, latin, indostano, inglés, francés y español. Los índices pues de estas palabras, que pondré en los números siguientes, harán conocer que los celtas estuviéron en paises confinantes con griegos é indostanos, y que fuéron el conducto de muchas palabras griegas é indostanas que se usan en los lenguages europeos. Los dichos índices son los siguientes.

El primero que se pone es de palabras del idioma breton-francés (dialecto céltico) con las correspondientes en el griego. Las palabras de este se ponen con letra griega y latina: y el índice de ellas le he formado del mas abundan-

(a) Wareo en su obra (*Iacobi Waræi de Hibernia disquisitiones*. Londini, 1658, 8.º cap. 20, p. 103.) advierte bien con Camdeno que los romanos no conquistáron jamas la Irlanda, ni hay noticia de que hubiesen hecho expedicion alguna á ella.

te que Pezron publicó en su obra citada (735).

El segundo, que se pone en el número 896, es de palabras del dicho idioma breton-francés, con las correspondientes en el latino: y este le he formado tambien de otro semejante publicado por Pezron en su obra citada.

El tercero, que se pone en el número 897, es de palabras del dicho idioma breton-francés, con las correspondientes en la lengua samscrit, que es la sagrada de los brahmanes.

El quarto, que se pone en el número 898, es de palabras del idioma breton inglés (dialecto céltico), y se publicó por Du-Chesne en su citada (777) historia de Inglaterra.

El quinto, que se pone en el número 899, es de palabras irlandesas, con las correspondientes en el latin; y las he sacado del citado (785) diccionario irlandés de Obrien.

El último, que se pone en el número 900, es de palabras irlandesas, con las correspondientes en lengua indostana: parte de ellas he tomado de un índice semejante publicado por Vallancey (781) en la vindicacion de la historia de Irlanda, y parte he sacado de diccionarios indostanos.

895 *Palabras de la lengua breton-francesa con las correspondientes en las lenguas, griega, latina, francesa y española.*

LENGUAS.

GRIEGA.		BRETON-FRANCESA.	LALINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
A ella	*αελλα*	avel	ventus	vent	viento.
aer	*αηρ*	aer	aer	air	ayre.
agkyra	*ωγκυρα*	ancoun	ancora	ancre	áncora.
allos	*αλλος*	all	alius	autre	otro.
alphos	*αλφος*	alp	albus	blanc	blanco.
amma	*αμμα*	amar (a)	vinculum.	lien	lazo, amarra.
amyno	*αμυνω*	amisiri	adjuvo	aide	ayudo.
anogo	*ανογω*	annog	hortor	exhorte	exôrto.
arktos	*αρκτος*	art	ursus	ours	oso.
ayron	*αυρον*	aur	aurum	or	oro.
Bake	*βακη*	bac	cymba	bac	barca.
ballismos	*βαλλισμος*	ball	tripudium.	bal	bayle.
beke	*βηκη*	bica (b)	capra	chevre	cabra.
bora	*βορα*	bara (c)	esca	mangeaille.	comida.
boybalos	*βουβαλος*	bual (d)	bubalus	buffle	búfalo.
boys	*βους*	bu	bos	boeuf	buey.
brachion	*βραχιον*	brech	brachium.	bras	brazo.
bragkia	*βραγκια*	brenc	branchiæ	ouies de poisson.	agallas del pez.
brochos	*βροχος*	broch (e)	vas vinarium	bouteille.	botella.
bron	*βρων*	bron	mamma	mamelle	teta.
bryser	*βρυσερ*	brid (f)	frænum	bride	rienda.
Candela.	*κανδηλα*	cantol	candela	chandelle.	candela.
cannabis	*κανναβις*	canab	canabis.	chanvre	cáñamo.
capon	*καπων*	cabon	capo	chapon	capon.
carron	*καρρον*	carr	currus	chariot	carro.
caryon	*καρυον*	crauen	nux	noix	nuez.
carros	*καττος*	cat, caz	catus	chat	gato.

(a) De la palabra bretona ó céltica *anrar* (lazo, atadura) en español provienen *maroma*, *amarras*, *amarrar*, y en francés *amarrer* (amarrar).
(b) De *bica* proviene en italiano *becco* macho de cabrío.
(c) *Bara* propiamente significa pan.
(d) *Bual*: esto es, *bu-all* buey-otro ó como buey.
(e) De *broch* previene en italiano *broca* botija, jarra.
(f) De *brid* proviene en italiano *briglia* riendas.

	GRIEGA.	BRETON-FRANCESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
caylos	καυλος	caul	caulis	chou	col.
ceriom.	κηριομ	coir	cera	cire	cera.
cestos	κεςος	cest (a)	cestus	ceinture	ceñidor.
cikkos	κικκος	cok	gallus	coq	gallo.
ciste	κιςη	cist	cista	corbeille	cesta.
cogke	κογκη	coque	concha	coquille	concha.
conos	κωνος	cin	cuneus	coin	cuño.
cranion.	κρανιον	cren	cranium	crane	cráneo.
croyo	κρουω	curo	pulso, percutio	frappe	casco.
cryos	κρυος	cru, gru	glacies	glace	hielo.
cyon	κυων	ki (b)	canis	chien	perro.
cyse	κυςε (besó)	cus (beso)	osculum.	baiser	beso.
cytao	κυταω	cuter, cista.	abscondo	cache	escondo.
Darkyon.	δαρκυον	dairg	lachryma	larme	lágrima.
delos	δελος	dol	dolus	fraude	engaño.
diktamon.	δικταμον	dittain	dictamum.	dictame	dictamo.
dine	δινη	duin	vortex	goufre d'eau	vórtice.
doros	δωρος	dur	palmus	paume de la main	palmo.
doynos	δουνος	dun	collis	dunes	dunas.
drys	δρυς	derv	quercus	chesne	encina.
Esa	εια	hei, ei	fænum	foin	heno.
eideo	ειδεω	eduin	scire	szavoir	saber.
elaion	ελαιον	eol, eli	oleum	huile	aceyte.
ennos	εννος	henn	vetus	ancien	antiguo.
Geneson.	γενεςον	gen	mentum	barbe	barba.
geranos.	γερανος	garan	grus	grue	grulla.
gigas	γιγας	gigas	gigas	geant	gigante.
glia	γλια	glu	gluten	glue	engrudo.
goinos.	γοινος	guin	vinum	vin	vino.
graiko / graios	γραικος. / γραιος }	groes, grai.	vetus	vieux	viejo.
granon	γρανον	greunen.	granum	grain	grano.
gyps	γυψ	gup	vultur	vautour	buytre.
Lampror.	λαμπρον	lampr	clarus	clair	claro.
lardos	λαρδος	lard (c).	laridum	lard	tocino.

(a) *Cest* propiamente significa vientre, cintura.
(b) *Ki* perro: *Kum* perros.
(c) En italiano se dice *lardo*.

	GRIEGA.	BRETON-FRANCESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
limne......	λυμνη..............	lin, len......	lacus.........	lac...........	lago.
lotizeïn.....	λωτιζειν. (tomar	una parte) en breton..		lot. (parte).	
lygios.......	λυγιος (negro)...	en breton lug (cuervo).			
Mallos....	μαλλος.............	malle.......	villicus.....	veluë........	vello, vellon.
mamme....	μαμμη. { madre. / abuela.	mam......... / mancos......	mater....... / avia.........	mére......... / grande mére	madre. / abuela.
meis.........	μεις..................	mis...........	mensis......	mois..........	mes.
melinos.....	μελινος...............	melin, melen.........	flavus......	jaune.........	amarillo.
mespilon...	μεσπιλον...........	mesperen..	mespilum..	neffle.........	nispola.
methy......	μεθυ (vino)........	meddi (vino melado)....			
mintha.....	μινθα................	mintis.......	mentha.....	menthe.....	yerba-buena.
moysa......	μουσα................	mues.........	cantus......	chant........	canto.
myrmecs..	μυρμηξ.............	mir...........	formica.....	fourmis.....	hormiga.
Nedos.....	νεδος................	noeth.........	nudus.	nud...........	desnudo.
neos.........	νεος...................	nev, neves.	novus.........	neuf.........	nuevo.
neossia.....	νεοσσια.............	neis..........	nidus.........	nid............	nido.
nephele....	νεφελη..............	niful..........	nebula.......	brouillard..	niebla.
nephos......	νεφος...............	nef............	nubes.......	nuages.......	nubes.
netho........	νηθω.................	neza, nid-du.........	neo...........	filer.........	hilar.
nethon......	νηθον................	neut..........	filum........	fil.............	hilo.
netis.........	νετις..................	nodd.........	succus.......	suc............	jugo.
Oarizo..	οαριζω...............	hoari.........	confabulor.	parle avec autre.......	hablo con otro.
oisyn........	οισυν.................	osié..........	vimen.......	osier.........	mimbre.
olos..........	ολος..................	oll.............	totus.........	tout..........	todo.
opis..........	οπις..................	op.............	clamor......	cri............	grito.
oyra.........	ουρα..................	oree..........	finis...........	fin.............	fin, orilla.
Pampe..	πεμπε.............. }	pemp........	quinque.....	cinq..........	cinco.
pente........	πεντε............... }				
phiale.......	φιαλη................	fiol............	phiala.......	phiol.........	redoma.
phlao........	φλαω (azoto)......	flau(azote).	flagello......	fouete........	azoto.
phlocs......	φλοξ.................	fagl...........	flamma.	flamme.....	llama.
phor.........	φωρ (ladron)......	fur(astuto).			
phoron.....	φορον................	feur, foir..	mercatus...	foire..........	mercado.
pison........	πισον................	pis............	pisum........	pois..........	guisante.
placs........	πλαζ..................	plaq..........	tabula.......	table.........	tabla.
Raio.......	ραιω...................	raie...........	destruo.....	destruis.....	destruyo.
rocs..........	ροξ....................	roeh.........	rupes........	rocher......	roca.
ryme........	ρυμη.................	ru..............	vicus.........	rue............	barrio.
rytis.........	ρυτις.................	rid............	ruga..........	ride..........	ruga.

LENGUAS.	GRIEGA.	BRETON-FRANCESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Sagenæ...	σαγηνη. (réd para pescar)... en breton *seigne* hilo para pescar.				
saleyo... ...	σαλευω............	salla.........	agito.........	agite.........	agito.
skaphe......	σκαφη...............	schif.........	scapha.......	esquif........	esquife.
skolops.....	σκολοψ.............	isgolop......	stipos........	pieu..........	estaca.
skybalon..	σκυβαλον...........	scubelen....	sordes.......	ordure.......	basura.
skytale.....	σκυταλη............	scutell.......	scutella.....	ecuelle.......	escudilla.
sekale.......	σεκαλη..............	segal..........	secale........	seigle........	centeno.
sika..........	σικα.................	sic.............	porcus.......	pourceau...	puerco.
spao..........	σπαω................	spaza.........	evello........	arrache.....	arranco.
Tapes...	ταπης................	tapis..........	tapes.........	tapis..........	alfombra.
telos..........	τελος................	toll.............	vectigal....	tribut........	tributo.
tillo...........	τιλλω...............	teil.............	evello........	arrache.....	arranco.
trochos.....	τροχος..............	tro..............	trochus.....	trompe......	trompo.
troge.........	τρωγη...............	tru.............	foramen.....	trou..........	agujero.
tymbos.....	τυμβος..............	tumbe........	tumulus.....	tombeau....	tumba (a).

(a) En italiano se dice *piselli* guisantes: *roccia* roca, *schifo* esquife: *scodella* escudilla: *segale* centeno: *tapete* alfombra: *tomba* tumba.

896 *Palabras de la lengua breton-francesa con las correspondientes en latin y español.*

LENGUAS.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Addo	amdo	oculto.
albus	alp, alb	blanco.
altus	alt (cumbre)	alto.
anchora	angor	áncora.
anima	ane, ene	alma.
arare	arat (a)	arar.
arca	arch	arca.
argentum	argant	plata.
arguere	argui	argüir.
argutiæ	arguz	agudezas.
arma	arm	armas.
armus	armm	espalda.
aruspex	afaispi (b)	adivino.
asinus	asen	asno.
aviditas	avia	ansia.
avis	afais	ave.
aurum	aur	or.
Baculus	bach, bagl	báculo.
bagaudæ	bagas	bandolero.
balæna	balen	ballena.
bardus	bard (c)	poeta.
braccæ	brag	bragas.
bracchium	brech	brazo.
branchiæ	brenc	oidos de pez.
brassica	bresich	berza.

(a) *Arat* de *ar* tierra.
(b) *Afais-pi* de *afais* ave, y de *spi*, *spu* vista.
(c) *Bardonee* poesía.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
brennus	brenn, brennin (a)	
brevis	berr	breve, corto.
britto	britt (b)	
bucca	boch	boca.
bulla	buill	gorgorita.
buxus	box, beus	box.
Calamus	calaf	pluma.
camera	cambr	cámara.
canabis	canab	cáñamo.
canalis	canal	canal.
cancer	cancr	congrejo.
candela	cantol	candela.
candidus, *véase.*	canus	
canere	cana	cantar.
cantare	chanta	cantar.
cantus	can	canto.
canus	can	cano.
candidus	cain	blanco.
capistrum	cabestr	cabestro.
carus	car	amado.
carrum	carr	carro.
catena	chaden	cadena.
caula	cail	cortijo.
caulis	caul	col.
centum	cent	ciento.
cervus	carv	ciervo.
chorus	cor, chor	coro.
circius, (viento impetuoso.)	chrir	irrupcion.

(a) *Brennus* nombre de un gefe de exército: se deriva de *brenin*, soberano en breton-francés.

(b) *Britto* en latin es el habitante de Bretaña (Inglaterra): se deriva de *britt* pintado en breton-francés: *brithe* pintar.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
civitas (ciudad)	civeithas	sociedad, comercio.
coccus	coch	roxo.
cœna	coan	cena.
cornu	corn, cern	cuerno.
condo	cuddio	escondo.
corona	curunn	corona.
corpus	corf	cuerpo.
cultellus	contel, gutel	cuchillo.
cuniculus	cunicl	conejo.
cura	cur	cuidado.
cygnus	cin	cisne.
Dachrymæ (a)	daigr	lágrimas.
debere	deber	deber.
decem	dec	diez.
degunere (b)	dejuni	desayunarse.
denarius	diner	dinero.
dens	daut	diente.
dies	di, deiz	dia.
dignus	din	digno.
discere	disqui	aprender.
dolor	dolur	dolor.
dolus	duill	engaño.
donum	don, daun	don.
duellum	dufel	duelo.
duo	dau	dos.
dux	dug	gefe.
Electrum	elidr	ámbar.
elementum	elphen	elemento.
elephantus	olifant	elefante.
eo	ia	voy.

(a) Pompeyo Festo en el artículo *dachrymæ* dice que antiguamente se decia *dachrimas* en lugar de *lachrymas*.

(b) *Degunere*, dice Pompeyo Festo, es gustar, probar.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
erigere	erigea.	erigir.
examen	essaim	exámen.
excusare	escuzo	excusas.
exercere	eserci	exercer.
Fallere	fallat	engañar.
falsus	fals	falso.
falx	falch	hoz.
fenestra	fenestr	ventana.
feretrum	fierr	féretro.
ferus	fero	fiero.
festus	fest	festivo.
flamma	flam	llama.
fænum	foen	heno.
folium	follen	hoja.
forma	furm	forma.
formido	fourm	miedo.
fornax	fournes	hornaza.
forum	foar, feur	feria.
fossa	fos	foso.
frænum	fruin	freno.
fremere	fremi, frommi	bramar.
fuco	fugio	emblanque con albayalde.
fucus	fug	albayalde.
funis	fun, funem	cuerda.
fur	fur	ladron.
furca	forch	horca.
furnus	forn	horno.
fustis	fust	baston.
Gallus	gallu (valor)	francés.
ganza	goatz	ganso.
gena	gen	mexilla.
genu	glin	rodilla.
gestus	gest	gesto.
gigas	gigas, geant	gigante.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
gladius	glaif	espada.
globus	globin	bola.
gloria	gloar	gloria.
gluten	glu, glut	engrudo.
granum	greun	grano.
gratia	gracz	gracia.
grus	gru	grulla.
Honestus	honest	honesto.
hospes, hostis (a).	osp, ospid	huésped.
Jejunium	jun	ayuno.
imago	imaich	imágen.
imitari	imita	imitar.
ita	ia	si, así.
jugum	jau, jog	yugo.
jusculum	isgell	caldo.
justus	just	justo.
juvenis	jovane, jovange	jóven.
Labor	labour	trabajo.
laborare	laboura	trabajar.
lacuna	laguen	laguna.
lamina	lamen	lámina.
lancea	lance	lanza.
laqueus	lacz	lazo.
laridum	lard	tocino.
laterna	latern	linterna.
latro	lazr, lazron	ladron.
lavendula	lavend	espliego.
leo	leu, leon (b)	leon.

(a) *Hostis*, dice Pompeyo Festo, significa el peregrino.

(b) *Leu* proviene de *leva* devorar en breton-francés.

LATINA.	BRETON FRANCESA.	ESPAÑOLA.
lessus	lais (sonido fúnebre)	grito fúnebre.
leuca	leo, leue	legua.
libra	liffr	libra.
lima	lim	lima.
linea	lin	línea.
lis	lis, les	pleyto.
litare (sacrificar).	lit	fiesta.
lixivium	liciou, leisu	lexía.
læthum	laith	muerte.
longus	lag, langue	largo.
lorica	lurig	loriga.
lucta	luidd	lucha.
luna	llun	imágen.
Magister	mestr / maestr	maestro.
malus	mallu	malo.
mare	mor	mar.
medicus	meddig	médico.
mel	mel	miel.
membrum	membr	miembro.
mentum	mant	barbilla.
mercari	marchata	mercar.
merenda	merenna (a)	merienda.
mespilum	mesperen	níspola.
metallum	metall	metal.
metere (segar)	medet	segó.
milium	mele	mijo.
mille	mill	mil.
miscere	misgu	mezclar.
molestia	molest	molestia.
musculus	mescle	músculo.

(a) *Merenna* de *marendè* que en breton-francés significa gustar, probar.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Nebula	niful, niul	niebla.
negatio	nag, nagea	negacion.
neptis	nith, nich	nieta.
nervus	nerven	niervo.
netum (hilado)	neut	hilo.
nidus	nît	nido.
nobilis	nobl	noble.
novem	naou	nueve.
novus	neu, noves	nuevo.
nox	nos	noche.
nota	nod	nota.
Obligare	obligea	obligar.
occa	og, aguet	rastrillo, azadon.
occare	oguedi	rastrillar.
occupare	occupr	ocupar.
officium	officz	oficio.
oleum	oleu	aceyte.
ora	or	límite.
ordinare	ordrevi	ordenar.
Parare	parà (a)	adornar.
pellere (expeler)	pell	léjos.
pellis (piel)	pil	corteza.
pempe (b)	pemp	cinco.
periculum	perill	peligro.
picus	pic	picoverde.
pisum	pis	guisante.
plectere	plethu (c)	enlazar.
plicare	plegà	plegar.
pompa	pompadi	pompa.

(a) *Apparato* adorno en italiano.
Del Breton *parà* el latino *parerga* adorno.
(b) *Pempe* cinco en griego antiguo.
(c) De *plethu* proviene pleita en español.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA,
pratum	prat	prado.
præsepe	presep	pesebre.
præsto	prest	presto.
pretium	pris	precio.
punctum	poent	punto.
purpura	porfor	púrpura.
Radere	raza	raer.
raia	rae	raya (pez).
rana	ran	rana.
rastrum	rastel	rastro.
ratio	reson	razon.
regnum	regn, renn	reýno.
remedium	remet	remedio.
resina	rousin	resina.
rodanus (Rodano rio)	redec	(correr velozmente).
rosa	ros, rosen	rosa.
rota	rot, rod	rueda.
ruina	rhevin	ruina.
Sabulö	sabr (a)	arena.
sagena (red de pesca)	seigne	(hilo para pescar.)
sagitta	saeth	saeta.
salire	saillà	saltar.
sapo	saon	xabon.
sapor	saor	sabor.
scabellum	scabel	escaño.
scapha	schif, squif	esquife.
scopa	sgub, isgub	escoba.
scutella	scetell	escudilla.
secale	segal	centeno.
sigillum	sel, siell	sello.

(a) *Sabbia*, arena en italiano, y en latin *saburra*, arena que sirve de lastre en los navíos.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
solea	sol (a)	suela.
spuma	spoum	espuma.
stupa	stoup	estopa.
succus	sug	xugo.
summa	som	suma.
sus	sic	puerco.
Taberna	tavarn	taberna.
tabula	taul, daul	tabla.
taranis (b) *de* taran *trueno.*		
taurus	taro, taru	toro.
terminus	termen	fin.
terra	tir, terr	tierra.
thronus	tron	trono.
titulus	titl, tilir	título.
toga (toga)	toc (montera, sombrero).	
tophus	tuf (c)	piedra esponjosa.
tormentum	tourmant	tormento.
tornus	turn	torno.
torques	torch	collar.
tres	tri	tres.
triginta	tregont	treinta.
trochus	troc	trompo.
turris	tur	torre.
tyranus	teim	soberano.
Videre (ver)	vere	(atalaya.)
vacca	veuch	vaca.
variare	varià	variar.
venenum	vinim, velim	veneno.
viginti	viguent	veinte.

(a) De *sol* proviene *soulier*, zapato en francés.

(b) Lusano (libro 1.°) dice que Júpiter por los galos se llamaba *Toranis*, esto es, *Júpiter tonans*.

(c) *Tuffo*, en italiano piedra esponjosa.

LATINA.	BRETON-FRANCESA.	ESPAÑOLA.
vinum	vin, gouin	vino.
vipera	viper	vívora.
vir	ur, ir	varon.
virgo	verches	vírgen.
Uncia	uns, once	onza.
undecim	undec	once.
unus	un, unan	uno.

897 *Palabras en las lenguas breton-francesa y samscrit* (a).

BRETON-FRANCESA.	SAMSCRIT Ó BRAHMÁNICA.	ESPAÑOLA.
Ane	atma	alma.
ar, ara	dhara	tierra.
argant	arquinam	plata.
auter	altaria	altar.
Breur	bhrader / bhrater	hermano.
Contel	cartari	cuchillo.
Dant	dend	diente.
dau	dva	dos.
di	din	dia.
due	deva	Dios.
Glin	genu	rodilla.
Ia	ita	así.
ir, ur	vir, sthavir	hombre.
Jug	jugam	yugo.
juvane	juvah	jóven.
Ki, ku	kata	perro.
Mis	masam	mes.
Nich, nith	naptri	nieta.
neves	nava	nuevo.
nos	nactam	noche.
Pauvr	pavi	pobre.
Reign	aregia	reyno.
Ster	starana	astro.
Tri	tri	tres.

(a) La lengua *samscrit* se llama tambien samscret, samscredámica, &c. y es la sagrada de los brahmanes.

898 *Palabras en las lenguas breton-inglesa (ó cámbrica), latina, francesa y española.*

LENGUAS.

BRETON-INGLESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Anival	animal	animal	animal.
anuoth, anuodh	invitus	malgré	malgrado.
aradr	aratrum	charrue à labourer	arado.
ariant	argentum	argent	plata.
arveu	arma	armes	armas.
aur	aurum	or	oro.
awr	hora	heure	hora.
Bacl	baculus	bâton	baston.
bendiht	benedictio	benediction	bendicion.
ber	veru	broche	asador.
Cader	cathedra	chaire	cátedra.
calav	calamus	plume	pluma.
calch	calx	chaux	cal.
canwylh	candela	chandele	candela.
car	carrum	chariot	carro.
carw	cervus	cerf	ciervo.
casw	caseus	fromage	queso.
celh	cella	cellulle	celda.
cely	celare	celer	ocultar.
cist	cista	corbeille	cesta.
coch	coccineum	escarlatin	escarlata.
corn	cornu	corne	cuerno.
cuyr	cera	cire	çera.
cubydh	cupidus	désireux	deseoso.
cybydhdra	cupiditas	cupidite	ansiedad.
cylhevh	cultellus	couteau	cuchillo.
Dant	dens	dent	diente.
die	dies	jour	dia.
dilyw	diluvium	deluge	diluvio.
dysc	disciplina	discipline	disciplina.
dyscibl	discipulus	disciple	discípulo.
Efiñon	fons	fontaine	fuente.
engil	ignis	feu	fuego.
Fenester	fenestra	fenêtre	ventana.

BRETON-INGLESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
fest	festinanter	vîtement	ligeramente.
festa	festina	hâte-toi	apresúrate.
fos	fossa	fosse	fosa.
firf	forma	forme	forma.
Gayau	hiems	hiver	invierno.
geveil	gemellus	jumeau	méllizo.
ghwidr	vitrum	verre	vidrio.
glud	gluten	glu	engrudo.
gwal	vallum	rempart	vallado.
gwenwyin	venenum	venin	veneno.
gwiber	vipera	vipère	vívora.
gwider	vitrum	verre	vidrio.
gwyroh	viride	verd	verde.
Lhavuris	laboriosus	laborieux	laborioso.
lheo	leo	lyon	leon.
lhin	liniam, linea	lin, ligne	lino, línea.
lhuric	lorica	cuirasse	loriga.
lhwr, lhyver	liber	livre	libro.
Magwyr	maseriâ	masure	cersa.
malais	malitia	malice	malicia.
mano	mori	mourir	morir.
mawr	magnus	grand	grande.
medheginiath	medicina	médecine	medicina.
medhic	medicus	médecin	médico.
mel	mel	miel	miel.
melhtith	maledictio	malediction	maldicion.
melhtithio	maledicere	maudire	maldecir.
membrum	membrana	membrane	membrana.
menyber	manubrium	manche	mango.
milwr	miles	soldat	soldado.
moes	mos	mœurs	costumbre.
monwent	monumentum	monument	monumento.
mor	mare	mer	mar.
mur	murus	mur	muro.
Niver	numerus	nombre	número.
nos	nox	nuit	noche.
Offrail	offertorium	offrande	ofrenda.
orie	horæ	heures	horas.
orioc	horarius	horloge	relox.
Pared	paries	muraille	pared.
pawl	palus	palus	laguna.

BRETON-INGLESA.	LATINA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
pisc	piscis	poisson	pez.
pont	pons	pont	puente.
port	porta	porte	puerta.
priv	primus	premier	primero.
Scriuen	scriptura	ecriture	escritura.
scriueny	scribere	ecrire	escribir.
stabl	stabulum	etable	establo.
sych	siccus	sec	seco.
Tarus	taurus	taureau	toro.
tembl	templum	temple	templo.
tervin	terminus	terme	término.
tir	terra	terre	tierra.
tirva	turma	troupe	tropa.
tyner	tener	tendre	tierno.
tyst	testis	temoin	testigo.
tystio la eth	testificatio	temoignage	testimonio.
Ysbrid	spiritus	esprit	espíritu.
yscal	scala	échelle	escalera.
yscol	schola	école	escuela.
yscolhaic	scholasticus	scholastique	escolástico.

899 *Palabras de la lengua irlandesa con las correspondientes en las lenguas latina, inglesa, francesa y española.*

LENGUAS.

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
Ailmhuint.	alimentum...	food........	aliment......	alimento.
airget.......	argentum....	silver........	argent.......	plata.
allod........	allodium...	ancient propriety..	franc-aleu...	alodial.
anam, anm..	anima.......	soul.........	ame.........	alma.
anngur......	angor.......	angésh......	angoisse.....	angustia.
aibhar, arv..	arva.......	corn........	jachére......	barbecho.
arm.........	armus.......	shoulder.....	epaule......	espaldas.
Balbh, balv.	balbus......	stammerer...	begue.......	tartamudo.
beatha, bith.	vita........	life.........	vie..........	vida.
beistin *es diminutivo de* biast.				
biast (gusano, bestia)....	bestia.......	beast........	bête.......	bestia.
bo..........	bos.........	beef.........	bœuf.......	buey.
brathair.....	frater.......	brother......	frere........	hermano.
Cabal, capal.	caballus.....	horse........	cheval......	caballo.
cailc........	calx........	chailx, lime..	chaux.......	cal.
cain........	canes.......	dogs........	chiens.......	perros.
cainneal.....	candela......	candle......	chandelle....	candela.
cais.........	caseus.......	cheese......	fromage.....	queso.
cara........	charus......	dear........	cher........	amado.
carra........	carruca......	wheel-corriage........	char.........	carro.
cat..........	catus........	cat..........	chat........	gato.
ceadiceat....	centum.....	hundred.....	cent........	ciento.
ceathair.....	quatuor....	four........	quatre.......	quatro.
ceir.........	cera........	wax........	cire.........	cera.
cladhinh.....	gladius......	sword.......	épée........	espada.
cnaib.......	canabis......	hemp........	chanvre.....	cáñamo.
coech.......	cæcus.......	blind.......	aveugle.....	ciego.
corp........	corpus......	body.......	corps.......	cuerpo.
corrt.......	cortex......	bark........	ecorce......	corteza.
creid	crede.......	believe-thou.	crois........	cree.
creidiomh...	fides........	belief.......	creance.....	creencia.

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
croch	croccus	saffron	saffran	azafran.
croidhe	cor	heart	cœur	corazon.
cu	canis	dog	chien	perro.
cuah	cucullus	hood	coqueluchon.	capirote.
cuig	quinque	five	cinq	cinco.
cruitneacht	triticum	wheat	blé	trigo.
Deas	dextera	right hand	mian droite	diestra.
deich	decem	ten	dix	diez.
dia	Deus	God	Dieu	Dios.
difir	differentia	difference	difference	diferencia.
do	duo	two	deux	dos.
Eeach	equus	horse	cheval	caballo.
eich	equi	horses	chevaua	caballos.
eun	unus	one	un	uno.
Fear	vir	man	homme	varon.
fiunn	vinum	wine	vin	vino.
Gabhar, gavar	capra	she-goat	chevre	cabra.
gineamhuin	genimen	generation	generation	generacion.
graine, gran. graulach	granum	grain	grain	grano.
Iarun, iern.	ferrum	iron	fer	hierro.
intleacht	intellectus	understanding	entendement.	entendimiento.
Lach	lacus	lake	lac	lago.
lacht	lac	milk	lait	leche.
lann	lancea	lance	lance	lanza.
leathun	latum	broad,breadth	large	ancho.
lin	linum	flax	lin	lino.
Machuil	macula	spot	tache	mancha.
maihs	malitia	malice	malice	malicia.
mathair	mater	mother	mere	madre.
meamhoir	memoria	memory	memoire	memoria.
mein	mens	mind	esprit	mente.
meirdreach	meretrix	harlot	garce	ramera.
mile	mille	thousand	mil	mil.
milidh, milfear (a)	miles	soldier	soldat	soldado.
mis, mi	mensis	month	mois	mes.
modh	modus	mode	mode	modo.

(1) *Mil-fear*, esto es, militar-hombre.

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
mol........	mola........	wille-stone...	meule......	muela.
moir, muir, mair......	mare........	sea........	mer.........	mar.
Nao......	novem......	nine........	neuf........	nueve.
neabhul... neavul, neul	nebula......	mist........	brouillard....	niebla.
nead, nid...	nidus........	nest........	nid..........	nido.
Obh, ov..	ovum.......	egg.........	œuf.........	huevo.
obhuir......	opus........	work........	œuvre......	obra.
ocht........	octo........	eight.......	huit.........	ocho.
oir.........	oriens.......	east.........	orient.......	oriente.
oir, oirthear.	ortus.......	birth.......	naissance....	nacimiento.
ola........	oleum......	oiyl.........	huile........	aceyte.
or.........	aurum......	gold........	or..........	oro.
Pabhail....	pavimentum..	pavement....	pavé........	pavimento.
paidir.......	pater.......	father.......	pere........	padre.
pailm.......	palma.......	palm........	palmier......	palma.
pais de / paiste ...	puer........	young-boy..	petit garçon..	niño.
	puella......	girl.........	petite fille...	niña.
pais din *diminutivo* de paisdè.				
partac.......	participans...	partaker....	participant...	participante.
peacach.....	peccator.....	sinner.......	pécheur.....	pecador.
pearsa, pearsan.......	persona.....	person......	personne....	persona.
peinn, pian, pain......	pœna.......	punishment..	peine.......	pena.
peire.......	pyrum.......	pear........	poiré.......	pera.
peiriacuil....	periculum...	danger......	danger......	peligro.
piast........	bestia.......	beast........	bête........	bestia.
pic, pich....	pix..........	pitch.......	poix........	pez.
pintealaim...	pingere......	to paint.....	peindre.....	pintar.
pintealta (pintado).				
piobaire, piobar.......	piper.......	pepper......	poivre......	pimienta.
pion, pionn..	pauxillum....	very little...	fort peu.....	poquito.
pionosta....	punitus......	punished....	puni........	castigado.
piorra.......	pyrum.......	pear........	poire........	pera.
plà.........	pratum......	meadow.....	pré.........	prado.
plannda.....	planta.......	plant........	plante.......	planta.
De plannda *proviene* planndaighim (*plantar*).				
plumba......	plumbum....	lead........	plomb.......	plomo.

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
plur, pulur	pulvis	dust	poussiere	polvo.
pobal	populus	people	peuple	pueblo.
porc	porcus	pig	pourceau	puerco.
poibleog	populus	poplar	peuplier	álamo.
poirce	porticus	porch	portique	pórtico.
poirsiun	portio	portion	portion	porcion.
port	portus	bank, port	port	puerto.
potaim	potare	to drink	boire	beber.

potaim *proviene de* pot, *que en latin se dice* poculum (bebida, *y vaso para beber*). Potaire *significa compañero para beber.*

preachoine *gritar*, *clamar*: *de* preach *proviene* præco (pregonero).

priacuil	periculum	danger	danger	peligro.

primh, priomh *significan* gefe, grande: *de donde proviene en latin* primus (*número*). *En irlandés se dice* priomhad *primado*: primh-ghleas *principio*, *fundacion*: primidil *primerizo*: primhlio *principal*: prionnsa *príncipe*, prioir *prior*, &c.

prioblaid	privatè	in private	privément	privadamente.
proind, praind	prandere	to mead	déjeûner	almorzar.
public	publicus	publik	publique	público.
pucan	pera	pouch	sac, besace	alforja.
pudar	pulvis	powder	poudre	polvo.
Reasou, reasun	ratio	reason	raison	razon.
reasonta	rationabilis	reasonable	raisonnable	razonable.

rach *ley*, *justo*, *recto*: *de* rach *provienen* reacht *recto*, *poder*, *autoridad*: reaichtche *rectitud*, *justicia*; reighdim *juzgar*.

readh	rabies	rage	rage	rabia.
ros, rois	rosa	rose	rose	rosa.
roth	rota	wheel	roue	rueda.
Saigh	sagitta	dart	fleche	saeta.
saine	sanus	sound	sain	sano.
salann, salor	sal	salt	sel	sal.
sath, sasat	satis	à sufficenty	assez	bastante.
sathadh	satisfactus	satisfied	satisfait	satisfecho.

De sath *provienen* sasadh *suficiencia*, *satisfaccion*: sasaighim *satisfacer*, *saciar*: sasaigthe *satisfecho*.

scuab	scope	broom	balai	escoba.
seach, secht	septem	seven	sept	siete.
seachmhain	septimana	week	semaine	semana.
seagal	secale	rye	seigle	centeno.
sex	sex	six	six	seis.

IRLANDESA.	LATINA.	INGLESA.	FRANCESA.	ESPAÑOLA.
sioc.........	siccitas......	driness......	secheresse....	sequedad.
soc.........	soccus......	stilts.........	echasses.....	zueco. zanco.
sægul.......	seculum.....	age..........	siecle........	siglo.
soireanta.....	serenus......	serene.......	serein........	sereno.
solas........	solatium.....	confort......	confort......	consuelo.
sprid.........	spiritus......	spirit.........	esprit.......	espíritu.
Talbh, tellus.	tellus........	ground......	terre.........	tierra.
tarbh, tarv. .	taurus.......	bull..........	taureau......	toro.
tir...........	terra........	lande........	terre........	tierra.
tri...........	tres..........	three.........	trois.........	tres.
Uaghn. ...	agnus.......	lamb.........	agneau......	cordero.
uair.........	hora........	hour.........	heure........	hora.
uirchuil.....	grillus.......	cricket......	grillon.......	grillon.

900 *Palabras de la lengua indostana con las correspondientes en la irlandesa.*

LENGUAS.

INDOSTANA.	ESPAÑOLA.	IRLANDESA.
Auwte	llegado	ata.
amtalah	plenitud	umtola.
Broossa	lisonja	brisa.
batbarah	enemigo	bisthbhadi.
beetha	hija	bitha.
buch	miserable	bocht.
Charabai	destruccion	cearb.
Dall	jornada	doll, dull.
dasah	malvado	dasih.
degga	engaño	disgan.
derwasje	puerta	dora.
dhaain	mago	dan.
dilgirie	afliccion	dhoilgeas.
duchie	enfermo	diuc.
duchirie	enfermedad	diogan.
Elaas	asistencia	lais, luis.
Gaas	gordo	gas.
galbah	victorioso	galbuaidh.
gauwe	canto	geu, gabh.
gerram	abismo	gaireadh.
ghazi	juez	cuison.
ghastaja	defecto	geastal.
goedha	meollo	giodhar.
gorra	caballo	gour, gabhar.
Kabin	dote	koibce.
kaman	arco	kaman.
kana	tropa	kath.
kanuna	lei	canoin.

En persiano *canun* significa ley.

INDOSTANA.	ESPAÑOLA.	IRLANDESA.
karbat	pariente	kraob.
kawve	comida	kaw, koth.
kebr	sepulcro	kabra.
keona	ángulo	kuine.
kiera	polilla	keerog.
kota	canal	kuite.
Loeth	rapiña	lot.
look	pueblo	luchd.
Madha	estómago	maodhal.
maa	madre	mathar.
mart (hombre)		mat (macho, varon).
masta	embriaguez	moisse.
Nasieckje	congregacion	nasadh.
naom	nombre	ainim.
noer	aurora	noir, anoir.
Passaric	abundancia	passairt.
patsjera	occaso	phatsiar.
pattha	nervio	pheith.
pecaar	amor	pairt.
peisia	moneda	piosa.
pisde	gusano	piasd, piast.
Rachea	separado	racan.
Sidah	fierecilla	sidh, sith.
solla	paz	sihal.
Taaeta	obediencia	teite, deide.
terrief	ruego	taireadh.

ÍNDICE

de lo contenido en este sexto volúmen.

BLA

24	E	... fè	fe	fò
25	E	phè	pphe	pphò
	G	pè	pe	pò
26	E			

ue

ue

...ue se añaden
...to Etiopico

Hervàs . Catal. de las leng.
despues del n. 1258.

TABLA I.

SILABARIOS ETIOPICO, Y GRANTAMICO, O SAMSCRDAMICO

Las sìlabas puestas enfrente de la letra E. son Etiopicas: y las puestas enfrente de la letra G. son Grantàmicas.

			Breve	Larga	Larga	Larga	Larga	Breve	Larga
			ha	hù	hì	hà	hè	he	hò
V	1	E	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
		G	ഹ	ഹു	ഹി	ഹാ		ഹെ	ഹൊ
			la	lù	lì	là	lè	le	lò
XXX	2	E	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ
		G	ല	ലു	ലി	ലാ		ലെ	ലൊ
			hha	hhù	hhì	hhà	hhè	hhe	hhò
VIII	3	E	ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ
			ja	jù	jì	jà	jè	je	jò
		G	ജ	ജു	ജി	ജാ		ജെ	ജൊ
			ma	mù	mì	mà	mè	me	mò
XL	4	E	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ
		G	മ	മു	മി	മാ		മെ	മൊ
			sa	sù	sì	sà	sè	se	sò
LX	5	E	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ
		G	സ	സു	സി	സാ		സെ	സൊ
			ra	rù	rì	rà	rè	re	rò
CC	6	E	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ
		G	ര	രു	രി	രാ		രെ	രൊ
			sa	sù	sì	sà	sè	se	sò
CCC	7	E	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ
			cha	chù	chì	chà	chè	che	chò
		G	ച	ചു	ചി	ചാ		ചെ	ചൊ
			ka	kù	kì	kà	kè	ke	kò
C	8	E	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
		G	ക	കു	കി	കാ		കെ	കൊ
			ba	bù	bì	bà	bè	be	bò
II	9	E	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
		G	ബ	ബു	ബി	ബാ		ബെ	ബൊ
			va	vù	vì	và	vè	ve	vò
		G	വ	വു	വി	വാ		വെ	വൊ
			ta	tù	tì	tà	tè	te	tò
CD	10	E	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቴ	ት	ቶ
		G	ട	ടു	ടി	ടാ		ടെ	ടൊ
		G	ത	തു	തി	താ		തെ	തൊ
			hha	hhù	hhì	hhà	hhè	hhe	hhò
	11	E	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ
			da	dù	dì	dà	dè	de	dò
		G	ദ	ദു	ദി	ദാ		ദെ	ദൊ
			na	nù	nì	nà	nè	ne	nò
L	12	E	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
		G	ന	നു	നി	നാ		നെ	നൊ

			Breve	Larga	Larga	Larga	Larga	Breve	Larga
			a	ù	ì	à	è	e	ò
I	13	E	አ	ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	እ	ኦ
		G	അ	ഉ	ഇ	ആ		എ	ഒ
			ka	kù	kì	kà	kè	ke	kò
XX	14	E	ከ	ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
			Kkha	Kkhù	Kkhì	Kkhà	Kkhè	Kkhe	Kkhò
		G	ഖ	ഖു	ഖി	ഖാ		ഖെ	ഖൊ
			Wa	Wù	Wi	Wà	Wè	We	Wò
VI	15	E	ወ	ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ው	ዎ
			ha	hù	hì	hà	hè	he	hò
LXX	16	E	ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ
			ttha	tthù	tthì	tthà	tthè	tthe	tthò
		G	ഠ	ഠു	ഠി	ഠാ		ഠെ	ഠൊ
			za	zù	zì	zà	zè	ze	zò
VII	17	E	ዘ	[illegible]	[illegible]	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
			sza	[illegible]	[illegible]	[illegible]	sze	[illegible]	[illegible]
		G	ഷ	ഷു	ഷി	ഷാ		ഷെ	ഷൊ
			ia	iù	ì	ià	iè	ie	iò
X	18	E	የ	ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ይ	ዮ
			da	dù	dì	dà	dè	de	dò
IV	19	E	ደ	ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
		G	ദ	ദു	ദി	ദാ		ദെ	ദൊ
			ga	gù	ghì	gà	ghè	ghe	gò
III	20	E	ገ	ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጎ
		G	ഗ	ഗു	ഗി	ഗാ		ഗെ	ഗൊ
			tta	ttù	ttì	ttà	ttè	tte	ttò
IX	21	E	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ
			ddha	ddhù	ddhì	ddhà	ddhè	ddhe	ddhò
		G	ഢ	ഢു	ഢി	ഢാ		ഢെ	ഢൊ
			ttha	tthù	tthì	tthà	tthè	tthe	tthò
		G	ഥ	ഥു	ഥി	ഥാ		ഥെ	ഥൊ
			ppa	ppù	ppì	ppà	ppè	ppe	ppò
LXXX	22	E	ጰ	ጱ	ጲ	ጳ	ጴ	ጵ	ጶ
		G	പ	പു	പി	പാ		പെ	പൊ
			tza	tzù	tzì	tzà	tzè	tze	tzò
XC	23	E	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጼ	ጽ	ጾ
			zza	zzù	zzì	zzà	zzè	zze	zzò
	24	E	ፀ	ፁ	ፂ	ፃ	ፄ	ፅ	ፆ
			fa	fù	fì	fà	fè	fe	fò
	25	E	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፍ	ፎ
			ppha	pphù	pphì	pphà	pphè	pphe	pphò
		G	ഫ	ഫു	ഫി	ഫാ		ഫെ	ഫൊ
			pa	pù	pì	pà	pè	pe	pò
	26	E	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ

Sìlabas, que se añaden al alfabeto Etiopico

qua	qu	quì	quà	què
ቈ	ቍ	ቊ	ቋ	ቌ
gua	gu	guì	guà	guè
ጐ	ጕ	ጒ	ጓ	ጔ
kua	kù	kuì	kuà	kue
ኰ	ኵ	ኲ	ኳ	ኴ
hhua	hhù	hhuì	hhuà	hhue
ኈ	ኍ	ኊ	ኋ	ኌ

Hervàs. Catal. de las leng. despues del n.1258.

Ɔ, ıi|io, copto,

nir (menio;

op, §

	Gri	Armenio	Numeros Arabigos		Numeros Malabares
I a)	Α α	a ա	1	١	൧
ↄ(		ↄo s ս	80	٨٠	൮൰
	Χ				
ↄ(		ↄo v վ	90	٩٠	൯൰
	Ψ				
D		ↄo d տ			
O	Ω	ↄo r ր	100	١٠٠	൱
ↄ		oo ts ց			
			102	١٠٢	൱൨
ↄoo		oo u ւ			
ↄooo		oo p փ	120	١٢٠	൱൨൰
		oo k ք			
			200	٢٠٠	൨൱
		f ֆ			
		ու	1000	١٠٠٠	൲

Hervàs. Catal. de las leng. despues del n. 1258.

TABLA II.

Alfabetos numericos hebreo, siriaco, rabinico, caldeo, estranghelo, samaritano, copto, griego, arabigo, iliricos de s. Geronimo, y de s. Cirilo, ibero, u georgiano, y armenio; y numeros romanos, etiopicos, griegos, arabigos, y malabares.

	Hebreo			Siriaco	Rabinico	Caldeo	Estranghelo	Samaritano
I	A	א	aleph	ܐ	א	ܐ	ܐ	ࠀ
II	B	ב	beth	ܒ	ב	ܒ	ܒ	ࠁ
III	G	ג	ghimel	ܓ	ג	ܓ	ܓ	ࠂ
IV	D	ד	daleth	ܕ	ד	ܕ	ܕ	ࠃ
V	H	ה	he	ܗ	ה	ܗ	ܗ	ࠄ
VI	V	ו	vau	ܘ	ו	ܘ	ܘ	ࠅ
VII	Z	ז	zain	ܙ	ז	ܙ	ܙ	ࠆ
VIII	Hh	ח	hheth	ܚ	ח	ܚ	ܚ	ࠇ
IX	T	ט	teth	ܛ	ט	ܛ	ܛ	ࠈ
X	I	י	iod	ܝ	י	ܝ	ܝ	ࠉ
XX	Kh	כ	khaph	ܟ	כ	ܟ	ܟ	ࠊ
XXX	L	ל	lamed	ܠ	ל	ܠ	ܠ	ࠋ
XL	M	מ	mem	ܡ	מ	ܡ	ܡ	ࠌ
L	N	נ	nun	ܢ	נ	ܢ	ܢ	ࠍ
LX	S	ס	samech	ܣ	ס	ܣ	ܣ	ࠎ
LXX	Æ	ע	ghain	ܥ	ע	ܥ	ܥ	ࠏ
LXXX	P	פ	pe	ܦ	פ	ܦ	ܦ	ࠐ
XC	Ts	צ	tsade	ܨ	צ	ܨ	ܨ	ࠑ
C	K	ק	coph	ܩ	ק	ܩ	ܩ	ࠒ
CC	R	ר	resch	ܪ	ר	ܪ	ܪ	ࠓ
CCC	Sc	ש	schin	ܫ	ש	ܫ	ܫ	ࠔ
CD	Th	ת	tau	ܬ	ת	ܬ	ܬ	ࠕ
D	k	ך	khaph		ך			
DC	m	ם	men		ם			
DCC	n	ן	nun		ן			
DCCC	p	ף	pe		ף			
CM	ts	ץ	tsade		ץ			

Num. Etiopic.	Copto	Griego		Arabigo
፩	1 Ⲁⲁ (a)	Αα	Ι	1 a ا
፪	2 Ⲃⲃ (b)	Ββ	ΙΙ	2 b ب
፫	3 Ⲅⲅ (g)	Γγ	ΙΙΙ	400 t ت
፬	4 Ⲇⲇ (d)	Δδ	ΙΙΙΙ	500 tz ث
፭	5 Ⲉⲉ (e)	Εε	Π	3 g ج
፮	6 Ⲋ (s)	ϛ	ΠΙ	8 hh ح
፯	7 Ⲍⲍ (z)	Ζζ	ΠΙΙ	600 j خ
፰	8 Ⲏⲏ (i)	Ηη	ΠΙΙΙ	4 d د
፱	9 Ⲑⲑ (th)	Θϑ	ΠΙΙΙΙ	700 dz ذ
፲	10 Ⲓⲓ (i)	Ιι	Δ	200 r ر
፳	20 Ⲕⲕ (k)	Κκ	ΔΔ	7 z ز
፴	30 Ⲗⲗ (l)	Λλ	ΔΔΔ	60 s س
፵	40 Ⲙⲙ (m)	Μμ	ΔΔΔΔ	300 ch ش
፶	50 Ⲛⲛ (n)	Νν	ΙΔΙ	90 sz ص
፷	60 Ⲝⲝ (cs)	Ξξ	ΙΔΙΔ	800 d ض
፸	70 Ⲟⲟ (o)	Οο	ΙΔΙΔΔ	9 tt ط
፹	80 Ⲡⲡ (p)	Πϖ	ΙΔΙΔΔΔ	900 dz ظ
፺	90 ϥ	ϙ	ΙΔΙΔΔΔΔ	70 ah ع
፻	100 Ⲣⲣ (r)	Ρϱ	Η	1000 gh غ
፪፻	200 Ⲥⲥ (s)	Σσς	ΗΗ	80 f ف
፫፻	300 Ⲧⲧ (t)	Ττ	ΗΗΗ	100 ch ق
፬፻	400 Ⲩⲩ (e)	Υυ (y)	ΗΗΗΗ	20 k ك
፭፻	500 Ⲫ (ph)	Φ	ΙΗΙ	30 l ل
፮፻	600 Ⲭ (ch)	Χ	ΙΗΙΗ	40 m م
	Ⲯ (ps)	700 Ψ	ΙΗΙΗΗ	50 n ن
፯፻	700 Ⲱ (o)	800 Ω	ΙΗΙΗΗΗ	5 h ه
	ϣ (sc) ϥ (f)	900	ΙΗΙΗΗΗΗ	6 v و
	ϧ (ch) ϩ (h)	1000	Χ	10 i ي
	ϭ (sc) ϯ (d) ϫ (g)	10000	Μ	ll لا
፰፻	800 [illegible]			
፱፻	900 ⳁ			

Ilirico de s.Geronimo			Ilirico de S. Cirilo	
1	a	Ⰰ	1	а
2	b	Ⰱ		б
3	v	Ⰲ	2	в
4	gh	Ⰳ	3	г
5	d	Ⰴ	4	д
6	e	Ⰵ	5	є
7	x	Ⰶ		ж
8	z	Ⰷ	6	ѕ
9	z	Ⰸ	7	з
10	i	Ⰺ	8	и
20	j	Ⰻ Ⰹ	10	ї й
30		Ⰼ		
40	k	Ⰽ	20	к
50	l	Ⰾ	30	л
60	m	Ⰿ	40	м
70	n	Ⱀ	50	н
80	o	Ⱁ	70	о
90	p	Ⱂ	80	п
100	r	Ⱃ	100	р
200	s	Ⱄ	200	с
300	t	Ⱅ	300	т
400	u	Ⱆ	400	ȣ оу
500	f	Ⱇ	500	ф
600	k	Ⱈ	600	х
	ot	Ⱉ	800	ѿ
900	z	Ⱌ	900	ц
1000	ch	Ⱍ	90	ч
	sz	Ⱎ		ш
800	sk	Ⱋ		щ
		Ⱏ		ъ
		Ⱏ‌Ⰺ		ы
		Ⱐ		ь
		Ⱑ		ѣ
		Ⱖ		є
		Ⱓ		ю
	o	Ⱘ		ѡ
		Ⱗ		ѫ
	ks	Ⱚ	60	ѯ
700	ps	Ⱛ	700	ѱ
	th	Ⱚ	9	ѳ
	y	Ⰺ		ѵ

Georgiano			Armenio	
a	ა	1	a	ա
b	ბ	2	bp	բ
g	გ	3	k	գ
d	დ	4	t	դ
e	ე	5	e	ե
v	ვ	6	z	զ
s	ზ	7	e	է
h	ჱ	8	ê	ը
t	თ	9	th	թ
i	ი	10	g	ժ
k	კ	20	i	ի
l	ლ	30	l	լ
m	მ	40	h	խ
n	ნ	50	dz	ծ
y	ჲ	60	k	կ
o	ო	70	h	հ
p	პ	80	tz	ձ
sg	ჟ	90	gh	ղ
r	რ	100	dg	ճ
s	ს	200	m	մ
t	ტ	300	j	յ
u	ჳ	400	n	ն
p	ფ	500	sch	շ
k	ქ	600	uo	ո
gh	ღ	700	tch	չ
k	ყ	800	b	պ
sch	შ	900	dch	ջ
ch	ჩ	1000	rr	ռ
z	ც	2000	s	ս
z	ძ	3000	v	վ
tz	წ	4000	d	տ
g	ჭ	5000	r	ր
hh	ხ	6000	ts	ց
hh	ჴ	7000	u	ւ
g	ჯ	8000	p	փ
h	ჰ	9000	k	ք
hh	ჵ	o օ	f	ֆ
f	ჶ	u ու		

Numeros Arabigos		Numeros Malabares
1	١	൧
2	٢	൨
3	٣	൩
4	٤	൪
5	٥	൫
6	٦	൬
7	٧	൭
8	٨	൮
9	٩	൯
10	١٠	൰
12	١٢	൰൨
20	٢٠	൨൰
22	٢٢	൨൰൨
30	٣٠	൩൰
40	٤٠	൪൰
50	٥٠	൫൰
60	٦٠	൬൰
70	٧٠	൭൰
80	٨٠	൮൰
90	٩٠	൯൰
100	١٠٠	൱
102	١٠٢	൱൨
120	١٢٠	൱൨൰
200	٢٠٠	൨൱
1000	١٠٠٠	൲




AYER
402
H5
1800
v.6

